



SUBCONTRACT No. [INSERTSubcontract#]

UNDER
USAID/DAI PRIME CONTRACT
No. 72012118C00004

“USAID Economic Resilience Activity
(ERA)”

Activity Title:

[INSERT Activity title, and possibly activity # if
applicable], [INSERT: in support of Grant # X if
applicable, otherwise delete]

СУБКОНТРАКТ № [ЗАЗНАЧИТИ №
Субконтракту]

ЗГІДНО З
Основним контрактом між USAID та «DAI»
№ 72012118C00004

«Проект USAID «Економічна підтримка Східної
України» (Проект ERA)»

Назва діяльності: [ЗАЗНАЧИТИ назву проекту та,
можливо, № проекту, в залежності від ситуації],
[ЗАЗНАЧИТИ: додатково № Гранта X, якщо
застосовується, в іншому випадку видалити]

Contractor:

DAI Global, LLC (DAI)

Subcontractor:

[INSERTsubcontractor'sname]

Subcontractor's UEISAM #:

[INSERT UEI number,ifapplicable.]

Period of Performance:

[INSERT starting and ending date of performance,
DO NOT include defects and liabilities period, only
technical performance period.]

Type of Subcontract:

Firm Fixed Price Subcontract (FFP)

Total Subcontract Price: USD \$

(XXX hundred XXX thousand XXX hundred XXX US
Dollars), without VAT

Local currency amount equivalent: UAH XXX
(Month Date, 2021 exchange rate).

[INSERT total subcontract value, excluding any
contingencies or provisional sums]

Підрядник:

DAI Global, LLC (Компанія «DAI»)

Субпідрядник:

[ЗАЗНАЧИТИнайменуваннясубпідрядника]

Номер Субпідрядника в Універсальній системі
нумерації (UEISAM): [ЗАЗНАЧИТИ номер UEI,
якщо застосовується]

Період виконання:

[ЗАЗНАЧИТИ дату початку та завершення
виконання, НЕ ЗАЗНАЧАТИ Період щодо
виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань,
виключно термін технічного виконання.]

Тип Субконтракту:

Договір з твердою фіксованою ціною (FFP)

Загальна ціна субконтракту: \$ доларів США
(XXX тисяч XXX доларів США), без ПДВ

Еквівалент суми в місцевій валюті: XXX гривень
(Курс НБУ на Дата Місяць 2021 року).

[ЗАЗНАЧИТИ загальну ціну субконтракту, за
винятком непередбачуваних витрат та
орієнтованої вартості]

Each party represents that it has read this entire
subcontract and agrees to perform in accordance with the
terms and conditions contained herein. Each signatory to
this subcontract warrants by affixing his or her signature

Кожна сторона заявляє, що прочитала весь цей
субконтракт і погоджується його виконувати
відповідно до положень та умов, які містяться в цьому
документі. Кожен, хто підписав цей субконтракт, дає

below that he or she is duly authorized to bind the party whom such signatory represents.

By signing this Subcontract, the Subcontractor certifies (1) that neither it nor its principals are presently debarred, suspended, proposed for debarment, or declared ineligible for the award of contracts by any United States Federal agency or any Ukrainian state agency; and (2) that it is in compliance with Article 14.14 (Anti- lobbying).

On Behalf of:/ Від імені:
DAI Global, LLC

Signed:/ Підпис: _____
Name:/ Ім'я: [Insert PSOA signatory authority/
Зазначити особу з правом підпису]

Title:/ Посада: [Insert title of signatory authority/
Зазначити посаду особи з правом підпису]

Date:/ Дата: _____

Signed:/ Підпис: _____
Name:/ Ім'я:
Title:/ Посада: Regional Contracts Director/
Директор з регіональної контрактної діяльності

Date:/ Дата: _____

гарантію, поставивши нижче свій підпис, що він або вона належним чином уповноважені зобов'язати сторону, яку підписант представляє.

Підписуючи цей Субконтракт, Субпідрядник підтверджує (1), що ні він, ні його керівники в даний час не позбавлені, не відсторонені, не запропоновані до виключення або не визнані непридатними до укладання договорів будь-яким федеральним агентством США або будь-яким українським державним агентством; та (2) це відповідає Статті 14.14 (Анти-лобіювання).

On Behalf of:/ Від імені:
**[INSERT name of subcontractor/ ЗАЗНАЧИТИ
найменування субпідрядника]**

Signed:/ Підпис: _____
Name:/ Ім'я: [Insert PSOA signatory authority/
Зазначити особу з правом підпису]

Title:/ Посада: [Insert title of signatory authority/
Зазначити посаду особи з правом підпису]

Date:/ Дата: _____

TABLE OF CONTENTS/ ЗМІСТ

TABLE OF CONTENTS/ ЗМІСТ	3
1. CONDITIONS OF CONTRACT/ УМОВИ ДОГОВОРУ	6
1.1. Contract Data/ Дані Договору	6
2. GENERAL CONDITIONS/ ЗАГАЛЬНІ УМОВИ	9
2.1. Definitions/ Визначення	9
2.2. The Subcontract/ Субконтракт	11
2.3. Documents and Precedence/ Документи та пріоритет	11
2.4. Specifications and Drawings for Construction/ Технічні характеристики та креслення щодо будівництва	12
2.5. Interpretation/ Тлумачення	15
2.6. Language Requirement/ Вимоги до мови	15
2.7. Communications/ Комунікація	15
3. TYPE OF SUBCONTRACT/ ТИП СУБКОНТРАКТУ	16
3.1. Firm Fixed Price/ З фіксованою ціною	16
4. THE WORK REQUIREMENTS/ ВИМОГИ ДО РОБОТИ	17
4.1. The Work Requirements/ Вимоги до Роботи	17
5. PRICING AND PAYMENTS/ ЦІНОУТВОРЕННЯ ТА ПЛАТЕЖІ	17
5.1. Mobilization Payment/ Мобілізаційний платіж	17
5.2. Payments/ Платежі	17
5.3. Measurement of Work/ Вимірювання робіт	18
5.4. Retention Payment/ Гарантійний платіж	18
5.5. Change Orders and Subcontract Modifications/ Зміна замовлення та модифікації Договору	19
5.6. Claims/ Претензії	20
6. TIME CONTROL/ КОНТРОЛЬ ЧАСУ	21
6.1. Calendar Days/ Календарні дні	21
6.2. Period of Performance/ Період виконання	21
6.3. Defects and Liabilities Period/ Період щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань	21
6.4. Commencement, Prosecution, and Completion of Work/ Початок, притягнення до відповідальності та завершення роботи	21
6.5. Notice to Proceed/ Повідомлення про початок роботи	22
6.6. Mobilization/ Мобілізація	22
6.7. Suspension or Stop Work/ Призупинення або припинення роботи	22
6.8. Schedule of Work/ Графік Роботи	23
6.9. Acceptance of Schedule of Work/ Прийняття графіка Роботи	24
6.10. Notice of Delay/ Повідомлення про затримку	25
6.11. Working Hours/ Робочі години	25
6.12. Excusable Delays/ Затримки, зумовлені непередбачуваними обставинами	25
7. QUALITY CONTROL AND ACCEPTANCE/ КОНТРОЛЬ ЯКОСТІ І ПРИЙНЯТТЯ	26
7.1. Compliance with Design Standards/ Відповідність стандартам проекту	26
7.2. Quality Assurance/ Гарантія Якості	26
7.3. Workmanship and Quality Control/ Контроль професійності та якості робіт	27
7.4. Inspection by the Designer of Record or Construction Supervision Subconsultant/ Інспектування Розробником документації або Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом	28
7.5. Testing/ Тестування	29
7.6. Inspection by USAID/ Інспектування USAID	29
7.7. Inspection/ Інспектування	29
7.8. Inspection and Acceptance/ Інспектування та приймання	31
7.9. Site Possession/ Володіння майданчиком	31
7.10. Requests for Information or Clarification/ Запити на інформацію або роз'яснення	32
7.11. Environmental Quality Assurance/ Забезпечення якості навколишнього середовища	32
7.12. Differing Site Conditions/ Пізні умови майданчику	33
7.13. Examination of Work Before Covering Up/ Перевірка роботи перед закриттям	34
7.14. Removal of Improper work or materials/ Видалення неналежної роботи або матеріалів	34
7.15. Remedial Work/ Виправні роботи	35
7.16. Substantial Completion/ Завершення основних будівельних робіт	35
7.17. Punch List/ Перелік недоробок	36
7.18. Final Completion and Acceptance/ Остаточне завершення та прийняття	37
7.19. Certificate of Final Completion and Acceptance/ Акт остаточного завершення та прийняття	37
7.20. Defects and Liabilities/ Дефекти та гарантійні зобов'язання	38
8. REPORTS, MEETINGS, and DELIVERABLES/ ЗВІТИ, ЗАСІДАННЯ та РЕЗУЛЬТАТИ	38
8.1. Deliverables/ Результати	38
8.2. Preconstruction Conference/ Перед-будівельна конференція	39
8.3. Site Meetings/ Наради на майданчику	39
8.4. Health and Safety of Persons and Property/ Здоров'я та безпека людей та майна	39
8.5. Progress Reports/ Звіт про хід виконання робіт	40
8.6. Final Report/ Підсумковий звіт	40
8.7. Environmental Impact Assessment and Reports/ Оцінка впливу на довкілля та звіти	40
9. CONTRACTUAL AND TECHNICAL DIRECTION/ КОНТАКТНІ ОСОБИ З ДОГОВІРНИХ ТА ТЕХНІЧНИХ ПИТАНЬ	41

9.1.	Subcontract Administration/ Адміністрування субконтракту	41
9.2.	Technical Direction/ Технічне керівництво	41
9.3.	Communications with USAID/ Обмін інформацією з USAID	44
9.4.	Subcontracting/ Субпідрядники	44
10.	SUBCONTRACTOR'S GENERAL OBLIGATIONS/ ЗАГАЛЬНІ ОБОВ'ЯЗКИ СУБПІДРЯДНИКА.....	45
10.1.	Subcontractor's General Responsibilities/ Загальні обов'язки Субпідрядника	45
10.2.	Site Operations and Methods of Construction/ Експлуатація майданчика та методи будівництва	46
10.3.	Site Security and Lighting/ Безпека та освітлення майданчику	46
10.4.	Extraordinary Traffic and Special Loads/ Надзвичайний рух і спеціальні навантаження	46
10.5.	Opportunities for other Subcontractors/ Можливості для інших субпідрядників	46
10.6.	Site Clean-up/ Очищення майданчику	47
10.7.	Hazardous Materials/ Небезпечні матеріали	47
10.8.	Assignment/ Переуступлення	48
10.9.	Taxes due by Subcontractor/ Податки, що належить сплатити Субпідряднику	48
10.10.	Employees of the Subcontractor/ Працівники Субпідрядника	48
10.11.	Key Personnel/ Ключовий персонал	49
10.12.	Key Equipment/ Ключове обладнання	49
10.13.	Removal of Subcontractor's Employees/ Усунення працівників Субпідрядника	50
10.14.	Source of Instructions/ Джерело інструкцій	50
10.15.	Safety and Security/ Безпека і охорона	50
10.16.	Permits/ Дозволи	51
10.17.	Branding and Marking Plan/ План брендуння та маркування	51
10.18.	Publicity and News Release/ Публічність і Прес-реліз	51
10.19.	Publications/ Публікації	52
10.20.	Audit and Records/ Аудит і звіти	52
11.	INVOICING INSTRUCTIONS/ ВКАЗІВКИ ЩОДО ВИСТАВЛЕННЯ РАХУНКІВ	53
11.1.	Invoicing Instructions/ Вказівки щодо виставлення рахунків	53
11.2.	Required Documentation for Payment/ Необхідна документація для оплати	53
11.3.	Taxes Withheld from Payments/ Податки, утримані з платежів	54
11.4.	Payment Terms/ Терміни оплати	55
11.5.	Final Payment/ Остаточний платіж	55
11.6.	Final Invoice/ Остаточний рахунок-фактура	55
11.7.	Monies due by the Subcontractor/ Гроші, що підлягають сплаті Субпідрядником	56
11.8.	Liquidated Damages/ Ліквідні збитки	56
12.	ONDS, INSURANCE, AND RISK ALLOCATION/ ОБЛІГАЦІЇ, СТРАХУВАННЯ ТА РОЗПОДІЛ РИЗИКІВ	57
12.1.	Performance Security/Bond/ Гарантія виконання зобов'язань/ Страхова облігація	57
12.2.	Insurance/ Страхування	58
12.3.	Insurance of the Work and Subcontractor's Equipment/ Страхування Роботи та обладнання Субпідрядника	58
12.4.	Insurance Against Accident to Workmen/ Страхування від нещасних випадків робітникам	59
12.5.	Third Party Insurance/ Страхування третіх осіб	59
12.6.	Evidence of Insurance/ Докази страхування	59
12.7.	Indemnification/ Гарантія відшкодування збитків та звільнення від відповідальності	60
12.8.	Relationship of Parties/ Взаємовідносини Сторін	61
12.9.	Rights and Remedies/ Права та засоби правового захисту	61
12.10.	Dispute Resolution/ Урегулювання спорів	61
12.11.	Legal Effect of USAID Approvals and Decisions/ Правове значення схвалень та рішень USAID	62
12.12.	Applicable Law/ Застосовне право	62
13.	SUSPENSION AND TERMINATION/ ПРИЗУПИНЕННЯ І ПРИПИНЕННЯ.....	63
13.1.	Suspension of the Work/ Призупинення роботи	63
13.2.	Termination for Default/ Припинення за замовчуванням	64
13.3.	Termination for Convenience by DAI/ Розірвання з ініціативи компанії «DAI»	65
14.	OTHER CLAUSES/ ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ	65
14.1.	Confidential and Proprietary Information/ Конфіденційна та службова інформація	65
14.2.	Force Majeure/ Форс-мажор	66
14.3.	Subcontractor Employee or Consultant/ Співробітники або консультанти Субпідрядника	66
14.4.	Standards of Business Ethics & Conduct/ Стандарти етики та ділової поведінки	66
14.5.	Reserved/ Зарезервовано	67
14.6.	Whistleblower Provision/ Положення про захист інформаторів	67
14.7.	Pay Transparency Nondiscrimination Provision/ Положення про прозорість системи оплати та відсутність дискримінації	68
14.8.	Anti-lobbying/ Засвідчення щодо анти-лобізму	68
14.9.	Combating Trafficking in Persons Provision/ Положення про боротьбу з торгівлею людьми	69
14.10.	Prohibition on Contracting for Certain Telecommunications and Video Surveillance Services or Equipment/ Заборона укладати контракти на певні телекомунікаційні послуги та послуги відеоспостереження або обладнання	79
APPENDIX A: SPECIAL SUBCONTRACT PROVISIONS/ ДОДАТОК А: ОСОБЛИВІ ОБОВ'ЯЗКОВІ ПОЛОЖЕННЯ, ЯКІ АВТОМАТИЧНО ВКЛЮЧАЮТЬСЯ У ДОГОВІР		84
APPENDIX B: GENERAL PROVISIONS / ДОДАТОК В: ЗАГАЛЬНІ ОБОВ'ЯЗКОВІ ПОЛОЖЕННЯ, ЯКІ		

АВТОМАТИЧНО ВКЛЮЧАЮТЬСЯ У ДОГОВІР.....	105
APPENDIX C: SCOPE OF WORK/ ДОДАТОК С: ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ	120
APPENDIX D: TECHNICAL SPECIFICATIONS/ ДОДАТОК D: ТЕХНІЧНІ СПЕЦИФІКАЦІЇ	120
APPENDIX E: CONSTRUCTION DRAWINGS/ ДОДАТОК Е: БУДІВЕЛЬНІ КРЕСЛЕННЯ.....	120
APPENDIX F: SCHEDULE OF DELIVERABLES/ ДОДАТОК F: ГРАФІК НАДАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ	121
APPENDIX G: PAYMENT SCHEDULE/ ДОДАТОК G: ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ	123
APPENDIX H: OTHERS/ ДОДАТОК H: ІНШЕ.....	123
ATTACHMENT F. EXECUTIVE COMPENSATION CERTIFICATION/ ДОДАТОК F. СЕРТИФІКАЦІЯ ЩОДО КОМПЕНСАЦІЇ.....	124
APPENDIX J: TRAFFICKING IN PERSONS CERTIFICATION/ ДОДАТОК J: СЕРТИФІКАЦІЯ ЩОДО ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ	126
APPENDIX K: CONTRACTOR'S APPROVED BRANDING AND MARKING PLAN/ ДОДАТОК К: ЗАТВЕРДЖЕНИЙ ПЛАН ПІДРЯДНИКА ЩОДО БРЕНДУВАННЯ ТА МАРКУВАННЯ.....	127

1. CONDITIONS OF CONTRACT/ УМОВИ ДОГОВОРУ

1.1. Contract Data/ Дані Договору

- 1) The Funding Agency is The United States Agency for International Development (USAID)
- 1) Агенцією з фінансування є Агентство США з міжнародного розвитку (USAID)
- 2) The Contractor is Development Alternatives Incorporated (DAI)/ USAID Economic Resilience Activity (ERA)
- 2) Підрядник: Development Alternatives Incorporated (DAI)/ Проект USAID «Економічна підтримка Східної України» (Проект ERA)
- 3) DAI's point of contact is Chief of Party, Timothy Madigan, acting on the basis of the Power of Attorney dated February 24, 2022
- 3) Контактна особа компанії «DAI»: Директор Проекту, Тімоті Мадіган, що діє на підставі Довіреності від 24 лютого 2022 року
- 4) The Subcontract Administrators for DAI are designed as follows:
 - [INSERT, the name and title of any other project staff (s) (such as Deputy Chief of Party), who have signatory authority to sign and modify this subcontract. Do not list anyone here who does not have delegated authority, as per the Project Schedule of Authorities. Do not list the Engineers here.]
- 4) Адміністраторами субконтракту з боку Підрядника, призначені наступні особи:
 - [ЗАЗНАЧИТИ: ім'я та посаду будь-якого іншого персоналу (ів) проекту (наприклад, заступника керівника проекту), який має повноваження підписати та модифікувати цей договір. Не перелічуйте тут тих, хто не має делегованих повноважень, відповідно до Списку доручень проекту. Не перелічуйте тут інженерів.]
- 5) The Address of DAI is
DAI Global, LLC (DAI)
7600 Wisconsin Avenue, Suite 200
Bethesda, MD 20814, USA
Phone: +1 301-771-7600
Fax: +1 301-771-7777
USAID Economic Resilience Activity

9 Lva Tolstoho Street, 1st Floor,
Kyiv, 01024, Ukraine
Tel.: +38 (044) 596-59-60
- 5) Адреса компанії «DAI» є:
DAI Global, LLC (DAI)
7600, Вісконсін Авеню, офіс 200,
Бетесда, штат Меріленд 20814, США
Тел: +1 301-771-7600
Факс: +1 301-771-7777
Проект USAID «Економічна підтримка Східної України»

9, вул. Льва Толстого, 1й поверх,
м. Київ, 01024, Україна
Тел.: +38 (044) 596-59-60
- 6) E-mail: ProcurementERA@dai.com
- 6) Адреса електронної пошти:
ProcurementERA@dai.com
- 7) The Activity Title is [INSERT: the name of the subproject, such as "Rehabilitation of XXX"]
- 7) Назва діяльності: [ЗАЗНАЧИТИ: назва під-проекту, наприклад, «Реабілітація XXX»]
- 8) The Technical Representatives are the Engineers and the Engineer's Representatives, as follows
 - [These individuals do not have signatory authority or authorization to approve costs or modifications to the subcontract]
 - [INSERT: List the names, and titles, of the Site Inspectors, who have delegated authority from the Project Engineer to represent him/her technically on site. See Work Instruction]
- 8) Представниками з технічних питань є Інженери та представники Інженерів, та призначені наступні особи:
 - [Ці особи не мають повноважень підписувати або повноважень затверджувати витрати чи модифікації субконтракту]
 - [ЗАЗНАЧИТИ: Перелічіть імена та позиції інспекторів майданчику, які делегували повноваження інженера проекту представляти його/ її на місці технічно. Дивись Інструкцію з роботи]
- 9) The Subcontractor's authorized subcontract administrators, who are authorized to bind the subcontractor are as follows:
 - a. [INSERT, the subcontractor's names and titles of those people they have authorized to bind their company to execute this subcontract, and any modifications thereof]
- 9) Адміністратори субконтракту з боку Підрядника Зазначені, що мають право покладати на Субпідрядника договірні зобов'язання:
 - a. [ЗАЗНАЧИТИ: імена та посади тих людей субпідрядника, яких він уповноважив представляти свою компанію та виконувати цей договір, та будь-які його модифікації]
- 10) The Currency is the United States Dollars
- 10) Валюта: Долари США

- 11) The Subcontract Commencement Date is the signature date of the subcontract agreement.
 - 12) The Site Possession Date is [INSERT: date, typically the Notice to Proceed Date, example "the date the Notice to Proceed was issued"].
 - 13) The Retention Period for Defects Liability is [INSERT: Number of calendar days, typically 90] XX days.
 - 14) The Subcontract is **not** subject to Price Adjustments for wage, material and/or equipment escalation without a written subcontract modification.
 - 15) The Subcontractor shall conform to all requirements under [INSERT: the name of any mandatory design standards such as International Building Code or those specified in the DAI prime contract, that exceed those required by local building codes or design standards, or are uniquely required for this specific subproject. If none, state NONE] in addition to those required by Section 7 of this subcontract agreement.
 - 16) A Mobilization Payment of up to a maximum of 10% of the subcontract Price will be paid to the Subcontractor upon complete and satisfactory receipt of deliverables outlined in Section 8 of this subcontract agreement.
 - 17) A Bank Letter of Guarantee (BLG) required, in a form of security acceptable to the DAI to the value of 10% of the Subcontract Agreement, as outlined in the terms and conditions herein.
 - 18) Liquidated damages shall be applied, as defined in the terms and conditions herein in Section 11. The daily value of liquidated damages shall be [INSERT: a value per day that is fair and reasonable to both parties]. The maximum value of liquidated damages is 10% the total value of the subcontract. Liquidated damages shall begin after [INSERT: the number of calendar days after which the liquidated damages will be assessed, typically 10 to 15 days] in days of inexcusable delays.
 - 19) For non-performance or improper performance of obligations under this Subcontract, the Subcontractor shall pay penalties, as well as reimburse the Contractor for losses (expenses made by the other party, loss or damage of construction object, lost income) in an amount not covered by Liquidated damages, in accordance with the procedure established by the law.
 - 20) The Subcontractor shall maintain the following amounts of insurance as per Section 12 of this subcontract agreement.
 - a) General Liability insurance (personnel and equipment) in the amount of: [INSERT: the minimum value]
- 11) Дата початку субконтракту це дата підписання цього договору.
 - 12) Дата оволодіння майданчиком: [ЗАЗНАЧИТИ: дату, як правило, дату «Повідомлення про початок роботи», наприклад «дата видачі Повідомлення про початок роботи»].
 - 13) Строк збереження відповідальності за дефекти становить [ВСТАВИТИ: Кількість календарних днів, зазвичай 90] XX днів.
 - 14) Субконтракт **не** підлягає корегуванню цін стосовно заробітної плати, матеріалів та/або обладнання без письмової зміни субконтракту.
 - 15) Субпідрядник повинен відповідати всім вимогам згідно з [ЗАЗНАЧИТИ: найменування будь-яких обов'язкових стандартів на проектування, таких як Міжнародний будівельний кодекс, або таких, що вказані в основному контракті компанії «DAI», які перевищують вимоги, передбачені місцевими будівельними нормами чи стандартами на проектування, або ж вимагаються однозначно для цього конкретного під-проекту. Якщо немає, зазначте «НЕМАЄ»] на додаток до тих, що вимагаються розділом 7 цього Договору.
 - 16) Мобілізаційний платіж у розмірі максимум до 10% від загальної ціни субконтракту буде виплачений Субпідряднику після повного та задовільного отримання результатів, зазначених у Розділі 8 цього договору.
 - 17) Потрібен Банківський гарантійний лист (БГЛ) у формі забезпечення, прийнятого для компанії «DAI», на суму 10% від загальної ціни Договору, як зазначено в умовах та положеннях цього договору.
 - 18) Ліквідні збитки застосовуватимуться, як визначено в умовах та положеннях цього Розділу 11. Щоденна вартість ліквідних збитків має бути [ЗАЗНАЧИТИ: вартість на день, що є справедливою та обґрунтованою для обох сторін]. Максимальна вартість ліквідних збитків становить 10% від загальної ціни субконтракту. Ліквідні збитки розраховуються через [ЗАЗНАЧИТИ: кількість календарних днів, після яких буде оцінено ліквідні збитки, як правило, від 10 до 15 днів] днів невинуватених затримок.
 - 19) За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Субконтрактом Субпідрядник сплачує штрафи, а також відшкодовує Підприємству збитки (витрати, понесені іншою стороною, втрати або пошкодження об'єкта будівництва, втрачений дохід) у розмірі, що не покривається Ліквідними збитками, у порядку, встановленому законом.
 - 20) Субпідрядник утримує такі суми страхування відповідно до Розділу 12 цього договору.
 - a) Загальне страхування відповідальності (персонал та обладнання) у розмірі: [ЗАЗНАЧИТИ мінімальне значення]

- b) Equipment Insurance in the amount of: [INSERT the minimum value]
- c) Workman's Compensation Insurance (personal injury or death)
 - i. of the subcontractor's employees: [INSERT the minimum value]
 - ii. of other people: [INSERT the minimum value]

21) The Subcontractor's key personnel shall include the following:

INSERT: the Names and Titles of key personnel, as stipulated by the solicitation documents. Typically, will include a Project Manager, Site Supervisor and any technical specialists unique to the type of subproject:

- Title: Name
- Title: Name

22) The Subcontractor's key equipment shall include the following:

INSERT: the type, size, and quantity of all key equipment, as stipulated by the solicitation documents.

- Equipment type, size, and quantity
- Equipment type, size, and quantity

These Contract Data are further defined in the terms and conditions below, have been read and fully understood by the Subcontractor, as indicated by the signature affixed above.

This is a Subcontract issued under a United States Federal Government contract. The Subcontractor agrees to comply with all statutes and regulations, including the Federal Acquisition Regulations (FAR), applicable to the Contractor's prime contract with USAID.

Unless set forth herein, the Subcontractor agrees that: (1) the Subcontractor shall perform all acts necessary to assist and allow the Contractor to comply with all obligations under the USAID Economic Resilience Activity (ERA), including the clauses and provisions incorporated herein by reference; (2) the Subcontractor will refrain from any act that would cause the Subcontractor or the Contractor to be in violation of the ERA, any of the clauses incorporated herein by reference, or any other applicable law or regulation; (3) any provisions or obligations required by the ERA are deemed to be included herein; (4) the Subcontractor shall perform its obligations under the Subcontract in compliance with the clauses incorporated herein by reference, as well as any other provisions of applicable law or regulation.

- b) Страхування обладнання в розмірі: [ЗАЗНАЧИТИ мінімальне значення]
- c) Страхування від нещасних випадків на виробництві (травми або смерть)
 - i. працівників субпідрядника: [ЗАЗНАЧИТИ мінімальне значення]
 - ii. інших людей: [ЗАЗНАЧИТИ мінімальне значення]

21) Ключовий персонал Субпідрядника повинен включати:

ЗАЗНАЧИТИ: Імена та посади ключового персоналу, як це передбачено тендерними документами. Зазвичай включатиме Менеджера проекту, Керівника майданчика та будь-яких технічних спеціалістів, унікальних для цього типу під-проекту:

- Посада: Ім'я
- Посада: Ім'я

22) Основне обладнання Субпідрядника повинно включати:

ЗАЗНАЧИТИ: тип, розмір та кількість усього основного обладнання, як це передбачено тендерними.

- Тип обладнання, розмір та кількість
- Тип обладнання, розмір та кількість

Ці «Дані договору» додатково визначені в умовах та положеннях нижче, були прочитані та повністю зрозумілі Субпідряднику, що підтверджується підписом вище.

Цей Субконтракт виданий згідно контракту Федерального уряду Сполучених Штатів. Субпідрядник погоджується дотримуватися всіх статутів та положень, включаючи Правила закупівель для федеральних потреб (FAR), що застосовуються до основного контракту Підрядника з USAID.

Якщо інше не зазначене в цьому документі, Субпідрядник погоджується з тим, що: (1) Субпідрядник виконує всі дії, необхідні для надання допомоги Підряднику та забезпечення його виконання всіх зобов'язань, передбачених Проектом USAID «Економічна підтримка Східної України» (Проект ERA), включаючи пункти та положення, включені сюди посиланням; (2) Субпідрядник утримуватиметься від будь-яких дій, які можуть спричинити порушення Субпідрядником або Підрядником положень Проекту ERA, будь-якого з пунктів, включених сюди посиланням, або будь-якого іншого чинного законодавства чи нормативного акту; (3) будь-які положення або зобов'язання, що вимагаються Проектом ERA, вважаються включеними сюди; (4) Субпідрядник виконує свої зобов'язання за Субконтрактом згідно з пунктами, включеними до цього документу шляхом посилання, а також будь-якими іншими положеннями чинного законодавства чи нормативних актів.

2. GENERAL CONDITIONS/ ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

2.1. Definitions/ Визначення

- Architect and Engineer: also referred to as Design Architect or Engineer or Designer of Record means the individual or organization who furnished the design, which includes but not limited to the construction drawings and technical specifications,
- The Contractor means **DAI Global, LLC** (DAI) of, a corporation organized and existing under the laws of the State of Delaware, with its headquarters office located at 7600 Wisconsin Avenue, Suite 200, Bethesda, MD 20814 (hereinafter referred to as “Contractor” or “DAI”), with local representative as stated in the Contract Data.
- The “Commencement Date” is the date provided in the Contract Data of the Subcontract for the intended start of the work.
- The “Construction Drawings” are the graphical or pictorial portions of the subcontract agreement showing the design, location and dimensions of the work, generally including plans, elevations, sections, details, schedules and diagrams.
- The “Funding Agency” means the organization, entity, or persons who have entered into a contract or agreement with DAI to achieve a development objective. DAI is responsible to manage the funding provided by USAID. USAID is provided in the Contract Data.
- The “Engineer”, or “Construction Supervision Subconsultant”, means the person whose services have been engaged by DAI to technically monitor and administer the Subcontract as provided therein, as will be notified in writing to the Subcontractor or stated in the Contract Data of the Subcontract.
- The “Obligation Value” means the sum agreed in the subcontract as the maximum amount of funding available towards the subcontract value. The Obligation Value may be increased to the total subcontract value as funding from USAID becomes available, or the subcontractor continues to perform satisfactorily.
- The “Owner” means the individual or organization that will own, use and be responsible for operations and maintenance of the completed Work.
- Архітектор та Інженер: його також називають Архітектором проекту або Інженером або Розробником документації, означає особу або організацію, яка надала проект, що включає, поміж іншого, будівельні креслення та технічні характеристики,
- Підрядник означає **DAI Global, LLC** (компанія «DAI»), корпорацію, засновану та діючу відповідно до законодавства штату Делавер, із головним офісом, що знаходиться за адресою: 7600 Вісконсін Авеню, офіс 200, Бетесда, MD 20814 (надалі за текстом – «Підрядник» або компанія «DAI»), з місцевим представником, зазначеним в Даних договору.
- «Дата початку» – це дата, передбачена в Даних договору Субконтракту для передбачуваного початку роботи.
- «Будівельні креслення» – це графічні чи ілюстративні частини договору, що відображають проект, місце розташування та розміри робіт, загалом включаючи плани, висоти, ділянки, деталі, графіки та схеми.
- «Організація, що фінансує» означає організацію, юридичну особу або осіб, які уклали контракт чи угоду з компанією «DAI» для досягнення цілі розвитку. Компанія «DAI» відповідає за управління фінансуванням, що надається USAID. USAID зазначено в «Даних договору».
- «Інженер» або «Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом» означає особу, чії послуги були залучені компанією «DAI» для технічного моніторингу та адміністрування Субконтракту, як передбачено в ньому, про що буде повідомлено Субпідряднику в письмовій формі або зазначено в Даних договору Субконтракту.
- «Вартість зобов'язань» означає суму, узгоджену в субконтракті, як максимальний обсяг фінансування, доступний для вартості субконтракту. Вартість зобов'язань може бути збільшена до загальної ціни субконтракту, коли стане доступним фінансування від USAID, або якщо субпідрядник продовжуватиме працювати задовільно.
- «Власник» означає особу або організацію, яка буде володіти, використовувати і нести відповідальність за експлуатацію та обслуговування виконаної Роботи.

- The “Period of Performance” is the period stated in the Contract Data of this Subcontract.
- “Site” means the land and other places on, under, in or through which the Work or Temporary Work are to be constructed.
- “Subcontract” means the written agreement between the Contractor (DAI) and the Subcontractor, to which these Conditions are annexed, and includes any written modifications signed by both parties. Unless specifically stated in the agreement, the subcontract agreement does not include the advertisement or initiation to bid, instructions to bidders, sample formats or other information furnished by the Owner in anticipation of receive bids or proposals, the subcontractor’s bid or proposal, or portions of any addenda related to bidding requirements.
- The “Subcontractor” means the person or corporate body whose bid to carry out the Work has been accepted by the Contractor who in this case is Development Alternatives Incorporated (DAI).
- “Subcontract Price” means the total price agreed in the Subcontract as payable to the Subcontractor for the execution and completion of the Work and for remedying of any defects therein in accordance with the Subcontract.
- The “Subcontracts Administrator(s)” are the only authorized individuals designated by DAI as authorized to bind DAI and Subcontractor contractually. These individuals are the only authorized individuals who may authorize funding, change orders, subcontract modifications, or be a signatory to the subcontract agreement. A list of the

Subcontract Administrators can be found in the Contract Data.

- “Subcontract Documents” are those documents that form the Agreement between DAI, the Contractor, and the Subcontractor. These documents consist of the Conditions of Contract, all clauses outlined in this document, Special Provisions, General Provisions, and all Appendices and documents incorporated by reference or attachment.
- “Submittals” are those documents or samples that are submitted for approval to demonstrate the way the Subcontractor proposed to conform to the information given and the design concept expressed in the Drawings and Specifications. Submittals include, but are not limited to, shop drawings,

- «Період виконання» – це період, зазначений у Даних договору цього Субконтракту.
- «Майданчик» означає землю та інші місця на, під, в межах або через які має виконуватися Робота або Тимчасова робота.
- «Субконтракт» та/або «Договір» означає письмовий договір між Підрядником (компанією «DAI») та Субпідрядником, до якого додаються ці Умови, і який включає будь-які письмові зміни, підписані обома сторонами. Якщо в договорі не зазначене інше, договір не включає запрошення до тендеру або ініціювання тендеру, вказівки учасникам тендеру, зразки форматів чи іншу інформацію, надану Власником в очікуванні отримання пропозицій, пропозицій субпідрядника, або будь-яку частину будь-яких додатків, пов’язаних із вимогами до тендеру.
- «Субпідрядник» означає особу або юридичну особу, тендерна заявка на виконання Роботи якої прийнята Підрядником, якою у даному випадку є компанія Development Alternatives Incorporated (компанія «DAI»).
- «Ціна субконтракту» означає загальну ціну, узгоджену в Субконтракті, що підлягає сплаті Субпідряднику за виконання та завершення Роботи та усунення будь-яких дефектів у відповідності до Субконтракту.
- «Адміністратор субконтракту» – це єдині уповноважені особи, призначені компанією «DAI» в якості уповноважених зв’язувати компанію «DAI» та Субпідрядника зобов’язаннями за контрактом. Ці особи є єдиними уповноваженими особами, які можуть дозволити фінансувати, змінювати замовлення, вносити зміни до субконтракту або бути підписантами договору. Перелік Адміністраторів субконтракту можна знайти в «Даних договору».
- «Документи субконтракту» – це документи, які складають Договір між компанією «DAI», Підрядником та Субпідрядником. Ці документи складаються з Умов контракту, усіх пунктів, викладених у цьому документі, Спеціальних положень, Загальних положень, а також усіх Додатків та документів, включених посиланням чи додатком.
- «Подання» – це документи або зразки, які подаються на затвердження для демонстрації того, як Субпідрядник запропонував відповідати наданій інформації та концепції проекту, викладеній у кресленнях та специфікаціях. Подання включають, поміж іншого, робочі

product data sheets, and material or application samples.

- The “Specifications” are that portion of the subcontract agreement consisting of the written requirements for materials, equipment, systems, standards, and workmanship for the work, and performance of related services.
- “Temporary Work” shall include items to be constructed which are not intended to be permanent part of the Work.
- “The Work” means the Work defined in the “Statement of Work” to be executed and completed under the Subcontract, whether completed or partially completed, and includes all other labor,

materials, equipment and services provided or to be provided by the Subcontractor to fulfill the Subcontractor’s obligations. The Work may constitute the whole or part of the Project.

креслення, листи даних продукції та зразки матеріалів чи застосування.

- «Технічні характеристики» — це частина договору, що складається з письмових вимог до матеріалів, обладнання, систем, стандартів та якості робіт, а також до виконання супутніх послуг.
- «Тимчасова робота» включає об’єкти, що підлягають спорудженню, і не призначені бути постійною частиною Роботи.
- «Робота» означає Роботу, визначену в «Технічному завданні», яка повинна бути виконана та завершена згідно з Субконтрактом, незалежно від того, чи завершена вона повністю

або частково, включно з усіма іншими трудовитратами, матеріалами, обладнанням та послугами, що надаються або мають надаватися Субпідрядником для виконання зобов’язань Субпідрядника. Робота може становити весь проект або його частину.

2.2. The Subcontract/ Субконтракт

The Subcontract represents the entire and integrated agreement between the parties hereto and supersedes prior negotiations, representations or agreements, either written or oral. The Subcontract may be amended or modified only by a modification. The Subcontract shall not be construed to create a contractual relationship of any kind (1) between the Subcontractor and the Designer of Record hired for the design of the Work, (2) between the Owner and the Subcontractor or any of his or her subcontractors, (3) between the Owner and the Designer of Record, (4) between any persons and entities other than DAI and the Subcontractor, or (5) between USAID and the Subcontractor. The Designer of Record shall, however, be entitled to performance and enforcement of obligations under the Subcontract intended to facilitate the performance of the Designer of Record duties.

Субконтракт представляє собою повну та всебічну угоду між сторонами та замінює попередні переговори, заяви чи домовленості, письмові чи усні. Субконтракт може бути доповнений або змінений лише шляхом модифікації. Субконтракт не повинен тлумачитися як створення будь-яких договірних відносин (1) між Субпідрядником та Розробником документації, найнятим для проектування Роботи, (2) між Власником та Субпідрядником або будь-яким із його субпідрядників, (3) між Власником та Розробником документації, (4) між будь-якими особами та організаціями, крім компанії «DAI», та Субпідрядником, або (5) між USAID та Субпідрядником. Однак розробник документації має право на виконання зобов’язань за Субконтрактом, спрямованих на полегшення виконання обов’язків розробника документації.

2.3. Documents and Precedence/ Документи та пріоритет

The documents listed below, together with any modifications issued under this Agreement, constitute the Subcontract Documents of this agreement. For the purposes of establishing obligations and the resolution of ambiguities in the Subcontract Documents, the following order of precedence shall prevail:

- 1) Subcontract Agreement and Federal Acquisition Regulations as referenced in Attachments A (Special Subcontract Provisions) and B (General Provisions)

- 2) Appendix C, Scope of Work

Документи, зазначені нижче, разом з будь-якими змінами, оформленими згідно з цим Договором, являють собою Документи Субконтракту цього Договору. В цілях встановлення зобов’язань та усунення неоднозначності у цих Документах Субконтракту, діє такий порядок пріоритетності документів:

- 1) Субконтракт та Правила закупівель для федеральних потреб (FAR) на які посилаються Додатки А (Особливі обов’язкові положення, які автоматично включаються у договір) і В (Загальні обов’язкові положення, які автоматично включаються у договір)
- 2) Додаток С, Технічне завдання

- 3) Appendix D, Technical Specifications
- 4) Appendix E, Construction Drawings
- 5) Appendix F, Schedule of Deliverables
- 6) Appendix G, Payment Schedule
- 7) Appendix H, Others
- 8) Appendix F, Executive Compensation Certification - This certification must be completed and returned with the executed Subcontract
- 9) Appendix J, Trafficking in Persons Certification - This certification must be completed and returned with the executed Subcontract
- 10) Appendix K, Contractor's approved Branding and Marketing Plan
Insert other documents incorporated such as design studies or analysis.

- 3) Додаток D, Технічні специфікації
- 4) Додаток E, Будівельні креслення
- 5) Додаток F, Графік надання результатів
- 6) Додаток G, Графік платежів
- 7) Додаток H, Інше
- 8) Додаток F, Сертифікація щодо компенсації - Це засвідчення потрібно в обов'язковому порядку заповнити і повернути разом з оформленим Субконтрактом.
- 9) Додаток J, Сертифікація щодо торгівлі людьми - Це засвідчення потрібно в обов'язковому порядку заповнити і повернути разом з оформленим Субконтрактом
- 10) Додаток K, Затверджений план Підприємця щодо брендуння та маркування
Зазначити: інші включені документи, такі як проектні дослідження або аналіз.

2.4. Specifications and Drawings for Construction/ Технічні характеристики та креслення щодо будівництва

(SPECIFICATIONS AND DRAWINGS FOR CONSTRUCTION (FEB 1997) ALTERNATE I (APR 1984), 52.236-21)

- (a) The Subcontractor shall keep on the worksite a printed copy of the Drawings and Specifications and shall at all times give the Designer of Record access thereto. Additionally, the Subcontractor will have at site electronic photographs for the entire project, including holidays or other non-working days. Anything mentioned in the specifications and not shown on the drawings, or shown on the drawings and not mentioned in the specifications, shall be of like effect as if shown or mentioned in both. In case of difference between drawings and specifications, the specifications shall govern. In case of discrepancy in the figures, in the drawings, or in the specifications, the matter shall be promptly submitted to the Designer of Record, who shall promptly make a determination in writing. Any adjustment by the Subcontractor without such a determination shall be at its own risk and expense. The Engineer shall furnish from time to time such detailed drawings and other information as considered necessary, unless otherwise provided.

- (b) Wherever in the specifications or upon the drawings the words "directed," "required," "ordered," "designated," "prescribed," or words of like import are used, it shall be understood that the "direction," "requirement," "order," "designation," or

(СПЕЦИФІКАЦІЇ ТА КРЕСЛЕННЯ ДЛЯ БУДІВНИЦТВА (ЛЮТИЙ 1997 р.) ВАРІАНТ I (КВІТЕНЬ 1984 р.), 52.236-21)

- (a) Субпідрядник повинен зберігати на робочому місці роздруковану копію Креслень та Технічних характеристик і завжди повинен надавати Розробнику документації доступ до них. Крім того, Субпідрядник матиме на місці електронні фотографії для всього проекту, включаючи святкові та інші неробочі дні. Все, що згадується в технічних характеристиках і не відображається на кресленнях, або відображається на кресленнях, проте не зазначається в технічних характеристиках, вважається таким, що відображене та зазначене і там, і там. У разі розбіжностей між кресленнями та технічними характеристиками, технічні характеристики мають переважну силу. У разі розбіжностей між зображеннями, кресленнями або технічними характеристиками питання негайно передається Розробнику документації, який негайно приймає рішення у письмовій формі. Будь-яке коригування Субпідрядником без такого рішення здійснюється на його власний ризик і за його рахунок. Інженер повинен час від часу надавати такі докладні креслення та іншу інформацію, яка вважається необхідною, якщо не передбачено інше.

- (b) Скрізь, де в технічних характеристиках або на кресленнях використовуються слова «направлений», «необхідний», «замовлений», «призначений», «передбачений» або слова подібної суті, слід розуміти, що мається на увазі

"prescription," of the Project Manager is intended and similarly the words "approved," "acceptable," "satisfactory," or words of like import shall mean "approved by," or "acceptable to," or "satisfactory to" the Engineer, unless otherwise expressly stated.

- (c) Where "as shown," "as indicated," "as detailed," or words of similar import are used, it shall be understood that the reference is made to the drawings accompanying this subcontract unless stated otherwise. The word "provided" as used herein shall be understood to mean "provide complete in place," that is "furnished and installed."
- (d) Shop drawings means drawings, submitted to DAI by the Subcontractor, Subcontractor, or any lower tier Subcontractor pursuant to a construction subcontract, showing in detail (1) the proposed fabrication and assembly of structural elements and (2) the installation (i.e., form, fit, and attachment details) of materials of equipment. It includes drawings, diagrams, layouts, schematics, descriptive literature, illustrations, schedules, performance and test data, and similar materials furnished by the Subcontractor to explain in detail specific portions of the Work required by the subcontract. DAI may duplicate, use, and disclose in any manner and for any purpose shop drawings delivered under this subcontract.
- (e) If this subcontract requires shop drawings, the Subcontractor shall coordinate all such drawings, and review them for accuracy, completeness, and compliance with subcontract requirements and shall indicate its approval thereon as evidence of such coordination and review. Shop drawings submitted to the Engineer without evidence of the Subcontractor's approval may be returned for resubmission. The Engineer will indicate an approval or disapproval of the shop drawings and if not approved as submitted shall indicate DAI's reasons, therefore. Any Work done before such approval shall be at the Subcontractor's risk. Approval by the Engineer shall not relieve the Subcontractor from responsibility for any errors or omissions in such drawings, nor from responsibility for complying with the requirements of this subcontract, except with respect to variations

«розпорядження», «вимога», «наказ», «призначення» менеджера проекту, і аналогічно слова «схвалено», «прийнятно», «задовільно» або слова подібної суті означають «затверджено» або «прийнятно для», або «задовільно для» Інженера, якщо прямо не вказано інше.

- (c) Якщо використовується словосполучення «як показано», «як зазначено», «як описано» або слова подібної суті, слід розуміти, що посилання робиться на креслення, що супроводжують цей субконтракт, якщо не зазначено інше. Слово «надано» в цьому документі слід розуміти як «надано повністю на місці», тобто «поставлено та встановлено».
- (d) Робочі креслення – це креслення, подані компанії «DAI» Субпідрядником або будь-яким Субпідрядником нижчого рівня відповідно до будівельного субконтракту, де детально відображаються (1) пропонуване виготовлення та складання елементів конструкції та (2) установка (тобто, форма, пристосування та деталі кріплення) матеріалів обладнання. Це включає креслення, схеми, макети, описову літературу, ілюстрації, графіки, робочі характеристики та дані випробувань, а також подібні матеріали, надані Субпідрядником для детального пояснення конкретних частин Роботи, що вимагаються субконтрактом. Компанія «DAI» може дублювати, використовувати та розголошувати будь-яким способом та з будь-якою метою робочі креслення, що надаються відповідно до цього субконтракту.
- (e) Якщо для цього субконтракту потрібні робочі креслення, Субпідрядник приводить до відповідності всі такі креслення та перевіряє їх на предмет точності, повноти та відповідності вимогам субконтракту та зазначає своє схвалення на них як доказ такого приведення до відповідності та перегляду. Робочі креслення, подані Інженеру без підтвердження схвалення Субпідрядником, можуть бути повернуті для повторного подання. Інженер зазначає схвалення або несхвалення робочих креслень, в у разі несхвалення у поданому вигляді, зазначає причини компанії «DAI». Будь-яка Робота, виконана до такого схвалення, виконується Субпідрядником на свій власний ризик. Схвалення Інженером не звільняє Субпідрядника від відповідальності за будь-які помилки або упущення на таких кресленнях, а також від відповідальності за дотримання вимог

described and approved in accordance with (f) below.

- (f) If shop drawings show variations from the subcontract requirements, the Subcontractor shall describe such variations in writing, separate from the drawings, at the time of submission.
- (g) The Subcontractor shall submit to the Engineer for approval four copies (unless otherwise indicated) of all shop drawings as called for under the various headings of these specifications. Three sets (unless otherwise indicated) of all shop drawings, will be retained by the Engineer and one set will be returned to the Subcontractor. Upon completing the Work under this subcontract, the Subcontractor shall furnish a complete set of all shop drawings as finally approved. These drawings shall show all changes and revisions made up to the time the equipment is completed and accepted.

The terms "approved by", "acceptable to," or "satisfactory to" the Engineer indicate a general evaluation for compliance with the requirements of and information in the subcontract, including Appendices, and for conformance with the design concept; however, the use of these terms do not relieve the Subcontractor of any responsibility to supervise or direct the performance of the Work, nor do they assign any duty or authority to the Engineer to supervise or direct the performance of the Work.

The organization of the Specifications into divisions, sections and articles, and arrangements of the Drawings shall not control the Subcontractor in dividing the Work among subcontractors nor in establishing the extent of the Work to be performed by a trade.

The Designer of Record shall be deemed the authors and owners of their respective Construction Drawings and Specifications, and will retain all common law, statutory or other reserved rights, including copyrights. The Subcontractor and his or her Subcontractor shall not own or claim a copyright in the Specifications or Drawings. Submittal or distribution to meet official regulatory or Funding Agency requirements, Contractor direction, or for other purposes in connection with this project is not to be construed as publication in derogation of the Designer of Record's reserved rights. The Subcontractor may not use the Drawings or Specifications on other projects without the specific written consent of the Owner and the Designer of Record's.

цього субконтракту, за винятком змін, описаних та затверджених відповідно до пункту (f) нижче.

- (f) Якщо робочі креслення демонструють відхилення від вимог субконтракту, Субпідрядник повинен описати такі зміни письмово, окремо від креслень, під час подання.
- (g) Субпідрядник подає Інженеру на схвалення чотири копії (якщо не вказано інше) всіх робочих креслень, передбачених різними розділами цих технічних характеристик. Три комплекти (якщо не вказано інше) всіх робочих креслень, Інженер зберігає, а один комплект повертає Субпідряднику. Після завершення Роботи за цим субконтрактом Субпідрядник надає повний комплект усіх робочих креслень, як остаточно схвалених. Ці креслення повинні відображати всі зміни та доопрацювання, здійснені до моменту, коли обладнання буде укомплектовано та прийнято.

Терміни «затверджено», «прийнятно для» або «задовільно для» Інженера означають загальну оцінку на відповідність вимогам та інформації субконтракту, включно з додатками, а також відповідність концепції проекту; однак використання цих термінів не звільняє Субпідрядника від будь-якої відповідальності за нагляд або керівництво виконанням Роботи, а також не покладають на Інженера будь-який обов'язок чи повноваження контролювати або керувати виконанням Роботи.

Організація Технічних характеристик у підрозділи, розділи та статті, а також організація Креслень не контролюють Субпідрядника при розподілі Роботи між субпідрядниками, а також при встановленні обсягу Робот, що виконується за певною спеціальністю.

Розробник документації вважається автором та власником відповідних Будівельних креслень та Технічних характеристик, та за ним зберігаються всі загально-правові, законні та інші передбачені права, включаючи авторські права. Субпідрядник та його Субпідрядник не мають та не повинні вимагати авторських прав на технічні характеристики або креслення. Подання або розповсюдження відповідно до офіційних вимог регуляторних органів або Організації, що фінансує, вказівок Підрядника або для інших цілей у зв'язку з цим проектом не слід тлумачити як публікацію у порушення захищених прав Розробника документації. Субпідрядник не може використовувати Креслення або Технічні характеристики в інших проектах без письмової згоди Власника та Розробника документації.

The Subcontractor shall maintain a full set of the Drawings, Specifications, Addenda, Change Orders, and subcontract modifications, in good order, and marked currently to indicate field changes and selection made during construction. The Subcontractor shall also maintain approved Shop Drawings, Product Data, and samples on site, as required as Submittals. These shall be available at all times to the Contractor or USAID.

The Subcontractor shall perform no portion of the Work for which the Drawings or Specifications require submittals, until the respective submittal has been approved by the Designer of Record. Review and approval of these submittals by the Designer of Record is not conducted for the purpose of determining the accuracy or completeness of other details such as the dimensions and quantities, or for substantiating instructions for installation or performance of equipment or systems, all of which remains the responsibility of the Subcontractor.

2.5. Interpretation/ Тлумачення

In interpreting the conditions of subcontract, headings and cross-cross references between clauses have no significance. Words have their normal meaning under the language of the Subcontract unless specifically defined.

The Subcontract is available in two languages - English and Ukrainian. If there are differences in the interpretation of the text of the Subcontract, the priority should be the Subcontract set out in English.

2.6. Language Requirement/ Вимоги до мови

All designs, work plans, reports and other deliverables shall be provided in English and Ukrainian languages. The Subcontractor shall have a minimum of one English speaking representative on site at all times when work is in progress.

2.7. Communications/ Комунікація

The communications between parties which are referred to in this Subcontract are fully effective only when confirmed in writing. A notice is effective only when it is received. All communications shall be in English and Ukrainian languages. "Written" or "in writing" means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in a permanent record.

All communications shall be addressed to the DAI Chief of Party. A copy may be provided to the Project Engineer or Subcontract Administrators.

Субпідрядник повинен зберігати повний набір Креслень, Технічних характеристик, додатків, замовлень на зміни та модифікацій субконтракту у належному порядку та з актуальними відмітками щодо польових змін та вибору, зробленого під час будівництва. Субпідрядник також повинен зберігати затверджені робочі креслення, дані про вироби та зразки на майданчику, як це вимагається від Подання. Вони повинні бути завжди доступні Підряднику або USAID.

Субпідрядник не повинен виконувати жодну частину Роботи, для якої Креслення або Технічні характеристики вимагають подання, доти, доки відповідне подання не буде затверджене Розробником документації. Перегляд і затвердження цих подань Розробником документації не проводиться з метою визначення точності або повноти інших деталей, таких як розміри та кількість, або для обґрунтування інструкцій з монтажу або робочих характеристик обладнання або систем, це залишається відповідальністю Субпідрядника.

При тлумаченні умов договору, заголовки та перехресні посилання між пунктами не мають значення. Слова мають своє звичайне значення під мовою Договору, якщо це не визначено спеціально.

Договір укладається двома мовами - англійською та українською. Якщо існують розбіжності в тлумаченні тексту Субконтракту, пріоритетом буде Субконтракт, викладений англійською мовою.

Усі проекти, робочі плани, звіти та інші результати подаються англійською та українською мовами. Субпідрядник повинен мати мінімум одного англомовного представника постійно на майданчику, коли триває робота.

Комунікація між сторонами, передбачена цим Субконтрактом, є повною мірою чинною лише за умови письмового підтвердження. Повідомлення є чинним лише тоді, коли воно отримане. Всі повідомлення мають бути англійською та українською мовами. «Письмово» або «у письмовій формі» означає рукописний, надрукований або виготовлений в електронному вигляді текст, що є постійною документацією.

Усі повідомлення повинні бути адресовані Керівнику проекту компанії «DAI». Копія може бути направлена Інженеру проекту або Адміністраторам субконтракту.

Whenever the subcontract requires giving or issuing approvals, certificates, consents, requests for change orders, modifications, these communications shall be in writing and delivered by hand or sent by courier, or transmitted using any of the agreed systems of electronic transmission, i.e. via email. Approvals, certificates, consents, and modifications shall not be unreasonably withheld or delayed.

All written communications shall be entitled with the Project Title, as outlined in the Contract Data.

Кожного разу, коли субконтракт передбачає надання або видачу погоджень, сертифікатів, згод, запитів на замовлення на зміни, модифікацій, ці повідомлення повинні бути в письмовій формі та вручатися особисто, відправлятися кур'єром або передаватися за допомогою будь-якої з узгоджених систем електронної передачі даних, тобто електронною поштою. При цьому надання погодження, сертифікатів, згоди та модифікацій не можна необґрунтовано затримувати, пов'язувати їх з виконанням умов та відмовляти в них.

Усі письмові повідомлення мають містити назву проекту, як зазначено в «Даних договору».

3. TYPE OF SUBCONTRACT/ ТИП СУБКОНТРАКТУ

3.1. Firm Fixed Price/ З фіксованою ціною

This is a Firm Fixed Price subcontract. This fixed price includes, but are not necessarily limited to, all of the Subcontractor's labor, supervision, insurance, transportation, transportation of materials and workers to/from the Site, fuel, oil, materials, tools, equipment, transport, loading and offloading, handling, maintenance, testing, taxes, permits, registrations, quality control, security, waste removal, site cleanup, and other obligations to which the Subcontractor may be entitled as well as the entire and indirect costs, such as overhead, and profit. The total sum cannot be exceeded, without a change order modification to the subcontract, following adequate justification and approved in writing by the Subcontract Administrator, as listed in Contract Data.

The subcontractor shall bear the financial responsibility for any fines, fees, penalties, or corrective costs that result as a consequence of the subcontractor's failure to meet the national, regional, local, or other city regulations that results in penalties or fines. Any fines, fees, penalties, or corrective costs that are not paid by the Subcontractor directly, shall be deducted from the final contract value.

Це субконтракт з фіксованою ціною. Ця фіксована ціна включає, поміж іншого, всі роботи Субпідрядника, нагляд, страхування, транспортування, транспортування матеріалів та робітників до/з Майданчика, паливо, мастило, матеріали, інструменти, обладнання, транспорт, навантаження та розвантаження, обробку, обслуговування, випробування, податки, дозволи, реєстрації, контроль якості, безпеку, вивезення відходів, прибирання майданчика та інші зобов'язання, на які Субпідрядник може мати право, а також загальні та непрямі витрати, такі як накладні витрати та прибуток. Загальна сума не може бути перевищена без запиту на зміни субконтракту, після відповідного обґрунтування та письмового затвердження Адміністратором Субконтракту, як зазначено в «Даних договору».

Субпідрядник несе фінансову відповідальність за будь-які штрафи, збори, санкції чи витрати на виправлення, які виникли в результаті невідповідності субпідрядника національним, регіональним, місцевим чи іншим міським правилам, що є підставою для штрафних санкцій або штрафів. Будь-які штрафи, збори, неустойки або витрати на виправлення, які не сплачуються безпосередньо Субпідрядником, вираховуються з остаточної вартості контракту.

4. THE WORK REQUIREMENTS/ ВИМОГИ ДО РОБОТИ

4.1. The Work Requirements/ Вимоги до Роботи

The Subcontractor shall, during the period specified in the Subcontract, and within the subcontract ceiling price set forth execute and complete all the Work. The Work under this Subcontract shall entail but not be limited to the scope in the Statement of Work outlined in Appendix A.

Субпідрядник повинен протягом періоду, зазначеного в Субконтракті, і в межах встановленої граничної ціни субконтракту виконати та завершити всі Роботи. Робота за цим Субконтрактом передбачає, поміж іншого, обсяг, зазначений в Технічному завданні, викладеному в Додатку А.

The Work shall be carried out in a diligent and professional manner utilizing duly qualified personnel. No pleas of ignorance or negligence on the part of the Subcontractor in obtaining clarification shall relieve him or her of his or her full responsibility in carrying out the Work.

Робота повинна виконуватися старанно і професійно, з залученням кваліфікованого персоналу. Жодні заяви про необізнаність чи недбалість з боку Субпідрядника при отриманні роз'яснень не звільняють його від повної відповідальності за виконання Роботи.

The Subcontractor shall not be relieved of obligations to perform the Work in accordance with the subcontract agreement either by the activities or duties of the Designer of Record in the administration or supervision of the Subcontract, or by tests, inspections or approvals required or performed by persons or entities other than the Subcontractor.

Субпідрядник не звільняється від зобов'язань виконувати Роботи відповідно до договору через діяльність або обов'язки Розробника документації при адмініструванні або нагляді за виконанням Субконтракту, або через випробування, інспекції або затвердження, які вимагаються або виконуються особами або юридичними особами, відмінними від Субпідрядника.

By executing this subcontract agreement, the Subcontractor represents and confirms that the Subcontractor has visited the site, has become familiar with all local conditions under which the Work is to be performed, and has documented in writing any questions, observations, or concerns about the site conditions prior to the execution of this subcontract, and its requirements.

Підписуючи цей договір, Субпідрядник заявляє та підтверджує, що Субпідрядник відвідав майданчик, ознайомився з усіма місцевими умовами, за яких повинна виконуватися Робота, та письмово задокументував будь-які питання, зауваження чи занепокоєння щодо умов майданчика до підписання цього субконтракту та його вимог.

5. PRICING AND PAYMENTS/ ЦІНОУТВОРЕННЯ ТА ПЛАТЕЖІ

5.1. Mobilization Payment/ Мобілізаційний платіж

The Subcontractor shall be paid an amount not to exceed the designated percentage of the Potential Subcontract, as stated in the Contract Data, to enable him or her to mobilize and start the Work, once the deliverables as outlined in Section 8 have been received, are acceptable and complete.

Субпідряднику виплачується сума, що не перевищує визначеного відсотка потенційного субконтракту, як зазначено в «Даних договору», щоб дати йому змогу мобілізуватись і розпочати Роботу, після отримання прийнятних та повних результатів, зазначених у Розділі 8.

The Subcontractor is to use the mobilization payment for key equipment, key personnel and installation expenses required specifically for mobilizing to the work site.

Субпідрядник повинен використати мобілізаційний платіж на основне обладнання, ключовий персонал та витрати на встановлення, необхідні конкретно для мобілізації на місці проведення робіт.

5.2. Payments/ Платежі

Progress payments shall be made on the basis for the Work satisfactorily performed, as proposed by the Subcontractor's bid, negotiated, and agreed to, as per Appendix G.

Проміжна оплата за виконану роботу здійснюються на основі Роботи, яка виконана задовільно, згідно із пропозицією Субпідрядника, узгодженою та погодженою згідно з Додатком G.

5.3. Measurement of Work/ Вимірювання робіт

The purpose of measuring is to ascertain the volume of work satisfactorily executed by the Subcontractor and whether the subcontractor has achieved a specific deliverable or milestone (such as a required % of work completed), as defined in Appendix G. There is no fixed period of time, or interval, for payment, as payment is based on verifiable and evidenced achievement of a deliverable.

Мета вимірювання полягає у встановленні обсягу робіт, які задовільно виконуються Субпідрядником, та у тому, чи досягнув Субпідрядник конкретного результату чи віхи (наприклад, необхідний відсоток виконаної роботи), як визначено в Додатку G. Фіксованого періоду часу або інтервалу часу для оплати немає, оскільки оплата базується на перевіреному та підтвердженому досягненні результату.

The Subcontractor shall, when he or she requires any part or parts of the Work to be measured, give written notice to the or the Engineer, or the Engineers Representative, who shall forthwith attend or send a qualified person to verify and measure the completion of Work, according to the Payment Schedule, and shall furnish all particulars required by either of them. Should the Subcontractor not attend the agreed upon inspection date and time, then the measurement made by the Engineer or the Engineers Representative approved by him or her shall be accepted as accurate.

Субпідрядник повинен, коли вимагає вимірювання будь-якої частини або частин Роботи, надіслати письмове повідомлення або Інженеру, або представнику інженерів, який негайно відвідає або надішле кваліфіковану особу для перевірки та вимірювання виконаної Роботи відповідно до Графіку платежів і надасть всі дані, які вимагатиме будь-хто з них. Якщо Субпідрядник не з'явиться в узгоджений день та час перевірки, тоді вимірювання, здійснені Інженером або затвердженим ним представником інженерів, приймаються як точні.

The Subcontractor, Engineer, or Construction Supervision Subconsultant, shall not measure any Work not satisfactorily executed or which have not been certified for not complying to quality standards, as defined in the Technical Specifications.

Субпідрядник, Інженер або Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом не повинні вимірювати будь-яку Роботу, яка не була виконана належним чином або яка не була сертифікована через невідповідність стандартам якості, визначеним у Технічних характеристиках.

Bills of Quantities, developed at the time of procurement for these construction services, may be used as a working illustrative tool to assist the Subcontractor and/or Engineer to accurately determine the completeness of Work during a measurement, but the Bill of Quantities may NOT be used to determine the value of the progress payment being made.

Кошторис, розроблені під час закупівлі цих будівельних послуг, можуть бути використані як робочий ілюстративний інструмент для допомоги Субпідряднику та/або Інженеру в точному визначенні повноти робіт під час вимірювання, проте кошторис НЕ може використовуватись для визначення величини проміжної оплати за виконану роботу.

5.4. Retention Payment/ Гарантійний платіж

Ten percent (10%) of all approved payment amounts, including mobilization payment, shall be withheld from each progress payment as a retention amount. 100% of the retention shall be released after the completion of the Defects and Liabilities period, and all requests for defects and liabilities repairs or replacements have been satisfactorily resolved, as mutually agreed by DAI and the Subcontractor.

Десять відсотків (10%) усіх затверджених сум платежів, включаючи мобілізаційний платіж, утримуються з кожної проміжної оплати за виконану роботу як гарантійна сума. 100% гарантійного платежу будуть сплачені після завершення періоду щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань, та після задовільного вирішення та взаємного погодження компанією «DAI» та Субпідрядником всіх запитів на ремонт або заміну дефектів.

Any uncompensated liquidated damages, if applicable, for inexcusable delays (as defined in Section 11) in the Subcontractor's performance will be deducted from the final payment. Any performance bonuses, if applicable, (as defined in Section 11) will be added to the final payment.

Будь-які некомпенсовані ліквідні збитки, якщо застосовно, за невинуватені затримки (як визначено у Розділі 11) у виконанні своїх зобов'язань Субпідрядником будуть вираховуватися з остаточного платежу. Будь-які бонуси за результати, якщо застосовно (як визначено у Розділі 11), будуть додані до остаточного платежу.

5.5. Change Orders and Subcontract Modifications/ Зміна замовлення та модифікації Договору

A request for a time or price subcontract modification is called a potential change order until both parties agree upon the reasonable change(s) and a change order is approved by a Subcontractor Administrator or until the potential change order is rejected. Approved change orders become effective subcontract modifications and shall be subject to all subcontract terms and conditions herein. Verbal or written instructions provided by the Engineer, the Construction Supervision Subconsultant, the Owner, or client, do not constitute modifications, only modifications to the subcontract, signed by a Subcontracts Administrator, constitute modifications.

Запит на зміну субконтракту в частині часу або ціни називається запитом на потенційні зміни, доки обидві сторони не домовляться про обґрунтовані зміни, і запит на зміни не буде затверджений Адміністратором Субпідрядника, або доки запит на потенційні зміни не буде відхилений. Затверджені запити на зміни набувають чинності в якості модифікації субконтракту та підпадають під дію всіх умов та положень субконтракту, викладених у цьому договорі. Усні або письмові вказівки, надані Інженером, Суб- консультантом з технічного нагляду за будівництвом, Власником або клієнтом, не є змінами, змінами є лише модифікації субконтракту, підписані Адміністратором субконтрактів.

Change orders shall not be approved for situations when the Subcontractor failed to price the work adequately, when actual construction costs are expected to exceed the fixed price, when the Subcontractor is unable to complete the work per the contract conditions or within the Period of Performance, or other items for which the construction subcontractor is contractually responsible.

Запити на зміни не затверджуються в ситуаціях, коли Субпідрядник не зміг належним чином визначити вартість робіт, коли фактичні витрати на будівництво перевищують фіксовану ціну, коли Субпідрядник не може завершити роботу згідно з умовами контракту або протягом Періоду виконання, або на підставі інших обставин, за які будівельний субпідрядник несе договірну відповідальність.

Requests for Change Orders shall be submitted in writing, entitled "Notification of Potential Change Order", and shall include a detailed description, justification, supporting evidence and documents, impact on period of performance, and the proposed price of the potential change order conditions.

Запити на зміни подаються у письмовій формі під назвою «Повідомлення про запит на потенційні зміни», і повинні включати детальний опис, обґрунтування, підтверджуючі докази та документи, вплив на період виконання та пропонувану ціну запиту на потенційні зміни.

The Subcontractor shall submit a Notification of Potential Change Order within a maximum of 20 days of the discovery of Differing Site Conditions or the receipt of instructions from DAI. Failure to notify DAI within these 20 days waives the right of the Subcontractor to be compensated for this work.

Субпідрядник повинен подати «Повідомлення про запит на потенційні зміни» максимум протягом 20 днів з моменту виявлення умов майданчика, що відрізняються, або з моменту отримання інструкцій від компанії «DAI». Неповідомлення компанії «DAI» протягом цих 20 днів є відмовою Субпідрядника від права на отримання компенсації за цю роботу.

The Subcontractor shall notify DAI in writing within 20 days of discovering defective contract documents and within 10 days of incurring costs as a result of defective contract documents. Failure to notify DAI within these time periods

Субпідрядник письмово повідомляє компанію «DAI» протягом 20 днів з моменту виявлення дефектних контрактних документів та протягом 10 днів з моменту виникнення витрат внаслідок дефектних контрактних документів. Неповідомлення компанії «DAI» протягом

waives the right of the Subcontractor to be compensated for this work.

The Contractor may prepare and issue Change Orders or Construction Directives and may authorize minor changes in the work, which do not involve adjustments to the Firm Fixed Price or Period of Performance and are consistent with the intent of the Drawings and Specifications.

5.6. Claims/ Претензії

If the Subcontractor considers him or herself to be entitled to any additional payment, under any Clause of this Subcontract Agreement or otherwise in conjunction with this Subcontract, as a matter of dispute or controversy (as outlined in Section 12 of this subcontract), and the Subcontractor has already received a response to a Notification of Potential Change Order, the Subcontractor shall give written notice to the DAI Chief of Party, with a copy to the Subcontracts Administrator, of its intention to submit a Claim under the Disputes Clause of this Subcontract. The Subcontractor shall describe the event or circumstances giving rise to the Claim. The notice shall be given as soon as is practicable, and not later than 20 days after the Subcontractor becomes aware, or should be aware, of the event or circumstances.

If the Subcontractor fails to give notice within 20 days, the Period of Performance shall not be extended, nor shall the Subcontractor be entitled to any additional payment, and DAI shall be discharged from all liability in connection with the claim.

The following conditions apply to any and all claims submitted by the Subcontractor:

- (1) The Subcontractor shall submit any other notices required by the Subcontract, and supporting particulars for the claim, all as relevant to such event or circumstances
- (2) The Subcontractor must keep such contemporary records, evidence, photographs, etc. as may be necessary to substantiate any claim, either on the Site or at another location acceptable to the Engineer, or Construction Supervision Subconsultant. Without admitting DAIs liability, the Engineer may, after receiving notice of a claim, monitor the record-keeping and/or instruct the Subcontractor to keep further contemporary records. The Subcontractor shall permit the Engineer to inspect these records, and shall (if instructed) submit copies to the Engineer.

цих термінів є відмовою Субпідрядника від права на отримання компенсації за цю роботу.

Підрядник може готувати та видавати Запити на зміни або Будівельні директиви, та може санкціонувати незначні зміни в роботі, які не передбачають коригування фіксованої ціни або Періоду виконання та відповідають намірам Креслень та Технічних характеристик.

Якщо Субпідрядник вважає, що він має право на будь-який додатковий платіж за будь-яким пунктом цього Договору або іншим чином у зв'язку з цим Договором, і це є предметом суперечки або незгоди (як зазначено в Розділі 12 цього субконтракту), і Субпідрядник вже отримав відповідь на «Повідомлення про запит на потенційні зміни», Субпідрядник письмово повідомляє Керівника проекту компанії «DAI» з копією Адміністратору субконтрактів про свій намір подати претензію за пунктом «Врегулювання суперечок» цього Субконтракту. Субпідрядник повинен описати подію або обставини, що спричинили претензію. Повідомлення надсилається максимально швидко, але не пізніше ніж через 20 днів після того, як Субпідрядник дізнається про подію чи обставини або повинен про них дізнатися.

Якщо Субпідрядник не повідомляє про це протягом 20 днів, Період виконання не продовжується, та Субпідрядник не матиме права на будь-який додатковий платіж, а компанія «DAI» звільняється від усієї відповідальності у зв'язку з претензією.

Такі умови застосовуються до будь-яких претензій, поданих Субпідрядником:

- (1) Субпідрядник подає будь-які інші повідомлення, що вимагаються Субконтрактом, та супровідні відомості про претензію, що стосуються такої події чи обставин.
- (2) Субпідрядник повинен забезпечити такі актуальні записи, докази, фотографії тощо, які можуть бути необхідними для обґрунтування будь-якої претензії, або на Майданчику, або в іншому місці, прийнятному для Інженера, або Субконсультанта з технічного нагляду за будівництвом. Не приймаючи відповідальності компанії «DAI», Інженер може, отримавши повідомлення про претензію, проконтролювати ведення обліку та/або доручити Субпідряднику надати додаткові актуальні записи. Субпідрядник повинен дозволити Інженеру ознайомитись із цими записами та (за вказівкою)

надати копії Інженеру.

6. TIME CONTROL/ КОНТРОЛЬ ЧАСУ

6.1. Calendar Days/ Календарні дні

All period of time referred to in this Agreement shall be measured in calendar days, unless otherwise specified.

Весь період часу, зазначений у цьому Договорі, вимірюється календарними днями, якщо не вказано інше.

6.2. Period of Performance/ Період виконання

The period of performance for this Subcontract shall begin on the date on the title page and listed in the Contract Data and continue through to its Final Completion listed on the title page, unless terminated earlier by or extended by DAI as provided herein.

Період виконання цього Договору починається з дати, зазначеної на титульній сторінці та зазначеної в пункті «Дані Договору», і триває до дати остаточного завершення, зазначеної на титульній сторінці, за винятком випадків дочасного припинення або продовження договору компанією «DAI» в порядку, передбаченому цим документом.

6.3. Defects and Liabilities Period/ Період щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань

The Subcontractor shall be held responsible for a Defects and Liabilities period, also known as the Warranty Period, in the amount of time stated in the Contract Data. The “Defects Liabilities Period”, begins when the Subcontractor receives the Certificate of Substantial Completion and expires in accordance with the time period specified in the Contract Data. The Defects and Liabilities period extends beyond the Period of Performance listed on the cover page of this subcontract agreement. The period is intended to cover any latent defects (workmanship, materials, components, parts, etc, and does not include normal wear and tear) that may be found to exist in the complete Work, and a period during which the Subcontractor is expect to maintain, repair, remedy defects discovered after Substantial Completion.

Субпідрядник несе відповідальність за період щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань, також відомий як Гарантійний період, протягом часу, зазначеного в «Даних договору». «Період щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань» починається, коли Субпідрядник отримує Акт завершення основних будівельних робіт, і закінчується відповідно до періоду часу, зазначеного в «Даних договору». Період щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань виходить за межі Періоду виконання, зазначеного на титульній сторінці цього договору. Період призначений для покриття будь-яких прихованих дефектів (якість виконання, матеріали, компоненти, деталі тощо, і не включає нормальний знос), що можуть бути виявлені в завершеній Роботі, а також періоду, протягом якого від Субпідрядника очікується технічне обслуговування, ремонт, усунення дефектів, виявлених після Завершення основних будівельних робіт.

6.4. Commencement, Prosecution, and Completion of Work/ Початок, притягнення до відповідальності та завершення роботи

(FAR 52.211-10 (APR 1984) Alternate)

The Subcontractor shall be required to (a) commence the Work under this subcontract immediately upon receiving the Notice to Proceed (b) prosecute the Work diligently, and (c) complete the entire Work ready for use not later than total “Period of Performance” after the commencement of the Work. The time stated for completion shall include mobilization period and final clean-up of the premises.

(FAR 52.211-10 (квітень 1984 р.) Альтернативний)

Субпідрядник повинен (a) розпочати Роботу за цим субконтрактом негайно після отримання Повідомлення про початок роботи, (b) старанно виконувати Роботу та (c) завершити всю Роботу у стані, готовому до використання, не пізніше загального «Періоду виконання» після початку Роботи. Час, зазначений для завершення, включає мобілізаційний період та остаточне прибирання приміщень.

6.5. Notice to Proceed/ Повідомлення про початок роботи

The completion date is based on the assumption that the Subcontractor will receive the Notice to Proceed shortly, or immediately, after receipt of an executed Subcontract. The Period of Performance will not be extended by the number of calendar days after the above date that the Subcontractor receives the Notice to Proceed.

The deliverables that are required to be submitted prior to the Notice to Proceed being issued are listed in Appendix F: Schedule of Deliverables.

Any work completed prior to receipt of the Notice to Proceed is done at the subcontractor's own risk.

Contact information for the DAI Engineer and Engineer's Representative shall be provided by the DAI Chief of Party (COP) in the Notice to Proceed.

6.6. Mobilization/ Мобілізація

Upon receipt of a Notification to Proceed, the Subcontractor shall mobilize all the required personnel (i.e. experienced project manager, supervisors, project engineers, surveyors, foremen, equipment operators and workmen), (minor) equipment, materials, tools and implements in such numbers as will be required to initiate and complete the construction Work.

6.7. Suspension or Stop Work/ Призупинення або припинення роботи

(Subpart 42.13—Suspension of Work, Stop-Work Orders)

DAI retains the right to issue a Suspension or Stop-Work Order at any time to the Subcontractor for work that is being performed in a grossly unsatisfactory manner, work that is pending a decision by DAI, Owner, or Client, or work methods that are identified as negligent. Suspension or Stop-work orders shall include—

- (1) A description of the work to be suspended;
- (2) Instructions concerning DAI's issuance of further orders for materials or services;
- (3) Guidance to the Subcontractor on action to be taken; and
- (4) Other suggestions.

Promptly after issuing the stop-work order, the Subcontract Administrator shall discuss the stop-work order with the Subcontractor and modify the order, if necessary, in light of the discussion. As soon as feasible after a stop-work order is

Дата завершення заснована на припущенні, що Субпідрядник отримає Повідомлення про початок роботи незабаром або негайно після отримання підписаного Субконтракту. Період виконання не буде продовжений на кількість календарних днів після зазначеної вище дати отримання Субпідрядником Повідомлення про початок роботи.

Результати, які необхідно надати до видачі Повідомлення про початок роботи, перелічені в Додатку F: Графік результатів.

Будь-яка робота, виконана до отримання Повідомлення про початок роботи, виконується на власний ризик субпідрядника.

Контактна інформація Інженера компанії «DAI» та представника інженера надається Керівником проекту компанії «DAI» (КП) у Повідомленні про початок роботи.

Отримавши Повідомлення про початок роботи, Субпідрядник повинен мобілізувати весь необхідний персонал (тобто досвідченого менеджера проекту, контролерів, інженерів проекту, геодезистів, виконробів, операторів обладнання та робітників), (допоміжне) обладнання, матеріали, інструменти та знаряддя в такій кількості, в якій буде потрібно для початку та завершення будівельних Робіт.

(Підрозділ 42.13 – Розпорядження про призупинення роботи, припинення роботи)

Компанія «DAI» залишає за собою право в будь-який час видати Субпідряднику розпорядження призупинення або припинення роботи для роботи, що виконується вкрай незадовільно, роботи, що очікує рішення компанії «DAI», Власника або клієнта, або методів роботи, які визнані як недбалі. Розпорядження про призупинення або припинення роботи повинні містити:

- (1) Опис роботи, яку слід призупинити;
- (2) Інструкції щодо видачі компанією «DAI» подальших замовлень на матеріали або послуги;
- (3) Настанови Субпідряднику щодо заходів, які слід вжити; та
- (4) Інші пропозиції.

Негайно після видачі розпорядження про припинення роботи, Адміністратор субконтрактів обговорює розпорядження про припинення із Субпідрядником та модифікує замовлення, якщо це необхідно, у світлі

issued, but before its expiration, the Subcontract Administrator shall take appropriate action to—

- (1) Terminate the subcontract;
- (2) Cancel the stop-work order (any cancellation of a stop-work order shall be subject to the same approvals as were required for its issuance); or
- (3) Extend the period of the stop-work order if it is necessary and if the Subcontractor agrees, issue an extension of the stop-work order through a supplemental order.

6.8. Schedule of Work/ Графік Роботи

The Subcontractor shall submit a Schedule of Work showing the general methods, arrangements, order and timing for all the activities in the Work, with specific emphasis on equipment utilization, labor requirements, and production. The schedule shall be submitted in accordance with the timeline outlined in Appendix F, Schedule of Deliverables, following the template form provided as part of the RFP documentation for construction services.

Lists of equipment and personnel to be brought on site during and following mobilization are to be given by stage and segment of the Work.

Anticipated quantities of work to be performed each month are to be indicated in the Work Schedule including a bar chart. Technical and management manpower, construction equipment and other resources are to be shown by activity.

If, during the progress of the Work, the quantities of work performed each month fall more than ten (10) percent below those shown in the program, or if the sequence of operations is altered, the Subcontractor shall submit a revised written program within a week of the occurrence.

These schedules shall include the time by which construction drawings, product data, samples and other submittals required by the subcontract will be submitted for approval.

The Subcontractor shall revise such schedules (1) to account for the actual progress of the Work, (2) to reflect approved adjustments in the performance schedule, and (3) as required by the Engineer to achieve coordination with the Work by

обговорення. Максимально швидко після видачі розпорядження про припинення, але до його закінчення, Адміністратор субконтрактів вживає відповідних заходів, щоб—

- (1) розірвати субконтракт;
- (2) анулювати розпорядження про припинення (будь-яка відміна розпорядження про припинення повинна підлягати тим самим погодженням, що вимагалися для його видачі); або
- (3) продовжити термін розпорядження про припинення, якщо це необхідно, і якщо Субпідрядник погодиться, видати продовження розпорядження про припинення додатковим розпорядженням.

Субпідрядник подає Графік робіт, в якому зазначаються загальні методи, механізми, порядок та терміни виконання всіх Робіт, з особливим акцентом на використанні обладнання, вимогах до робочої сили та виробництва. Графік подається згідно зі строками, зазначеними у Додатку F «Графік результатів», за формою шаблону, що була надана яка частина Запиту на надання пропозицій для будівельних послуг.

Переліки обладнання та персоналу, які повинні бути доставлені на місце під час та після мобілізації, повинні бути представлені поетапно та для кожного сегменту Робіт.

Передбачувані обсяги робіт, що повинні виконуватися щомісяця, повинні бути зазначені в Графіку робіт, включно з блок-схемою. Технічний та управлінський персонал, будівельне обладнання та інші ресурси слід зазначати за видами діяльності.

Якщо під час виконання Роботи обсяги виконаних робіт щомісяця падають більш ніж на десять (10) відсотків нижче показників, зазначених у програмі, або якщо послідовність операцій змінюється, Субпідрядник подає письмово переглянуту програму протягом тижня з моменту виникнення таких змін.

Ці графіки повинні включати час, до якого будівельні креслення, дані про продукцію, зразки та інші подання, що вимагаються субконтрактом, будуть подані на затвердження.

Субпідрядник повинен переглянути такі графіки (1) з урахуванням фактичного прогресу Роботи, (2) для відображення затверджених коригувань у графіку виконання, та (3) відповідно до вимог Інженера для

DAI and any separate subcontractors hired by DAI. The Subcontractor shall submit a schedule which sequences the Work so as to minimize disruption at the job site.

All schedules shall be in the English and Ukrainian languages and any system of dimensions (English or metric) shown shall be consistent with that used in the subcontract. No extension of time shall be allowed due to a delay by DAI in approving such deliverables if the Subcontractor has failed to act promptly and responsively in submitting its deliverables. The Subcontractor shall identify each deliverable as required by the subcontract.

An update of the schedule shall be a provided, at intervals defined in Appendix F, Schedule of Deliverables, showing the actual progress achieved on each activity and the effect of the progress achieved on the timing of the remaining work, including any changes to the sequence of the activities. The Subcontractor shall submit to the Engineer or the Engineer's Representative for approval an updated schedule.

The Engineer's approval of the schedule shall not alter the Subcontractor's obligations to perform within the Period of Performance. The Subcontractor may revise the schedule and submit it to the Engineer again at any time. A revised schedule shall show the effect of Change Orders, where applicable.

6.9. Acceptance of Schedule of Work/ Прийняття графіка Роботи

The Period of Performance is defined on the Cover Sheet of this subcontract agreement. The Subcontractor shall schedule the Work such that it will be fully and adequately completed within that period. When DAI has accepted the Subcontractor's Schedule of Work, it shall be binding upon the Subcontractor. Any acceptance of Subcontractor's Schedule by DAI simply means that the Schedule meets the minimum requirements of the Subcontract but does not imply DAI's concurrence in the adequacy of the Schedule for any other purpose. The Period of Performance dates are fixed, and are not adjusted based on an updated Schedule of Work. The Period of Performance may only be extended by a written subcontract modification signed by the authorized Subcontracts Administrators. Acceptance or approval of any schedule or revision thereof by DAI shall not (1) extend the completion date or obligate DAI to do so, (2) constitute acceptance or approval of any delay, or (3) excuse the Subcontractor from or relieve the Subcontractor of its obligation to maintain the progress of the Work and achieve final completion by the established completion date.

координації з Роботою компанії «DAI» та будь-яких інших окремих субпідрядників, найнятих компанією «DAI». Субпідрядник повинен надати графік послідовності Робіт, щоб мінімізувати порушення на робочому майданчику.

Усі графіки повинні складатися англійською та українською мовами, а будь-яка система розмірів (англійська чи метрична) повинна відповідати тій, що використовується в субконтракті. Не допускається продовження часу через затримку з затвердженням таких результатів компанією «DAI», якщо Субпідрядник не подав оперативно свої результати. Субпідрядник повинен ідентифікувати кожен результат, як того вимагає субконтракт.

Передбачене оновлення графіка з інтервалами, визначеними у Додатку F «Графік результатів», що відображає фактичний прогрес, досягнутий за кожною діяльністю, і вплив досягнутого прогресу на час виконання решти робіт, включаючи будь-які зміни в послідовності діяльності. Субпідрядник подає оновлений графік Інженеру або представнику інженера для затвердження.

Затвердження графіка Інженером не змінює зобов'язання Субпідрядника щодо виконання робіт протягом Періоду виконання. Субпідрядник може переглянути графік і подати його Інженеру знову в будь-який час. Переглянутий графік повинен відображати вплив Запитів на зміни, де це застосовується.

Період виконання визначений на титульному аркуші цього договору. Субпідрядник повинен запланувати Роботу таким чином, щоб вона повністю та належним чином була виконана протягом цього періоду. Коли компанія «DAI» приймає Графік роботи Субпідрядника, він є обов'язковим для Субпідрядника. Будь-яке прийняття Графіка Субпідрядника компанією «DAI» просто означає, що Графік відповідає мінімальним вимогам Субконтракту, але не означає погодження компанією «DAI» відповідності Графіка для будь-яких інших цілей. Дати Періоду виконання фіксовані і не коригуються на основі оновленого Графіка роботи. Період виконання може бути продовжений лише шляхом письмової модифікації субконтракту, підписаної уповноваженими Адміністраторами субконтракту. Прийняття чи затвердження будь-якого графіка або його оновлення компанією «DAI» не повинно (1) продовжувати дату завершення або зобов'язувати компанію «DAI» робити це, (2) не означає прийняття або затвердження будь-якої затримки, або (3)

вибачення Субпідрядника або звільнення Субпідрядника від його зобов'язання підтримувати хід Роботи та досягти остаточного завершення до встановленої дати завершення.

6.10. Notice of Delay/ Повідомлення про затримку

If the Subcontractor receives a notice of any change in the Work, or if any other conditions arise which are likely to cause or are actually causing delays which the Subcontractor believes may result in late completion of the Work, the Subcontractor shall notify the Chief of Party, Subcontracts Administrator, and Engineer. The Subcontractor's notice shall state the effect, if any, of such change or other conditions upon the approved schedule, and shall state in what respects, if any, the relevant schedule or the completion date should be revised. The Subcontractor shall give this notice not more than five (5) days after the first event-giving rise to the delay or prospective delay.

Якщо Субпідрядник отримує повідомлення про будь-які зміни в Роботі, або виникають будь-які інші умови, які можуть спричинити або фактично спричиняють затримки, які, на думку Субпідрядника, можуть призвести до несвочасного завершення Роботи, Субпідрядник повідомляє Керівника проекту, Адміністратора субконтрактів та Інженера. У повідомленні Субпідрядника зазначається вплив, якщо такий є, такої зміни або інших умов на затверджений графік, а також вказується, в яких відношеннях, якщо такі є, відповідний графік або дата завершення повинні бути переглянуті. Субпідрядник повинен надіслати це повідомлення не пізніше ніж через п'ять (5) днів після першої події, що спричиняє затримку чи можливість затримки.

6.11. Working Hours/ Робочі години

The working hours shall be determined by the Subcontractor but shall be both reasonable and in accordance with the laws of Ukraine. Any hours or days of overtime, weekend, or holiday work shall be an exclusive arrangement of the subcontractor and his or her work force without further obligation to DAI. The Subcontractor shall inform the Engineer or the Engineer's Representative of the proposed working hours prior to the commencement of the Work.

Робочі години визначаються Субпідрядником, проте вони повинні бути обґрунтованими та відповідати законодавству України. Будь-які години або дні понаднормових робіт, вихідних або святкових робіт повинні бути виключною умовою субпідрядника та його працівників без додаткових зобов'язань для компанії «DAI». Субпідрядник інформує Інженера або представника інженера про запропоновані робочі години до початку Роботи.

6.12. Excusable Delays/ Затримки, зумовлені непередбачуваними обставинами

FAR 52.249-10, Default

The Subcontractor will be allowed time, not money, for excusable delays. Examples of such cases include:

- (a) acts of God or of the public enemy,
- (b) acts of the client in either its sovereign or contractual capacity,
- (c) acts of Government of Ukraine in its sovereign capacity,
- (d) fires,
- (e) floods,
- (f) strikes,
- (g) epidemics,
- (h) quarantine restrictions,
- (i) freight embargoes,
- (j) unusually severe weather.

In each instance, the failure to perform must be beyond the control and without the fault or negligence of the

FAR 52.249-10, За замовчуванням

Субпідряднику буде надано час, але не гроші, для затримок з обґрунтованих причин. Приклади таких випадків включають:

- (a) стихійні лиха або дії ворожих держав,
- (b) дії клієнта як у суверенній, так і в договірній якості,
- (c) дії Уряду України в її суверенній якості,
- (d) пожежі,
- (e) повені,
- (f) страйки,
- (g) епідемії,
- (h) карантинні обмеження,
- (i) вантажні ембарго,
- (j) незвично суворі погодні умови.

У кожному випадку невиконання зобов'язань повинно бути зумовлено подіями поза контролем і без вини або недбалості Субпідрядника. Крім того, невиконання:

Subcontractor, and the failure to perform. Furthermore, the failure:

- i). must be one that the Subcontractor could not have reasonably anticipated and taken adequate measures to protect against,
- ii). cannot be overcome by reasonable efforts to reschedule the Work, and
- iii). directly and materially affects the date of final completion of the project.

The Subcontractor shall notify the Engineer, or Construction Supervision Subconsultant, in writing the reason for the delay at the time of the failure to perform.

- i) має бути спричинене обставинами, які Субпідрядник не міг обґрунтовано передбачити та вжити адекватних заходів для захисту від них,
- ii) не може бути подолане розумними зусиллями щодо зміни графіку Роботи, та
- iii) безпосередньо та суттєво впливає на дату остаточного завершення проєкту.

Субпідрядник зобов'язаний письмово повідомити Інженера або Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом про причину затримки під час невиконання.

7. QUALITY CONTROL AND ACCEPTANCE/ КОНТРОЛЬ ЯКОСТІ І ПРИЙНЯТТЯ

7.1. Compliance with Design Standards/ Відповідність стандартам проєкту

The Subcontractor, when/if carrying out design work, shall comply with accepted standards for materials, designs, and methods in the development of drawings and specifications. At a minimum, all design and work shall conform with those required by the Government of Ukraine. Additional specific design standards applicable to this subcontract are stated in Contract Data, if any.

Субпідрядник, коли/якщо виконує проєктні роботи, повинен відповідати прийнятим стандартам на матеріали, конструкції та методи розробки креслень та специфікацій. Як мінімум, всі проєкти та роботи повинні відповідати вимогам, передбаченим Урядом України. Додаткові конкретні стандарти проєктування, що застосовуються до цього субконтракту, зазначені в «Даних договору», якщо такі є.

All design work shall be performed by a duly certified and/or licensed engineer.

Усі проєктні роботи повинен виконувати належним чином сертифікований та/або ліцензований інженер.

The Designer of Record, under an agreement with Contractor, ensures the Authors supervision during construction. The Author's supervision is carried out by the appropriate person of the Design firm in accordance with Ukrainian legislation throughout the construction period and provides for control over the compliance of construction and installation works to the project.

Розробник документації, за домовленістю з Підрядником, забезпечує авторський нагляд під час будівництва. Авторський нагляд здійснюється відповідною особою проєктної фірми відповідно до законодавства України протягом усього періоду будівництва та передбачає контроль за відповідністю будівельно-монтажних робіт проєкту.

The Subcontractor shall perform its duties in accordance with the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine “The procedure for Authors and Technical supervision during the construction of an architectural object” during communication with appropriate persons of Author's supervision.

Субпідрядник виконує свої обов'язки згідно з Постановою Кабінету Міністрів України «Порядок авторського та технічного нагляду під час будівництва архітектурного об'єкта» під час спілкування з відповідними особами, відповідальними за Авторський нагляд.

7.2. Quality Assurance/ Гарантія Якості

The Subcontractor is responsible to prepare and submit a Quality Assurance Plan to DAI's Engineer. The Quality Assurance Plan shall be developed following the template provided as **APPENDIXXXXX** to this Contract.

Субпідрядник відповідає за підготовку та подання плану забезпечення якості Інженеру компанії «DAI». План забезпечення якості розробляється за зразком, наведеним у **ДОДАТКУXXXX** до цього Договору.

The Quality Assurance Plan shall describe in specific detail the systematic actions to be taken by the Subcontractor and

План забезпечення якості повинен детально описувати систематичні дії, які слід вжити Субпідряднику та його

its team with confidence that components and installations shall be purchased, designed, and constructed in accordance with applicable standards, specifications and drawings, as specified by subcontract. The schedule shall be submitted in accordance with the timeline outlined in Appendix F, Schedule of Deliverables.

The Subcontractor shall institute an appropriate inspection plan set forth in a quality assurance plan. The plan shall include checklists of duties to be carried out, ensuring these duties are carried out by the supervisory staff and senior employees, and carrying out regular inspections to determine whether the various services are being performed according to the Subcontract. The Subcontractor shall photograph construction operations daily. The Subcontractor shall provide copies of the inspection reports and photographs to the Engineer, or Construction Supervision Subconsultant.

The Subcontractor shall correct and improve promptly any shortcomings and substandard conditions noted during inspections. The Subcontractor shall promptly bring any conditions beyond the responsibility of the Subcontractor to the attention of the DAI Chief of Party, or Designer of Record.

Construction Site Supervision (CSS) subcontractor will be engaged by Contractor to provide site supervision and quality assurance of construction. Construction Site Supervision subcontractor will be required to use the construction document system established by Designers, follow the requirements of Quality Assurance Plan and Quality Construction Plan.

The Subcontractor shall perform its duties in accordance with the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine #903 issued 11.07.2007 "The procedure for Authors and Technical supervision during the construction of an architectural object" during communication with appropriate persons of CSS subcontractor.

7.3. Workmanship and Quality Control/ Контроль професійності та якості робіт

The Subcontractor is expected to produce the Work which conforms in quality and accuracy of detail to the technical specifications, drawings, and standards, and at his or her own expense, is to institute a quality control system and provide experienced managers, engineers, foremen, surveyors, materials technicians and other technical staff, together with all transport, instruments and equipment, to ensure adequate supervision and execution of the Work at all times.

команді з упевненістю, що компоненти та установки слід купувати, проектувати та виготовляти відповідно до чинних стандартів, специфікацій та креслень, як зазначено в субконтракті. Графік подається згідно з термінами, зазначеними у Додатку F «Графік результатів».

Субпідрядник розробляє відповідний план перевірок, викладений у плані забезпечення якості. План повинен включати контрольні переліки обов'язків, що виконуються, забезпечуючи виконання цих обов'язків наглядовим персоналом та старшими працівниками, та проведення регулярних перевірок для визначення того, чи надаються різні послуги відповідно до Субконтракту. Субпідрядник щодня фотографує будівельні роботи. Субпідрядник надає копії звітів про перевірку та фотографії Інженеру або Суб-консультанту з технічного нагляду за будівництвом.

Субпідрядник повинен негайно усунути та виправити будь-які недоліки та неякісні умови, зазначені під час перевірок. Субпідрядник повинен негайно доводити до відома Керівника проекту компанії «DAI» або Розробника документації будь-які умови, що не віднесені до відповідальності Субпідрядника.

Підрядник залучить субпідрядника з Технічного нагляду за будівельним майданчиком (ТНБМ) для забезпечення нагляду за об'єктом та забезпечення якості будівництва. Субпідрядник з технічного нагляду за будівельним майданчиком повинен буде використовувати систему будівельних документів, встановлену проектувальниками, виконувати вимоги Плану Забезпечення Якості та Плану Контроля Якості.

Субпідрядник виконує свої обов'язки відповідно до Постанови Кабінету Міністрів України №903 від 11.07.2007 року «Про авторський та технічний нагляд під час будівництва об'єкта архітектури» під час спілкування з відповідними особами субпідрядника з ТНБМ.

Очікується, що Субпідрядник виконуватиме Роботу, яка за якістю та точністю відповідатиме технічним специфікаціям, кресленням та стандартам, і за власний рахунок запровадить систему контролю якості та залучить досвідчених менеджерів, інженерів, виконробів, геодезистів, техніків з питань матеріалів та інший технічний персонал, разом із усім транспортом, приладами та обладнанням, щоб забезпечити належний нагляд та виконання Робіт у будь-який час.

The Subcontractor shall be solely responsible for, and have control over, construction means, methods, techniques, sequences, and procedures for coordinating all portions of the Work under the Subcontract, unless the Drawings or Specifications give other specific instructions concerning these matters. If the Drawings or Specifications give specific instructions concerning construction means, methods, technique, sequences, or procedures, the Subcontractor shall evaluate and mitigate any health and safety implications of these instructions.

The Subcontractor shall ensure materials and workmanship meet the requirements described in the Scope of Work, drawings, and technical specifications and in accordance with the Engineer's or the Engineer's Representative technical instructions, within the Scope of Work, and shall be subjected to such tests as the Engineer or the Engineer's Representative may direct at the place of manufacture or fabrication, or on the Site or at all or any of such places. The Subcontractor shall provide such assistance, instruments, machines, labor and materials as are normally required for examining, measuring and testing any work and the quality, weight or quantity of any materials used and shall supply samples of materials before incorporation in the Work for testing as may be selected and required by the Engineer or the Construction Supervision Subconsultant.

The cost of all supervision and process control, including testing, so carried out by the Subcontractor shall be deemed to be included in the subcontract.

Specific quality assurance test requirements are indicated in the Technical Specifications and the Subcontractor should ensure practical attendance and other compliance requirements directed by the Engineer, or Construction Supervision Subconsultant. This will include provision of necessary test for the following:

7.4. Inspection by the Designer of Record or Construction Supervision Subconsultant/ Інспектування Розробником документації або Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом

The Designer of Record or the Construction Supervision Subconsultant will routinely inspect the services being performed and the supplies furnished to determine whether the Work is being performed in a satisfactory manner, and that all supplies are of acceptable quality and standards. The Subcontractor shall be responsible for any countermeasures

Субпідрядник несе повну відповідальність за будівельні засоби, методи, прийоми, послідовності та процедури координації всіх частин Роботи за Субконтрактом та контролює їх, якщо Креслення або Технічні характеристики не дають інших конкретних інструкцій щодо цих питань. Якщо Креслення або Технічні характеристики дають конкретні вказівки щодо будівельних засобів, методів, техніки, послідовностей чи процедур, Субпідрядник повинен оцінити та пом'якшити будь-які можливі наслідки цих інструкцій для здоров'я та безпеки.

Субпідрядник повинен забезпечити, щоб матеріали та якість виконання робіт відповідали вимогам, описаним в Технічному завданні, кресленнях та технічних специфікаціях, а також технічним інструкціям Інженера або представника інженера в рамках Технічного завдання, і підлягали таким випробуванням, які Інженер або представник інженера можуть назначати на місці виробництва або виготовлення, або на Майданчику, або у всіх або будь-якому з цих місць. Субпідрядник повинен надати таку допомогу, інструменти, машини, робочу силу та матеріали, які зазвичай потрібні для перевірки, вимірювання та випробування будь-якої роботи та якості, ваги або кількості будь-яких використовуваних матеріалів, та забезпечити надання зразків матеріалів перед включенням у Роботу для випробування, які може вибрати та вимагати Інженер або Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом.

Витрати на весь нагляд та контроль процесів, включаючи випробування, що проводяться Субпідрядником, вважаються включеними до субконтракту.

Конкретні вимоги до випробувань на забезпечення якості вказані в Технічних специфікаціях, і Субпідрядник повинен забезпечити практичне виконання та інші вимоги щодо відповідності, зазначені Інженером або Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом. Це включатиме забезпечення необхідних випробувань для наступного:

Розробник документації або Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом регулярно перевірятимуть послуги, що надаються, та надані матеріали, щоб визначити, чи виконуються роботи задовільно, і чи всі матеріали відповідають прийнятній якості та стандартам. Субпідрядник несе

or corrective action, within the scope of this subcontract, which may be required by the Designer of Record and/or the Construction Supervision Subconsultant, as a result of such inspection.

7.5. Testing/ Тестування

The Subcontractor shall mobilize the necessary field-testing apparatus and equipment complete with standards and procedures for performing the required field test as required in the technical specifications. Imported materials that cannot be tested on sites and are delivered to the site shall bear with them certifications of their suitability to be utilized (i.e. cement, reinforcing steel, etc.). The Construction Supervision Subconsultant shall be furnished with copies of the certification from manufacturers of the classification, strength capacities etc. of these items. Supplied imported materials for which no testing equipment is available for verification shall bear with the supply, a certification from the manufacturer of the quality of the material. If the material does not pass the required standards of quality as described in the Subcontract document, it shall be taken out of the site and not used for the Work.

7.6. Inspection by USAID/ Інспектування USAID

The designated USAID Representative may conduct routine inspections of the work being performed to determine whether the Work is being performed in a satisfactory manner, and that all materials are of an acceptable quality. The Subcontractor agrees to cooperate fully with requests for inspection from the Designer of Record, and/or Construction Supervision Subconsultant, and/or the designated USAID Representative.

The Subcontractor shall neither seek nor accept direct instructions from USAID in connection with the performance of his or her services under this Subcontract, unless issued through an approved Change Order Modification to the subcontract agreement.

The Subcontractor shall be responsible for any countermeasures or corrective action, within the scope of this subcontract, which may be required by USAID Representative, Designer of Record or Construction Supervision Consultant, as a result of such inspection.

7.7. Inspection/ Інспектування

The Subcontractor shall maintain and adhere to its Inspection Plan as outlined in its Quality Assurance Plan.

відповідальність за будь-які контрзаходи або коригувальні дії в рамках цього субконтракту, які можуть вимагатися Розробником документації та/або Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом в результаті такої перевірки.

Субпідрядник повинен мобілізувати необхідні прилади та обладнання для випробувань на місці, укомплектовані стандартами та процедурами для проведення необхідних випробувань на місці, як це вимагається в технічних специфікаціях. Імпортні матеріали, які не можуть бути випробувані на місцях і доставлені на майданчик, мають мати сертифікати про придатність для використання (тобто цемент, арматура тощо). Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом повинен бути забезпечений копіями сертифікатів від виробників щодо класифікації, міцності тощо. Поставлені імпортовані матеріали, для яких недоступне обладнання для випробувань, повинні мати підтвердження якості матеріалу від виробника. Якщо матеріал не відповідає необхідним стандартам якості, як описано в Субконтракті, він повинен бути видалений з майданчика і не повинен використовуватися для Роботи.

Призначений представник USAID може проводити планові перевірки робіт, що виконуються, щоб визначити, чи виконується Робота задовільно, і чи всі матеріали мають прийнятну якість. Субпідрядник погоджується повною мірою співпрацювати за запитами на перевірку від Розробника документації, та/або Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом та/або призначеного представника USAID.

Субпідрядник не повинен намагатися отримати або приймати прямі вказівки від USAID щодо його надання послуг за цим Субконтрактом, якщо вони не видані шляхом затвердженого Запиту на зміни договору.

Субпідрядник несе відповідальність за будь-які контрзаходи або коригувальні дії в рамках цього субконтракту, які можуть вимагатися представником USAID, Розробником документації або Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом в результаті такої перевірки.

Субпідрядник повинен підтримувати та дотримуватись свого Плану інспектування, як зазначено в його Плані забезпечення якості.

52.246-12 Inspection of Construction (August 1996)

The Subcontractor shall maintain an adequate inspection system and perform such inspections as will ensure that the Work performed under the Subcontract conforms to Subcontract requirements. The Subcontractor shall maintain complete inspection records and make them available to DAI, Designer of Record, Construction Supervision Consultant, and/or USAID. All work shall be conducted under the general direction of the Chief of Party and is subject to DAI's, representing USAID, inspection and test at all places and at all reasonable times before acceptance to ensure strict compliance with the terms of the contract.

Inspections and tests are for the sole benefit of DAI, and or USAID, and do not—

- (1) Relieve the Subcontractor of responsibility for providing adequate quality control measures;
- (2) Relieve the Subcontractor of responsibility for damage to or loss of the material before acceptance;
- (3) Constitute or imply acceptance; or
- (4) Affect the continuing rights of DAI, or USAID, after acceptance of the completed work.

The presence or absence of a DAI inspector does not relieve the Subcontractor from any Subcontract requirement, nor is the inspector authorized to change any term or condition of the Specification without the authorized Subcontract Administrator's written authorization.

The Subcontractor shall promptly furnish, at no increase in subcontract price, all facilities, labor, and material reasonably needed for performing such safe and convenient inspections and tests as may be required by DAI, the Designer of Record, and/or the Construction Supervision Consultant. DAI may charge to the Subcontractor any additional cost of inspection or test when work is not ready at the time specified by the Subcontractor for inspection or test, or when prior rejection makes reinspection or retest necessary. All inspections and tests will be performed in a manner that will not unnecessarily delay the Work. Special, full size, and performance tests shall be performed as described in the Subcontract. Subcontractor shall schedule all inspections with a reasonable amount of advance notice.

52.246-12 Інспектування будівництва (серпень 1996 року)

Субпідрядник повинен підтримувати адекватну систему інспектування та виконувати такі інспекції, які забезпечуватимуть відповідність Роботи, що виконується за Субконтрактом, вимогам Субконтракту. Субпідрядник повинен вести повний облік перевірок та надавати їх компанії «DAI», Розробнику документації, Суб-консультанту з технічного нагляду за будівництвом та/або USAID. Вся робота повинна здійснюватися під загальним керівництвом Керівника проекту, і підлягає інспектуванню компанією «DAI», що представляє USAID, та випробування в усіх місцях та у всі розумні терміни до прийняття, щоб забезпечити суворе дотримання умов договору.

Інспекції та випробування призначені виключно для компанії «DAI» або USAID, і не—

- (1) звільняють Субпідрядника від відповідальності за забезпечення належних заходів контролю якості;
- (2) звільняють Субпідрядника від відповідальності за пошкодження або втрату матеріалу перед прийняттям;
- (3) є і не передбачають прийняття; або
- (4) впливають на права компанії «DAI» або USAID після прийняття виконаної роботи.

Присутність або відсутність інспектора компанії «DAI» не звільняє Субпідрядника від будь-яких вимог Субконтракту, а також інспектор не уповноважений змінювати будь-які умови Технічних характеристик без письмового дозволу уповноваженого Адміністратора Субконтракту.

Субпідрядник повинен негайно забезпечити без будь-якого збільшення ціни субконтракту все обладнання, робочу силу та матеріали, необхідні для проведення таких безпечних та зручних інспекцій та випробувань, які можуть вимагати компанія «DAI», Розробник документації та/або Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом. Компанія «DAI» може стягувати з Субпідрядника будь-які додаткові витрати на інспекцію або випробування, якщо робота не готова в час, визначений Субпідрядником для інспекції або випробування, або коли попереднє відхилення вимагає повторної перевірки або повторного випробування. Всі перевірки та випробування будуть виконуватися таким чином, що не призведе до непотрібної затримки Роботи. Спеціальні, повно розмірні та експлуатаційні випробування повинні проводитися, як описано в Субконтракті. Субпідрядник повинен запланувати всі перевірки з повідомленням за достатній час.

The Subcontractor shall, without charge, replace or correct work found not to conform to contract requirements, unless in the public interest the Owner consents, in writing, and with the concurrence of DAI, to accept the work with an appropriate adjustment in contract price. The Subcontractor shall promptly segregate and remove rejected material from the premises.

If the Subcontractor does not promptly replace or correct rejected work, DAI may—

- (1) By subcontract or otherwise, replace or correct the work and charge the cost to the Subcontractor; or
- (2) Terminate for default the Subcontractor's right to proceed.

If, before acceptance of the entire work, DAI decides to examine already completed work by removing it or tearing it out, the Subcontractor, on request, shall promptly furnish all necessary facilities, labor, and material. If the work is found to be defective or nonconforming in any material respect due to the fault of the Subcontractor or its subcontractors, the Subcontractor shall defray the expenses of the examination and of satisfactory reconstruction. However, if the work is found to meet Subcontract requirements, the Subcontracts Administrator shall make an equitable adjustment for the additional services involved in the examination and reconstruction, including, if completion of the work was thereby delayed, an extension of time.

7.8. Inspection and Acceptance/ Інспектування та приймання

DAI's inspection and acceptance of services, reports Work, and other required submittals or outputs shall be delivered to DAI's Address as stated in the Contract Data or at any other location where the services are performed and reports and deliverables or outputs are produced or submitted. The Designer of Record or Construction Supervision Subconsultant, have been delegated authority to inspect and accept all services, reports Work, and other required submittals or outputs.

7.9. Site Possession/ Володіння майданчиком

While the site is within the possession of the Subcontractor, the Subcontractor shall be fully responsible for all security of materials and equipment on site, including those that were present at the time of Site Possession, belonging to, or in the care of, DAI or USAID, Owner, or others.

Субпідрядник повинен безоплатно замінити або виправити роботи, що визнані такими, що не відповідають вимогам договору, якщо тільки в інтересах суспільства Власник не погоджується письмово та за згодою компанії «DAI» прийняти роботу з відповідним коригуванням ціни договору. Субпідрядник повинен негайно відокремити та вивезти забракований матеріал із приміщення.

Якщо Субпідрядник негайно не замінить або виправить забраковану роботу, DAI може—

- (1) за субконтрактом або іншим способом замінити або виправити роботи та стягнути з Субпідрядника витрати; або
- (2) припинити право Субпідрядника продовжувати роботу через невиконання умов.

Якщо до прийняття всієї роботи компанія «DAI» вирішить перевірити вже завершену роботу, вилучивши або відокремивши її, Субпідрядник, на вимогу, негайно надасть усі необхідні приміщення, робочу силу та матеріали. Якщо з вини Субпідрядника або його субпідрядників буде визнано, що робота є дефективною або такою, що не відповідає у будь-якому суттєвому відношенні, Субпідрядник повинен покрити витрати на експертизу та переробку до задовільного стану. Однак, якщо встановлено, що робота відповідає вимогам Субконтракту, Адміністратор Субконтрактів внесе справедливий коригування щодо додаткових послуг, залучених для експертизи та перебудови, включаючи, якщо завершення роботи було затримано, продовження часу.

Інспектування та прийняття послуг, звітів щодо Роботи та інших необхідних подань або результатів зі сторони компанії «DAI» повинні бути доставлені на Адресу компанії «DAI», зазначену в «Даних договору», або в будь-яке інше місце, де надаються послуги та виробляються або надаються звіти та результати. Розробнику документації або Суб-консультанту з технічного нагляду за будівництвом було делеговано повноваження перевіряти та приймати всі послуги, звіти про Роботу та інші необхідні подання або результати.

Доки майданчик знаходиться у розпорядженні Субпідрядника, Субпідрядник несе повну відповідальність за всю безпеку матеріалів та обладнання на майданчику, включаючи ті, які були присутні на момент Володіння майданчиком, що належать або знаходяться під відповідальністю компанії

The Subcontractor shall be responsible to replace or repair any damage, loss, theft, or abuse of the Site while the Site is in its possession.

7.10. Requests for Information or Clarification/ Запити на інформацію або роз'яснення

The Subcontractor shall submit to the Designer of Record or Construction Supervision Subconsultant, written Requests for Information or Requests for Clarification when there is need to confirm the interpretation of a standard, specification, instruction, or note on the Construction Drawings or Specifications, or to secure a documented directive or clarification from DAI, the designer, USAID, or Owner, that is needed to continue work.

A Request for Information or Request for Clarification raised by the Subcontractor that has been answered by DAI and distributed to all stakeholders may be accepted as a change to the Scope of Work unless further approval is required for price or time extensions associated with the change, which shall be further requested by the Subcontractor through a Request for Potential Change Order.

The Designer of Record or Construction Supervision Subconsultant, shall respond in a timely fashion to the Subcontractor's Requests for Information or Requests for Clarification.

7.11. Environmental Quality Assurance/ Забезпечення якості навколишнього середовища

The Subcontractor shall develop and submit a Health, Environment, and Safety Plan in accordance with the template plan attached as **APPENDIXXXXX**.

The Subcontractor shall adhere to all environmental compliance, monitoring and mitigation requirements outlined by DAI prior to award of this subcontract, and those determined necessary during the period of performance (according to the Environmental Mitigation and Monitoring Plan (EMMP), please see Appendix L).

Regardless of the specific requirements of the Health, Environment, and Safety Plan, the Subcontractor shall also comply with any and all applicable specifications, standards, or national or local environmental regulations. The Subcontractor shall be responsible for any fines, fees, penalties, rework, and/or testing associated with failing to

«DAI» або USAID, Власника або інших осіб.

Субпідрядник несе відповідальність за заміну або усунення будь-якої шкоди, втрати, крадіжки або зловживання Майданчиком, доки Майданчик перебуває у його розпорядженні.

Субпідрядник подає Розробнику документації або Суб-консультанту з технічного нагляду за будівництвом письмові запити на інформацію або запити на роз'яснення, коли потрібно підтвердити тлумачення стандарту, специфікації, інструкції або примітки до Будівельних креслень або Технічних характеристик, або для забезпечення задокументованої директиви або роз'яснення від компанії «DAI», розробника проекту, USAID або Власника, які необхідні для продовження роботи.

Запит на інформацію або Запит на роз'яснення, поданий Субпідрядником, на який компанія «DAI» дала відповідь, і розісланий усім зацікавленим сторонам, може бути прийнятий як зміна Технічного завдання, якщо не потрібно подальше схвалення зміни ціни або продовження часу, пов'язаних із зміною, що додатково вимагається Субпідрядником через Запит на потенційні зміни.

Розробник документації або Суб-консультант з питань технічного нагляду за будівництвом повинен своєчасно реагувати на Запити Субпідрядника на інформації або Запити на роз'яснення.

Субпідрядник розробляє та подає План охорони здоров'я, навколишнього середовища та безпеки відповідно до типового плану, що додається як **ДОДАТОКXXXX**.

Субпідрядник повинен дотримуватись усіх вимог екологічної відповідності, моніторингу та пом'якшення наслідків, визначених компанією «DAI» до укладення цього субконтракту, а також тих, що визначені необхідними протягом періоду виконання (відповідно до Плану пом'якшення та моніторингу довкілля (ЕММР), будь ласка, дивись Додаток L).

Незалежно від конкретних вимог Плану охорони здоров'я, навколишнього середовища та безпеки, Субпідрядник також повинен дотримуватись будь-яких та всіх застосовних специфікацій, стандартів або національних чи місцевих екологічних норм. Субпідрядник несе відповідальність за будь-які штрафи,

comply with environmental laws and regulations.

збори, санкції, переробки та/або випробування, пов'язані з недотриманням екологічних законів та норм.

7.12. Differing Site Conditions/ Пізні умови майданчику

(Differing Site Conditions, FAR 52.236-2 Apr 1984)

The Subcontractor shall promptly, and before the conditions are disturbed, give a written notice as per Section 5.5 of this subcontract agreement, to DAI of—

- (1) Subsurface or latent physical conditions at the site which differ materially from those indicated in this contract; or
- (2) Unknown physical conditions at the site, of an unusual nature, which differ materially from those ordinarily encountered and generally recognized as inhering in work of the character provided for in the contract. Conditions that could reasonably be expected to be detected by the Subcontractor as part of the required pre-bid site visit will not be considered as differing site conditions.

The Project Engineer or Construction Supervision Subconsultant shall investigate the site conditions promptly after receiving the notice. If the conditions do materially so differ and cause an increase or decrease in the Subcontractor's cost of, or the time required for, performing any part of the work under this subcontract, whether or not changed as a result of the conditions, an equitable adjustment shall be made under this clause and the subcontract modified in writing accordingly.

No request by the Subcontractor for an equitable adjustment to the subcontract under this clause shall be allowed, unless DAI has given the written notice required; provided, that the time prescribed for giving written notice may be extended by DAI.

No request by the Subcontractor for an equitable adjustment to the subcontract for differing site conditions shall be allowed if made after final payment under this subcontract.

The Contractor may furnish surveys or studies describing physical characteristics, legal limitations or utility locations for the site. The Subcontractor shall be entitled to rely on the accuracy of the information contained in the surveys or studies, but shall exercise proper precautions related to the safe and compliance performance of the Work in accordance with the Drawings and Specifications.

(Пізні умови майданчика, FAR 52.236-2, квітень 1984 року)

Субпідрядник повинен негайно, і до того, як умови будуть порушені, надіслати компанії «DAI» письмове повідомлення відповідно до розділу 5.5 цього договору про—

- (1) підземні або приховані фізичні умови на майданчику, що суттєво відрізняються від тих, що зазначені в цьому договорі; або
- (2) невідомі фізичні умови майданчика незвичного характеру, які суттєво відрізняються від тих, які зазвичай зустрічаються і є загально визнаними як притаманні роботі, передбаченій договором. Умови, які обґрунтовано очікуються як такі, що можуть бути виявлені Субпідрядником під час обов'язкового візиту на майданчик перед наданням пропозиції, не вважаються іншими умовами майданчика.

Інженер проекту або Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом повинен негайно дослідити стан майданчика після отримання повідомлення. Якщо умови суттєво відрізняються і спричиняють збільшення або зменшення витрат Субпідрядника або часу, необхідного для виконання будь-якої частини роботи за цим субконтрактом, незалежно від того, чи були вони змінені в результаті цих умов, буде здійснене справедливе коригування відповідно до цього пункту, і договір буде змінений письмово відповідним чином.

Жоден запит Субпідрядника щодо справедливого коригування субконтракту згідно з цим пунктом не допускається, за винятком випадків, коли компанія «DAI» надала письмове повідомлення про це; за умови, що компанія «DAI» може продовжити термін, передбачений для письмового повідомлення.

Жоден запит Субпідрядника на справедливе коригування субконтракту через умови майданчика, що відрізняються, не допускається, якщо він подається після остаточної оплати за цим субконтрактом.

Підрядник може надати дослідження, що описують фізичні характеристики, законодавчі обмеження або місця прокладання комунальних комунікацій для майданчика. Субпідрядник має право покладатися на точність інформації, яка міститься в обстеженнях або дослідженнях, але повинен вживати належних запобіжних заходів, що стосуються безпеки та

If, in the course of the Work, the Subcontractor encounters human remains or recognizes the existence of burial markers, archaeological sites, wetlands or other protected resources not indicated in the Drawings, the Subcontractor shall immediately suspend any operations that would affect them and notify the Contractor, who shall work with government authorities to resume operations. The Subcontractor shall continue with all other operations that do not affect those remains or features.

7.13. Examination of Work Before Covering Up/ Перевірка роботи перед закриттям

No work shall be covered up or put out of view with prior approval from Designer of Record and/or Construction Supervision Subconsultant. The Subcontractor shall afford full opportunity of the Designer of Record and/or Construction Supervision Subconsultant to examine and measure any work which is about to be covered up, or put out of view, before permanent work is placed thereupon. The subcontractor shall give due notice to the Engineer, whenever any such work is ready, or about to be ready, for examination. The Designer of Record and/or Construction Supervision Subconsultant shall, without unreasonable delay unless he or she considers it unnecessary and advises the Subcontractor accordingly, attend for the purpose of examining and measuring such work or of examining such foundations. In all cases and at all times, the Subcontractor shall take detailed digital photographs of all phases of the Work for review.

The Subcontractor must, if requested in writing, uncover the Work for inspection and the Work shall be replaced at the Subcontractor's own cost, without any request or Claim for an adjustment to the Period of Performance.

7.14. Removal of Improper work or materials/ Видалення неналежної роботи або матеріалів

The Chief of Party, Designer of Record, and/or Construction Supervision Subconsultant shall have the authority to issue instructions as necessary for:

- (1) The removal from the site, within such time or times as may be specified in the instruction, of any materials or work, that are not in accordance with the Subcontract;
- (2) The substitution of proper and suitable materials and work;

відповідності виконання робіт Кресленням та Технічними характеристиками.

Якщо під час Роботи Субпідрядник зіткнеться з людськими останками або виявить ознаки існування поховань, археологічних розкопок, водно-болотних угідь чи інших заповідних ресурсів, не зазначених у Кресленнях, Субпідрядник негайно зупинить будь-які операції, які можуть на них вплинути, та повідомить Підрядника, який співпрацюватиме з державними органами для відновлення роботи. Субпідрядник повинен продовжувати всі інші операції, які не впливають на такі залишки або об'єкти.

Жодна робота не повинна бути закрита або прихована з поля зору без попереднього схвалення Розробником документації та/або Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом. Субпідрядник повинен надати всі можливості Розробнику документації та/або Суб-консультанту з технічного нагляду за будівництвом вивчити та виміряти будь-які роботи, які повинні бути закриті або приховані з поля зору, перш ніж на них будуть розміщені постійні роботи. Субпідрядник повинен належним чином повідомляти Інженера, коли будь-яка така робота буде готова або майже готова, для перевірки. Розробник документації та/або Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом повинен без необґрунтованої затримки, якщо він вважає це необхідним і відповідно повідомив про це Субпідрядника, з'явитися з метою вивчення та вимірювання такої роботи або перевірки таких основ. У всіх випадках і в будь-який час Субпідрядник робить детальні цифрові фотографії всіх етапів Роботи для аналізу.

Субпідрядник повинен за письмовим запитом розкрити Роботу для перевірки, і Робота повинна бути замінена за власний кошт Субпідрядника без будь-якого запиту або претензії щодо коригування Періоду виконання.

Керівник проекту, Розробник документації та/або Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом мають повноваження видавати інструкції, якщо це необхідно для:

- (1) видалення з майданчика протягом часу, зазначеного в інструкції, будь-яких матеріалів або робіт, які не відповідають Субконтракту;
- (2) заміни належними і придатними матеріалами та роботами;
- (3) належного повторного виконання будь-яких

- (3) The proper re-execution of any work or materials not in accordance with the Subcontract.

робіт чи матеріалів, що не відповідають субконтракту.

Any costs associated with these instructions, shall be borne at the sole expense of the Subcontractor.

Будь-які витрати, пов'язані з цими інструкціями, сплачуються за власний рахунок Субпідрядника.

7.15. Remedial Work/ Виправні роботи

When any part of the Work or any equipment or material is found, upon examination, not to conform to requirements, or is at any stage before Final Completion and Acceptance, is damaged, so that it no longer conforms to requirements, the Project Engineer may order its repair or complete removal and replacement, at the Subcontractor's expense.

Коли будь-яка частина Роботи або будь-яке обладнання, або матеріал виявляється під час експертизи як таке, що не відповідає вимогам або є на будь-якому етапі до Остаточного завершення та Прийняття пошкодженим таким чином, що більше не відповідає вимогам, Інженер проекту може розпорядитися про його ремонт або повне вилучення та заміну за рахунок Субпідрядника.

7.16. Substantial Completion/ Завершення основних будівельних робіт

"Substantial Completion" means the stage in the progress of the Work as determined and certified by the Engineering Team Leader and the DAI Chief of Party, on which the Work (or a portion designated by DAI) is sufficiently complete and satisfactory. Substantial completion means that the Work may be used for the purpose for which it is intended, and only minor items remain to be completed or corrected which:

«Завершення основних будівельних робіт» означає етап у процесі Роботи, визначений та затверджений Керівником команди інженерів та Керівником проекту компанії «DAI», на якому Робота (або частина, визначена компанією «DAI») є завершеною в основній частині та задовільною. Завершення основних будівельних робіт означає, що Робота може бути використана для тієї мети, для якої вона призначена, і залишається завершити або виправити лише незначні аспекти, які:

- (1) do not interfere with the intended utilization of the Work, and
- (2) can be completed or corrected within the time period required for final completion.

- (1) не перешкоджають передбачуваному використанню Роботи, та
- (2) можуть бути завершені або виправлені протягом періоду часу, необхідного для остаточного завершення.

A Substantial Completion inspection shall be held between DAI and Subcontractor, and when possible the Owner, to jointly inspect the Work and to determine whether all equipment, materials, and installation are complete, fully operational, and functioning.

Перевірка Завершення основних будівельних робіт здійснюється компанією «DAI» та Субпідрядником та, коли це можливо, Власником, для спільної перевірки Роботи та визначення, чи все обладнання, матеріали та установка є повноцінними, робочими та функціонуючими.

Substantial Completion is not realized if any equipment, installation, or system is not fully functioning and operational, and/or if the construction is not in full compliance with the Design Documents.

Завершення основних будівельних робіт не має місця, якщо будь-яке обладнання, установка або система не функціонує в повному обсязі, та/ або якщо будівництво не повністю відповідає проектній документації.

The "date of substantial completion" means the date determined by the Project Engineer or Chief of Party as of which substantial completion of the Work has been achieved. When possible, the "date of substantial completion" shall be confirmed, and signed, by the Owner, through representative attendance at the Substantial Completion Inspection.

«Дата завершення основних будівельних робіт» означає дату, визначену Інженером проекту або Керівником проекту, станом на яку було досягнуто завершення основних будівельних Робіт. Коли це можливо, «дата завершення основних будівельних робіт» повинна бути підтверджена та підписана Власником шляхом присутності представника під час перевірки завершення основних будівельних робіт.

All system tests and commissioning must be complete before the Substantial Completion Inspection, and reports from any testing or commissioning inspectors or authorities must be available for the Substantial Completion inspection. Testing of systems shall be based on Technical Specifications.

A Punch List shall be generated at the Substantial Completion inspection, and shall include a list of all incomplete, defective, damaged, or not functioning materials, installation or equipment.

The Subcontractor may request partial demobilization from the site upon Substantial Completion.

Any accrual of liquidated damages shall cease upon Substantial Completion.

The Subcontractor shall submit to DAI, and thus the Owner, any Operations and Maintenance Manuals, materials, or training required under this subcontract agreement upon Substantial Completion.

7.17. Punch List/ Перелік недоробок

When any part of the Work or any equipment, material, or installation is found, upon examination by the Project Engineer during the Substantial Completion Inspection, not to conform to requirements it shall be recorded on a Punch List. This punch list shall only include materials or installations that do not interfere with the intended use or operation by the Owner.

The Subcontractor shall complete all Punch List items within thirty (30) days of the Substantial Completion Date, and notify the Project Engineer, within thirty (30) days of the Substantial Completion Date, when the Punch List inspection can occur.

Upon completion of all Punch list Items, the Subcontractor shall request, in writing, a Final Completion Inspection, however, the Subcontractor remains responsible for any of its own materials, equipment, or personnel on site and shall provide adequate security and protection for these items until fully demobilized.

Всі випробування та введення в експлуатацію систем повинні бути завершені перед перевіркою завершення основних будівельних робіт, а звіти будь-яких інспекторів випробувань або введення в експлуатацію повинні бути доступними для перевірки завершення основних будівельних робіт. Випробування систем повинні базуватися на Технічних специфікаціях.

Під час Перевірки завершення основних будівельних робіт формується Перелік недоробок, який включає перелік усіх неповних, дефектних, пошкоджених або не функціонуючих матеріалів, установок або обладнання.

Субпідрядник може вимагати часткової демобілізації з майданчика після Завершення основних будівельних робіт.

Будь-яке нарахування ліквідних збитків припиняється після Завершення основних будівельних робіт.

Субпідрядник повинен надати компанії «DAI», а отже і Власникові, будь-які посібники з експлуатації та технічного обслуговування, матеріали або навчальні матеріали, необхідні згідно з цим договором, після Завершення основних будівельних робіт.

Якщо будь-яка частина Роботи або будь-яке обладнання, матеріал або установка буде виявлена, після перевірки Інженером проекту під час перевірки Завершення основних будівельних робіт як така, що не відповідає вимогам, вона повинна бути занесена до Переліку недоробок. Цей Перелік недоробок повинен включати лише матеріали або установки, які не заважають Власнику використання або експлуатацію за призначенням.

Субпідрядник повинен виконати всі пункти Переліку недоробок протягом тридцяти (30) днів з моменту Завершення основних будівельних робіт і повідомити Інженера проекту протягом тридцяти (30) днів з дати завершення основних будівельних робіт, коли може відбутися перевірка Переліку недоробок.

Після виконання всіх пунктів Переліку недоробок Субпідрядник письмово вимагає остаточної перевірки завершення, проте Субпідрядник залишається відповідальним за будь-які власні матеріали, обладнання або персонал на майданчику та забезпечує належну безпеку та захист до повної демобілізації.

The Subcontractor remains responsible for the continuing security of its own assets, labor, and safety and security during the time it takes to complete the Punch List.

Субпідрядник залишається відповідальним за постійну безпеку власних активів, робочої сили та охорону протягом часу, необхідного для виконання Переліку недоробок.

Failure to include an item on the Punch List does not alter the responsibility of the Subcontractor to complete all Work in accordance with the subcontract agreement, technical specifications, and drawings.

Не включення елемента до Переліку недоробок не змінює відповідальності Субпідрядника за виконання всієї Роботи відповідно до договору, технічних специфікацій та креслень.

7.18. Final Completion and Acceptance/ Остаточне завершення та прийняття

"Final Completion and Acceptance" means the stage in the progress of the Work as determined by the Project Engineer and Chief of Party, and confirmed in writing to the Subcontractor, at which all the Work required under the subcontract has been completed in a satisfactory manner, subject to the discovery of defects after final completion, and except for items specifically excluded in the Certificate of Final Acceptance.

«Остаточне завершення та прийняття» означає етап виконання Робіт, визначений Інженером проекту та Керівником проекту та підтверджений письмово Субпідряднику, на якому всі Роботи, передбачені договором, були задовільно виконані, з урахуванням можливості виявлення дефектів після остаточного завершення, за винятком аспектів, чітко виключених в Акті остаточного прийняття.

The "date of Final Completion and Acceptance" means the date determined by the DAI the Project Engineer and Chief of Party when final completion of the Work has been achieved, as indicated by written notice to the Subcontractor.

«Дата остаточного завершення та прийняття» означає дату, визначену Інженером проекту та Керівником проекту компанії «DAI», коли було досягнуте остаточне завершення Роботи, як зазначено в письмовому повідомленні Субпідряднику.

Final Completion and Acceptance shall be determined through a joint inspection of all of the materials, equipment, and installation.

Остаточне завершення та прийняття повинні бути визначені шляхом спільної перевірки всіх матеріалів, обладнання та установок.

When possible, the Certificate of Final Completion and Acceptance shall be confirmed by the Owner, through representative attendance at the Final Completion Inspection.

За можливості, Акт остаточного завершення та прийняття має бути підтверджений Власником шляхом участі представника в перевірці остаточного завершення.

The Subcontractor may request demobilization from the site upon Final Completion. Site Possession ceases upon the date of Final Completion, however, the Subcontractor remains responsible for any of its own materials, equipment, or personnel on site and shall provide adequate security and protection for these items until fully demobilized.

Субпідрядник може вимагати демобілізації з майданчика після остаточного завершення. Володіння майданчиком припиняється з дати остаточного завершення, однак Субпідрядник залишається відповідальним за будь-які власні матеріали, обладнання чи персонал на майданчику та повинен забезпечити належну безпеку та захист до повної демобілізації.

7.19. Certificate of Final Completion and Acceptance/ Акт остаточного завершення та прийняття

When the Chief of Party, via the DAI Project Engineer Team Leader, or Construction Supervision Subconsultant, are satisfied that the Work under the subcontract is complete (with the exception of continuing obligations as specifically excluded), the Chief of Party shall issue to the Subcontractor a Certificate of Final Acceptance and make final payment, minus retention, upon:

Коли Керівник проекту через Інженера проекту компанії «DAI» або Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом переконається, що Робота за субконтрактом завершена (за винятком постійних зобов'язань, чітко виключених), Керівник проекту видає Субпідряднику Акт остаточного прийняття та робить остаточний платіж, за мінусом утримання, після:

- (1) Satisfactory completion of all required tests,
- (2) A final inspection that all items listed in the Punch List have been completed or corrected and that the Work is finally complete (subject to the discovery of defects after final completion),
- (3) Formal hand over of the Work to the Owner, and
- (4) Submittal by the Subcontractor of all documents and other items required upon completion of the Work, including a final request for payment (Request for Final Acceptance).

- (1) задовільного проходження всіх необхідних випробувань,
- (2) остаточної перевірки того, що всі елементи, перераховані в Переліку недоробок, завершені або виправлені, і що Робота остаточно завершена (з урахуванням можливості виявлення дефектів після Остаточного завершення),
- (3) офіційної передачі Роботи Власнику, та
- (4) подання Субпідрядником усіх документів та інших предметів, необхідних для завершення Роботи, включаючи остаточної запит на оплату (Запит на остаточне прийняття).

7.20. Defects and Liabilities/ Дефекти та гарантійні зобов'язання

The Defects and Liabilities period is intended to cover any defects that may be found to exist in the complete Work, including but not limited to latent defects, and is a period during which the Subcontractor is expected to maintain, repair, and remedy defects discovered after Substantial Completion.

Період виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань призначений для покриття будь-яких дефектів, які можуть бути виявлені в завершеній Роботі, включаючи, поміж іншого, приховані дефекти, і є періодом, протягом якого Субпідрядник повинен обслуговувати, ремонтувати та усувати дефекти, виявлені після Завершення основних будівельних робіт.

The subcontractor is not responsible to repair or replace items which can be proven to have been damaged by improper use, lost, or stolen by the infrastructure users, visitors, building occupants or maintenance staff, during the Defects and Liability Period.

Субпідрядник не несе відповідальність за ремонт або заміну елементів, для яких може бути доведено, що вони були пошкоджені внаслідок неправильного використання, втрачені або викрадені користувачами інфраструктури, відвідувачами, мешканцями будівель або обслуговуючим персоналом під час періоду виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань.

During the Defects and Liabilities Period, the Subcontractor is responsible to respond to all requests by the Contactor, USAID, or Owner to repair or replace latent defects discovered during use and operations.

Протягом періоду виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань Субпідрядник відповідає за всі запити Підрядника, USAID або Власника на ремонт або заміну прихованих дефектів, виявлених під час використання та експлуатації.

Only upon the completion, repair or replacement of all latent defects shall one hundred percent (100%) of the Retention Money, less any liquidated damages or penalties, be certified by the DAI Chief of Party, via DAI Engineer, or Construction Supervision Subconsultant, for payment to the Subcontractor.

Тільки після виконання, ремонту або заміни всіх прихованих дефектів, сто відсотків (100%) страхового платежу/ утриманих коштів, за вирахуванням будь-яких ліквідних збитків або штрафних санкцій, підтверджуються для виплати Субпідряднику Керівником проекту компанії «DAI», через Інженера компанії «DAI» або Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом.

8. REPORTS, MEETINGS, and DELIVERABLES/ ЗВІТИ, ЗАСІДАННЯ та РЕЗУЛЬТАТИ

8.1. Deliverables/ Результати

A full schedule of deliverables required under this subcontract agreement is provided in Appendix F, Schedule of Deliverables.

Повний графік результатів за цим договором наведено у Додатку F, Графік надання результатів.

8.2. Preconstruction Conference/ Перед-будівельна конференція

A preconstruction conference will be scheduled at the location and time of the issuance of the Letter of Award.

Перед-будівельна конференція буде запланована в місці та в час видачі Листа про присудження.

8.3. Site Meetings/ Наради на майданчику

Site meetings shall be attended by the Subcontractor, the Engineer, and/or the Construction Supervision Subconsultant and shall be held throughout the Period of Performance of the Subcontract at a frequency determined by agreement between the Construction Supervision Subconsultant and DAI, and as stated in Appendix F. The Project Engineer and/or the Construction Supervision Subconsultant will chair the meetings and keep the minutes, copies of which shall be provided to each party within a timely manner. The following shall be presented by the subcontractor at each meeting, at a minimum:

На нарадах на майданчику повинні бути присутні Субпідрядник, Інженер та/або Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом, і такі наради проводяться протягом Періоду виконання Субконтракту з періодичністю, визначеною за домовленістю між Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом та компанією «DAI», і як зазначено в Додатку. F. Інженер проекту та/або Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом будуть головувати на нарадах та вести протоколи, копії яких повинні вчасно надаватися кожній стороні. На кожній нараді субпідрядник повинен забезпечити таке:

- (1) Site Inspection and site walk through
- (2) Presentation of work progress
- (3) Procurement update, as applicable
- (4) Labor and equipment schedules
- (5) Review status of submittals – Requests for Information, variances, alternatives and substitutions
- (6) Upcoming activities planned by the Subcontractor that may require testing.

- (1) Огляд майданчика та проходження майданчиком
- (2) Презентація ходу роботи
- (3) Оновлення закупівель, в залежності від ситуації
- (4) Графіки роботи та обладнання
- (5) Перегляд статусу подань – Запити на інформацію, відхилення, варіанти та заміни
- (6) Майбутні заходи, заплановані Субпідрядником, які можуть вимагати випробувань.

8.4. Health and Safety of Persons and Property/ Здоров'я та безпека людей та майна

The Subcontractor is responsible to prepare and submit a Health, Environment, and Safety Plan to DAI, in accordance with the timeline outlined in Appendix F, Schedule of Deliverables. This Plan shall describe in specific detail the systematic actions to be taken by the Subcontractor and its team with confidence that there shall be continuous and adequate provisions for the management of health, safety, and security at the Site. The Health, Environment, and Safety Plan shall include, at a minimum:

Субпідрядник відповідає за підготовку та подання компанії «DAI» плану охорони здоров'я, навколишнього середовища та безпеки відповідно до строків, зазначених у Додатку F «Графік результатів». Цей План детально описує систематичні дії, які слід вживати Субпідряднику та його команді, з підтвердженням того, що на Майданчику існують постійні та адекватні положення щодо управління охороною праці, здоров'я та навколишнього середовища. План охорони здоров'я, навколишнього середовища та безпеки повинен включати, як мінімум, таке:

- (1) Acknowledgement and acceptance of the responsibility to manage health and safety of workers, visitors, and all equipment, and materials on site.
- (2) Designation of responsibilities on the construction site and contact numbers.
- (3) Training and education requirements – both routine and in response to an incident.
- (4) Incident procedures and reporting.
- (5) Emergency medical, fire and ambulance contact information and directions.

- (1) Визнання та прийняття відповідальності за управління охороною праці та безпекою працівників, відвідувачів та всього обладнання та матеріалів на майданчику.
- (2) Визначення відповідальності на будівельному майданчику та контактні телефони.
- (3) Вимоги до навчання та освіти – як звичайні, так і у відповідь на інциденти.
- (4) Процедури поводження в разі інцидентів та звітування про них.
- (5) Контактна інформація та вказівки щодо невідкладної медичної допомоги, пожежної допомоги та швидкої допомоги.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (6) Compliance with any health and safety regulations and standards required by the host-country or DAI. (7) Communication protocols for notifying and/or sending a copy of all incident reports to the Project Engineer as soon as an incident occurs. | <ul style="list-style-type: none"> (6) Дотримання будь-яких правил та стандартів охорони праці, що вимагаються країною виконання контракту або компанією «DAI». (7) Протоколи комунікації для повідомлення та/або надсилання копій всіх звітів про інциденти Інженеру проекту, як тільки трапиться інцидент. |
|--|--|

8.5. Progress Reports/ Звіт про хід виконання робіт

The Subcontractor shall submit Progress Reports, at intervals defined in Appendix F, Schedule of Deliverables, which provide a written status of progress, problems, or updates to the Engineer and the Chief of Party. The Progress Report shall at a minimum include the following elements:

- (1) Comparison (bar chart) of work progress against the approved Schedule;
- (2) Notification of delays;
- (3) Labor and equipment schedules, usage, or problems or concerns;
- (4) Field observations, problems and conflicts;
- (5) Quality control issues or concerns;
- (6) List of completed, current, or upcoming testing;
- (7) Report of health & safety statistics;
- (8) Social or environmental impact issues, workforce concerns, or expectations;
- (9) List of submittals and correspondences provided during the period, and their corresponding status;
- (10) Photographs of work progress, installation, and activities on Site during the period.

Субпідрядник подає Звіти про хід виконання робіт з інтервалами, визначеними в Додатку F «Графік результатів», які у письмовій формі описують хід виконання робіт, проблеми або оновлення для Інженера та Керівника проекту. Звіт про хід виконання робіт повинен включати, як мінімум, такі елементи:

- (1) Порівняння (блок-схема) прогресу роботи із затвердженим Графіком;
- (2) Повідомлення про затримки;
- (3) Графік роботи, обладнання, використання, або проблеми;
- (4) Польові спостереження, проблеми та конфлікти;
- (5) Проблеми з контролем якості;
- (6) Перелік завершених, поточних або майбутніх випробувань;
- (7) Звіт про статистику з охорони праці та здоров'я;
- (8) Проблеми соціального чи екологічного впливу, проблеми робочої сили чи очікування;
- (9) Перелік подань та кореспонденції протягом періоду, та їх відповідний статус;
- (10) Фотографії ходу виконання робіт, установок та діяльності на Майданчику протягом періоду.

8.6. Final Report/ Підсумковий звіт

The Subcontractor shall submit to the Project Engineer and Construction Supervision Subconsultant, a Final Report including bar charts of progress and selected photos along with the final invoice, summing up observations resulting from the inspections, progress, difficulties or irregularities encountered, resolution of problems, measures taken to improve conditions, recommendations, and other matters related to this subcontract.

Субпідрядник подає Інженеру проекту та Субконсультанту з технічного нагляду за будівництвом Підсумковий звіт, що включає блок-схеми та обрані фотографії разом із остаточним рахунком-фактурою, підсумовуючи спостереження, отримані в результаті перевірок, хід виконання, труднощі або порушення, вирішення проблем, заходи для покращення умов, рекомендації та інші питання, пов'язані із цим субконтрактом.

8.7. Environmental Impact Assessment and Reports/ Оцінка впливу на довкілля та звіти

An environmental impact assessment report may be requested that meets USAID requirements. When requested by DAI, the Subcontractor shall assist DAI as requested in completion of this assessment, and any subsequent environmental reports required to monitor compliance.

Може бути запитаний звіт про оцінку впливу на довкілля, який повинен відповідати вимогам USAID. На запит компанії «DAI» Субпідрядник надає допомогу компанії «DAI», що вимагається, у проведенні цієї оцінки та складанні будь-яких наступних екологічних звітів, необхідних для моніторингу відповідності.

9. CONTRACTUAL AND TECHNICAL DIRECTION/ КОНТАКТНІ ОСОБИ З ДОГОВІРНИХ ТА ТЕХНІЧНИХ ПИТАНЬ

9.1. Subcontract Administration/ Адміністрування субконтракту

For purposes of this Subcontract Agreement, only the authorized individuals designated as the Subcontractor's administrators are authorized to bind DAI and Subcontractor contractually. A list of those authorized is found in the Contract Data.

У цілях цього Субконтракту, лише уповноважені фізичні особи, призначені Адміністраторами Договору з боку Субпідрядника, мають право покладати на компанію «DAI» та Субпідрядника договірні зобов'язання. Список уповноважених осіб міститься в пункті «Дані Договору».

For the subcontractor, only the signatory of the subcontract agreement is authorized to bind the subcontractor contractually.

Щодо субпідрядника, лише підписант договору має право покладати на субпідрядника договірні зобов'язання.

9.2. Technical Direction/ Технічне керівництво

The Chief of Party (COP) is responsible for the overall management and technical direction of all DAI activities in Ukraine, including this activity. The COP's representative, the "Engineer" shall be as specified in the Contract Data.

Керівник проекту відповідає за загальне управління та технічне керівництво всієї діяльності компанії «DAI» в Україні, включаючи цю діяльність. Представник керівника проекту, «Інженер», повинен бути таким, як зазначено в пункті «Дані Договору».

The Engineer may delegate technical duties and authorities vested in the Engineer to the Construction Supervision Subconsultant, such as a Site Inspector, and may from time to time revoke such delegation. Such delegation and revocation shall be in writing and copied to DAI and Subcontractor in this Subcontract. Such information shall only take effect after receipt by DAI or Subcontractor.

Інженер може делегувати технічні обов'язки та повноваження, покладені на Інженера, Суб-консультанту з технічного нагляду за будівництвом, наприклад Інспектору майданчика, і може час від часу відкликати таке делегування. Таке делегування та відкликання повинні бути письмовими, з направленням копії компанії «DAI» та Субпідряднику за цим Субконтрактом. Така інформація набуває чинності лише після отримання компанією «DAI» або Субпідрядником.

The Chief of Party, and his or her designated representatives, including the Project Engineer, reserves the right to attend any/all meetings, participate in site visits, provide management or technical direction through the Construction Supervision Subconsultant, and take any other action deemed necessary to manage the performance of the subcontractor.

Керівник проекту та його призначені представники, включаючи Інженера проекту, залишають за собою право відвідувати будь-які/всі наради, брати участь у відвідуваннях об'єктів, забезпечувати керівництво або технічне керівництво через Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом та вживати будь-яких інших дій, визнаних необхідними для управління роботою субпідрядника.

The Construction Supervision Subconsultant is responsible for providing day-to-day supervision, technical direction, record keeping, performance documentation, and reporting. The Construction Supervision Subconsultant shall carry out all duties specified by the Subcontract.

Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом відповідає за забезпечення повсякденного нагляду, технічного керівництва, ведення діловодства, документації про виконання та звітності. Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом повинен виконувати всі обов'язки, визначені Субконтрактом.

The term "technical direction" is defined to comprise:

Термін «технічне керівництво» охоплює таке:

- 1) Supervising the Subcontractor, technically administering the subcontract, certifying measurements, deliverables, and payments to the subcontractor, reviewing Change Order Requests, interpreting the subcontract appendices, recommending extensions of time, rejecting or accepting materials used, reviewing all deliverables under the subcontract and other duties as may be assigned from time to time by DAI.
 - 2) Provision of written directions, within the Scope of the Subcontract, to facilitate completion of the Work;
 - 3) Provision of written information to the Subcontractor which assists in the interpretation of drawings, specifications, or technical portions of the Statement of Work by responding in a timely manner to Requests for Clarification or Information.
 - 4) Review and, where required, provide written approval of technical reports, drawings, specifications, or technical information to be delivered. Technical directions must be in writing, and must be within the Scope of the Work.
 - 5) The Engineer and Construction Supervision Subconsultant shall at all times have access to the Work during any stage of the execution or preparation or completion.
 - 6) The Construction Supervision Subconsultant shall represent DAI during the whole of the period of constructions under this Subcontractor. The Engineer shall advise, report and consult with DAI on all matters relating to this Subcontract. DAI's instructions or any correspondence of any form to the Subcontractor shall be forwarded through the Construction Supervision Subconsultant. The Construction Supervision Subconsultant shall have authority to act on behalf of DAI only to the extent provided in the Subcontract Documents as they may be amended in writing in accordance with the Subcontract.
 - 7) Keep DAI informed of the progress of the Work, based on on-site inspections.
 - 8) Certify, verify, and measure Work completed based on photographs, site inspections, or testing results.
 - 9) Authorized by designation to take any or all action with respect to the following, except any action
- 1) Нагляд за субпідрядником, технічне адміністрування субконтракту, підтвердження вимірювань, кінцевих результатів та платежів субпідряднику, перегляд Запитів на зміни, інтерпретація додатків до субконтракту, рекомендації продовження часу, відхилення або прийняття матеріалів, що використовуються, перегляд усіх результатів за субконтрактом та інші обов'язки, які час від часу можуть бути призначені компанією «DAI».
 - 2) Надання письмових вказівок у рамках Субконтракту для сприяння завершенню Роботи;
 - 3) Надання письмової інформації Субпідряднику, яка допомагає в інтерпретації креслень, специфікацій або технічних частин Технічного завдання, своєчасна відповідь на Запити на роз'яснення або Інформацію.
 - 4) Перегляд та, у разі необхідності, надання письмового схвалення технічних звітів, креслень, специфікацій або технічної інформації, яку потрібно надати. Технічні вказівки повинні бути в письмовій формі та повинні відповідати Технічному завданню.
 - 5) Інженер та Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом повинні мати доступ до Роботи на будь-якому етапі виконання, підготовки чи завершення.
 - 6) Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом повинен представляти компанію «DAI» протягом усього періоду будівництва за цим Субконтрактом. Інженер повинен консультувати, звітувати та консультуватися з компанією «DAI» з усіх питань, що стосуються цього Субконтракту. Інструкції компанії «DAI» або будь-яка кореспонденція будь-якої форми Субпідряднику повинні передаватися через Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом. Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом має повноваження діяти від імені компанії «DAI» лише в тій мірі, яка передбачена в Документах субконтракту зі змінами та доповненням, що можуть вноситися в письмовій формі відповідно до Субконтракту.
 - 7) Інформування компанії «DAI» про хід виконання робіт на основі перевірок на місцях.
 - 8) Підтвердження, перевірка та вимірювання завершені Роботи на основі фотографій, обстежень майданчика або результатів випробувань.
 - 9) Уповноважений за призначенням здійснювати будь-які або всі дії щодо наступного, за винятком будь-яких дій, чітко заборонених

specifically prohibited by the terms of this Subcontract:

- i). Assume that the Subcontractor performs the technical requirements of the subcontract in accordance with the subcontract terms, conditions, and specifications.
 - ii). Perform or cause to be performed, inspections necessary in connection with 1) above and require the Subcontractor to correct all deficiencies; perform acceptance for DAI.
 - iii). Maintain day-to-day liaison and direct communications with the Subcontractor. Written communications with the Subcontractor and documents shall be entitled "**As per Contract Data**" with a copy furnished to the Chief of Party.
- 10) Monitor the Subcontractor's production or performance progress and notify the Subcontractor in writing of deficiencies observed during surveillance, and direct appropriate action to effect correction. Record and report to the Chief of Party and authorized Subcontracts Administrators as incidents of gross faulty or nonconforming work, health or safety violations, delays or problems.

LIMITATIONS:

- (a) Neither the Engineer, nor Construction Supervision Subconsultant, is authorized to approve subcontract modifications, including change orders, that would increase the subcontract ceiling value or change the period of performance. These changes require the approval of the Engineer, the Chief of Party, and shall be signed by an authorized Subcontracts Administrator of the Contractor.
- (b) The Construction Supervision Subconsultant is not empowered to award, agree to, or sign any subcontract (including delivery or purchase orders) or modifications thereto, or in any way to obligate the payment of money by DAI. The Construction Supervision Subconsultant may not take any action which may impact on the subcontract schedule, funds, or scope without the written approval of the Chief of Party.

The Construction Supervision Subconsultant shall not be held liable for, nor will they have control of, construction process, techniques, procedures, safety precautions and schedules relating to the all forms of Work. Nor shall the Construction Supervision Subconsultant, be responsible for

умовами цього Субконтракту:

- i) Підтвердження того, що Субпідрядник виконує технічні вимоги субконтракту згідно з умовами та специфікаціями субконтракту.
 - ii) Проведення або вимагання проведення перевірок, передбачених пунктом 1) вище, та вимагання від Субпідрядника виправлення всіх недоліків; приймання від імені компанії «DAI».
 - iii) Підтримка повсякденного зв'язку та прямого зв'язку із Субпідрядником. Письмові повідомлення Субпідряднику та документи повинні називатися «**Відповідно до Даних договору**», і їх копія повинна надсилатися Керівнику проекту.
- 10) Моніторинг виробництва або ходу виконання робіт Субпідрядником та письмове повідомлення Субпідрядника про недоліки, виявлені під час обстеження, вжиття відповідних заходів для виправлення. Фіксування та повідомлення Керівнику проекту та уповноваженим Адміністраторам субконтрактів про випадки грубої несправності або невідповідності робіт, порушень охорони праці, затримок або проблем.

ОБМЕЖЕННЯ:

- (a) Ні інженер, ні Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом не уповноважені затверджувати зміни субконтракту, включаючи запити на зміни, які могли б збільшити значення граничної суми субконтракту або змінити Період виконання. Ці зміни вимагають схвалення Інженера, Керівника проекту та підпису уповноваженого Адміністратора субконтрактів Підрядника.
- (b) Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом не уповноважений присуджувати, погоджуватися чи підписувати будь-який договір (включаючи замовлення на поставку чи придбання) або його зміни або будь-яким чином зв'язувати компанію «DAI» зобов'язанням щодо сплати коштів. Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом не може вживати будь-яких дій, які можуть вплинути на графік субконтракту, фінанси або обсяг без письмового дозволу Керівника проекту.

Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом не несе відповідальність та не контролює будівельний процес, техніку, процедури, заходи безпеки та графіки, що стосуються всіх видів Робіт. Крім того, Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом не

or be in control or charge of acts or omissions of the Subcontractor.

The Construction Supervision Subconsultant, shall not be liable or responsible for any of the Subcontractor's mistakes or the Subcontractor's failure to perform the Work in accordance with the subcontract documents except where such performance of the Subcontractor is due to the Engineer, or Construction Supervision Subconsultant failure to perform his/her functions in accordance with the agreement between the Construction Supervision Subconsultant, and DAI.

The Construction Supervision Subconsultant, is required to meet with the Subcontractor, at intervals outlined in Appendix F, Schedule of Deliverables, concerning performance of items delivered under this subcontract and any other administration or technical issues. The venue and time of meeting shall be arranged by the Engineer, and shall involve all relevant stakeholders of the Project. Telephonic reports may be made if no problems are being experienced.

In the absence of the designated Construction Supervision Subconsultant, the Chief of Party will designate as appropriate someone to serve as Construction Supervision Subconsultant in their place.

Contact information for the Construction Supervision Subconsultant shall be provided by the Chief of Party in the Notice to Proceed.

несе відповідальність та не контролює дії або бездіяльність Субпідрядника.

Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом не несе відповідальність за будь-які помилки Субпідрядника або невиконання Субпідрядником Роботи відповідно до документів субконтракту, за винятком випадків, коли така робота Субпідрядника обумовлена невиконанням Інженером або Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом своїх функцій відповідно до угоди між Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом та компанією «DAI».

Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом повинен зустрічатися з Субпідрядником з інтервалами, зазначеними в Додатку F «Графік результатів» стосовно виконання поставлених за цим договором та будь-яких інших адміністративних чи технічних задач. Місце та час зустрічі повинні бути визначені Інженером, і такі зустрічі включатимуть усіх відповідних зацікавлених сторін Проекту. Телефонні звіти приймаються, якщо не виникає жодних проблем.

У разі відсутності призначеного Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом, Керівник проекту призначить відповідну людину, яка буде виконувати функції Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом замість них.

Контактна інформація Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом надається Керівником проекту в Повідомленні про початок роботи.

9.3. Communications with USAID/ Обмін інформацією з USAID

All of the Subcontractor's contractual written or oral communications with or to USAID, or local agencies relative to the Work under the subcontract, must be through or with the prior written authorization of the DAI Chief of Party. Direction given by USAID or local agencies relative to the work under the subcontract shall not be effective unless and until confirmed in writing by the Chief of Party.

Увесь зумовлений договором обмін інформацією з USAID, чи то в усній, чи то в письмовій формі, або місцевими органами, пов'язаний з Роботою за цим договором, в обов'язковому порядку здійснюється силами або з письмового дозволу керівника проекту компанії «DAI». Вказівки, що надані USAID або місцевими органами щодо роботи за договором не мають бути чинними, доки керівник проекту не підтвердить їх письмово.

9.4. Subcontracting/ Субпідрядники

In the event the Subcontractor requires the services of lower-tier subcontractors other than any approved nominated lower-tier subcontractors, the Subcontractor shall obtain the prior written approval of the Contracts Administrator, for all such lower-tier subcontracts which are in excess of 20% of the total Subcontract Ceiling value. The approval by DAI

Якщо Субпідрядник потребує послуг субпідрядників нижчого рівня, крім будь-яких затверджених субпідрядників нижчого рівня, Субпідрядник повинен отримати попереднє письмове схвалення Адміністратора контрактів для всіх таких субконтрактів нижчого рівня, що перевищують 20% загальної вартості

shall not relieve the Subcontractor of any of his/her obligations under this Subcontract agreement, and the terms of any lower-tier subcontract shall be subject to, and be in conformity with, the provisions of this Subcontract.

All applicable FAR and supplementary clauses, and terms and conditions of this subcontract agreement must be flowed down to any lower-tier subcontractors or vendors, and all lower-tier subcontractors or vendors shall equally abide by the same terms and conditions of this subcontract agreement between DAI and the Subcontractor.

DAI has a right to request written evidence from the Subcontractor that the Subcontractor has properly paid its lower-tier subcontractors and material and equipment suppliers. If the Subcontractor fails to furnish such evidence within seven days, DAI shall have the right to contact lower-tier subcontractors directly to ascertain whether they have been properly paid. DAI retains the right to notify any surety that has provided a Payment Bond (as covered in Section 11) if DAI confirms that lower-tier subcontractors or material and equipment suppliers have not been properly paid. Neither DAI, USAID, nor the Owner shall have an obligation to pay or to see the payment of money to a lower-tier subcontractor, except as otherwise required by law.

субконтракту. Схвалення компанією «DAI» не звільняє Субпідрядника від будь-яких його зобов'язань за цим Договором, а умови будь-якого субконтракту нижчого рівня підпадають під дію та повинні відповідати положенням цього Субконтракту.

Усі застосовні Правила закупівель для федеральних потреб (FAR) та додаткові пункти, а також умови цього договору повинні передаватися будь-яким субпідрядникам або постачальникам нижчого рівня, і всі субпідрядники або постачальники нижчого рівня повинні однаково дотримуватися тих самих умов цього договору між компанією «DAI» та Субпідрядником.

Компанія «DAI» має право вимагати від субпідрядника письмових доказів того, що субпідрядник належним чином оплатив послуги підрядників та постачальників матеріалів та обладнання нижчого рівня. Якщо Субпідрядник не надає таких доказів протягом семи днів, компанія «DAI» має право безпосередньо зв'язатись із субпідрядниками нижчого рівня, щоб з'ясувати, чи були їх послуги належним чином оплачені. Компанія «DAI» залишає за собою право повідомляти будь-якого поручителя, який надав Гарантійне платіжне зобов'язання за контрактом (як описано у Розділі 11), якщо компанія «DAI» підтвердить, що субпідрядники нижчого рівня або постачальники матеріалів та обладнання не отримали належної оплати. Ні компанія «DAI», USAID, ні Власник не зобов'язані сплачувати або відслідковувати оплату послуг субпідрядників нижчого рівня, за винятком випадків, коли законодавством передбачено інше.

10.SUBCONTRACTOR'S GENERAL OBLIGATIONS/ ЗАГАЛЬНІ ОBOB'ЯЗКИ СУБПІДРЯДНИКА

10.1. Subcontractor's General Responsibilities/ Загальні обов'язки Субпідрядника

The Subcontractor shall, with due care and diligence, design (to the extent provided for by the Subcontract), execute and complete the Work and remedy any defects therein in accordance with the provisions of the Subcontract. The Subcontractor shall provide all superintendence, labor, materials, plant, Subcontractor's equipment and all other things, whether of a temporary or permanent nature, required in and for such design, execution, completion and remedying of any defects, so far as the necessity for providing the same is specified in or is reasonably to be inferred from the Subcontract.

Субпідрядник повинен, з належною дбайливістю та обачністю, спроектувати (в обсязі, передбаченому Субконтрактом), виконати та завершити Роботу та виправити будь-які дефекти у відповідності до положень Субконтракту. Субпідрядник повинен забезпечити нагляд, робочу силу, матеріали, установки, обладнання Субпідрядника та всі інші аспекти, тимчасового чи постійного характеру, необхідні для такого проектування, виконання, завершення та усунення будь-яких дефектів, якщо необхідність забезпечення зазначеного передбачена Субконтрактом або обґрунтовано впливає з Субконтракту.

The Subcontractor shall confine operations at the Site to areas permitted by applicable law, statutes, ordinances,

Субпідрядник повинен обмежити діяльність на Майданчику зонами, дозволеними чинним

codes, rules or regulations, and lawful orders of public authorities, and shall not unreasonably encumber the Site with materials or equipment. The Subcontractor shall not conduct any business of its own on the Site which does not directly relate the performance of this subcontract agreement.

законодавством, статутами, постановами, кодексами, правилами чи положеннями та законними розпорядженнями державних органів, і не повинен безпідставно обтяжувати Майданчик матеріалами чи обладнанням. Субпідрядник не повинен вести власний бізнес на Майданчику, який не стосується безпосередньо виконання цього договору.

10.2. Site Operations and Methods of Construction/ Експлуатація майданчика та методи будівництва

The Subcontractor shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all Site operations and means and methods of construction. Where the Subcontract expressly provides that part of the Work shall be designed by the Subcontractor, it shall be fully responsible for that part of such Work, notwithstanding any approval by the Construction Supervision Subconsultant.

Субпідрядник несе повну відповідальність за адекватність, стабільність та безпеку всіх операцій на Майданчику, засобів та методів будівництва. Якщо Субконтракт прямо передбачає, що частина Роботи повинна бути розроблена Субпідрядником, він несе повну відповідальність за цю частину таких Робіт, незважаючи на будь-яке схвалення Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом.

10.3. Site Security and Lighting/ Безпека та освітлення майданчику

The Subcontractor shall take full responsibility for his or her own security of his or her own tools, materials, supplies, and equipment on site, and maintain, at his or her own cost, all lights, guards, fencing, and locks.

Субпідрядник несе повну відповідальність за безпеку власних інструментів, матеріалів, приладдя та обладнання на майданчику та за власний рахунок утримує всі ліхтарі, охоронців, огороження та замки.

10.4. Extraordinary Traffic and Special Loads/ Надзвичайний рух і спеціальні навантаження

The Subcontractor shall use every reasonable means to prevent any of the roads or bridges connecting with or route to the site from being damaged by any traffic of the Subcontractor. The Subcontractor shall select routes, choose and use appropriate and safe vehicles, and restrict and distribute loads so that any such extraordinary traffic will be limited as far as reasonably possible and so that no unnecessary damage may occur to such roads and bridges.

Субпідрядник повинен використовувати всі розумні засоби, щоб запобігти пошкодженню будь-якої з доріг або мостів, що з'єднують дорогу з майданчиком, внаслідок будь-якого руху Субпідрядника. Субпідрядник повинен вибрати маршрути, вибрати та використовувати відповідні та безпечні транспортні засоби, а також обмежувати та розподіляти вантажі таким чином, щоб будь-який такий надзвичайний рух був обмежений настільки, наскільки це можливо, і щоб таким дорогам та мостам не могли бути спричинені зайві пошкодження.

10.5. Opportunities for other Subcontractors/ Можливості для інших субпідрядників

The Subcontractor shall in accordance with the requirements of DAI and the Construction Supervision Subconsultant, afford all reasonable opportunities for carrying out work by other Subcontractors employed by DAI, their workforce, DAI employees, and any other duly constituted authorities who may be employed in the execution on or near the worksite. Subcontractor shall be responsible for coordination of its workforce, labor, materials and equipment with all other labor on site, whether employed by Subcontractor or not.

Субпідрядник повинен, відповідно до вимог компанії «DAI» та Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом, надавати всі розумні можливості для виконання робіт іншими субпідрядниками, залученими компанією «DAI», їх робочою силою, працівниками компанії «DAI» та будь-якими іншими належним чином уповноваженими органами, які можуть бути залучені у виконання робіт на або поблизу робочого майданчика. Субпідрядник несе відповідальність за координацію робочої сили, матеріалів та обладнання з усією іншою робочою силою на майданчику, незалежно від того, наймана вона Субпідрядником чи ні.

10.6. Site Clean-up/ Очищення майданчику

Subcontractors must maintain a clean work site, by disposing of all debris and leftover material which were used for the work. All debris will be disposed of in an approved and certified dump site authorized by DAI, via the Construction Supervision Subconsultant, and Environmental Officer. The Subcontractor is responsible to keep the work site free from all obstruction and shall store or dispose any construction plant and surplus materials, and clear away/remove from site any wreckage, rubbish or temporary Work no longer required. The Subcontractor shall properly dispose any debris arising from installation.

The subcontractor is responsible to bear all costs associated with the provision of the necessary health and safety equipment and methods for clean-up, proper removal and disposal of materials on site.

Субпідрядники повинні підтримувати чистоту робочого майданчика шляхом утилізації усього сміття та залишків матеріалів, які були використані для роботи. Все сміття повинно бути утилізовано на затвердженому та сертифікованому сміттєзвалищі, схваленому компанією «DAI», через Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом та фахівця з питань охорони навколишнього середовища. Субпідрядник несе відповідальність за забезпечення того, щоб на робочому майданчику не було жодних перешкод, а також за зберігання або утилізацію будь-яких будівельних конструкцій та надлишкових матеріалів, прибирання/вивезення з майданчика будь-яких уламків, сміття або тимчасових робіт, які більше не потрібні. Субпідрядник повинен належним чином утилізувати будь-яке сміття, що виникає в результаті монтажу.

Субпідрядник несе відповідальність за всі витрати, пов'язані з наданням необхідного обладнання для охорони праці та очищення, належного вивезення та утилізації матеріалів на майданчику.

10.7. Hazardous Materials/ Небезпечні матеріали

In the event of the discovery of the presence of hazardous or environmentally dangerous materials, the Subcontractor shall immediately notify the Construction Supervision Subconsultant prior to removing or otherwise disturbing the material in question, and shall immediately stop Work in the affected area. In accordance with applicable specifications, standards, or national or local health or environmental regulations, the Subcontractor shall provide the workers with mandated, and/or, appropriate health and safety material and equipment. Hazardous and dangerous materials shall be stored and disposed of in compliance with the technical specifications, standard, or national or local regulations and laws.

When the hazardous material has been rendered harmless, as certified by an appropriate authority, the Work in the affected area shall resume upon written direction by DAI. The Subcontractor may submit a request for an extension in the Period of Performance based on the Work stopped in this area. This request for an extension of the Period of Performance must show evidence that the entire Work was delayed due to the affected area, and the overall work schedule, i.e. sequence of work, could not be adjusted within the Period of Performance.

У разі виявлення присутності небезпечних або екологічно небезпечних матеріалів Субпідрядник повинен негайно повідомити Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом перед тим, як видаляти або іншим чином поводитися з такими матеріалами, і негайно припинити Роботи в зоні ураження. Відповідно до чинних специфікацій, стандартів або національних чи місцевих норм охорони здоров'я чи навколишнього середовища Субпідрядник повинен надати працівникам обов'язкові та/або відповідні матеріали та обладнання для забезпечення дотримання умов охорони праці. Небезпечні матеріали слід зберігати та утилізувати відповідно до технічних специфікацій, стандартів або національних чи місцевих норм та законів.

Коли небезпечний матеріал стає нешкідливим, що засвідчується відповідним органом, Робота в зоні ураження відновлюється за письмовим вказівкою компанії «DAI». Субпідрядник може подати запит на продовження Періоду виконання на основі Роботи, зупиненої в цій зоні. Цей запит на продовження Періоду виконання повинен містити докази того, що вся Робота була затримана через зону ураження, і те, що загальний графік роботи, тобто послідовність робіт, не може бути скоригована в межах Періоду виконання.

10.8. Assignment/ Переуступлення

The Subcontractor shall not further subcontract or assign any services or the Work to be performed under this Subcontract without prior written authorization from the Subcontracts Administrator.

Субпідрядник не передає іншим субпідрядникам або не переуступає надання послуг або виконання Роботи, що передбачені цим Договором, без попередньої письмової згоди Адміністратора Договору.

10.9. Taxes due by Subcontractor/ Податки, що належить сплатити Субпідряднику

The Subcontractor shall be responsible for the payment of all charges and taxes, with respect to income tax, value added tax, import and custom taxes, in accordance with the Income Tax Laws and regulations in force, and all amendments thereto, with the exception of those taxes exempt through a waiver granted on the basis of the Bilateral Agreement between the United States and the Government of Ukraine (FAR 52.229-6, Taxes – Foreign Fixed Price Contracts). It is the Subcontractor's responsibility to make all the necessary inquiries in this respect and he or she shall be deemed to have satisfied him or herself regarding the application of all relevant tax laws.

Субпідрядник несе відповідальність за сплату всіх зборів та податків щодо податку на прибуток, податку на додану вартість, податку на імпорту та мито, відповідно до чинних законів та положень про податок на прибуток та всіх поправок до них, за винятком цих податків, від яких звільнені на підставі двосторонньої угоди між США та урядом України (FAR 52.229-6, Податки - іноземні контракти з фіксованою ціною). Субпідрядник несе відповідальність за проведення всіх необхідних запитів щодо цього, і він чи вона вважатимуться такими, що задовольнили його або її стосовно всіх відповідних податкових законів.

10.10. Employees of the Subcontractor/ Працівники Субпідрядника

The Subcontractor shall be subject to and operate under all applicable Ukraine Labor laws regarding employers' liability, worker's compensation, and unemployment compensation insurance. The Subcontractor expressly agrees that it is an independent contractor and its employees engaged in the Work are not and shall not be treated or considered employees of DAI. The Subcontractor shall be responsible for verifying the education and work experience of any key personnel, or representative ("Personnel") assigned to perform the Work under the Subcontract and shall provide DAI with written proof of such verification.

Діяльність Субпідрядника підпадає під дію та здійснюється згідно з усіма застосовними нормами трудового законодавства України, що стосуються відповідальності роботодавця, компенсаційних виплат працівникам та страхових виплат по безробіттю. Субпідрядник в прямій формі погоджується з тим, що він є незалежним підрядником і його працівники, зайняті у виконання Роботи, не розцінюються і не розцінюватимуться як працівники компанії «DAI» або не вважатимуться такими. Субпідрядник несе відповідальність за проведення перевірки рівня освіти та трудового стажу будь-якого ключового працівника, або представника («Персонал»), призначеного для виконання Роботи за цим Договором та надає компанії «DAI» письмовий доказ проведення цієї перевірки.

All employees of the Subcontractor shall comply with the Government of Ukraine laws and regulations in force with regards to the import, sale, use, barter, consumption or disposal of alcoholic drinks, narcotics, weapons, and arms. The Subcontractor shall ensure that all employees have due regard to all holiday, recognized festivals, religious, and or other customs. The Subcontractor shall, at all times, take all reasonable precautions to prevent any unlawful, riotous, or disorderly conduct by, or amongst, his or her employees and for the preservation of peace and the protection of persons and property onsite or within the communities at large.

Усі працівники Субпідрядника повинні дотримуватись чинних законів та нормативних актів уряду України щодо імпорту, продажу, використання, бартеру, споживання або утилізації алкогольних напоїв, наркотиків, та зброї. Субпідрядник повинен забезпечити, щоб усі працівники належним чином враховували всі святкові, визнані фестивалі, релігійні та/ або інші звичаї. Субпідрядник повинен в будь-який час вживати всіх розумних запобіжних заходів для запобігання будь-яким незаконним, розгульним або безладним поведінкам його, або серед його працівників, а також для збереження миру та захисту людей та майна на місці або в громадах.

DAI reserves the right to disapprove the assignment of or request the removal of any Personnel assigned to perform the

Компанія «DAI» зберігає за собою право відхилити призначення будь-якого Персоналу для виконання

Work hereunder. DAI shall notify the Subcontractor, in writing, of the disapproved assignment or requested removal. The Subcontractor shall propose a qualified replacement for DAI's approval, and USAID if required, within ten (10) working days of receipt of such notice.

Роботи за цим Договором або запит щодо його усунення від виконання цієї роботи. Компанія «DAI» інформує Субпідрядника в письмовій формі про свою відмову у призначенні або відхиленні запиту щодо усунення. Субпідрядник надає на затвердження компанії «DAI», та USAID (у разі потреби) кандидатуру, яка відповідає встановленим вимогам, як заміну, протягом десяти (10) робочих днів після отримання зазначеного вище повідомлення.

10.11. Key Personnel/ Ключовий персонал

The Subcontractor shall furnish the Key Personnel outlined in the Contract Data for performance under this Subcontract. The Subcontractor shall employ the key personnel proposed at the time of tender, to carry out the functions stated in the Schedule or other personnel approved by the Engineer.

Субпідрядник повинен надати ключовий персонал, зазначений в «Даних договору», для виконання робіт за цим Субконтрактом. Субпідрядник найме ключовий персонал, запропонований на момент тендеру, для виконання функцій, зазначених у Графіку, або інший персонал, затверджений Інженером.

Personnel identified as "Key Personnel" are considered to be essential to the Work being performed.

Персонал, визначений «Ключовим персоналом», вважається важливим для Роботи, що виконується.

The Subcontractor must submit CVs for all of the Key Personnel, and DAI may request an interview of proposed Key Personnel.

Субпідрядник повинен подати резюме всього ключового персоналу, і компанія «DAI» може вимагати співбесіди із запропонованим ключовим персоналом.

Prior to substituting or replacing the individual(s) or diverting any portion of the specified individual's time to other programs, the Subcontractor shall notify the Subcontract Administrator, via the Engineer, reasonably in advance, or as soon as possible thereafter, and shall submit justification, including proposed substitutions, in sufficient detail to permit evaluation of the impact on the program. No diversion, substitution, or replacement shall be made by the Subcontractor without the prior written consent of the Engineer.

Перш ніж здійснити підміну або заміну фізичної особи (осіб) або приділити певну частину часу зазначеної особи виконанню інших проектів, Субпідрядник інформує про це Адміністратора договору, через Інженера, завчасно або якнайшвидше після цього, а також надає обґрунтування, у тому числі, пропозиції щодо кандидатур для заміни, з достатнім ступенем деталізації, який дає змогу оцінити наслідки для реалізації проекту. Субпідрядник не здійснює жодне відволікання, підміну або заміну персоналу без попередньої письмової згоди Інженера.

10.12. Key Equipment/ Ключове обладнання

The Subcontractor shall furnish the Key Equipment outlined in the Contract Data for performance under this Subcontract, if any. The Subcontractor shall ensure the Key Equipment is available at the necessary times, in accordance with the approved schedule, to carry out the functions stated in the Schedule or other personnel approved by the Engineer.

Субпідрядник повинен надати ключове обладнання, зазначене в «Даних договору», для виконання робіт за цим Субконтрактом, якщо таке є. Субпідрядник повинен забезпечити наявність ключового обладнання у необхідний час відповідно до затвердженого графіка для виконання функцій, зазначених у Графіку, або іншого персоналу, затвердженого Інженером.

Equipment identified as "Key Equipment" are considered to be essential to the Work being performed.

Обладнання, визначене як «Ключове обладнання», вважається важливим для Роботи, що виконується.

No diversion, substitution, or replacement for Key Equipment shall be made by the Subcontractor without the prior written consent of the Engineer.

Субпідрядник не повинен виконувати жодних перенаправлень чи заміни ключового обладнання без попередньої письмової згоди Інженера.

10.13. Removal of Subcontractor's Employees/ Усунення працівників Субпідрядника

DAI shall have the right, at any time, to request removal of any Personnel provided by the Subcontractor whom DAI and/or USAUD reasonably deems, in consultation with the Subcontractor, to be unsatisfactory. Upon such request, the Subcontractor shall use all reasonable efforts to promptly replace such removed personnel with substitute Subcontractor Personnel having the skills and training suitable to provide the services required of the Subcontractor under this subcontract.

The Subcontractor shall ensure that the person leaves the Site within seven (7) days and has no further connection with the work in the Subcontract.

If any of the personnel is discharged by the Subcontractor for misconduct or inexcusable nonperformance, travel and transportation costs associated with the repatriation of such personnel and the assignment of replacement personnel shall not be an allowable cost under the Subcontract.

10.14. Source of Instructions/ Джерело інструкцій

The Subcontractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to DAI, the Engineer, or their authorized representatives in connection with the performance of his or her services under this Subcontract. The Subcontractor shall refrain from any action which may adversely affect DAI and shall fulfill his or her commitments with fullest regard for the interest of DAI.

10.15. Safety and Security/ Безпека і охорона

The Subcontractor shall take all prudent measures to ensure the personal safety and security of all Subcontractor employees as well as DAI's Engineer, Construction Supervision Subconsultant, and other project staff visiting the Site, consistent with its Health, Environment, and Safety Plan. The Subcontractor is responsible for all costs and logistics associated with providing site security. The Subcontractor shall comply with all applicable laws, ordinances, rules, regulations, lawful authorities, or any public authority having jurisdiction for the safety of persons or property and protect the same from damage, injury, or loss.

The Subcontractor shall erect and maintain, as required by existing conditions and performance of the Subcontract,

Компанія «DAI» має право в будь-який момент часу вимагати усунення будь-якого персоналу, наданого Субпідрядником, який на обґрунтовану думку компанії «DAI» та/або USAID та після консультацій з Субпідрядником вважається таким, що не відповідає вимогам. У разі надходження такого запиту Субпідрядник вживає всіх обґрунтованих заходів до того, щоб без зволікань замінити цей усунутий персонал на персонал Субпідрядника, який є заміною, та має кваліфікацію та рівень фахової підготовки, потрібні для надання послуг Субпідрядником за цим Договором.

Субпідрядник повинен забезпечити, щоб особа покинула майданчик протягом семи (7) днів і не мала подальшого зв'язку з роботою в рамках Субконтракту.

У тому разі, якщо Субпідрядник звільняє будь-який персонал через неналежну поведінку або недопустиму бездіяльність, транспортні витрати та витрати на відрядження, пов'язані з репатріацією такого персоналу та призначенням персоналу, який є заміною, не відносять до допустимих витрат за цим Договором.

Субпідрядник не повинен намагатися отримати та отримувати вказівки від будь-якого органу, окрім компанії «DAI», Інженера або їх уповноважених представників у зв'язку з наданням його послуг за цим Субконтрактом. Субпідрядник повинен утримуватися від будь-яких дій, які можуть негативно вплинути на компанію «DAI», та виконувати свої зобов'язання з повною повагою до інтересів компанії «DAI».

Субпідрядник вживає всіх розумних заходів для забезпечення особистої безпеки та безпеки всіх співробітників Субпідрядника, а також інженера компанії «DAI», Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом та іншого персоналу проекту, який відвідує Майданчик, відповідно до його Плану охорони здоров'я, навколишнього середовища та безпеки. Субпідрядник відповідає за всі витрати та логістику, пов'язані із забезпеченням безпеки майданчика. Субпідрядник повинен дотримуватись усіх чинних законів, розпоряджень, правил, положень законних органів влади або будь-якого державного органу, що має юрисдикцію щодо безпеки людей або майна, та захищати їх від пошкодження, травм чи втрати.

Субпідрядник повинен встановити та підтримувати, як це вимагається умовами Субконтракту, огорожі для

reasonable safeguards for safety and protection, including posting danger signs and other warnings against hazards, publicize safety regulations and notifying owners and users of adjacent sites and utilities.

The Subcontractor agrees to cooperate with and adhere to requests from DAI's Security Manager and other DAI hired security staff in regard to the security of DAI's project personnel.

10.16. Permits/ Дозволи

Except as otherwise directed by DAI, the Subcontractor has or will have, prior to commencement of any Work, all necessary business and professional licenses, permits, and other licenses as may be required to enable the Subcontractor to perform the services required hereunder in accordance with applicable laws.

забезпечення безпеки та захисту, включаючи розміщення знаків небезпеки та інших попереджень про небезпеку, оприлюднювати правила безпеки та повідомляти власників та користувачів суміжних об'єктів та комунальних компаній.

Субпідрядник погоджується співпрацювати та виконувати запити менеджера з безпеки компанії «DAI» та іншого найманого персоналу компанії «DAI» щодо безпеки співробітників проекту компанії «DAI».

За винятком випадків, коли компанія «DAI» надає розпорядження щодо іншого, Субпідрядник повинен або буде повинен до початку виконання будь-якої Роботи, отримати всі необхідні обов'язкові ліцензії і дозволи на здійснення комерційної та фахової діяльності, а також інші ліцензії, які можуть виявитися потрібними для надання Субпідрядником послуг за цим Договором відповідно до чинного законодавства.

10.17. Branding and Marking Plan/ План брендування та маркування

The Subcontractor must comply with the requirements of the policy directives and required procedures outlined in USAID Automated Directive System (ADS) 320.3.2 "[Branding and Marking in USAID Direct Contracts](https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/320.pdf)" at <https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/320.pdf> and "[USAID Graphic Standards Manual and Partner Co-Branding Guide](https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1869/USAID_GSM-02_04_2020.pdf)" at https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1869/USAID_GSM-02_04_2020.pdf, or any successor branding policy.

Субпідрядник повинен дотримуватися вимог керівних директив та необхідних процедур, викладених в Автоматизованій системі директив USAID (ADS) 320.3.2 «Брендування та маркування у прямих контрактах USAID» за адресою <https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/320.pdf> та «Посібнику з графічних стандартів USAID та Керівництві з кобрендингу партнерів» за адресою https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1869/USAID_GSM-02_04_2020.pdf, або будь-якому наступному керівництві щодо правил з брендингу.

The Contractor's approved Branding Strategy and Implementation Plan, dated August 23, 2018, is written in accordance with ADS 320.3.2 and is hereby incorporated into this subcontract as Attachment H.1. The Subcontractor must comply with all requirements contained therein, unless Subcontractor submits a written request for an exception or a waiver to Contractor for onward submission to the Client for approval and such approval is received.

Затверджена Підприємством «Стратегія та план з брендування», датовані 23 серпня 2018 року, написані відповідно до ADS 320.3.2 і включені до цього субконтракту в якості Додатку Н.1. Субпідрядник повинен виконувати всі вимоги, що містяться в ньому, за винятком випадків, коли Субпідрядник подає Підприємству письмовий запит на виключення або відмову для подальшого подання Клієнту на затвердження, і таке схвалення отримано.

10.18. Publicity and News Release/ Публічність і Прес-реліз

No publicity or news releases shall be made to the news media or the general public relating to participation on the Program without the prior written approval of Chief of Party, which approval shall not be unreasonably withheld. The parties further agree that news releases made by either of them shall recognize the participation and contribution of the other party.

Жодні публічні повідомлення та прес-релізи, що стосуються участі у Програмі, не можуть передаватися засобом масової інформації та широкій громадськості без попереднього письмового дозволу Керівника проекту, при цьому надання дозволу не можна необґрунтовано затримувати, пов'язувати його з виконанням умов та відмовляти в ньому. Сторони також домовляються, що прес-релізи, зроблені будь-якою з

них, повинні визнавати участь та внесок іншої сторони.

10.19. Publications/ Публікації

The Subcontractor shall not publish or publicly disseminate any information or data derived or obtained from or in connection with any services rendered hereunder, without the prior written consent of the Chief of Party.

Субпідрядник не публікує або не поширює публічно жодну інформацію або дані, здобуті або отримані в результаті або у зв'язку з наданням будь-яких послуг за цим Договором, без попередньої письмової згоди керівника проекту.

10.20. Audit and Records/ Аудит і звіти

The Subcontractor shall maintain books, records, documents, and other evidence to substantiate, without limitation, all costs incurred under or in connection with the subcontract and to substantiate the other subcontract requirements in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, the Cooperating Country, or the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants) to substantiate properly all transactions under or in connection with the subcontract. This clause does not apply to cost records for non-reimbursable cost items incurred under fixed-price (lump sum or unit price) contracts, but it does apply to records concerning source of goods and other comparable contract requirements applicable to such items. The foregoing constitute "records" for the purpose of this clause.

Субпідрядник повинен вести журнали, записи, документи та інші докази, щоб обґрунтувати, поміж іншого, всі витрати, понесені в рамках субконтракту або у зв'язку з ним, а також обґрунтувати інші вимоги договору у відповідності із загальновизнаними принципами бухгалтерського обліку, що є переважними у Сполучених Штатах, країні, що співпрацює, або Комітету з міжнародних стандартів бухгалтерського обліку (філія Міжнародної федерації бухгалтерів) для належного обґрунтування всіх операцій за субконтрактом або у зв'язку з ним. Цей пункт не застосовується до записів витрат для статей витрат, що не підлягають відшкодуванню, понесених за контрактами з фіксованою ціною (паушальна сума або ціна за одиницю), але він застосовується до записів, що стосуються джерела товарів та інших порівнянних вимог контракту, що застосовуються до таких позицій. Вищезазначене являє собою «записи» для цілей цього пункту.

The Subcontractor shall maintain such records during the subcontract term and for a period of three (3) years after final payment. However, records which relate to appeals under the "Disputes and Appeals" clause or litigation or the settlement of claims arising out of the performance of this subcontract shall be retained until such appeals, litigation, or claims have been finally settled.

Субпідрядник повинен вести такі записи протягом строку дії субконтракту та протягом трьох (3) років після остаточної оплати. Однак записи, які стосуються апеляцій за пунктом «Врегулювання суперечок та апеляції» або судових процесів, або врегулювання позовів, що виникають внаслідок виконання цього субконтракту, зберігають свою силу доти, доки такі апеляції, судові процеси чи позови не будуть остаточно врегульовані.

All records shall be subject to inspection and audit by DAI, USAID, or its authorized agents at all reasonable times. The Subcontractor shall afford the auditor proper facilities for such inspection and audit.

Усі записи підлягають інспектуванню та аудиту компанії «DAI», USAID або уповноваженими агентами у будь-який розумний час. Субпідрядник повинен надати аудитору належні умови для такої перевірки та аудиту.

11. INVOICING INSTRUCTIONS/ ВКАЗІВКИ ЩОДО ВИСТАВЛЕННЯ РАХУНКІВ

11.1. Invoicing Instructions/ Вказівки щодо виставлення рахунків

The Subcontractor shall submit invoices to DAI's Accounts Payable department and concurrently submit a copy to the Chief of Party, at the address listed in Contract Data.

Electronic copies will be accepted provided the original invoice with all documentation is received within three (3) days of the electronic submission.

Субпідрядник подає рахунки-фактури до фінансового відділу компанії «DAI» і одночасно подає копію керівнику проекту за адресою, вказаною в пункті «Дані Договору».

Електронні копії будуть прийняті за умови отримання оригіналу рахунку-фактури з усією документацією протягом трьох (3) днів з моменту подання електронної пошти.

11.2. Required Documentation for Payment/ Необхідна документація для оплати

Invoices submitted to DAI must include the following:

- (a) Subcontractor Name and Address;
- (b) Invoice Date and Invoice Number
- (c) Subcontract Agreement Number
- (d) Subcontractor's DUNS number
- (e) DAI Contract Number
- (f) Subcontractor Remittance Address
- (g) Total payment requested in accordance with the Payment Schedule
- (h) Cumulative payments to date
- (i) Certification signed by Construction Supervision Subconsultant, Infrastructure Owner, construction subcontractor, verifying the quality and acceptability of the deliverables, i.e., Work performed during the period, in accordance with the Payment Schedule and Schedule of Deliverables.
- (j) Copies of Progress Report(s) submitted during the timeframe.
- (k) Copies of Progress Meeting Note(s) during the timeframe.
- (l) Digital Photographs of the Work completed during the invoice period.

In addition to the above, each copy of the invoice must contain the following certification, signed by an authorized representative of the Subcontractor's organization. Failure to provide the required invoice information will result in the invoice being returned to the Subcontractor for correction.

Subcontractor certification:

I hereby certify, to the best of my knowledge and belief, that

- (1) The amounts requested are only for performance in accordance with the specifications, terms, and conditions of the contract;
- (2) All payments due to subcontractors and suppliers from previous payments received under the contract have been made, and timely payments will be made from the proceeds of the payment

Рахунки-фактури, надані компанії «DAI», обов'язково повинні мати таку інформацію:

- (a) Назва та адреса Субпідрядника;
- (b) Дата та номер рахунку-фактури
- (c) Номер Договору
- (d) Номер DUNS Субпідрядника
- (e) Номер контракту компанія «DAI»
- (f) Адреса грошового переказу субпідрядника
- (g) Загальний платіж, що вимагається відповідно до Графіку платежів
- (h) Сукупні платежі на сьогоднішній день
- (i) Сертифікація, що підписана Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом, Власником об'єкту, будівельником/ субпідрядником, що підтверджує якість та прийнятність результатів, тобто Роботу, виконану протягом періоду, відповідно до Графіку платежів та Графіку надання результатів.
- (j) Копії Звітів про хід виконання робіт, надані протягом періоду.
- (k) Копії Протоколів нарад з питань ходу виконання робіт протягом періоду.
- (l) Цифрові фотографії Роботи, виконаної протягом періоду виставлення рахунків.

На додаток до вищезазначеного, кожна копія рахунку-фактури повинна містити наступну сертифікацію, підписану уповноваженим представником Субпідрядника. Рахунок-фактура буде повернута Субпідряднику для виправлення, якщо не буде надана необхідна до рахунку-фактури інформація.

Сертифікація Субпідрядника:

Цим, наскільки мені відомо і я впевнений, засвідчую, що

- (1) Суми, що вимагаються, призначені лише для виконання відповідно до специфікацій, умов та положень договору;
- (2) Усі платежі, що належать субпідрядникам та постачальникам за попередні платежі, що отримані за договором, були здійснені, і своєчасні платежі будуть здійснені з платежів,

- covered by this certification, in accordance with subcontract agreements and the requirements of Chapter 39 of Title 31, United States Code;
- (3) This request for payment does not include any amounts which the Subcontractor intends to withhold or retain from a subcontractor or supplier in accordance with the terms and conditions of the subcontract; and
- (4) This certification is not to be construed as final acceptance of the Subcontractor's performance.

(Name)

(Title)

(Date)

охоплених цією сертифікацією, відповідно до субконтрактів та вимог Глави 39, Розділ 31, Кодекс Сполучених Штатів (США);

- (3) Цей запит на оплату не включає суми, які Субпідрядник має намір утримати або утримати у субпідрядника або постачальника відповідно до умов та положень субконтракту; і
- (4) Ця сертифікація не повинна трактуватися як остаточне підтвердження результатів роботи Субпідрядника.

(Ім'я)

(Назва посади)

(Дата)

11.3. Taxes Withheld from Payments/ Податки, утримані з платежів

Taxes and VAT: ERA is exempt from cooperating country taxes, duties, and VAT. Therefore, ERA shall pay for the cost of goods or services exclusive of VAT.

shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations

DAI is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 07, 1992. DAI has to purchase goods, works and services in order to carry out the above mentioned international technical assistance project. In accordance with the abovementioned agreement and Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution No.153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, "On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance", the cost of such goods (works, services) is exempt from Value Added Tax (VAT).

Procurement of goods, works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan.

ERA shall provide the Subcontractor with a copy of the registration card of the ERA for purchasing the goods, works and services, issued by the Secretariat of Cabinet of Ministers of Ukraine and certified by the ERA stamp, and a copy of the procurement plan or an extract from the procurement plan certified by the ERA stamp.

The Subcontractor shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked "without VAT". A fiscal bill shall include the grounds for VAT exemption (project name, number and date of the relevant contract). The Subcontractor

Податки та ПДВ: Проект ERA звільняється від податків, зборів та ПДВ країни-партнера. Відтак, Проект ERA оплачуватиме вартість товарів або послуг без ПДВ.

Компанія «DAI» є виконавцем програм та проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року та закуповує товари, роботи і послуги для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року №153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги»; вартість таких товарів (робіт, послуг) звільняється від податку на додану вартість (ПДВ).

Закупівля товарів, робіт та послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт та послуг, зазначених у плані закупівель.

Проект ERA надає Субпідряднику копію реєстраційної картки Проекту ERA, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, виданої Секретаріаті Кабінету Міністрів України та засвідчену печаткою Проекту ERA, а також копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, завірені печаткою Проекту ERA.

Субпідрядник складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «без ПДВ». У податковій накладній зазначається підстава для звільнення від ПДВ (назва проекту, номер і дата відповідного контракту). Субпідрядник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням

and mentioning VAT exemption code according to the Tax Exemptions Directory.

зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість відповідно до Довідника податкових пільг.

11.4. Payment Terms/ Терміни оплати

DAI shall pay the subcontractor within 30 calendar days after receipt of a proper invoice and acceptance of deliverables outlined Appendix F, Schedule of Deliverables and Appendix G, Schedule of Payments, of this subcontract agreement. DAI shall reserve the right to withhold payment if the subcontractor fails to meet its obligations, in part or in full under this Subcontract.

Компанія «DAI» здійснює оплату на користь Субпідрядника протягом 30 календарних днів після отримання рахунка-фактури, оформленого належним чином, та прийняття результатів, зазначених у Додатку F, Графік надання результатів та Додатку G, Графік платежів, цього Договору. Компанія «DAI» залишає за собою право утримати платіж, якщо субпідрядник не виконує свої зобов'язання, частково або повністю за цим Договором.

11.5. Final Payment/ Остаточний платіж

Final payment to the Subcontractor, including the balance of the retention, is withheld until the Subcontractor has met all its obligations under the Subcontract. Final Payment shall be made following:

Остаточний платіж Субпідряднику, включаючи залишок гарантійного платежу/утримання, утримується доти, доки Субпідрядник не виконає всі свої зобов'язання за Субконтрактом. Остаточний платіж здійснюється наступним чином:

- 1) Issuance of Certificate of Completion and Final Acceptance of the Work to the Subcontractor indicating that completion and acceptance of the Work has been certified by the Engineer and the COP;
- 2) Receipt of Final Report;
- 3) Receipt of required product and installation certifications and warranties, Operations and Maintenance manuals, trainings or materials as required;
- 4) Confirmation that all Defects and Liabilities requests by the beneficial occupant or owner have been resolved to the satisfaction of the Engineer;
- 5) Receipt of signed Release by the Subcontractor of all future monetary claims against DAI.

- 1) видача Субпідряднику Акту завершення та остаточного прийняття Робіт із зазначенням того, що завершення та прийняття робіт було засвідчено Інженером та КП;
- 2) отримання Підсумкового звіту;
- 3) отримання необхідних сертифікатів та гарантій на продукцію та установку, посібників з експлуатації та технічного обслуговування, навчальних матеріалів, якщо потрібно;
- 4) підтвердження того, що всі запити щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань бенефіціара чи власника об'єкту вирішені на задоволення Інженера;
- 5) отримання підписаної відмови Субпідрядника від усіх майбутніх грошових претензій до компанії «DAI».

The making of final payment by DAI to the Subcontractor constitutes a waiver of Claims by DAI, except those arising from:

Здійснення остаточного платежу компанією «DAI» Субпідряднику означає відмову компанії «DAI» від претензій, крім тих, що виникають із:

- 1) Liens, claims, security interests or encumbrances arising out of the Subcontract and unsettled;
- 2) Failure of the Work to comply with the requirements of the subcontract agreement;
- 3) Terms of special warranties required by the subcontract agreement.

- 1) застав, претензій, забезпечення інтересів або обтяжень, що впливають із Субконтракту та не врегульовані;
- 2) невідповідності Роботи вимогам договору;
- 3) умов спеціальних гарантій, передбачених договором.

11.6. Final Invoice/ Остаточний рахунок-фактура

Notwithstanding any other provision in this Agreement to the contrary, the Subcontractor is required to submit the final request for payment application/invoice, appropriately

Незважаючи на будь-яке інше положення цього Договору про протилежне, Субпідрядник повинен надати остаточний запит на оплату/ рахунок-фактуру, з

marked as such, under this Agreement not later than thirty (30) calendar days after the Certificate of Final Completion and Acceptance. Any invoices received after that date will not be paid by DAI. All final invoices must be marked as such, and the following shall accompany the final invoice:

- A certification by the Subcontractor that its suppliers, if any, have been paid.
- A release signed by the Subcontractor discharging DAI of and from any liabilities, obligations, and claims arising out of or under this Subcontract.

відповідною позначкою «остаточний», згідно з цим Договором не пізніше ніж через тридцять (30) календарних днів після Акту про остаточне завершення робіт та прийняття. Компанія «DAI» не здійснює оплату будь-яких рахунків-фактур, отриманих після зазначеної дати. Усі остаточні рахунки-фактури повинні бути позначені як такі, до остаточного рахунку-фактури додається наступне:

- Сертифікація Субпідрядника про те, що всі рахунки його постачальників, якщо застосовно, були оплачені.
- Підписана Субпідрядником відмова, яка звільняє компанію «DAI» від будь-якої матеріальної відповідальності, зобов'язань та вимог, що випливають із цього Субконтракту або у зв'язку з ним.

11.7. Monies due by the Subcontractor/ Гроші, що підлягають сплаті Субпідрядником

Whenever throughout the life of the Subcontract and before final payment, certain monies become due by the Subcontractor, DAI shall have the right to recover such costs by either of the following methods or combination thereof:

- 1) Deduction from monies due the Subcontractor, or to become due the Subcontractor, or being retained by DAI pending final acceptance of the Work, or
- 2) Recovery from the Subcontractor's performance and/or payment security/bond.

Щоразу, протягом усього терміну дії Субконтракту та до остаточної оплати, Субпідрядник повинен сплатити певні гроші, компанія «DAI» має право відшкодувати такі витрати будь-яким із наступних методів або їх комбінації:

- 1) утримання з грошових коштів, що сплачуються Субпідряднику або підлягають сплаті Субпідряднику, або утримуються компанією «DAI» в очікуванні остаточного прийняття Роботи, або
- 2) відшкодування з гарантії виконання зобов'язань та/або гарантійного платіжного зобов'язання Субпідрядника.

11.8. Liquidated Damages/ Ліквідні збитки

FAR Clause 52.211-12 "Liquidated Damages – Construction" (APR 1984)

In the event that the Subcontractor does not complete the Work within the number of days indicated in the Contract Data following the end of the completion period of the Subcontract then the Liquidated Damages (found in the Contract Data) shall be levied beyond this period shall be deducted from the final payment until the Work is authorized as completed by the Engineer and Chief of Party. The Parties mutually agree that if the Project is delayed, Contractor OR Owner will suffer significant damages that are difficult to ascertain and quantify. As such, the Parties mutually agree to a liquidated daily rate specified in the Contract Data as fair and reasonable compensation to Contractor and not as a penalty. The said sum shall be payable by the sole fact of the delay without the need for any previous notice or any legal proceedings, or proof of damage, which shall in all cases be considered as ascertainable.

Пункт 52.211-12 FAR «Ліквідні збитки – будівництво» (квітень 1984 року)

У випадку, якщо Субпідрядник не завершить Роботу протягом кількості днів, зазначених у «Даних договору», після закінчення періоду завершення Субконтракту стягуються ліквідні збитки (зазначені в «Даних договору»), які вираховуються з остаточного платежу доти, доки Робота не буде визнана Інженером та Керівником проекту, як завершена. Сторони взаємно погодили, що у разі затримки проекту Підрядник АБО Власник зазнає значних збитків, які важко встановити та визначити кількісно. Таким чином, Сторони взаємно погодили щоденну ставку, зазначену в «Даних договору», як справедливую та обґрунтовану компенсацію Підряднику, а не як штраф. Зазначена сума підлягає виплаті на підставі самого факту затримки без необхідності будь-якого попереднього повідомлення чи будь-якого судового провадження, або доказів збитків, які у всіх випадках вважаються встановленими.

12.BONDS, INSURANCE, AND RISK ALLOCATION/ ОБЛІГАЦІЇ, СТРАХУВАННЯ ТА РОЗПОДІЛ РИЗИКІВ

12.1. Performance Security/Bond/ Гарантія виконання зобов'язань/ Страхова облігація

For United States Government (USG) funded projects (including those funded by the United States Agency for International Development (USAID), the Federal Acquisitions Regulation (FAR) requires performance bonds and payment bonds for all construction subcontracts with values above the simplified acquisition threshold, currently at \$150,000 USD (FAR 28.102-1). For USG projects, the FAR requires a minimum of two forms of payment protection, including a Performance Bond, a Payment Bond, or a Bid Bond for construction projects between \$30,000 and \$150,000 (FAR 28.102-2). These are mandatory bonds, unless a waiver by USAID is obtained.

Subcontractor shall, at its own expense, obtain and provide to DAI a Performance Bond from an Insurance Company or Financial Institution acceptable to DAI within the time period outlined in Appendix F, Schedule of Deliverables, and if required in the Contract Data. The insurance shall be issued in the format and language approved by DAI. The amount of the performance security shall not be less than the amount stated in the Contract Data, represented by a percentage (%) of the Total Subcontract Value and shall be in U.S. dollars.

The Performance Bond shall remain valid until the Subcontractor has executed and completed the Work and remedied any defects therein in accordance with this Subcontract. The Performance Bond will be called upon after a written statement, stating that the Subcontractor is in breach of its obligations under the Contract, is received by DAI. The Surety will promptly make payments to all persons, firms, subcontractors, and corporations furnishing materials and/or financing, or performing labor in the execution of the work provided for in such contract, including all amounts due for supplies, labor, transportation, equipment, tools, repairs on machinery, and materials consumed or used in connection with the construction of such work, and for all labor, performed in such work whether by subcontractor or otherwise.

Що стосується проектів, що фінансуються урядом США (USG) [у тому числі тих, що фінансуються Агентством США з міжнародного розвитку (USAID)], Правила закупівель для федеральних потреб (FAR) вимагають гарантії виконання зобов'язань та гарантійних платіжних зобов'язань за контрактом для всіх будівельних субконтрактів, вартість яких перевищує спрощений поріг придбання, який на даний час становить 150 000 доларів США (FAR 28.102-1). Для проектів Уряду США FAR вимагає як мінімум дві форми захисту платежів, включаючи гарантію виконання зобов'язань, гарантійне платіжне зобов'язання за контрактом або банківську гарантію тендерної заявки для будівельних проектів від 30 000 до 150 000 доларів США (FAR 28.102-2). Це обов'язкові гарантії, якщо USAID не відмовиться від них.

Субпідрядник за власний рахунок отримує та надає компанії «DAI» гарантію виконання зобов'язань від страхової компанії або фінансової установи, прийнятої для компанії «DAI», протягом періоду, зазначеного в Додатку F «Графік результатів», і, якщо це вимагається в «Даних договору». Страхування видається у форматі та мовою, затвердженими компанією «DAI». Сума гарантії виконання зобов'язань не повинна бути меншою за суму, зазначену в «Даних договору», представлену у відсотках (%) від загальної вартості субконтракту, та повинна бути в доларах США.

Гарантія виконання зобов'язань залишається чинною доти, доки Субпідрядник не виконає і не завершить Роботу, та не усуне будь-які дефекти у відповідності до цього Субконтракту. Гарантія виконання зобов'язань буде застосована після отримання компанією «DAI» письмової заяви про те, що Субпідрядник порушує свої зобов'язання за Договором. Поручитель негайно здійснить виплати всім особам, фірмам, субпідрядникам та корпораціям, що забезпечують матеріалами та/або фінансуванням, або мають трудовитрати при виконанні робіт, передбачених таким договором, включаючи всі суми, що підлягають оплаті за поставки, робочу силу, транспорт, обладнання, інструменти, ремонт машин та матеріалів, що споживаються або використовуються у зв'язку з будівництвом таких робіт, а також за всі роботи, що виконуються на таких роботах підрядником чи іншим способом.

Prior to making any claim under the Performance Bond, DAI shall, in every case, notify the Subcontractor in writing stating the nature of the default in respect of which claim is made.

12.2. Insurance/ Страхування

The Subcontractor agrees to maintain liability insurance as required and customary in the construction industry in Ukraine and as stated in this provision and as outlined in Contract Data. Adequate liability insurance shall be maintained for all personnel and equipment during the entire period of performance of this Subcontract. Such insurance will protect the Subcontractor and its employees, DAI, and USAID from the following claims which may arise out of or result from its operations hereunder (whether by itself, anyone directly or indirectly employed by any of them, or anyone for whose acts any of them may be liable): claims under workmen's compensation, disability benefit and other similar employee benefit acts; claims for damages because of bodily injury, occupational sickness or disease, or death, of its employees or any other person; claims which are sustained by any person as a result of the actions of the Subcontractor or by any other person; and claims for damages because of injury to or destruction of tangible property, including loss of use.

[INSERT: "Insurance required under this subcontract shall not contain war or hostile zone exclusions.", if applicable]

Перед поданням будь-якої претензії за гарантією виконання зобов'язань, компанія «DAI», у кожному випадку, письмово повідомляє Субпідрядника із зазначенням характеру невиконання, щодо якого висувається претензія.

Субпідрядник погоджується підтримувати страхування відповідальності, як це вимагається та прийнято в будівельній галузі в Україні, та як зазначено у цьому положенні та в «Даних договору». Протягом усього періоду виконання цього Субконтракту повинно забезпечуватися належне страхування відповідальності для всього персоналу та обладнання. Таке страхування захистить Субпідрядника та його співробітників, компанію «DAI» та USAID від наступних претензій, які можуть виникнути внаслідок його діяльності за цим договором (будь то їх діяльності, діяльності когось, хто безпосередньо чи опосередковано працює на будь-кого з них, або діяльності когось, за чий дії вони можуть нести відповідальність): позови щодо компенсації працівникам, допомога по інвалідності та інші подібні акти щодо виплат працівникам; вимоги про відшкодування збитків внаслідок тілесних ушкоджень, професійних захворювань, захворювань або смерті своїх працівників або будь-якої іншої особи; претензії будь-яких осіб в результаті дій Субпідрядника або будь-якої іншої особи; претензії щодо відшкодування збитків через пошкодження або знищення матеріального майна, включаючи втрату можливості використання.

[ЗАЗНАЧИТИ: «Страхування, що вимагається за цим субконтрактом, не повинно містити виключення зони проведення військових операцій чи ворожої зони», в залежності від ситуації]

12.3. Insurance of the Work and Subcontractor's Equipment/ Страхування Роботи та обладнання Субпідрядника

The Subcontractor shall purchase and maintain insurance to prevent against loss or damage and cover replacement of equipment deemed necessary to complete the Work. The insurance shall provide coverage for:

- a) the Work, together with materials and Plant for incorporation therein, to the full replacement cost
- b) an additional sum of 15 percent (%) of such replacement cost, to cover any additional costs of and incidental to the rectification of loss or damage including professional fees and the cost of demolishing and removing any part of the Work and of removing debris of whatsoever nature

Субпідрядник повинен придбати та підтримувати страховку для запобігання втратам або пошкодженню та покриття заміни обладнання, яке вважається необхідним для завершення Роботи. Страхування повинне забезпечувати покриття:

- a) Роботи, разом із матеріалами та установкою для включення в неї, на повну вартість заміни;
- b) додаткової суми в розмірі 15 відсотків (%) від вартості такої заміни для покриття будь-яких додаткових витрат на усунення збитків або пошкоджень, включаючи професійні збори та витрати на знесення та видалення будь-якої частини Роботи та видалення сміття будь-якої природи;

- c) the Subcontractor's Equipment and other things brought onto the Site by the Subcontractor, for a sum sufficient to provide for their replacement at the Site.

Delays in the Work due to loss or damage to construction equipment which is not insured are not considered excusable delays.

- c) Обладнання Субпідрядника та інших речей, які Субпідрядник завозить на майданчик, на суму, достатню для забезпечення їх заміни на майданчику.

Затримки в роботі через втрату або пошкодження будівельного обладнання, яке не застраховане, не вважаються затримками з виправданих причин.

12.4. Insurance Against Accident to Workmen/ Страхування від нещасних випадків робітникам

DAI shall not be liable for or in respect of any damages or compensation payable to any workman or other person in the employment of the Subcontractor or any other subcontractor. The Subcontractor shall indemnify and keep indemnified DAI against all claims, proceedings, damages, cost, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.

The Subcontractor shall insure against such liability and shall continue such insurance during the whole of the time that any persons are employed by him or her on the Work. Provide that, in respect of any of any persons employed by any subcontractor, the Subcontractor's obligations to insure as aforesaid under this clause shall be satisfied if the subcontractor shall have insured against liability in respect of such persons in such a manner that DAI is indemnified under the policy, but the Subcontractor shall require such subcontractor to produce to DAI, when required, such policy of insurance and the receipt of the payment of the current premium.

Компанія «DAI» не несе відповідальність за будь-які збитки чи компенсації, що підлягають сплаті будь-якому працівникові чи іншій особі, яка працює в якості Субпідрядника або іншого субпідрядника. Субпідрядник повинен захистити компанію «DAI» від відповідальності за всі претензії, провадження, збитки та витрати, що стосуються цього.

Субпідрядник повинен застрахуватись від такої відповідальності та підтримувати таке страхування протягом усього часу, коли будь-які особи працюють у нього для виконання Роботи. За умови, що стосовно будь-якої особи, найнятої будь-яким субпідрядником, зобов'язання Субпідрядника застрахуватись, як зазначено вище згідно з цим пунктом, вважаються виконаними, якщо субпідрядник страхується від відповідальності перед такими особами таким чином, що компанія «DAI» захищена за полісом від відповідальності, але Субпідрядник повинен вимагати від такого субпідрядника надати компанії «DAI», коли це потрібно, такий страховий поліс та квитанцію про сплату поточного внеску.

12.5. Third Party Insurance/ Страхування третіх осіб

The Subcontractor shall, without limiting its or DAI's obligations and responsibilities, insure, in the joint names of the Subcontractor and DAI, against liabilities for death of or injury to any person or loss of or damage to any property (other than the Work) arising out of the performance of the Subcontract.

Субпідрядник повинен, не обмежуючи своїх зобов'язань та відповідальності або зобов'язань та відповідальності компанії «DAI», забезпечити спільне страхування Субпідрядника та компанії «DAI» від відповідальності за смерть або поранення будь-якої особи, або втрату, або пошкодження будь-якого майна (крім Роботи), що виникає внаслідок виконання Субконтракту.

12.6. Evidence of Insurance/ Докази страхування

Prior to the issuance of a Notice to Proceed, the Subcontractor shall furnish DAI with Certificates of Insurance, for those listed above, as documentation that all insurance required herein has been effected. Each insurer must be reasonably acceptable to DAI, licensed to conduct business in all countries where this Subcontract shall apply. If requested, Subcontractor shall provide copies of receipts for the payment of the current premium. It is specifically agreed that the types and amounts of insurance shall not limit Subcontractor's liability to indemnify, defend, and hold DAI harmless.

До видачі «Повідомлення про початок роботи», Субпідрядник надає компанії «DAI» Свідоцтва про страхування, перераховані вище, як документацію про те, що все страхування, що вимагається, забезпечене. Кожен страховик повинен бути прийнятним для компанії «DAI», мати ліцензію на ведення бізнесу у всіх країнах, де застосовується цей Субконтракт. За запитом Субпідрядник надає копії квитанцій про сплату поточного внеску. Даним чітко узгоджено, що види та суми страхування не повинні обмежувати відповідальність Субпідрядника щодо відшкодування та

DAI may investigate, approve, or reject the credibility and rating of the Insurance Company, i.e. surety.

The subcontractor shall provide evidence of insurance renewals upon expiration of an insurance policy that expires during the period of performance.

Subcontractor shall provide at least Thirty- (30) day's prior written notice of cancellation or material change in any insurance.

захисту компанії «DAI» від відповідальності.

Компанія «DAI» може дослідити, затвердити або відхилити надійність та рейтинг страхової компанії, тобто поручительства.

Субпідрядник повинен надати докази поновлення страхування після закінчення терміну дії страхового полісу, який закінчується протягом періоду виконання.

Субпідрядник повинен надати письмове повідомлення про скасування або суттєві зміни будь-якого страхування принаймні за тридцять (30) днів до таких змін.

12.7. Indemnification/ Гарантія відшкодування збитків та звільнення від відповідальності

To the extent permitted by applicable law, the Subcontractor shall defend, indemnify, and hold harmless, DAI, and USAID, agents, officers and directors, and employees, from and against any and all claims, liability, losses, cost or expenses, including attorney's fees, arising out of the acts, errors or omissions of the Subcontractor, its agents, officers and directors, employees, and anyone directly or indirectly employed by any of them or anyone for whose acts any of them may be liable. This indemnification obligation shall not be limited in any way by required, actual, or available insurance coverage.

Specifically, in regard to damage to persons and property, the Subcontractor shall indemnify DAI and USAID against all losses and claims in respect of: (a) death of or injury to any person, or (b) loss of or damage to any property which may arise out of or in consequence of the execution and completion of the Work and the remedying of any defects therein, and against all claims, proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.

Likewise, DAI shall defend, indemnify, and hold harmless the Subcontractor and its agents, officers and directors, and employees from and against all claims, liability, losses, cost or expenses, including attorney's fees, arising out of the acts, errors or omissions of DAI, its agents, officers and directors, employees, subcontractors, and anyone directly or indirectly employed by any of them or anyone for whose acts any of them may be liable. This indemnification obligation shall not be limited in any way by required, actual, or available insurance coverage.

У випадках, дозволених чинним законодавством, Субпідрядник забезпечує судовий захист, відшкодування та звільнення від відповідальності компанії «DAI» та USAID, а також його агентам, посадовим особам та директорам і працівникам у разі виникнення всіх без винятку претензій, фінансової відповідальності, збитків, витрат або видатків, включаючи витрати на юридичні послуги, в результаті дій, помилок або упущень Субпідрядника, його агентів, посадових осіб та директорів, працівників та будь-якої особи, прямо або опосередковано прийнятої будь-яким з них на роботу, або будь-якої особи, за дії якої будь-хто з них може нести відповідальність. Це зобов'язання щодо відшкодування збитків та звільнення від відповідальності жодним чином не обмежується необхідним, фактичним або наявним страховим покриттям.

Зокрема, стосовно шкоди людям та майну, Субпідрядник захищає компанію «DAI» та USAID від відповідальності та відшкодовує їм всі втрати, пов'язані з: (a) смертю або пораненням будь-якої особи, або (b) втратою або пошкодженням будь-якого майна, які можуть виникнути внаслідок виконання або завершення Роботи та усунення будь-яких дефектів, а також від всіх претензій, проваджень, збитків та будь-яких витрат щодо них або стосовно них.

Аналогічно, компанія «DAI» забезпечує судовий захист, відшкодування та звільнення від відповідальності Субпідряднику, а також його агентам, посадовим особам та директорам і працівникам у разі виникнення всіх без винятку претензій, фінансової відповідальності, збитків, витрат або видатків, включаючи витрати на юридичні послуги, в результаті дій, помилок або упущень компанії «DAI», її агентів, посадових осіб та директорів, працівників, субпідрядників, та будь-якої особи, прямо або опосередковано прийнятої будь-яким з них на

роботу, або будь-якої особи, за дії якої будь-хто з них може нести відповідальність. Це зобов'язання щодо відшкодування збитків та звільнення від відповідальності жодним чином не обмежується необхідним, фактичним або доступним страховим покриттям.

12.8. Relationship of Parties/ Взаємовідносини Сторін

The Subcontractor has entered into this Agreement as an independent contractor. Nothing contained herein shall be construed as creating the relationship of employer and employee between Subcontractor and DAI or any of its employees.

Субпідрядник уклав цей Договір як незалежний підрядник. Жодне з положень цього документа не тлумачиться як таке, що створює відносини працедавця та працівника між Субпідрядником і компанією «DAI» або будь-якими її працівниками.

12.9. Rights and Remedies/ Права та засоби правового захисту

No failures of or delay by DAI in the exercise of any right under this Agreement shall constitute a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any such right preclude other or further exercise thereof or of any other such right. The waiver by DAI of any breach of any provision of this Agreement shall not be deemed to be a waiver of any subsequent breach or of any other provision of this Subcontract.

Жодне нездійснення або затримка у здійсненні компанією «DAI» будь-якого права за цим Договором, не є відмовою від його здійснення, при цьому жодне поодиноке або часткове здійснення будь-якого такого права не виключає можливості здійснення цього або будь-якого іншого права ще раз або в майбутньому. Відмова компанії «DAI» від здійснення своїх прав на висування претензій з приводу порушення будь-якого положення цього Договору не вважається відмовою від здійснення цих прав у разі будь-якого порушення цього положення в майбутньому або будь-якого іншого положення цього Субконтракту.

Neither DAI nor USAID's review, approval, nor payment for, any of the services required under this Agreement shall be construed to have operated as a waiver of any rights under this Agreement, or of any cause of action arising out of the performance of this Subcontract and the Subcontractor shall be and remain liable to DAI and USAID for damages caused by the Subcontractor's negligent performance of any of the services furnished under this subcontract.

Жодна перевірка, схвалення або оплата, як з боку компанії «DAI», так і з боку USAID, будь-якої послуги, передбаченої до надання за цим Договором, не вважається відмовою від здійснення будь-яких прав за цим Договором або від будь-якої підстави для пред'явлення претензій, яка виникає в результаті виконання цього Субконтракту, при цьому Субпідрядник несе та продовжує нести відповідальність перед компанією «DAI» та USAID за відшкодування збитків, завданих в результаті несумлінного виконання Субпідрядником будь-якої послуги, передбаченої до надання цим Субконтрактом.

The rights and remedies of DAI or the Subcontractor provided for under this Agreement are in addition to any other rights and remedies provided by law.

Права та засоби правового захисту компанії «DAI» або Субпідрядника, передбачені цим Договором, є додатковими до будь-яких інших прав та засобів правового захисту, передбачених законом.

12.10. Dispute Resolution/ Урегулювання спорів

Any controversy or claim arising out of or relating to the terms of this Subcontract or any Task Order issued hereunder, or the breach thereof, which cannot be settled amicably, shall be settled by arbitration under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce. The place of arbitration shall be Maryland, United States of America. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. As independent,

Будь-яка суперечка або претензія, що виникає в результаті або стосується умов цього Договору або будь-якого Замовлення на виконання робіт, виданого за цим Договором, або його порушення, яка не може бути урегульована за взаємною згодою, урегульовується у межах арбітражного провадження відповідно до Арбітражного регламенту Міжнародної торгової палати.

irrevocable covenants to each other, neither party will institute any action or proceed against the other party in any court or judicial forum concerning any matter under dispute, other than to seek entry of a judgment upon an award rendered by the arbitrator(s) pursuant to these terms and conditions. The provisions shall survive the termination or expiration of the Subcontract. During the term of any pending controversy or claim hereunder, the Subcontractor shall proceed diligently with the performance of the Work under the Subcontract in accordance with the direction(s) given by DAI.

Nothing in this Agreement shall be construed as granting the Subcontractor the right to bring a direct claim or direct course of action against the Client.

Місцем арбітражу буде Меріленд, Сполучені Штати Америки. Мовою, що використовується в арбітражному розгляді, є англійська. Як незалежні, безповоротні умови сторони приймають те, що вони не будуть порушувати будь-які провадження проти іншої сторони в будь-якому суді щодо будь-яких спірних питань, окрім вимоги винесення рішення арбітром (арбітрами) відповідно до цих умов. Положення діють після припинення або закінчення терміну дії Субконтракту. Протягом терміну розгляду будь-якої суперечки або претензії, пов'язаних з цим Договором, Субпідрядник продовжує сумлінно виконувати Роботу за цим Договором згідно з вказівками, наданими компанією «DAI».

Ніщо в цьому Договорі не повинно тлумачитися як надання Субпідряднику права пред'являти пряму претензію або прямий позов щодо Клієнта.

12.11. Legal Effect of USAID Approvals and Decisions/ Правове значення схвалень та рішень USAID

The parties hereto understand that the subcontract has reserved to USAID certain rights such as, but not limited to, the right to approve the terms of this subcontract, the Subcontractor, and any or all plans, reports, specifications, subcontracts, bid documents, drawings, or other documents related to this subcontract and the project of which it is part. The parties hereto further understand and agree that USAID, in reserving any or all of the foregoing approval rights, has acted solely as a financing entity to assure that proper use of funds, and that any decision by USAID to exercise or refrain from exercising these approval rights shall be made as a financier in the course of financing this project and shall not be construed as making USAID a party to the subcontract. The parties hereto understand and agree that USAID may, from time to time, exercise the foregoing approval rights, or discuss matters related to these rights and the project with the parties jointly or separately, without thereby incurring any responsibilities or liability to the parties jointly or to any of them. Any approval (or failure to disapprove) by USAID shall not bar DAI or USAID from asserting any right, or relieve the Subcontractor of any liability which the Subcontractor might otherwise have to DAI or USAID.

Сторони цього субконтракту розуміють, що субконтрактом зарезервовано для USAID певні права, такі як, поміж іншого, право затверджувати умови цього субконтракту, Субпідрядника та будь-які або всі плани, звіти, специфікації, субконтракти, тендерну документацію, креслення або інші документи, що стосуються цього субконтракту та проекту, частиною якого він є. Сторони цього субконтракту також розуміють і погоджуються з тим, що USAID, зарезервувавши будь-яке або всі вищезазначені права на затвердження, діяло виключно як фінансовий орган для забезпечення належного використання коштів, і що будь-яке рішення USAID використати або утриматися від використання цього права затвердження буде прийматися як фінансистом під час фінансування цього проекту і не повинно тлумачитися як таке, що робить USAID стороною субконтракту. Сторони цього субконтракту розуміють і домовляються про те, що USAID може час від часу реалізовувати вищезазначені права затвердження або обговорювати питання, пов'язані з цими правами та проектом, без жодних обов'язків або відповідальності перед сторонами спільно або будь-якою з них. Будь-яке затвердження (або відхилення) з боку USAID не забороняє компанії «DAI» або USAID заявляти будь-які права або звільняти Субпідрядника від будь-якої відповідальності, яку Субпідрядник міг би мати перед компанією «DAI» або USAID.

12.12. Applicable Law/ Застосовне право

In the performance of the Work under this Subcontract, the Subcontractor shall comply with all applicable laws, rules,

Під час виконання Роботи за цим Договором, Субпідрядник дотримується всіх застосовних законів,

and regulations. This Subcontract shall be construed, interpreted and applied in accordance with the laws of the State of Maryland, except those portions of the Federal Acquisition Regulation (FAR) or other regulations applicable to government procurement that are incorporated by full text or reference in the Subcontract. These provisions shall be interpreted in accordance with the Federal common law of Government as applied by the Federal Courts, Board of Contract Appeals, and quasi-judicial agencies of the Federal government.

правил, та норм. Цей Договір тлумачиться, інтерпретується та застосовується відповідно до законодавства штату Меріленд, за винятком тих частин Правил закупівель для федеральних потреб («FAR») або інших нормативних актів, що застосовуються до державних закупівель, які включені в Субконтракт повним текстом або шляхом посилання. Ці положення тлумачаться відповідно до загального федерального урядового права, що застосовується федеральними судами, апеляційною комісією та квазі-судовими органами федерального уряду.

13.SUSPENSION AND TERMINATION/ ПРИЗУПИНЕННЯ І ПРИПИНЕННЯ

13.1. Suspension of the Work/ Призупинення роботи

The Subcontractor will, upon written notice from Subcontracts Administrator identified in the Contract Data, suspend, delay, or interrupt all or a part of the scope of the Work. In such event, the Subcontractor will resume the Work upon the suspended activities upon written notice from DAI. If any suspension, delay or interruption causes an increase or decrease in the Subcontractor's cost of, or the time required for, the performance of any part of the Work, DAI shall make an equitable adjustment and modify the Agreement in writing. Any claim by the Subcontractor for an adjustment under this paragraph must be asserted in writing, fully supported by factual information, to the Subcontracts Administrator within thirty (30) calendar days from the date of receipt by Subcontractor of the written notice of suspension from DAI or within such extension of that 30-day period, as DAI, in its sole discretion, may grant in writing at the Subcontractor's request prior to expiration of said period. Nothing herein will be construed as relieving Subcontractor of its obligations to perform, including without limitation, the failure of the parties to agree upon Subcontractor entitlement to, or the amount of, any adjustment in time or compensation. If the Work is reduced by a change authorization issued hereunder, such action will not be the basis for a claim based on loss of anticipated profits.

За письмовим повідомленням від Адміністратора Договору, визначеного в пункті «Дані Договору», Субпідрядник має призупинити, відстрочити або перервати надання усього або частини обсягу Робіт. У такому випадку Субпідрядник має відновити виконання Роботи після призупинення діяльності на підставі письмового повідомлення від компанії «DAI». У тому разі, якщо будь-яке призупинення, відстрочення або переривання роботи зумовлює збільшення або зменшення витрат Субпідрядника, пов'язаних з виконанням будь-якої частини Роботи, або тривалості часу, потрібного йому для її виконання, компанія «DAI» здійснює справедливе коригування та в письмовій формі вносить зміни у цей Договір. Будь-яка вимога Субпідрядника щодо здійснення коригування, передбаченого цим пунктом, повинна бути подана в письмовій формі та з ґрунтовним підтвердженням на основі фактичних даних, Адміністратору Договору протягом тридцяти (30) календарних днів, починаючи з дати отримання Субпідрядником письмового повідомлення про призупинення від компанії «DAI» або протягом такого додаткового, до 30 днів, проміжку часу, який компанія «DAI» може, на власний розсуд, надати в письмовій формі у відповідь на запит Субпідрядника, наданий до закінчення зазначеного періоду. Ніщо у цьому Договорі не тлумачиться як звільнення Субпідрядника від його зобов'язань щодо виконання Договору, у тому числі поміж іншим, відсутність домовленості сторін щодо права Субпідрядника на отримання будь-якого коригування часу або компенсації, або щодо величини коригування часу або суми. Якщо обсяг Роботи Субпідрядника зменшується внаслідок реалізації дозволу на внесення змін, виданого згідно з цим Договором, така дія не є підставою для висунення вимоги щодо відшкодування збитків у зв'язку з втратою очікуваного прибутку.

13.2. Termination for Default/ Припинення за замовчуванням

DAI may, by written notice, terminate the whole or any part of a Subcontract issued hereunder for default in the event that the Subcontractor fails to perform any of the provisions of this Subcontract or, in the opinion of DAI, becomes financially or legally incapable of completing the Subcontract and does not correct such to DAI's reasonable satisfaction within a period of seven (7) calendar days after receipt of a written cure notice from DAI specifying such failure. Failures may include, but are not limited to:

1. Repeatedly refusing or failing to supply enough properly skilled workers or properly materials;
2. Failing to make payment to subcontractors for materials or labor in accordance with the respective agreements;
3. Repeatedly disregarding applicable laws, statutes, ordinances, codes, rules and regulations, or lawful orders of a public authority; or
4. Being found guilty or negligent of a substantial breach of a provision in this subcontract agreement, including repeated failure to conform to drawings or specifications; or
5. Failure to progress the work such that Contractor has a reasonable concern that Subcontractor will not finish the work by the subcontract completion date.

If, after notice of termination, it is determined for any reason that Subcontractor was not in default or that the default was excusable, the rights and obligations of the parties will be the same as if the notice of termination had been issued pursuant to termination for convenience. In the event of termination for default, Subcontractor will not be entitled to termination expenses. Regardless of the cause of termination, the Subcontractor shall deliver to DAI legible copies of all completed or partially completed Work and documents including, but not limited to, laboratory, field, or other notes, log book pages, technical data, computations, and designs. In the event of termination, DAI will be entitled to recover from Subcontractor any additional costs it incurs in completing Subcontractor's scope of work.

Компанія «DAI» має право припинити цей Договір в цілому або будь-яку його частину на підставі письмового повідомлення, наданого згідно з цим Договором через невиконання зобов'язань у тому разі, коли Субпідрядник не виконує будь-яке положення цього Договору або, на думку компанії «DAI», втрачає фінансову спроможність або правоздатність, потрібні для завершення цього Договору, та не урегулює цю ситуацію протягом семи (7) календарних днів після отримання письмового повідомлення від компанії «DAI» з конкретним описом такого невиконання зобов'язань. Невиконання зобов'язань може включати, але не обмежуватися цим:

1. Неодноразова відмова або не забезпечення достатньо кваліфікованих робітників чи належних матеріалів;
2. Нездійснення оплати субпідрядникам за матеріали або робочу силу згідно з відповідними угодами;
3. Неодноразове нехтування чинними законами, статутами, постановами, кодексами, правилами та положеннями чи законними наказами державних органів; або
4. Визнання винним у суттєвому порушенні положень цього договору, включаючи неодноразове недотримання креслень чи специфікацій; або
5. Невиконання робіт таким чином, що Підрядник має обґрунтовані підстави турбуватися щодо того, що Субпідрядник не завершить роботу до дати завершення субконтракту.

У тому разі, якщо після повідомлення про припинення на будь-яких підставах встановлюється, що Субпідрядник не порушив зобов'язання або таке порушення було скоєно з поважної причини, права та зобов'язання сторін залишаються такими самими як у тому разі, якби повідомлення про припинення було надано згідно з умовами припинення договору з ініціативи сторін. У разі припинення Договору через невиконання зобов'язань Субпідрядник не має права на відшкодування витрат, пов'язаних з таким припиненням. Незалежно від причини припинення Субпідрядник надає компанії «DAI» придатні для читання копії усіх повністю або частково виконаних результатів роботи та документів, у тому числі, поміж іншим, записи щодо лабораторних або польових випробувань або інші дані, сторінки реєстраційних журналів, технічні дані, результати обчислень та проектні рішення. У разі припинення, компанія «DAI»

матиме право стягнути з Субпідрядника будь-які додаткові витрати, пов'язані з виконанням обсягу роботи Субпідрядником.

13.3. Termination for Convenience by DAI/ Розірвання з ініціативи компанії «DAI»

All or part of the Work issued hereunder may be terminated by DAI for its convenience upon thirty (30) days written notice to the Subcontractor. In such event, Subcontractor will be entitled to compensation for services competently performed up to the date of termination and its allowable, allocable, and reasonable termination expenses as determined by USAID. Subcontractor will not be permitted to recover profit or overhead on unperformed work.

Виконання Роботи, передбачене цим Договором, може бути припинено в повному обсязі або частково компанією «DAI» з власної ініціативи на підставі письмового повідомлення, наданого Субпідряднику за тридцять (30) днів до припинення. У цьому випадку Субпідрядник має право на оплату послуг, наданих належним чином до дати припинення Договору, та відшкодування своїх допустимих розподільних та розумних витрат, пов'язаних з припиненням Договору, як визначено USAID. Субпідряднику не дозволяється відшкодовувати прибуток або накладні витрати за невиконану роботу.

14. OTHER CLAUSES/ ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ

14.1. Confidential and Proprietary Information/ Конфіденційна та службова інформація

14.1.1 In performing the Work, the Subcontractor shall not directly or indirectly or through its employees disclose to any third person or use for the benefit of anyone other than DAI, either during or after the term of this Agreement (or for the period of time stipulated in applicable data), any proprietary information of DAI, whether relating to the Work performed hereunder or to the business and affairs of DAI, or DAI's Client. Such information shall include, without limitation, DAI or Client manuals, forms, or procedures. Disclosure shall not be made without the prior written consent of DAI unless disclosure is required by law, in which case notification of the request for such information shall be provided to DAI prior to release. Information identified in writing by the Subcontractor as confidential and/or proprietary shall be similarly treated by DAI. This clause applies to information which has been designated as proprietary or which should be treated as proprietary in light of the circumstances surrounding its acquisition without the prior written consent of DAI. Notwithstanding the foregoing, nothing shall restrict or limit the Client's rights with regard to data, tooling, or designs it owns or has a right to use, including the right to authorize the Subcontractor's use of such data, tooling, or designs in direct contracts between the Subcontractor and the Client.

14.1.1 Виконуючи Роботу, Субпідрядник не повинен прямо чи опосередковано, або через своїх співробітників розголошувати будь-якій третій особі, або використовувати на користь кого-небудь, крім компанії «DAI», ні під час, ні після закінчення терміну дії цього Договору (або протягом періоду, передбаченого в відповідних даних), будь-яку власну інформацію компанії «DAI», незалежно від того, чи стосується вона Роботи, що виконується за цим Договором, чи стосується бізнесу та справ компанії «DAI», або Клієнта компанії «DAI». Така інформація включатиме, поміж іншого, інструкції, форми або процедури компанії «DAI» або Клієнта. Розкриття інформації не може здійснюватися без попередньої письмової згоди компанії «DAI», за винятком випадків, коли розкриття інформації вимагається законодавством, і в цьому випадку повідомлення про запит на отримання такої інформації надсилається компанії «DAI» до розголошення. Інформація, яка визначена в письмовій формі Субпідрядником як конфіденційна та/або службова, підлягає аналогічному трактуванню компанією «DAI». Цей пункт застосовується до інформації, яка була визначена службовою або яка повинна розглядатися як службова у світлі обставин, пов'язаних з її придбанням без попередньої письмової згоди компанії «DAI». Незважаючи на вищезазначене, ніщо не повинно обмежувати або лімітувати права Клієнта щодо даних, інструментарію або проектів, якими він володіє

або має право на використання, включаючи право санкціонувати використання Субпідрядником таких даних, інструментарію або проектів у прямих контрактах між Субпідрядником та Клієнтом.

14.1.2 The Subcontractor shall not publish or publicly disseminate any information or data derived or obtained from or in connection with any services rendered hereunder, without the prior written consent of DAI which shall not be unreasonably withheld.

14.1.2 Субпідрядник не повинен публікувати або публічно поширювати будь-яку інформацію або дані, здобуті або отримані в результаті або у зв'язку з наданням будь-яких послуг за цим Договором, без попередньої письмової згоди компанії «DAI», в чому не може бути необґрунтованої відмови.

14.1.3 All evaluations, reports, records, and other work products relating hereto produced by the Subcontractor pursuant to this Agreement shall be considered technical data and subject to the provisions of FAR 52.227-14, Rights in Data--General.

14.1.3 Усі оцінки, звіти, записи та інші пов'язані з цим договором результати роботи, виготовлені Субпідрядником згідно з цим Договором, вважаються технічними даними та підпадають під дію положення FAR 52.227-14, Права на дані – Загальні положення.

14.2. Force Majeure/ Форс-мажор

The Subcontractor shall not be liable by reason of any failure in the performance of this Agreement in accordance with the terms hereunder if such failure arises out of causes beyond the control and without the fault or negligence of the Subcontractor. Such causes may include, but are not limited to, acts of God, acts of government, municipal, or other authority, fires, floods, epidemics, quarantines, strikes, and labor disputes.

Субпідрядник не несе відповідальності через будь-яке невиконання зобов'язань за цим Договором відповідно до умов цього Договору, якщо це невиконання є наслідком причин поза межами контролю Субпідрядника та не стається з провини або через необережність Субпідрядника. Зазначеними причинами можуть бути, поміж іншим, стихійні лиха, дії органів державної, муніципальної влади або інших органів, пожежі, повені, епідемії, карантини, страйки та трудові конфлікти.

14.3. Subcontractor Employee or Consultant/ Співробітники або консультанти Субпідрядника

Other than Work to be performed under this contract for which an employee or consultant is assigned by the Subcontractor, no such employee or consultant of the Subcontractor shall engage, directly or indirectly, either in his/her own name or in the name of or through the agency of another person, in any business, profession or occupation in the Cooperating Country or other foreign countries to which he/she is assigned, nor shall he/she make loans or investments to or in any business, profession or occupation in the Cooperating Country or other foreign countries in which he/she is assigned. This provision does not apply to employees or consultants who are citizens or legal residents of the Cooperating Country.

Окрім Роботи, що виконується за цим контрактом, для якої працівник або консультант призначений Субпідрядником, жоден такий працівник або консультант Субпідрядника не повинен залучати, прямо чи опосередковано, від свого імені чи від імені або через іншу особу в будь-яку діяльність, професію чи заняття в країні, що співпрацює, або в інших зарубіжних країнах, куди він призначений, а також він не повинен надавати позики чи робити інвестиції в будь-який бізнес, професію чи заняття в країні, що співпрацює, чи інші зарубіжні країни, куди він призначений. Це положення не поширюється на працівників або консультантів, які є громадянами або законними резидентами країни, що співпрацює.

14.4. Standards of Business Ethics & Conduct/ Стандарти етики та ділової поведінки

DAI believes in fair and open competition and is committed to conducting its business fairly, impartially and in an ethical and proper manner. It is imperative that DAI employees, agents,

Компанія «DAI» є прибічником чесної та відкритої конкуренції і прагне здійснювати свою ділову діяльність чесно, неупереджено та в етичний і належний спосіб. Вкрай потрібно, щоб працівники компанії «DAI», її

subcontractors and representatives adhere to a particularly high ethical standard. DAI's expectation is that Subcontractor also will conduct its business fairly, impartially and in an ethical and proper manner. If Subcontractor has cause to believe that DAI or any employee or agent of DAI has acted improperly or unethically under this agreement/order, Subcontractor shall report such behavior to the DAI Ethics Hotline 1-888-288-3387 (Toll Free for use within the United States) or DAI's International Crisis Hotline 01-443-716-2339.

The Federal Acquisition Regulation ("FAR") has recently added requirements for many contractors and subcontractors to create and implement a company-specific code of ethics and business conduct as well as a compliance program in order to avoid and detect improper and unethical behavior. FAR 52.203-13 sets forth the specific requirements and is required to be in all contracts, and subcontracts, that have a value in excess of \$5,000,000 and a performance period of more than 120 days. When this provision appears in DAI's

prime contract (see Appendix [REDACTED]), Subcontractor

must also comply with these requirements. (Regardless of whether the clause is required to be included in the subcontract, DAI encourages Subcontractor to implement its own code of ethics and business conduct and compliance program.) Where applicable, the following changes are made to these clauses for incorporation into this Subcontract: "Contractor" or "prime contractor" will mean "Subcontractor."

"Government" will mean "DAI."

"Contracting Officer" will mean "DAI."

"Contract" or "Schedule" will mean this "Subcontract."

Signing this subcontract certifies that Subcontractor meets any and all applicable requirements for having a code of ethics and business and compliance program.

14.5. Reserved/ Зарезервовано

Reserved

14.6. Whistleblower Provision/ Положення про захист інформаторів

агенти, субпідрядники та представники дотримувалися надзвичайно високих етичних стандартів. Компанія «DAI» розраховує на те, що Субпідрядник також здійснюватиме свою ділову діяльність чесно, неупереджено та в етичний і належний спосіб. Якщо Субпідрядник має підстави вважати, що компанія «DAI» або будь-який працівник або агент компанії «DAI» діяв у неналежний спосіб або неетично щодо цього договору/замовлення, Субпідрядник повідомляє про таку поведінку за номером телефону Гарячої лінії з питань етики компанії «DAI» 1-888-288-3387 (безкоштовний для використання в США) або Гаряча лінія міжнародної кризи компанії «DAI» 01-443-716-2339.

До Правил закупівель для федеральних потреб («FAR») нещодавно додали вимоги до багатьох підрядників та субпідрядників щодо створення та впровадження специфічного кодексу етики компанії та ділової поведінки, а також програми дотримання вимог, щоб уникнути та виявити неналежну та неетичну поведінку. FAR 52.203-13 встановлює конкретні вимоги і повинен бути у всіх договорах та субконтрактах, вартість яких перевищує 5 000 000 доларів США та термін виконання більше 120 днів. Коли це положення міститься в основному контракті компанії «DAI» (див. Додаток [REDACTED])

), Субпідрядник також повинен відповідати цим

вимогам. (Незалежно від того, чи потрібно пункт включати до субконтракту, компанія «DAI» заохочує Субпідрядників впровадити власний кодекс етики та ділової поведінки та програми дотримання вимог.) Де це застосовно, до цих пунктів вносяться такі зміни для включення до цього Субконтракту:

«Підрядник» або «головний підрядник» розуміють як «Субпідрядник».

«Уряд» розуміють як компанія «DAI».

«Посадова особа, відповідальна за Договір» розуміють як компанія «DAI».

«Договір» або «Доповнення» ("Schedule") розуміють як цей «Субконтракт».

Підписання цього договору підтверджує, що Субпідрядник відповідає всім застосовним вимогам щодо наявності кодексу етики та ділової поведінки та дотримання вимог.

Зарезервовано

CONTRACTOR

EMPLOYEE ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

ПІДРЯДНИКОМ

ПРАВ

WHISTLEBLOWER RIGHTS AND
REQUIREMENT TO INFORM EMPLOYEES OF
WHISTLEBLOWER RIGHTS (APRIL 2014)

(a) This contract and employees working on this contract will be subject to the whistleblower rights and remedies in the pilot program on Contractor employee whistleblower protections established at 41 U.S.C. 4712 by section 828 of the National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2013 (Pub. L.112-239) and FAR 3.908.

(b) The Contractor shall inform its employees in writing, in the predominant language of the workforce, of employee whistleblower rights and protections under 41 U.S.C. 4712, as described in section 3.908 of the Federal Acquisition Regulation.

(c) The Contractor shall insert the substance of this clause, including this paragraph (c), in all subcontracts over the simplified acquisition threshold.

ІНФОРМАТОРІВ ДЛЯ ПРАЦІВНИКІВ ТА ВИМОГА
ЩОДО СПОВІЩЕННЯ ПРАЦІВНИКІВ ПРО ПРАВА
ІНФОРМАТОРІВ (КВІТЕНЬ 2014)

(a) На цей договір та працівників, які працюють за цим договором, поширюється дія прав та засобів правового захисту інформаторів, передбачених пілотною програмою захисту Підрядником працівників-інформаторів, встановлених у параграфі 4712 розділу 41 Зводу законів США (41 U.S.C. 4712) розділом 828 «Закону про виділення коштів на потреби національної оборони у 2013 фінансовому році» (Pub. L.112-239) та Правилами закупівель для федеральних потреб (FAR), розділ 3.908.

(b) Підрядник сповіщає своїх працівників у письмовій формі мовою, якою володію переважна частина персоналу, про права працівників-інформаторів та засоби захисту, передбачені 41 U.S.C. 4712, викладені в розділі 3.908 Правил закупівель для федеральних потреб.

(c) Підрядник включає цей пункт, у тому числі цей підпункт (c), у всі субконтракти на суми, що перевищують поріг для спрощеної процедури закупівель.

14.7. Pay Transparency Nondiscrimination Provision/ Положення про прозорість системи оплати та відсутність дискримінації

The Subcontractor will not discharge or in any other manner discriminate against employees or applicants because they have inquired about, discussed, or disclosed their own pay or the pay of another employee or applicant. However, employees who have access to the compensation information of other employees or applicants as a part of their essential job functions cannot disclose the pay of other employees or applicants to individuals who do not otherwise have access to such compensation information, unless such disclosure is (a) in response to a formal complaint or charge, (b) in furtherance of an investigation, proceeding, hearing, or action, including an investigation conducted by the employer, or (c) consistent with the contractor's legal duty to furnish information.

Підрядник не повинен звільняти або в інший спосіб виявляти дискримінацію по відношенню до працівників або претендентів на посади через те, що вони поцікавилися своєю власною заробітною платою або заробітною платою іншого працівника чи претендента на посаду, обговорювали їх або розголосили інформацію про них. Проте працівникам, які мають доступ до інформації про систему винагороди інших працівників або претендентів на посади у межах своїх основних посадових функцій, не можна розкривати інформацію про систему оплати праці інших працівників або претендентів на посади фізичним особам, які взагалі не мають доступу до цієї інформації, за винятком випадків, коли таке розкриття інформації здійснюється (a) у відповідь на офіційну скаргу або звинувачення, (b) у зв'язку з розслідуванням, провадженням у справі, слуханням або позовом, у тому числі розслідуванням, яке проводить працедавець, або (c) згідно з правовим обов'язком підрядника щодо надання інформації.

14.8. Anti-lobbying/ Засвідчення щодо анти-лобізму

[Internal note: Please remove this article for subcontracts less than \$150,000]

The Subcontractor certifies, to the best of its knowledge, that no United States Federal appropriated funds have been paid to any person for

[Internal note: Please remove this article for subcontracts less than \$150,000]

Субпідрядник засвідчує в міру своїх знань, що Федеральні кошти Сполучених Штатів в жодному випадку не були виплачені жодній особі за вплив або

influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of Congress, an officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress, on its behalf in connection with the awarding of any federal contract, the making of any federal loan, or the entering into any cooperative agreement. The Subcontractor shall disclose to DAI any lobbying contact that Subcontractor has or that occurs in relation to this Agreement.

спробу вплинути на посадову особу чи співробітника будь-якого агентства, члена Конгресу, на посадову особу чи співробітника Конгресу або співробітника члену Конгресу від її імені у зв'язку з укладенням будь-якого федерального контракту, в прийнятті будь-якої федеральної позики або укладенням будь-якої угоди про співпрацю. Субпідрядник повинен розкрити компанії «DAI» будь-який контакт з лобістом, який має Субпідрядник або що відбувається стосовно цієї Угоди.

14.9. Combating Trafficking in Persons Provision/ Положення про боротьбу з торгівлею людьми

COMBATING TRAFFICKING IN PERSONS (October 2020)

(a) *Definitions.* As used in this clause—

“Agent” means any individual, including a director, an officer, an employee, or an independent contractor, authorized to act on behalf of the organization.

“Coercion” means—

- (1) Threats of serious harm to or physical restraint against any person;
- (2) Any scheme, plan, or pattern intended to cause a person to believe that failure to perform an act would result in serious harm to or physical restraint against any person; or

- (3) The abuse or threatened abuse of the legal process.

“Commercial sex act” means any sex act on account of which anything of value is given to or received by any person.

“Commercially available off-the-shelf (COTS) item” means--

- (1) Any item of supply (including construction material) that is—
 - (i) A commercial item (as defined in paragraph (1) of the definition at FAR 2.101);
 - (ii) Sold in substantial quantities in the commercial marketplace; and
 - (iii) Offered to the Government, under a contract or subcontract at any tier, without modification, in the same form in which it is sold in the commercial marketplace; and
- (2) Does not include bulk cargo, as defined in 46 U.S.C. 40102(4), such as agricultural products and petroleum products.

“Debt bondage” means the status or condition of a debtor arising from a pledge by the debtor of his or her

БОРЬБА З ТОРГІВЛЕЮ ЛЮДЬМИ (жовтень 2020)

(a) *Визначення.* У контексті цього пункту —

«Агент» означає будь-яку фізичну особу, у тому числі директора, посадову особу, працівника або незалежного підрядника, уповноважену діяти від імені певної організації.

«Примус (насилля)» означає —

- (1) Погрози щодо заподіяння серйозної шкоди будь-якій особі або її фізичного обмеження;
- (2) Будь-яка схема, план або комбінація, спрямована на те, щоб змусити особу повірити в те, що невиконання певної дії може призвести до заподіяння серйозної шкоди будь-якій особі або її фізичного обмеження; або
- (3) Використання або потенційне використання судового процесу в незаконних цілях.

«Комерційний статевий акт» означає будь-який статевий акт, у рахунок оплати якого особі надають або вона отримує цінно-значимий предмет.

«Готовий комерційний (COTS) виріб» означає--

- (1) Будь-який предмет постачання (у тому числі будівельний матеріал), який є —
 - (i) Комерційним продуктом (визначеним в параграфі (1) визначення, викладеного у FAR 2.101);
 - (ii) Таким, що продається у суттєвих обсягах на вільному ринку; та
 - (iii) Таким, що пропонується органам влади, згідно з договором або субконтрактом будь-якого ступеня, без модифікацій та у такій самій формі, у якій він продається на вільному ринку; та
- (2) Не включає безтарний вантаж у розумінні визначення, передбаченого в 46 U.S.C. 40102 (4), наприклад, продукція сільського господарства та нафтопродукти.

«Боргова кабала» означає положення або стан боржника, яке виникає внаслідок застави його чи

personal services or of those of a person under his or her control as a security for debt, if the value of those services as reasonably assessed is not applied toward the liquidation of the debt or the length and nature of those services are not respectively limited and defined.

“Employee” means an employee of the Contractor directly engaged in the performance of work under the contract who has other than a minimal impact or involvement in contract performance.

“Forced labor” means knowingly providing or obtaining the labor or services of a person—

- (1) By threats of serious harm to, or physical restraint against, that person or another person;
- (2) By means of any scheme, plan, or pattern intended to cause the person to believe that, if the person did not perform such labor or services, that person or another person would suffer serious harm or physical restraint; or
- (3) By means of the abuse or threatened abuse of law or the legal process.

“Involuntary servitude” includes a condition of servitude induced by means of—

- (1) Any scheme, plan, or pattern intended to cause a person to believe that, if the person did not enter into or continue in such conditions, that person or another person would suffer serious harm or physical restraint; or
- (2) The abuse or threatened abuse of the legal process.

“Severe forms of trafficking in persons” means—

- (1) Sex trafficking in which a commercial sex act is induced by force, fraud, or coercion, or in which the person induced to perform such act has not attained 18 years of age; or
- (2) The recruitment, harboring, transportation, provision, or obtaining of a person for labor or services, through the use of force, fraud, or coercion for the purpose of subjection to involuntary servitude, peonage, debt bondage, or slavery.

її особистої праці або праці залежної від нього/неї особи як забезпечення заборгованості, якщо об’єктивно оцінена цінність роботи, що виконується, не зараховується у погашення заборгованості, або якщо тривалість цієї роботи не обмежена жодним терміном, або якщо характер роботи не є визначеним.

«Працівник» означає працівника Підрядника, безпосередньо зайнятого у виконанні роботи за цим договором, який чинить вплив на виконання договору або бере участь у виконанні договору, відмінні від мінімальних.

«Примусова праця» означає свідоме виконання (надання) роботи (послуг) особою або отримання від особи виконаної роботи (послуг) —

- (1) Шляхом погроз щодо заподіяння серйозної шкоди цій особі або її фізичного обмеження, або заподіяння серйозної шкоди іншій особі чи її фізичного обмеження;
- (2) Шляхом реалізації будь-якої схеми, плану або комбінації, спрямованих на те, щоб змусити особу повірити в те, що невиконання певної роботи або ненадання певної послуги може призвести до заподіяння серйозної шкоди або фізичного обмеження по відношенню до цієї особи або іншої особи; або
- (3) Шляхом зловживання або потенційного зловживання законом або правом на судовий процес.

«Підневільний стан» передбачає залежний стан, спричинений шляхом —

- (1) Реалізації будь-якої схеми, плану або комбінації, спрямованих на те, щоб змусити особу вважати, що якщо ця особа не увійде у цей стан або не залишиться у ньому, ця особа або інша особа може зазнати серйозної шкоди або фізичного обмеження; або
- (2) Використання або потенційного використання судового процесу в незаконних цілях.

«Серйозні форми торгівлі людьми» означає —

- (1) Торгівля з метою сексуальної експлуатації, коли комерційний статевий акт здійснюється із застосуванням сили, обману або примусу, або у якому особа, змушена здійснити такий акт, не досягла віку 18 років; або
- (2) Найм, приховування, перевезення, передачу або одержання особи для виконання нею роботи або надання послуг шляхом застосування сили, обману або примусу з метою поневолення, пеонажу, боргової кабали або рабства.

“Sex trafficking” means the recruitment, harboring, transportation, provision, or obtaining of a person for the purpose of a commercial sex act.

“Subcontract” means any contract entered into by a subcontractor to furnish supplies or services for performance of a prime contract or a subcontract.

“Subcontractor” means any supplier, distributor, vendor, or firm that furnishes supplies or services to or for a prime contractor or another subcontractor.

“United States” means the 50 States, the District of Columbia, and outlying areas.

(b) *Policy.* The United States Government has adopted a policy prohibiting trafficking in persons including the trafficking-related activities of this clause. Contractors, contractor employees, and their agents shall not—

- (1) Engage in severe forms of trafficking in persons during the period of performance of the contract;
- (2) Procure commercial sex acts during the period of performance of the contract;
- (3) Use forced labor in the performance of the contract;
- (4) Destroy, conceal, confiscate, or otherwise deny access by an employee to the employee's identity or immigration documents, such as passports or drivers' licenses, regardless of issuing authority;
- (5)
 - (i) Use misleading or fraudulent practices during the recruitment of employees or offering of employment, such as failing to disclose, in a format and language accessible to the worker, basic information or making material misrepresentations during the recruitment of employees regarding the key terms and conditions of employment, including wages and fringe benefits, the location of work, the living conditions, housing and associated costs (if employer or agent provided or arranged), any significant cost to be charged to the employee, and, if applicable, the hazardous nature of the work;

«Секс-торгівля» означає найм, приховування, перевезення, передачу або одержання особи з метою здійснення комерційного статевих акту.

«Субконтракт» означає будь-який договір, укладений субпідрядником для надання предметів постачання або послуг для виконання основного договору або субконтракту.

«Субпідрядник» означає будь-якого постачальника, дистриб'ютора, виробника або фірму, яка надає предмети постачання або послуги генеральному підряднику чи субпідряднику або в їхніх інтересах.

«Сполучені Штати» означає 50 штатів, округ Колумбія та острівні території.

(b) Політика. Уряд Сполучених Штатів ухвалив політику, яка забороняє торгівлю людьми, включаючи діяльність з торгівлі людьми, зазначену в цьому пункті. Підрядники, працівники підрядника та їхні агенти не повинні —

- (1) Брати участь у реалізації серйозних форм торгівлі людьми протягом періоду виконання цього договору;
- (2) Організовувати здійснення комерційних статевих актів протягом періоду виконання цього договору;
- (3) Використовувати примусову працю під час виконання цього договору;
- (4) Знищувати, приховувати, конфісковувати або в інший спосіб позбавляти працівника доступу до документів, які посвідчують особу працівника або його імміграційних документів, наприклад, паспорта або посвідчення водія, незалежно від того, який орган його видав;
- (5)
 - (i) Застосовувати обманні або шахрайські практики під час найму працівників або пропонування роботи за наймом, наприклад, ненадання у формі та мовою, доступними працівнику, базової інформації або викривлення суттєвих фактів під час процедури найму працівників, які стосуються ключових умов праці за наймом, у тому числі заробітної плати та додаткових пільг, місця роботи, побутових умов, забезпечення житлом та пов'язаних з цим витрат (якщо працедавець або агент надав або організував), будь-яких істотних витрат, які стягуватимуться з працівника, а також, у відповідних випадках, небезпечного характеру роботи;

- (ii) Use recruiters that do not comply with local labor laws of the country in which the recruiting takes place;
- (6) Charge employees recruitment fees;
- (7)
 - (i) Fail to provide return transportation or pay for the cost of return transportation upon the end of employment--
 - (A) For an employee who is not a national of the country in which the work is taking place and who was brought into that country for the purpose of working on a U.S. Government contract or subcontract (for portions of contracts performed outside the United States); or
 - (B) For an employee who is not a United States national and who was brought into the United States for the purpose of working on a U.S. Government contract or subcontract, if the payment of such costs is required under existing temporary worker programs or pursuant to a written agreement with the employee (for portions of contracts performed inside the United States); except that--
 - (ii) The requirements of paragraphs (b)(7)(i) of this clause shall not apply to an employee who is--
 - (A) Legally permitted to remain in the country of employment and who chooses to do so; or
 - (B) Exempted by an authorized official of the contracting agency from the requirement to provide return transportation or pay for the cost of return transportation;
 - (iii) The requirements of paragraph (b)(7)(i) of this clause are modified for a victim of trafficking in persons who is seeking victim services or legal redress in the country of employment, or for a witness in an enforcement action related to trafficking in persons. The contractor shall provide the return transportation or pay the cost of return transportation in a way that does not obstruct the victim services, legal redress, or witness activity. For example, the contractor shall not only offer return transportation to a witness at a time when the witness is still needed to testify. This paragraph does not apply when

- (ii) залучати агентів з найму, які не відповідають вимогам місцевого трудового законодавства країни, в якій відбувається найм;
- (6) Стягувати з працівників вартість послуг найму;
- (7)
 - (i) Не забезпечувати зворотне перевезення або оплату витрат, пов'язаних зі зворотним перевезенням після закінчення строку найму--
 - (A) для працівника, який не є громадянином країни, в якій виконується робота, що був увезений в цю країну для роботи за договором або субконтрактом Уряду США (у разі виконання частин договорів за межами США); або
 - (B) для працівника, який не є громадянином Сполучених Штатів, і був увезений у Сполучені Штати для роботи за договором або субконтрактом Уряду США, якщо оплата зазначених витрат вимагається чинними програмами щодо тимчасових робітників або згідно з письмовою угодою, укладеною з цим працівником (у разі виконання частини договорів у межах Сполучених Штатів); окрім випадків, коли--
 - (ii) Вимоги параграфів (b)(7)(i) цього пункту не застосовуються до працівника, який --
 - (A) має законні підстави залишатися у країні; або
 - (B) вилучений уповноваженою посадовою особою підрядної організації з переліку осіб, для яких має бути виконана вимога щодо забезпечення зворотного перевезення або оплати витрат, пов'язаних зі зворотним перевезенням;
 - (iii) Вимоги параграфу (b)(7)(i) цього пункту змінюються для жертви торгівлі людьми, яка потребує послуг для жертв торгівлі людьми або правового захисту в країні найму, або для свідка у справі про примусові дії, пов'язані з торгівлею людьми. Підрядник забезпечує зворотне перевезення або оплату витрат, пов'язаних зі зворотним перевезенням, у спосіб, який не перешкоджає наданню послуг для жертв торгівлі людьми, правового захисту або діям свідка. Наприклад, підрядник не забезпечує зворотне повернення свідку у той момент, коли цей свідок все ще потрібний для надання

the exemptions at paragraph (b)(7)(ii) of this clause apply.

- (8) Provide or arrange housing that fails to meet the host country housing and safety standards; or
- (9) If required by law or contract, fail to provide an employment contract, recruitment agreement, or other required work document in writing. Such written work document shall be in a language the employee understands. If the employee must relocate to perform the work, the work document shall be provided to the employee at least five days prior to the employee relocating. The employee's work document shall include, but is not limited to, details about work description, wages, prohibition on charging recruitment fees, work location(s), living accommodations and associated costs, time off, roundtrip transportation arrangements, grievance process, and the content of applicable laws and regulations that prohibit trafficking in persons.

(c) *Contractor requirements.* The Contractor shall—

- (1) Notify its employees of—
 - (i) The United States Government's policy prohibiting trafficking in persons, described in paragraph (b) of this clause; and
 - (ii) The actions that will be taken against employees or agents for violations of this policy. Such actions for employees may include, but are not limited to, removal from the contract, reduction in benefits, or termination of employment; and
- (2) Take appropriate action, up to and including termination, against employees, agents, or subcontractors that violate the policy in paragraph (b) of this clause.

(d) *Notification.*

свідчень. Цей параграф не застосовується тоді, коли застосовуються винятки, передбачені параграфом (b)(7)(ii) цього пункту.

- (8) Надавати або забезпечувати житло, яке не відповідає стандартам житлових умов та безпеки, що діють у країні перебування; або
- (9) У тому разі, якщо зазначене нижче вимагається законом або договором, порушувати зобов'язання щодо укладення в письмовій формі договору про найм, трудового договору або будь-якого іншого обов'язкового документа щодо виконання роботи. Зазначений письмовий документ щодо виконання роботи має бути складений мовою, яку розуміє відповідний працівник. У тому разі, якщо цей працівник повинен змінити місцезнаходження для виконання роботи, зазначений документ щодо виконання роботи має бути забезпечений працівникові принаймні за п'ять днів до зміни працівником місцезнаходження. Документ щодо виконання роботи працівником має містити, поміж іншим, детальний опис роботи, відомості щодо заробітної плати, заборони щодо стягнення з працівника вартості послуг найму, інформацію про місце (місця) виконання роботи, житлового приміщення та відповідних витрат, відпустки, схем перевезення працівника в обидва кінці, порядку розгляду скарг, а також зміст застосованих законів та нормативно-правових актів, які забороняють торгівлю людьми.

(c) *Вимоги до підрядника.* Підрядник повинен —

- (1) Інформувати своїх працівників про —
 - (i) Політику Уряду Сполучених Штатів щодо заборони торгівлі людьми, зазначену в параграфі (b) цього пункту; та
 - (ii) Заходи, які будуть вжиті до працівників або агентів у разі порушення цієї політики. Зазначені заходи щодо працівників можуть передбачати, поміж іншим, усунення від виконання договору, скорочення пільг та виплат або припинення договору найму; та
- (2) Вжити відповідних заходів, аж до припинення договору найму включно, до працівників, агентів або субпідрядників, які скоюють порушення політики, зазначеної в параграфі (b) цього пункту.

(d) *Інформування.*

(1) The Contractor shall inform the Contracting Officer and the agency Inspector General immediately of—

(i) Any credible information it receives from any source (including host country law enforcement) that alleges a Contractor employee, subcontractor, subcontractor employee, or their agent has engaged in conduct that violates the policy in paragraph (b) of this clause (see also 18 U.S.C. 1351, Fraud in Foreign Labor Contracting, and 52.203-13(b)(3)(i)(A), if that clause is included in the solicitation or contract, which requires disclosure to the agency Office of the Inspector General when the Contractor has credible evidence of fraud); and

(ii) Any actions taken against a Contractor employee, subcontractor, subcontractor employee, or their agent pursuant to this clause.

(2) If the allegation may be associated with more than one contract, the Contractor shall inform the contracting officer for the contract with the highest dollar value.

(e) *Remedies.* In addition to other remedies available to the Government, the Contractor's failure to comply with the requirements of paragraphs (c), (d), (g), (h), or (i) of this clause may result in—

- (1) Requiring the Contractor to remove a Contractor employee or employees from the performance of the contract;
- (2) Requiring the Contractor to terminate a subcontract;
- (3) Suspension of contract payments until the Contractor has taken appropriate remedial action;
- (4) Loss of award fee, consistent with the award fee plan, for the performance period in which the Government determined Contractor non-compliance;
- (5) Declining to exercise available options under the contract;
- (6) Termination of the contract for default or cause, in accordance with the termination clause of this contract; or

(1) Підрядник невідкладно інформує Посадову особу, відповідальну за Договір, та Генерального інспектора про —

(i) будь-яку достовірну інформацію, яку він отримує з будь-якого джерела (включаючи правоохоронні органи країни перебування), в якій стверджується, що працівник Підрядника, його субпідрядник, працівник субпідрядника або їхній агент скоїв вчинок, який порушує політику, зазначену в параграфі (b) цього пункту (див. також 18 U.S.C. 1351, «Шахрайство в трудових договорах з іноземцями» (Fraud in Foreign Labor Contracting) та 52.203-13(b)(3)(i)(A), якщо цей пункт включено у недобросовісну пропозицію щодо працевлаштування або договір, який вимагає надання інформації до Канцелярії Генерального інспектора в тому разі, якщо Підрядник має достовірний доказ шахрайства; та

(ii) Будь-які заходи, вжиті до працівника Підрядника, субпідрядника, працівника субпідрядника або їхніх агентів, згідно з цим пунктом.

(2) У тому разі, якщо зазначене вище ствердження може мати стосунок до кількох договорів, Підрядник інформує відповідну посадову особу, відповідальну за договір на найбільшу суму, виражену в доларах США.

(e) Засоби правового захисту. На додаток до інших засобів правового захисту, доступних Уряду, невиконання Підрядником вимог, передбачених параграфами (c), (d), (g), (h), або (i) цього пункту може призвести до —

- (1) Висунення до Підрядника вимоги щодо усунення працівника або працівників Підрядника від виконання цього договору;
- (2) Висунення до Підрядника вимоги щодо припинення субконтракту;
- (3) Призупинення платежів за договором допоки Підрядник не здійснить відповідну коригувальну дію;
- (4) Втрати преміальної винагороди, передбаченої програмою преміальної винагороди, за період виконання договору, у якому Урядом було встановлено недотримання Підрядником встановлених вимог;
- (5) Відмови у використанні доступних можливостей, передбачених договором;
- (6) Припинення цього договору через невиконання зобов'язань або з обґрунтованої причини згідно

(7) Suspension or debarment.

(f) *Mitigating and aggravating factors.* When determining remedies, the Contracting Officer may consider the following:

(1) *Mitigating factors.* The Contractor had a Trafficking in Persons compliance plan or an awareness program at the time of the violation, was in compliance with the plan, and has taken appropriate remedial actions for the violation, that may include reparation to victims for such violations.

(2) *Aggravating factors.* The Contractor failed to abate an alleged violation or enforce the requirements of a compliance plan, when directed by the Contracting Officer to do so.

(g) *Full cooperation.*

(1) The Contractor shall, at a minimum—

(i) Disclose to the agency Inspector General information sufficient to identify the nature and extent of an offense and the individuals responsible for the conduct;

(ii) Provide timely and complete responses to Government auditors' and investigators' requests for documents;

(iii) Cooperate fully in providing reasonable access to its facilities and staff (both inside and outside the U.S.) to allow contracting agencies and other responsible Federal agencies to conduct audits, investigations, or other actions to ascertain compliance with the Trafficking Victims Protection Act of 2000 (22 U.S.C. chapter 78), E.O. 13627, or any other applicable law or regulation establishing restrictions on trafficking in persons, the procurement of commercial sex acts, or the use of forced labor; and

з пунктом щодо припинення цього договору; або

(7) Призупинення або припинення діяльності.

(f) Пом'якшувальні та обтяжувальні фактори. Під час визначення засобів правового захисту Посадова особа, відповідальна за договір, має право взяти до уваги таке:

(1) Пом'якшувальні фактори. На момент скоєння порушення Підрядник має План забезпечення відповідності вимогам щодо протидії торгівлі людьми (Trafficking in Persons compliance plan) або відповідну програму з підвищення рівня поінформованості, дотримувався цього Плану та вжив відповідних коригувальних заходів у відповідь на порушення, які можуть передбачати компенсацію шкоди, заподіяної жертвам зазначених порушень.

(2) Обтяжувальні фактори. Підрядник не припиняє заявлене порушення або не забезпечує виконання вимог, передбачених Планом забезпечення відповідності вимогам, після відповідної вказівки Посадової особи, відповідальної за договір.

(g) *Всебічне сприяння.*

(1) Підрядник повинен, як мінімум —

(i) Розкрити офісу Генерального інспектора інформацію, достатню для виявлення характеру та масштабу порушення та встановлення осіб, які несуть відповідальність за його скоєння;

(ii) Надати своєчасні та повні відповіді на запити аудиторів та розслідувачів з боку Уряду щодо надання документів;

(iii) Всебічно сприяти наданню обґрунтованого доступу до своїх об'єктів та персоналу (як в межах США, так і за їхніми межами), щоб дати змогу підрядним організаціям та іншим відповідальним федеральним органам провести аудити, розслідування або здійснити інші дії, спрямовані на встановлення факту дотримання положень Закону про захист жертв торгівлі людьми та насильства 2000 року (Trafficking Victims Protection Act of 2000) (22 U.S.C. глава 78), Е.О. 13627, або будь-якого іншого застосовного законодавства або нормативно-правового акту, що встановлює заборони щодо торгівлі людьми, організації комерційного статевого акту або використання примусової праці; та

- (iv) Protect all employees suspected of being victims of or witnesses to prohibited activities, prior to returning to the country from which the employee was recruited, and shall not prevent or hinder the ability of these employees from cooperating fully with Government authorities.

(2) The requirement for full cooperation does not foreclose any Contractor rights arising in law, the FAR, or the terms of the contract. It does not—

- (i) Require the Contractor to waive its attorney-client privilege or the protections afforded by the attorney work product doctrine;
- (ii) Require any officer, director, owner, employee, or agent of the Contractor, including a sole proprietor, to waive his or her attorney client privilege or Fifth Amendment rights; or
- (iii) Restrict the Contractor from—
 - (A) Conducting an internal investigation; or
 - (B) Defending a proceeding or dispute arising under the contract or related to a potential or disclosed violation.

(h) *Compliance plan.*

(1) This paragraph (h) applies to any portion of the contract that—

- (i) Is for supplies, other than commercially available off-the-shelf items, acquired outside the United States, or services to be performed outside the United States; and

(ii) Has an estimated value that exceeds \$550,000.

(2) The Contractor shall maintain a compliance plan during the performance of the contract that is appropriate—

- (i) To the size and complexity of the contract; and
- (ii) To the nature and scope of the activities to be performed for the Government, including the number of non-United States citizens expected to be employed and the risk that the contract or subcontract will involve services or supplies susceptible to trafficking in persons.

- (iv) Забезпечити захист усім працівникам, які є потенційними жертвами або свідками заборонених дій, до їхнього повернення до країни, у якій цей працівник був найнятий, та не перешкоджати або не заважати таким працівникам всебічно співпрацювати з органами влади.

(2) Вимога щодо всебічного сприяння не позбавляє Підрядника жодних прав, які виникають за законом, FAR або згідно з умовами цього договору. Вона —

- (i) не зобов'язує Підрядника відмовитися від привілею «адвокат-клієнт» або від засобів захисту, передбачених доктриною імунітету продукту роботи адвоката;
- (ii) не зобов'язує жодну посадову особу, директора, власника, працівника або агента Підрядника, включаючи одноосібного власника, відмовитися від його чи її привілею «адвокат-клієнт» або від прав, передбачених П'ятою поправкою; або
- (iii) не забороняє Підряднику —
 - (A) проводити внутрішнє розслідування; або
 - (B) організовувати захист у зв'язку з судовим провадженням або спором, що виникають за цим договором або у зв'язку з потенційним або заявленим порушенням.

(h) *План забезпечення відповідності вимогам.*

(1) Цей параграф (h) застосовується до будь-якої частини договору, яка —

- (i) стосується предметів постачання, відмінних від комерційних готових продуктів, придбаних за межами Сполучених Штатів, або послуг, які мають бути надані за межами Сполучених Штатів; та

(ii) Має орієнтовну суму, яка перевищує 550 000 доларів США.

(2) Підрядник дотримується Плану протягом періоду виконання договору, який відповідає —

- (i) обсягу та ступеню складності договору; та
- (ii) Характеру та обсягу і складу діяльностей, які мають бути виконані для Уряду, включаючи кількість осіб, що не є громадянами Сполучених Штатів, передбачених до найму, та ризик того, що цей договір або субконтракт включатиме надання послуг або предметів постачання, яке допускає торгівлю людьми.

(3) *Minimum requirements.* The compliance plan must include, at a minimum, the following:

- (i) An awareness program to inform contractor employees about the Government's policy prohibiting trafficking-related activities described in paragraph (b) of this clause, the activities prohibited, and the actions that will be taken against the employee for violations. Additional information about Trafficking in Persons and examples of awareness programs can be found at the Web site for the Department of State's Office to Monitor and Combat Trafficking in Persons at <http://www.state.gov/j/tip/>.
- (ii) A process for employees to report, without fear of retaliation, activity inconsistent with the policy prohibiting trafficking in persons, including a means to make available to all employees the hotline phone number of the Global Human Trafficking Hotline at 1-844-888-FREE and its email address at help@befree.org.
- (iii) A recruitment and wage plan that only permits the use of recruitment companies with trained employees, prohibits charging recruitment fees to the employee, and ensures that wages meet applicable host-country legal requirements or explains any variance.
- (iv) A housing plan, if the Contractor or subcontractor intends to provide or arrange housing, that ensures that the housing meets host-country housing and safety standards.
- (v) Procedures to prevent agents and subcontractors at any tier and at any dollar value from engaging in trafficking in persons (including activities in paragraph (b) of this clause) and to monitor, detect, and terminate any agents, subcontracts, or subcontractor employees that have engaged in such activities.

(4) *Posting.*

(3) *Мінімальні вимоги.* План забезпечення відповідності вимогам повинен містити як мінімум таке:

- (i) Програму з підвищення рівня поінформованості працівників підрядника про політику Уряду, яка забороняє діяльність, пов'язану з торгівлею людьми, описану в параграфі (b) цього пункту, заборонені види діяльності та про заходи, які будуть вжиті до працівника у разі порушення політики. З додатковою інформацією щодо торгівлі людьми та прикладами програм з підвищення рівня поінформованості можна ознайомитися на веб-сайті Офісу моніторингу та протидії торгівлі людьми Державного департаменту США за посиланням <http://www.state.gov/j/tip/>.
- (ii) Процедуру, якою можуть скористатися працівники, не побоюючись помсти, для повідомлення про дії, несумісні з політикою, що забороняє торгівлю людьми, у тому числі, засоби, які забезпечать усім працівникам доступ до гарячої лінії Global Human Trafficking Hotline за номером 1-844-888-FREE та електронною адресою help@befree.org.
- (iii) План відбору працівників та оплати праці, який дозволяє користуватися послугами лише кадрових агентств з фаховим персоналом, забороняє стягнення з працівника оплати послуг цих компаній та гарантує, що система оплати праці відповідає законодавчим вимогам країни перебування працівника або містить роз'яснення щодо будь-яких відступів від нього.
- (iv) План забезпечення житлом, якщо Підрядник або субпідрядник має намір надати або забезпечити житло, який гарантує, що це житло відповідає стандартам житлових умов та безпеки країни перебування працівника.
- (v) Процедури, які перешкоджають агентам та субпідрядникам будь-якого ступеня, які виконують роботи на будь-яку суму в доларах, брати участь у торгівлі людьми (у тому числі, в діяльності, зазначеній у параграфі (b) цього пункту), а також дають змогу здійснювати моніторинг, виявлення та припинення діяльності будь-яких агентів, субпідрядників або працівників субпідрядника, які взяли участь у зазначеній діяльності.

(4) *Розміщення інформації.*

(i) The Contractor shall post the relevant contents of the compliance plan, no later than the initiation of contract performance, at the workplace (unless the work is to be performed in the field or not in a fixed location) and on the Contractor's Web site (if one is maintained). If posting at the workplace or on the Web site is impracticable, the Contractor shall provide the relevant contents of the compliance plan to each worker in writing.

(ii) The Contractor shall provide the compliance plan to the Contracting Officer upon request.

(5) *Certification.* Annually after receiving an award, the Contractor shall submit a certification to the Contracting Officer that—

(i) It has implemented a compliance plan to prevent any prohibited activities identified at paragraph (b) of this clause and to monitor, detect, and terminate any agent, subcontract or subcontractor employee engaging in prohibited activities; and

(ii) After having conducted due diligence, either—

(A) To the best of the Contractor's knowledge and belief, neither it nor any of its agents, subcontractors, or their agents is engaged in any such activities; or

(B) If abuses relating to any of the prohibited activities identified in paragraph (b) of this clause have been found, the Contractor or subcontractor has taken the appropriate remedial and referral actions.

(i) *Subcontracts.*

(1) The Contractor shall include the substance of this clause, including this paragraph (i), in all subcontracts and in all contracts with agents. The requirements in paragraph (h) of this clause apply only to any portion of the subcontract that—

(i) Підрядник розміщує відповідний інформаційний вміст Плану забезпечення відповідності вимогам щодо протидії торгівлі людьми не пізніше початку виконання договору на робочому місці (за винятком випадків, коли робота має виконуватися в польових умовах або не у фіксованому місці) та на веб-сайті Підрядника (якщо такий підтримується). Якщо розміщення інформації на робочому місці або на веб-сайті не є можливим, Підрядник надає відповідні інформаційні матеріали кожному робітнику в письмовій формі.

(ii) Підрядник надає Плану забезпечення відповідності вимогам щодо протидії торгівлі людьми Посадовій особі, відповідальній за Договір, на її вимогу.

(5) *Підтвердження.* Щороку після отримання присудження договору Підрядник надає Посадовій особі, відповідальній за Договір, підтвердження того, що —

(i) Він впровадив План забезпечення відповідності вимогам щодо протидії торгівлі людьми з метою запобігання будь-якій забороненій діяльності, зазначеній у параграфі (b) цього пункту, та здійснення моніторингу, виявлення та припинення діяльності будь-якого агента, субпідрядника або працівника субпідрядника, які взяли участь у забороненій діяльності; та

(ii) після проведення комплексної перевірки, або —

(A) за інформацією, яку має Підрядник, ні він, ні жодний з його агентів, субпідрядників або їхніх агентів не бере участі у жодній такій діяльності; або

(B) у тому разі, якщо було виявлено зловживання, пов'язані з будь-якою забороненою діяльністю, зазначеною в параграфі (b) цього пункту, Підрядник або субпідрядник вжив належних коригувальних заходів та здійснив дії з передачі цих випадків на розгляд.

(i) *Субконтракти.*

(1) Підрядник включає це положення, включаючи цей параграф (i), у всі договори субпідряду та у всі договори з агентами. Вимоги, викладені у параграфі (h) цього пункту, застосовуються лише до будь-якої частини договору субпідряду, яка —

(A) Is for supplies, other than commercially available off-the-shelf items, acquired outside the United States, or services to be performed outside the United States; and

(B) Has an estimated value that exceeds \$550,000.

(2) If any subcontractor is required by this clause to submit a certification, the Contractor shall require submission prior to the award of the subcontract and annually thereafter. The certification shall cover the items in paragraph (h)(5) of this clause.

(A) стосується предметів постачання, відмінних від комерційних готових продуктів, придбаних за межами Сполучених Штатів, або послуг, які мають бути надані за межами Сполучених Штатів; та

(B) Має орієнтовну суму, яка перевищує 550 000 доларів США.

(2) У тому разі, якщо будь-який субпідрядник зобов'язаний цим пунктом надати підтвердження, Підрядник вимагає його надання до присудження субконтракту та щороку після його присудження. Підтвердження повинно охоплювати позиції, зазначені у параграфі (h)(5) цього пункту.

14.10. Prohibition on Contracting for Certain Telecommunications and Video Surveillance Services or Equipment/ Заборона укладати контракти на певні телекомунікаційні послуги та послуги відеоспостереження або обладнання

Prohibition on Contracting for Certain Telecommunications and Video Surveillance Services or Equipment (Aug 2020)

Заборона укладати контракти на певні телекомунікаційні послуги та послуги відеоспостереження або обладнання (серпень 2020)

(a) *Definitions.* As used in this clause—

Backhaul means intermediate links between the core network, or backbone network, and the small subnetworks at the edge of the network (e.g., connecting cell phones/towers to the core telephone network). Backhaul can be wireless (e.g., microwave) or wired (e.g., fiber optic, coaxial cable, Ethernet).

(a) *Визначення.* У контексті цього пункту —

Зворотний зв'язок означає проміжні зв'язки між базовою мережею або магістральною мережею, та невеликими підмережами на краю мережі (наприклад, підключення стільникових телефонів/ веж до базової телефонної мережі). Зворотний зв'язок може бути бездротовим (наприклад, мікрохвильова піч) або дротовим (наприклад, волоконно-оптичний, коаксіальний кабель, Ethernet).

Covered foreign country means The People's Republic of China.

Охоплена іноземна країна означає Китайську Народну Республіку.

Covered telecommunications equipment or services means—

Охоплене телекомунікаційне обладнання або послуги означає—

(1) Telecommunications equipment produced by Huawei Technologies Company or ZTE Corporation (or any subsidiary or affiliate of such entities);

(1) Телекомунікаційне обладнання виробництва Huawei Technologies Company або ZTE Corporation (або будь-якого їх дочірнього підприємства або філії таких організацій);

(2) For the purpose of public safety, security of Government facilities, physical security surveillance of critical infrastructure, and other national security purposes, video surveillance and telecommunications equipment produced by Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company, or Dahua Technology Company (or any subsidiary or affiliate of such entities);

(2) З метою громадської безпеки, безпеки Державних установ, нагляду за фізичною безпекою критично важливих об'єктів інфраструктури та інших цілей національної безпеки, обладнання відеоспостереження та телекомунікаційне обладнання, вироблене Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company, або Dahua Technology Company (або будь-яким їх дочірнім

(3) Telecommunications or video surveillance services provided by such entities or using such equipment; or

(4) Telecommunications or video surveillance equipment or services produced or provided by an entity that the Secretary of Defense, in consultation with the Director of National Intelligence or the Director of the Federal Bureau of Investigation, reasonably believes to be an entity owned or controlled by, or otherwise connected to, the government of a covered foreign country.

Critical technology means—

(1) Defense articles or defense services included on the United States Munitions List set forth in the International Traffic in Arms Regulations under subchapter M of chapter I of title 22, Code of Federal Regulations;

(2) Items included on the Commerce Control List set forth in Supplement No. 1 to part 774 of the Export Administration Regulations under subchapter C of chapter VII of title 15, Code of Federal Regulations, and controlled-

(i) Pursuant to multilateral regimes, including for reasons relating to national security, chemical and biological weapons proliferation, nuclear nonproliferation, or missile technology; or

(ii) For reasons relating to regional stability or surreptitious listening;

(3) Specially designed and prepared nuclear equipment, parts and components, materials, software, and technology covered by part 810 of title 10, Code of Federal Regulations (relating to assistance to foreign atomic energy activities);

(4) Nuclear facilities, equipment, and material covered by part 110 of title 10, Code of Federal Regulations (relating to export and import of nuclear equipment and material);

(5) Select agents and toxins covered by part 331 of title 7, Code of Federal Regulations, part 121 of title

підприємством або філією таких організацій);

(3) Телекомунікаційні послуги та послуги відеоспостереження, що надаються такими організаціями або використовуючи таке обладнання; або

4) Телекомунікаційне обладнання або обладнання відеоспостереження, або послуги, вироблені або надані суб'єктом, який Міністр оборони за погодженням з директором Національної розвідки або директором Федерального бюро розслідувань обґрунтовано вважає суб'єктом власності або контролю, або іншим чином пов'язаним з урядом іноземної країни, що охоплюється.

Критична технологія означає—

(1) Продукти оборони або служби оборони, включені до Переліку боєприпасів США, викладеного в Міжнародних правилах обігу зброї відповідно до підрозділу М глави І розділу 22 Кодексу федеральних правил;

(2) Товари, включені до Переліку товарів і послуг, що підлягають експортному контролю, викладеного в Додатку №1 до частини 774 Правил експортного контролю згідно з підрозділом С глави VII розділу 15 Кодексу федеральних правил, та контролюються-

(i) Відповідно до багатосторонніх режимів, у тому числі з причин, що стосуються національної безпеки, розповсюдження хімічної та біологічної зброї, нерозповсюдження ядерної зброї або ракетних технологій; або

(ii) З причин, що стосуються регіональної стабільності або таємного прослуховування;

(3) Спеціально розроблене та підготовлене ядерне обладнання, деталі та компоненти, матеріали, програмне забезпечення та технології, охоплені частиною 810 розділу 10 Кодексу федеральних правил (що стосується допомоги в іноземній діяльності з атомної енергетики);

(4) Ядерні установки, обладнання та матеріали, охоплені частиною 110 розділу 10 Кодексу федеральних правил (що стосується експорту та імпорту ядерного обладнання та матеріалів);

(5) Особливо небезпечні патогени та токсини, охоплені частиною 331 розділу 7 Кодексу

9 of such Code, or part 73 of title 42 of such Code; or

(6) Emerging and foundational technologies controlled pursuant to section 1758 of the Export Control Reform Act of 2018 (50 U.S.C. 4817).

федеральних правил, частиною 121 розділу 9 такого Кодексу або частиною 73 розділу 42 такого Кодексу; або

(6) Новітні та основоположні технології, контрольовані відповідно до розділу 1758 Закону про реформу експортного контролю від 2018 року (50 Кодексу США 4817).

Interconnection arrangements means arrangements governing the physical connection of two or more networks to allow the use of another's network to hand off traffic where it is ultimately delivered (e.g., connection of a customer of telephone provider A to a customer of telephone company B) or sharing data and other information resources.

Механізми між-мережевого з'єднання означають механізми, що регулюють фізичне підключення двох або більше мереж, щоб дозволити використання чужої мережі для передачі трафіку туди, куди він в результаті доставляється (наприклад, підключення клієнта телефонного провайдера А до клієнта телефонної компанії В) або спільне використання даних та інших інформаційних ресурсів.

Reasonable inquiry means an inquiry designed to uncover any information in the entity's possession about the identity of the producer or provider of covered telecommunications equipment or services used by the entity that excludes the need to include an internal or third-party audit.

Розумний запит означає запит, покликаний розкрити будь-яку інформацію, що перебуває у власності суб'єкта, про особу виробника або постачальника охопленого телекомунікаційного обладнання або послуг, що використовуються суб'єктом, що виключає необхідність включення внутрішнього аудиту або аудиту третьої сторони.

Roaming means cellular communications services (e.g., voice, video, data) received from a visited network when unable to connect to the facilities of the home network either because signal coverage is too weak or because traffic is too high.

Роумінг означає послуги стільникового зв'язку (наприклад, голос, відео, дані), отримані від візитної мережі, коли не вдається підключитися до об'єктів домашньої мережі, тому що покриття сигналу занадто слабе, або через занадто високий трафік.

Substantial or essential component means any component necessary for the proper function or performance of a piece of equipment, system, or service.

Суттєвий або важливий компонент означає будь-який компонент, необхідний для прямого призначення або роботи обладнання, системи чи послуги.

(b) Prohibition.

(1) Section 889(a)(1)(A) of the John S. McCain National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2019 (Pub. L. 115-232) prohibits the head of an executive agency on or after August 13, 2019, from procuring or obtaining, or extending or renewing a contract to procure or obtain, any equipment, system, or service that uses covered telecommunications equipment or services as a substantial or essential component of any system, or as critical technology as part of any system. The Contractor is prohibited from providing to the Government any equipment, system, or service that

(b) Заборона.

(1) Розділ 889 (a)(1)(A) Закону про національну оборону Джона С. Маккейна на 2019 фінансовий рік (публікація Л. 115-232) забороняє керівнику виконавчого органу 13 серпня 2019 року або після цього, закупівлю або отримання, або продовження, або поновлення договору на закупівлю, або отримання будь-якого обладнання, системи або послуги, що використовує охоплене телекомунікаційне обладнання або послуги як істотний або важливий компонент будь-якої системи, або як критично важливу технологію як частину будь-

uses covered telecommunications equipment or services as a substantial or essential component of any system, or as critical technology as part of any system, unless an exception at paragraph (c) of this clause applies or the covered telecommunication equipment or services are covered by a waiver described in FAR [4.2104](#).

(c) *Exceptions.* This clause does not prohibit contractors from providing—

(1) A service that connects to the facilities of a third-party, such as backhaul, roaming, or interconnection arrangements; or

(2) Telecommunications equipment that cannot route or redirect user data traffic or permit visibility into any user data or packets that such equipment transmits or otherwise handles.

(d) Reporting requirement.

(1) In the event the Contractor identifies covered telecommunications equipment or services used as a substantial or essential component of any system, or as critical technology as part of any system, during contract performance, or the Contractor is notified of such by a subcontractor at any tier or by any other source, the Contractor shall report the information in paragraph (d)(2) of this clause to the Contracting Officer, unless elsewhere in this contract are established procedures for reporting the information; in the case of the Department of Defense, the Contractor shall report to the website at <https://dibnet.dod.mil>. For indefinite delivery contracts, the Contractor shall report to the Contracting Officer for the indefinite delivery contract and the Contracting Officer(s) for any affected order or, in the case of the Department of Defense, identify both the indefinite delivery contract and any affected orders in the report provided at <https://dibnet.dod.mil>.

якої системи. Підряднику забороняється надавати Урядові будь-яке обладнання, систему чи послугу, що використовує охоплене телекомунікаційне обладнання або послуги як істотний або важливий компонент будь-якої системи, або як критично важливу технологію як частину будь-якої системи, хіба що виняток, передбачений підпунктом (с) цього пункту застосовується, або на охоплене телекомунікаційне обладнання або послуги поширюється відмова застосування, описана в FAR 4.2104.

(с) Винятки. Цей пункт не забороняє підрядникам надавати—

(1) Послугу, яка підключається до об'єктів третьої сторони, така як зворотний зв'язок, роумінг або механізми між-мережевого з'єднання; або

(2) Телекомунікаційне обладнання, яке не може спрямовувати або перенаправляти трафік даних користувачів, або дозволяти видимість будь-яких користувацьких даних або пакетів, які таке обладнання передає або іншим чином обробляє.

(d) Вимога звітування.

(1) У випадку, якщо Підрядник ідентифікує охоплене телекомунікаційне обладнання або послуги, що використовуються як істотний або важливий компонент будь-якої системи, або як критично важлива технологія як частина будь-якої системи, під час виконання договору, або Підрядник повідомляється про це субпідрядником на будь-якому рівні або з будь-якого іншого джерела, Підрядник має повідомити інформацію, зазначену в підпункті (d)(2) цього пункту, Посадовій особі, відповідальній за Договір, якщо в іншій частині цього договору не встановлені процедури повідомлення інформації; у випадку з Міністерством оборони, Підрядник звітує через веб-сайт за адресою <https://dibnet.dod.mil>. Щодо договорів безстрокової поставки, Підрядник звітує Посадовій особі, відповідальній за Договір безстрокової поставки та Посадовій особі (особам), відповідальній за будь-яке інше замовлення, яке порушується, або, у випадку Міністерства оборони, зазначає як безстроковий договір поставки, так і будь-які замовлення, які порушуються, у звіті, наданому на <https://dibnet.dod.mil>.

(2) The Contractor shall report the following information pursuant to paragraph (d)(1) of this clause

(i) Within one business day from the date of such identification or notification: the contract number; the order number(s), if applicable; supplier name; supplier unique entity identifier (if known); supplier Commercial and Government Entity (CAGE) code (if known); brand; model number (original equipment manufacturer number, manufacturer part number, or wholesaler number); item description; and any readily available information about mitigation actions undertaken or recommended.

(ii) Within 10 business days of submitting the information in paragraph (d)(2)(i) of this clause: any further available information about mitigation actions undertaken or recommended. In addition, the Contractor shall describe the efforts it undertook to prevent use or submission of covered telecommunications equipment or services, and any additional efforts that will be incorporated to prevent future use or submission of covered telecommunications equipment or services.

(e) *Subcontracts.* The Contractor shall insert the substance of this clause, including this paragraph (e) and excluding paragraph (b)(2), in all subcontracts and other contractual instruments, including subcontracts for the acquisition of commercial items.

(End of clause)

(2) Підрядник має звітувати про наступну інформацію відповідно до підпункту (d)(1) цього пункту

(i) Протягом одного робочого дня з дати такої ідентифікації або повідомлення: номер договору; номер замовлення, при наявності; ім'я постачальника; унікальний ідентифікатор організації постачальника (якщо він відомий); код комерційної або урядової організації (CAGE) постачальника (якщо він відомий); торгова марка; номер моделі (оригінальний номер обладнання виробника, номер деталі виробника або номер оптового продавця); опис товару; та будь-яку доступну інформацію про заходи щодо пом'якшення наслідків, що проводяться або рекомендуються.

(ii) Протягом 10 робочих днів після подання інформації, передбаченої підпунктом (d)(2)(i) цього пункту: будь-яка подальша доступна інформація про пом'якшувальні дії, що проводяться або рекомендуються. Крім того, Підрядник повинен описати зусилля, яких він вжив для запобігання використанню або передачі охопленого телекомунікаційного обладнання або послуг, а також будь-які додаткові зусилля, які будуть вжиті для запобігання в майбутньому використанню або передачі охопленого телекомунікаційного обладнання або послуг.

(e) Субконтракти. Підрядник повинен включити суть цього пункту, включаючи цей підпункт (e) та виключаючи підпункт (b)(2), у всі субконтракти та інші договірні документи, включаючи субконтракти на придбання комерційних предметів.

(Кінець пункту)

APPENDIX A: SPECIAL SUBCONTRACT PROVISIONS/ ДОДАТОК А: ОСОБЛИВІ ОБОВ'ЯЗКОВІ ПОЛОЖЕННЯ, ЯКІ АВТОМАТИЧНО ВКЛЮЧАЮТЬСЯ У ДОГОВІР

The Subcontractor agrees to comply with all applicable requirements, specifications, and conditions of the Prime Contract to the extent to which they are incorporated into this Subcontract Agreement. Any applicable requirements, specifications, and conditions of the Prime Contract, specified by law, are included in this Subcontract Agreement. The clauses in FAR Subpart 52.2 and AIDAR Subpart 752 referenced in the Prime Contract are required to be flowed down to subcontractors, in effect on the date of this Subcontract. In this section, Clauses from Section H – Prime Contract Special Requirements are herein incorporated by Reference and are listed below. In addition, other clauses are listed in full text. Whether a clause appears as incorporated by reference or as full text, it applies to this Subcontract Agreement.

In all such clauses, the term “Contractor” shall mean the Subcontractor performing under this Subcontract, the term “Contract” shall mean this Subcontract, and the terms “Government”, “Contracting Officer” and equivalent phrases shall mean the Contractor and the DAI Contractual Representative, respectively. It is intended that the referenced clauses shall apply to the Subcontractor in such manner as is necessary to reflect the position of the Subcontractor as a subcontractor to the Prime Contractor, to insure the Subcontractor’s obligations to the Prime Contractor and to the U.S. Government, and to enable the Prime Contractor to meet its obligations under its Prime Contract. Clauses not requiring flow down from the Contractor to the Subcontractor, but nevertheless specified herein shall have full force and effect in performance of this Subcontract.

Clauses Incorporated by Reference

This Subcontract incorporates one or more of the following clauses by reference, suitably modified to properly identify the parties, with same force and effect as if they were given in full text. The complete text will be made available to Subcontractor upon request. The full text may also be accessed electronically at the following website: <http://www.arnet.gov/far/>

The following contract clauses pertinent to this section are hereby incorporated by reference (by Citation Number, Title, and Date) in accordance with the

Субпідрядник погоджується дотримуватися всіх застосовних вимог, специфікацій та умов Основного контракту у тому обсязі, в якому вони включені у цей Субконтракт. Будь-які застосовні вимоги, специфікації та умови Основного контракту, встановлені законом, включені у цей Субконтракт. Пункти, що містяться у FAR, підрозділ 52.2 та AIDAR, підрозділ 752, зазначені в Основному контракті, мають бути автоматично включені у договори з субпідрядниками з набранням чинності у дату цього Субконтракту. У цьому розділі положення з Розділу Н – Основний контракт – «Особливі вимоги» включені до цього документа шляхом посилання та зазначені нижче. При цьому, інші положення викладені повністю. Незалежно від того, яким чином наведено положення – чи то шляхом посилання, чи то повністю, воно застосовується до цього Субконтракту.

У всіх таких положеннях термін «Підрядник» означає Субпідрядника, який виконує цей Субконтракт, термін «Договір» означає цей Субконтракт, а терміни «Уряд», «Посадова особа, відповідальна за договір», та аналогічні словосполучення означають Підрядника та Представника компанії «DAI», відповідального за Договір, відповідно. Передбачається, що подані шляхом посилань положення застосовуються до Субпідрядника у спосіб, потрібний для того, щоб відобразити позицію Субпідрядника як субпідрядника по відношенню до Основного підрядника, забезпечити виконання Субпідрядником його зобов'язань перед Основним підрядником та Урядом США, а також дати змогу Основному підряднику виконати його зобов'язання за Основним контрактом. Положення, які не потребують автоматичного перенесення з Підрядника на Субпідрядника, але, незважаючи на це, зазначені в цьому документі, мають повну юридичну силу під час виконання цього Субконтракту.

Положення, включені шляхом посилання

Цей Субконтракт містить одне або декілька наведених нижче положень, включених шляхом посилання, належним чином змінених з тим, щоб зазначені в них сторони були правильно визначені, які мають таку саму юридичну силу, якби вони були наведені в повному текстовому обсязі. Повний текст буде наданий Субпідряднику на його запит. З повним текстом також можна ознайомитися в електронній формі за таким посиланням на сайті: <http://www.arnet.gov/far/>

Наступні пункти договору, що стосуються цього розділу, включені до цього посиланням (за номером цитування, заголовком та датою) відповідно до пункту FAR «52.252-

clause at FAR "52.252-2 Clauses Incorporated By Reference" in Section H of this contract. See FAR 52.252-2 for an Internet address (if specified) for electronic access to the full text of a clause.

2 Статті, включені за посиланням» у розділі Н цього Договору. Інформацію про Інтернет-адресу (якщо вона вказана) щодо електронного доступу до повного тексту пункту дивись у FAR 52.252-2.

NOTICE LISTING CONTRACT CLAUSES INCORPORATED BY REFERENCE

The following contract clauses pertinent to this section are hereby incorporated by reference (by Citation Number, Title, and Date) in accordance with the clause at FAR "52.252-2 CLAUSES INCORPORATED BY REFERENCE" in Section H of this contract. The full text of a clause may be accessed electronically at these addresses:

AIDAR: <http://www.usaid.gov/policy/ads/300/aidar.pdf>

FAR: <http://www.acquisition.gov>

USAID ACQUISITION REGULATION - AIDAR (48 CFR Chapter 7)

AIDAR NUMBER	TITLE	DATE
752.245-71	TITLE TO AND CARE OF PROPERTY	APR 1984
752.7027	PERSONNEL	DEC 1990

H.1 AIDAR 752.225-70 SOURCE AND NATIONALITY REQUIREMENTS (FEB 2012)

(a) Except as may be specifically approved by the Contracting Officer, the Contractor must procure all commodities (e.g., equipment, materials, vehicles, supplies) and services (including commodity transportation services) in accordance with the requirements at 22 CFR Part 228 "Rules on Procurement of Commodities and Services Financed by USAID Federal Program Funds." The authorized source for procurement is Geographic Code 937 unless otherwise specified in the schedule of this contract. Guidance on eligibility of specific goods or services may be obtained from the Contracting Officer.

(b) Ineligible goods and services. The Contractor must not procure any of the following goods or services under this contract:

- (1) Military equipment
- (2) Surveillance equipment
- (3) Commodities and services for support of police and other law enforcement activities
- (4) Abortion equipment and services
- (5) Luxury goods and gambling equipment, or
- (6) Weather modification equipment.

(c) Restricted goods. The Contractor must obtain prior written approval of the Contracting Officer or comply with required procedures under an applicable waiver when procuring any of the following goods or services:

- (1) Agricultural commodities,
- (2) Motor vehicles,
- (3) Pharmaceuticals and contraceptive items
- (4) Pesticides,
- (5) Fertilizer,
- (6) Used equipment, or
- (7) U.S. government-owned excess property.

If USAID determines that the Contractor has procured any of these specific restricted goods under this contract without the prior written authorization of the Contracting Officer or fails to comply with required procedures under an applicable waiver as provided by the Contracting Officer, and has received payment for

such purposes, the Contracting Officer may require the contractor to refund the entire amount of the purchase.

H.2 ADS 302.3.5.19 USAID-FINANCED THIRD-PARTY WEB SITES (NOV 2017)

(a) Definitions:

“Third-party web sites”

Sites hosted on environments external to USAID boundaries and not directly controlled by USAID policies and staff, except through the terms and conditions of a contract. Third-party Web sites include project sites.

(b) The contractor must adhere to the following requirements when developing, launching, and maintaining a third-party Web site funded by USAID for the purpose of meeting the project implementation goals:

(1) Working through the COR, the contractor must notify the USAID Bureau for Legislative and Public Affairs/Public Information, Production and Online Services (LPA/PIPOS) of the Web site URL as far in advance of the site's launch as possible.

(2) The contractor must comply with Agency branding and marking requirements comprised of the USAID logo and brandmark with the tagline “from the American people,” located on the USAID Web site at www.usaid.gov/branding, and USAID Graphics Standards manual at <http://www.usaid.gov>.

(3) The Web site must be marked on the index page of the site and every major entry point to the Web site with a disclaimer that states: "The information provided on this Web site is not official U.S. Government information and does not represent the views or positions of the U.S. Agency for International Development or the U.S. Government."

(4) The Web site must provide persons with disabilities access to information that is comparable to the access available to others. As such, all site content must be compliant with the requirements of the Section 508 amendments to the Rehabilitation Act.

(5) The contractor must identify and provide to the COR, in writing, the contact information for the information security point of contact. The contractor is responsible for updating the contact information whenever there is a change in personnel assigned to this role.

(6) The contractor must provide adequate protection from unauthorized access, alteration, disclosure, or misuse of information processed, stored, or transmitted on the Web sites. To minimize security risks and ensure the integrity and availability of information, the contractor must use sound: system/software management; engineering and development; and secure coding practices consistent with USAID standards and information security best practices. Rigorous security safeguards, including but not limited to, virus protection; network intrusion detection and prevention programs; and vulnerability management systems must be implemented, and critical security issues must be resolved as quickly as possible or within 30 days. Contact the USAID Chief Information Security Officer (CISO) at ISSO@usaid.gov for specific standards and guidance.

(7) The contractor must conduct periodic vulnerability scans, mitigate all security risks identified during such scans, and report subsequent remediation actions to CISO at ISSO@usaid.gov and COR within 30 workdays from the date vulnerabilities are identified. The report must include disclosure of the tools used to conduct the scans. Alternatively, the contractor may authorize USAID CISO at ISSO@usaid.gov to conduct periodic vulnerability scans via its Web-scanning program. The sole purpose of USAID scanning will be to minimize security risks. The contractor will be responsible for taking the necessary remediation action and reporting to USAID as specified above.

(c) For general information, agency graphics, metadata, privacy policy, and 508 compliance requirements, refer to <http://www.usaid.gov>

H.3 ADS 302.3.5.22 SUBMISSION OF DATASETS TO THE DEVELOPMENT DATA LIBRARY (DDL) (OCT 2014)

(a) Definitions. For the purpose of submissions to the DDL:

(1) “Dataset” is an organized collection of structured data, including data contained in spreadsheets, whether presented in tabular or non-tabular form. For example, a Dataset may represent a single spreadsheet, an extensible mark-up language (XML) file, a geospatial data file, or an organized collection of these. This requirement does not apply to aggregated performance reporting data that the contractor submits directly to a USAID portfolio management system or to unstructured data, such as email messages, PDF files, PowerPoint presentations, word processing documents, photos and graphic images, audio files, collaboration software, and instant messages. Neither does the requirement apply to the contractor’s information that is incidental to award administration, such as financial, administrative, cost or pricing, or management information.

Datasets submitted to the DDL will generally be those generated with USAID resources and created in support of Intellectual Work that is uploaded to the Development Experience Clearinghouse (DEC) (see AIDAR 752.7005 “Submission Requirements for Development Experience Documents”).

(2) “Intellectual Work” includes all works that document the implementation, monitoring, evaluation, and results of international development assistance activities developed or acquired under this award, which may include program and communications materials, evaluations and assessments, information products, research and technical reports, progress and performance reports required under this award (excluding administrative financial information), and other reports, articles and papers prepared by the contractor under the award, whether published or not.

The term does not include the contractor’s information that is incidental to award administration, such as financial, administrative, cost or pricing, or management information.

(b) Submissions to the Development Data Library (DDL)

(1) The Contractor must submit to the Development Data Library (DDL), at www.usaid.gov/data, in a machine-readable, non-proprietary format, a copy of any Dataset created or obtained in performance of this award, including Datasets produced by a subcontractor at any tier. The submission must include supporting documentation describing the Dataset, such as code books, data dictionaries, data gathering tools, notes on data quality, and explanations of redactions.

(2) Unless otherwise directed by the Contracting Officer (CO) or the Contracting Officer Representative (COR), the contractor must submit the Dataset and supporting documentation within thirty (30) calendar days after the Dataset is first used to produce an Intellectual Work or is of sufficient quality to produce an Intellectual Work. Within thirty (30) calendar days after award completion, the contractor must submit to the DDL any Datasets and supporting documentation that have not previously been submitted to the DDL, along with an index of all Datasets and Intellectual Work created or obtained under the award. The contractor must also provide to the COR an itemized list of any and all DDL submissions.

The contractor is not required to submit the data to the DDL, when, in accordance with the terms and conditions of this award, Datasets containing results of federally funded scientific research are submitted to a publicly accessible research database. However, the contractor must submit a notice to the DDL by following the instructions at www.usaid.gov/data, with a copy to the COR, providing details on where and how to access the data. The direct results of federally funded scientific research must be reported no later than when the data are ready to be submitted to a peer-reviewed journal for publication, or no later than five calendar days prior to the conclusion of the award, whichever occurs earlier.

(3) The contractor must submit the Datasets following the submission instructions and acceptable formats found at www.usaid.gov/data.

(4) The contractor must ensure that any Dataset submitted to the DDL does not contain any proprietary or personally identifiable information, such as social security numbers, home addresses, and dates of birth. Such information must be removed prior to submission.

- (5) The contractor must not submit classified data to the DDL.

H.4 AIDAR 752.7004 EMERGENCY LOCATOR INFORMATION (JUL 1997)

The Contractor agrees to provide the following information to the Mission Administrative Officer on or before the arrival in the host country of every contract employee or dependent:

- (1) The individual's full name, home address, and telephone number.
- (2) The name and number of the contract, and whether the individual is an employee or dependent.
- (3) The contractor's name, home office address, and telephone number, including any after-hours emergency number(s), and the name of the contractor's home office staff member having administrative responsibility for the contract.
- (4) The name, address, and telephone number(s) of each individual's next of kin.
- (5) Any special instructions pertaining to emergency situations such as power of attorney designees or alternate contact persons.

H.5 AIDAR 752.7007 PERSONNEL COMPENSATION (JULY 2007)

- (a) Direct compensation of the Contractor's personnel will be in accordance with the Contractor's established policies, procedures, and practices, and the cost principles applicable to this contract.
- (b) Reimbursement of the employee's base annual salary plus overseas recruitment incentive, if any, which exceed the USAID Contractor Salary Threshold (USAID CST) stated in USAID Automated Directives System (ADS) Chapter 302 USAID Direct Contracting, must be approved in writing by the Contracting Officer, as prescribed in 731.205-6(b) or 731.371(b), as applicable.

H.6 ADDITIONAL REQUIREMENTS FOR PERSONNEL COMPENSATION

a. Limitations:

1. If, during contract performance, the contractor proposes salary or wages for a new individual(s) that exceeds **10%** of the individual's current salary or wage or the highest rate of annual salary or wage received during any full year of the immediately preceding three (3) years, the Cognizant Contracting Officer's approval is required.
2. In addition, there is a ceiling on the reimbursable base salary or wage paid to personnel under the Contract equivalent to the maximum annual salary rate specified in section H.6 above unless an advance written waiver is granted by the USAID Procurement Executive.

b. Salaries during Travel

Salaries and wages paid while in travel status will not be reimbursed for a travel period greater than the time required for travel by the most direct and expeditious air route.

c. Return of Overseas Employees

Salaries and wages paid to an employee serving overseas who is discharged by the Contractor for misconduct, inexcusable nonperformance, or security reasons will in no event be reimbursed for a period which extends beyond the time required to return him/her promptly to his/her point of origin by the most direct and expeditious air route.

d. Annual Salary Increases

Annual salary increases (e.g. cost of living and merit increases and other) may be granted once a year and cannot exceed 5%. Annual salary increases of any kind exceeding this limitation or exceeding the USAID Contractor Salary Threshold (CST) may be granted only with the advance written approval of the Contracting Officer.

e. Consultants

Any consultant's daily or hourly compensation shall be negotiated with due regard for prevailing compensation levels for similar consulting services, and shall not exceed the highest rate of compensation received by the consultant during immediately preceding three years. Annual increases are not authorized for consultants.

f. Definitions

As used herein, the terms "Salaries," "Wages," and "Compensation" mean the periodic remuneration received for professional or technical services rendered, exclusive of any of the differentials or allowances defined in the clause of this contract entitled "Differentials and Allowances" (AIDAR 752.7028), unless otherwise stated. The term "compensation" includes payments for personal services (including fees and honoraria). It excludes earnings from sources other than the individual's professional or technical work, overhead, or other charges under the contract."

H.7 AIDAR 752.228-70 MEDICAL EVACUATION (MEDEVAC) SERVICES (JUL 2007)

(a) Contractor must provide MEDEVAC service coverage to all U.S. citizen, U.S. resident alien, and Third Country National employees and their authorized dependents (hereinafter "individual") while overseas under a USAID-financed direct contract. USAID will reimburse reasonable, allowable, and allocable costs for MEDEVAC service coverage incurred under the contract. The Contracting Officer will determine the reasonableness, allowability, and allocability of the costs based on the applicable cost principles and in accordance with cost accounting standards.

(b) Exceptions.

(i) The Contractor is not required to provide MEDEVAC insurance to eligible employees and their dependents with a health program that includes sufficient MEDEVAC coverage as approved by the Contracting Officer.

(ii) The Mission Director may make a written determination to waive the requirement for such coverage. The determination must be based on findings that the quality of local medical services or other circumstances obviate the need for such coverage for eligible employees and their dependents located at post.

(c) Contractor must insert a clause similar to this clause in all subcontracts that require performance by contractor employees overseas.

H.8 AIDAR 752.222-70 USAID DISABILITY POLICY (DEC 2004)

The objectives of the USAID Disability Policy are (1) to enhance the attainment of United States foreign assistance program goals by promoting the participation and equalization of opportunities of individuals with disabilities in USAID policy, country and sector strategies, activity designs and implementation; (2) to increase awareness of issues of people with disabilities both within USAID programs and in host countries; (3) to engage other U.S. government agencies, host country counterparts, governments, implementing organizations and other donors in fostering a climate of nondiscrimination against people with disabilities; and (4) to support international advocacy for people with disabilities. The full text of the policy paper can be found at the following website: http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/PDABQ631.pdf.

(a) USAID therefore requires that the contractor not discriminate against people with disabilities in the implementation of USAID programs and that it make every effort to comply with the objectives of the USAID Disability Policy in performing this contract. To that end and within the scope of the contract, the contractor's actions must demonstrate a comprehensive and consistent approach for including men, women and children with disabilities.

H.9 AUTHORIZED GEOGRAPHIC CODE

The authorized geographic codes for procurement of goods and services under this Contract is 110 and 937 defined as the United States, the independent states of the former Soviet Union, or a developing country, but

excluding any country that is a prohibited source and the United States, the Cooperating Country, and developing countries other than advanced developing countries, but excluding any country that is a prohibited source. For accurate identification of developing countries, advanced developing countries, and prohibited sources, please refer to Automated Directives System (ADS) Chapter 310 entitled "Source and Nationality Requirements for Procurement of Commodities and Services Financed by USAID."

H.10 EXECUTIVE ORDERS ON TERRORISM FINANCING

The Contractor is reminded that U.S. Executive Orders (including E.O. 13224) and U.S. law prohibit transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the contractor to ensure compliance with these Executive Orders and laws.

FAR 25.701 prohibits agencies and their contractors and subcontractors from acquiring any supplies or services from individuals or organizations, if any proclamation, Executive Order, Office of Foreign Assets Control (OFAC) regulations, or statute administered by OFAC would prohibit such a transaction. Accordingly, the Contracting Officer must check the U.S. Department of the Treasury's OFAC List to ensure that the names of the Contractor and proposed subcontractors (and individuals from those organizations who have been made known to them), are not on the list. Mandatory FAR clause 52.225-13 "Restrictions on Certain Foreign Purchases" is included by reference in Section I.1 of this contract. By accepting this contract, the Contractor acknowledges and agrees that it is aware of the list as part of its compliance with the requirements of that clause. This clause must be included in all subcontracts/sub-awards issued under this contract.

H.11 COMMUNICATIONS AND OUTREACH APPROVAL REQUIREMENTS

1. In addition to the requirements of AIDAR 752.7035 "Public Notices," the Contractor will obtain prior COR and USAID Development Outreach and Communication Specialist authorization for all public notices, press releases, interviews and other media contacts.
2. If the Contractor would like to arrange a meeting with ministerial-level host government officials, it shall obtain permission from the COR and/or alternate COR for such a meeting at least one week before any such meeting is likely to be scheduled.
3. The Contractor must coordinate all press inquiries and statements with USAID's COR. Contractor must seek approval from COR before agreeing to or allowing staff to conduct interviews with the press. The Contractor must not speak on behalf of USAID but will refer all requests for USAID information to the USAID COR/Communication/press officer.
4. No news release pertaining to this contract will be made without prior USAID approval, as appropriate, and then only in coordination with the COR.

H.12 GOVERNMENT FURNISHED FACILITIES OR PROPERTY

- (a) The Contractor and any employee or consultant of the Contractor is prohibited from using U.S. Government facilities (such as office space or equipment) or U.S. Government clerical or technical personnel in the performance of the services specified in the Contract unless the use of Government facilities or personnel is specifically authorized in the Contract or is authorized in advance, in writing, by the CO.
- (b) If at any time it is determined that the Contractor, or any of its employees or consultants, have used U.S. Government facilities or personnel either in performance of the Contract itself, or in advance, without authorization in writing, by the Contracting Officer, then the amount payable under the Contract will be reduced by an amount equal to the value of the U.S. Government facilities or personnel used by the Contractor, as determined by the Contracting officer.

- (c) If the parties fail to agree on an adjustment made pursuant to this clause it will be considered a "dispute" and will be dealt with under the terms of the "Disputes" clauses of the Contract.

H.13 FOREIGN GOVERNMENT DELEGATIONS TO INTERNATIONAL CONFERENCES

Funds in this contract may not be used to finance the travel, per diem, hotel expenses, meals, conference fees or other conference costs for any member of a foreign government's delegation to an international conference sponsored by a public international organization, except as provided in ADS Mandatory Reference "Guidance on Funding Foreign Government Delegations to International Conferences" found at <http://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1868/350maa.pdf> or as approved by the CO/COR.

H.14 LOGISTICAL SUPPORT

The Contractor shall be responsible for furnishing all logistic support in the United States and overseas unless otherwise specified in the contract.

The USAID/Ukraine Contractors Support Unit (CSU) will assist the Contractor with project registration, accreditation, customs and tax exemption issues, property transfers at contract closeout, etc. The contact person is Ms. Tatiana Kistanova, CSU Assistant, Tel: (380-44) 525-5736, e-mail: tkistanova@usaid.gov.

The Contractor shall address all requirements under U.S. and local law for the transfer of property and shall provide the inventory schedule required by FAR 52.245-1. The proposed property disposition must be approved in writing by the Contracting Officer.

H.15 LANGUAGE REQUIREMENTS

All deliverables must be produced in English and Ukrainian.

H.16 AIDAR 752.7032 INTERNATIONAL TRAVEL APPROVAL AND NOTIFICATION REQUIREMENTS (APR 2014)

Prior written approval by the contracting officer, or the contracting officer's representative (COR) if delegated in the Contracting Officer's Representative Designation Letter, is required for all international travel directly and identifiably funded by USAID under this contract. The Contractor must therefore present to the contracting officer or the contracting officer's representative, an itinerary for each planned international trip, showing the name of the traveler, purpose of the trip, origin/destination (and intervening stops), and dates of travel, as far in advanced of the proposed travel as possible, but in no event less than three weeks before travel is planned to commence. The contracting officer's or contracting officer's representative's (if delegated by the contracting officer) prior written approval may be in the form of a letter or telegram or similar device or may be specifically incorporated into the schedule of the contract. At least one week prior to commencement of approved international travel, the Contractor must notify the cognizant Mission, with a copy to the contracting officer or contracting officer's representative, of planned travel, identifying the travelers and the dates and times of arrival.

H.17 FRAUD REPORTING

The Contractor is required to report on indications of fraud in host-country institutions or other matters that could reasonably be expected to be of foreign policy interest to the U.S. Government's development and stabilization efforts. Corruption, real or perceived, may critically impact USAID programming objectives as might other knowledge the Contractor acquires in its normal course of business. This clause must not be construed to require the Contractor to conduct investigation for such information outside of its normal business

practices or to report on matters not directly or indirectly related to USAID programming or the proper use of U.S. Government funds. In the event awardee has special non-disclosure requirements or confidentiality requirements (such as prevalent in the legal and banking industries), or Contractor determines such reporting would conflict with applicable laws, Contractor must include a proposal to obtain any necessary waivers from the applicable host-country institution allowing such reporting to the maximum extent possible. Reports under this requirement must be submitted as a deliverable under the award.

H.18 ENVIRONMENTAL COMPLIANCE

The Contract will be covered by the following approved Initial Environmental Examination (IEE, Number: 2018-URK-031).

1) The Foreign Assistance Act of 1961, as amended, Section 117 requires that the impact of USAID's activities on the environment be considered and that USAID include environmental sustainability as a central consideration in designing and carrying out its development programs. This mandate is codified in Federal Regulations (22 CFR 216) and in USAID's Automated Directives System (ADS) ADS 201 and ADS 204, which, in part, require that the potential environmental impacts of USAID-financed activities are identified prior to a final decision to proceed and that appropriate environmental safeguards are adopted for all activities. Applicant's environmental compliance obligations under these regulations and procedures are specified in the following paragraphs of this Contract.

2) In addition, the Contractor must comply with host country environmental regulations unless otherwise directed in writing by USAID. In case of conflict between host country and USAID regulations, the latter shall govern.

3) No activity funded under this Contract will be implemented unless an environmental threshold determination, as defined by 22 CFR 216, has been reached for that activity, as documented in a Request for Categorical Exclusion (RCE), Initial Environmental Examination (IEE), or Environmental Assessment (EA) duly signed by the Bureau Environmental Officer (BEO). (Hereinafter, such documents are described as "approved Regulation 216 environmental documentation.")

The Initial Environmental Examination (IEE, Number 2018-UKR-031) has been approved for the Activity funding this Contract. It will cover program activities discussed in the Section C, Statement of Work, of this Contract. USAID has determined that a Negative Determination with conditions applies to one or more of the proposed activities discussed in the Section C, SOW, of this award. This indicates that if these activities are implemented subject to the specified conditions, they are expected to have no significant adverse effect on the environment. The Contractor shall be responsible for implementing all IEE conditions pertaining to activities to be funded under this award.

4) As part of its initial Implementation Plan, and all Annual Implementation Plans thereafter, the Contractor, in collaboration with the USAID Contracting Officer's Representative (COR) and Mission Environmental Officer or Bureau Environmental Officer, as appropriate, shall review all ongoing and planned activities under this award to determine if they are within the scope of the approved Regulation 216 environmental documentation.

5) If the Contractor plans any new activities outside the scope of the approved Regulation 216 environmental documentation, it shall prepare an amendment to the documentation for USAID review and approval. No such new activities shall be undertaken prior to receiving written USAID approval of environmental documentation amendments.

6) Any ongoing activities found to be outside the scope of the approved Regulation 216 environmental documentation shall be halted until an amendment to the documentation is submitted and written approval is received from USAID.

H.19 DISCLOSURE OF INFORMATION

- (a) Contractors are reminded that information furnished under this solicitation/contract may be subject to disclosure under the Freedom of Information Act (FOIA). Therefore, all items that are confidential to business, or contain trade secrets, proprietary, or personnel information must be clearly marked. Marking of items will not necessarily preclude disclosure when the U.S. Office of Personnel Management (OPM or the U.S. Government) determines disclosure is warranted by FOIA. However, if such items are not marked, all information contained within the submitted documents will be deemed to be releasable.
- (b) Any information made available to the contractor by the U.S. Government must be used only for the purpose of carrying out the provisions of this contract and must not be divulged or made known in any manner to any person except as may be necessary in the performance of the contract.
- (c) In performance of this contract, the contractor assumes responsibility for protection of the confidentiality of U.S. Government records and must ensure that all work performed by its subcontractors must be under the supervision of the contractor or the contractor's responsible employees.
- (d) Each officer or employee of the contractor or any of its subcontractors to whom any U.S. Government record may be made available or disclosed must be notified in writing by the contractor that information disclosed to such officer or employee can be used only for a purpose and to the extent authorized herein, and that further disclosure of any such information, by any means, for a purpose or to an extent unauthorized herein, may subject the offender to criminal sanctions imposed by 19 U.S.C. § 641. That section provides, in pertinent part, that whoever knowingly converts to their use or the use of another, or without authority, sells, conveys, or disposes of any record of the United States or whoever receives the same with intent to convert it to their use or gain, knowing it to have been converted, must be guilty of a crime punishable by a fine of up to \$10,000, or imprisoned up to ten years, or both.

H.20 FACILITIES USED FOR RELIGIOUS ACTIVITIES

Unless otherwise authorized in writing by the Contracting Officer, Contractor shall not use Contract funds for any work related to facilities of any type where the intended use of such a facility is for inherently religious activities. In cases where work addressed by this provision is authorized by the Contracting Officer, such authorization will be limited and explicit.

H.21 RESERVED

H.22 INSURANCE AND SERVICES

Pursuant to AIDAR 752.228-3 Worker's Compensation Insurance (Defense Base Act), USAID's DBA insurance carrier is: Allied World Assurance Company (AWAC) under USAID contract number AID- OAA-C-16-00015.

A. RATES

Contract Year	Period of Performance	Services	Construction	Security
Base Period	12/1/15 - 11/30/17	\$2.00	\$4.50	\$7.50
Option 1	12/1/17 - 11/30/18	\$2.00	\$4.50	\$7.50/\$10.00/\$12.50 (see Notes)
Option 2	12/1/18 - 11/30/19	\$2.00	\$4.50	\$7.50/\$10.00/\$12.50 (see Notes)

Option 3	12/1/19 - 11/30/20	\$2.00	\$4.50	\$7.50/\$10.00/\$12.50 (see Notes)
----------	--------------------	--------	--------	------------------------------------

Notes:

For Option Periods 1, 2 and 3, the percentage of USAID security payroll would be measured as of the last day of the preceding period (i.e. the base period or the immediately preceding option period), which is referred to as the “measurement date”.

1) If at the measurement date, the percentage of USAID security payroll remains between 0-10.0% of total payroll, the security rate in the next option period will be \$7.50/\$100 employee remuneration.

2) If at the measurement date, the percentage of USAID security payroll is above 10.0% to 25.0% of total payroll, the security rate in the next option period will be \$10.00/\$100 employee remuneration.

3) If at the measurement date, the percentage of USAID security payroll exceeds 25.0% of total payroll, the security rate in the next option period will be \$12.50/\$100 employee remuneration.

4) The term “wages” means the money rate at which the service rendered by an employee is compensated by an employer under the contract of hiring in force at the time of the injury, including the reasonable value of any advantage which is received from the employer and included for purposes of any withholding of tax under subtitle C of the Internal Revenue Code of 1954 [26 USC §§ 3101 et seq.] (relating to employee taxes). The term wages does not include fringe benefits, including (but not limited to) employer payments for or contribution to a retirement, pension, health and welfare, life insurance, training, social security or other employee or dependent benefit plan for the employee’s or dependent’s benefit, or any other employee’s dependent entitlement.

Maximum rate of compensation shall not exceed 200 per centum of the applicable national average weekly wage (NAWW) as calculated by the Secretary of Labor. The current NAWW can be found at <http://www.dol.gov/owcp/dlhwc/nawwinfo.htm>.

5) The new rate structure aligns DBA rates to the likelihood that specific types of contracts will incur different frequency of DBA payouts and of differing dollar amounts. Those having greater risk pay greater premiums. Those with anticipated lower risk pay lesser premiums. The concept is to associate specific costs to a contract predicated upon the potential DBA risks under the same contract. The risk is predicated on the nature and inherent danger of certain categories of contracts (and performance under those awards).

6) For contracts that include Aviation, ground crews shall be categorized as Construction, and flight crew shall be categorized as Security.

Upon the Option Year being exercised, the contractor must confirm in writing, the security payroll percentage as of the measurement date of the preceding period of performance to the CO.

This AAPD will be amended within thirty (30) calendar days of the exercise of an option to provide the new “Security” rate as determined in accordance with Notes 1 through 3 above. In the interim between exercise of an option and the amendment to the AAPD, COs may obtain the rate from the agent listed in Section B below.

B. OBTAINING DBA COVERAGE

Contractors must apply for coverage directly to AON Risk Insurance Services Inc., the agent for AWAC DBA Insurance. For instructions on the required application form and submission requirements, contact the following office:

AON Risk Insurance Services West, Inc. 2033 N. Main St., Suite 760
Walnut Creek, CA 94596-3722

Hours: 8:30 A.M. to 5:00 PM, Pacific Time Primary Contact: Fred Robinson
Phone: (925) 951-1856
Fax: (925) 951-1890
Email: Fred.Robinson@aon.com

C. NOTICE OF EXCLUSION OF MEDICAL EVACUATION COVERAGE

Pursuant to AIDAR 752.228-70, medical evacuation insurance is a separate insurance requirement for overseas performance of USAID contracts; the Defense Base Act insurance does not provide coverage for medical evacuation.

D. WAIVERS FOR THIRD COUNTRY AND LOCAL NATIONALS

The list of countries with active DBA waivers is available at <http://www.dol.gov/owcp/dlhwcd/bawaivers/dbawaivers.htm>. In accordance with ADS 302, Missions may obtain a country-based waiver by sending a request to M/OAA Evaluation Division at dbawaiverrequests@usaid.gov.

H.23 RESERVED

H.24 CLOUD COMPUTING (APRIL 2018)

(a) Definitions. As used in this special contract requirement-

“Cloud computing” means a model for enabling ubiquitous, convenient, on-demand network access to a shared pool of configurable computing resources (e.g., networks, servers, storage, applications, and services) that can be rapidly provisioned and released with minimal management effort or service provider interaction. This includes other commercial terms, such as on-demand self-service, broad network access, resource pooling, rapid elasticity, and measured service. It also includes commercial offerings for software-as-a-service, infrastructure-as-a-service, and platform-as-a-service.

"Federal information" means information created, collected, processed, disseminated, or disposed of by or for the Federal Government, in any medium or form. (OMB A-130)

“Information” means any communication or representation of knowledge such as facts, data, or opinions in any medium or form, including textual, numerical, graphic, cartographic, narrative, or audiovisual (Committee on National Security Systems Instruction (CNSSI) 4009).

“Information Security Incident” means an occurrence that

(1) actually, or imminently jeopardizes, without lawful authority, the integrity, confidentiality, or availability of information or an information system; or

(2) constitutes a violation or imminent threat of violation of law, security policies, security procedures, or acceptable use policies.

“Privacy Incident means a violation or imminent threat of violation of security policies, acceptable use policies, or standard security practices, involving the breach of Personally Identifiable Information (PII), whether in electronic or paper format.

“Spillage” means a security incident that results in the transfer of classified or other sensitive or sensitive but unclassified information to an information system that is not accredited,(i.e., authorized) for the applicable security level of the data or information. “Cloud Service Provider” or CSP means a company or organization that offers some component of cloud computing – typically Infrastructure as a Service (IaaS), Software as a Service (SaaS) or Platform as a Service (PaaS) – to other businesses, organizations or individuals.

“Penetration Testing” means security testing in which assessors mimic real-world attacks to identify methods for circumventing the security features of an application, system, or network. (NIST SP 800- 115)

“Third Party Assessment Organizations” means an organization independent of the organization whose IT system is being assessed. They are required to meet the ISO/IEC 17020:1998 standards for independence and managerial competence and meet program requirements for technical FISMA competence through demonstrated expertise in assessing cloud-based solutions.

“Personally Identifiable Information (PII)” means information that can be used to distinguish or trace an individual's identity, such as their name, Social Security Number (SSN), biometric records, etc., alone, or when combined with other personal or identifying information which is linked or linkable to a specific individual, such as date and place of birth, mother's maiden name, etc. The definition of PII is not anchored to any single category of information or technology. Rather, it requires a case-by-case assessment of the specific risk that an individual can be identified. In performing this assessment, it is important to recognize that non-PII can become PII whenever additional information is made publicly available — in any medium and from any source — that, when combined with other available information, could be used to identify an individual. PII examples include name, address, SSN, or other identifying number or code, telephone number, and e-mail address. PII can also consist of a combination of indirect data elements such as gender, race, birth date, geographic indicator (e.g., zip code), and other descriptors used to identify specific individuals. When defining PII for USAID purposes, the term “individual” refers to a citizen of the United States or an alien lawfully admitted for permanent residence.

(b) Applicability

This special contract requirement applies to the Contractor and all personnel providing support under this contract (hereafter referred to collectively as “Contractor”) and addresses specific USAID requirements in addition to those included in the Federal Acquisition Regulation (FAR), Privacy Act of 1974 (5 U.S.C. 552a - the Act), E-Government Act of 2002 - Section 208 and Title III, Federal Information Security Management Act (FISMA), the Health Insurance Portability and Accountability Act of 1996 (HIPAA, Pub. L. 104-191, 110 Stat. 1936), the Sarbanes-Oxley Act of 2002 (SOX, Pub. L. 107- 204, 116 Stat 745), National Institute of Standards and Technology (NIST), Federal Information Processing Standards (FIPS) and the 800-Series Special Publications (SP), Office of Management and Budget (OMB) memorandums, and other laws, mandates, or executive orders pertaining to the development and operations of information systems and the protection of sensitive information and data.

(c) Limitations on access to, use and disclosure of, Federal information.

(1) The Contractor shall not access, use, or disclose Government data unless specifically authorized by the terms of this contract issued hereunder.

(i) If authorized by the terms of this contract issued hereunder, any access to, or use or disclosure of, Federal information shall only be for purposes specified in this contract.

(ii) The Contractor shall ensure that its employees are subject to all such access, use, and disclosure prohibitions and obligations.

(iii) These access, use, and disclosure prohibitions and obligations shall remain effective beyond the expiration or termination of this contract.

(2) The Contractor shall use related Federal information only to manage the operational environment that supports the Federal information and for no other purpose unless otherwise permitted with the prior written approval of the Contracting Officer.

(d) Records Management and Access to Information

(1) The Contractor shall support a system in accordance with the requirement for Federal agencies to manage their electronic records in accordance with capabilities such as those identified in the provisions of this

contract and National Archives and Records Administration (NARA) retention policies.

(2) Upon request by the government, the Contractor shall deliver to the Contracting Officer all Federal information, including data schemas, metadata, and other associated data artifacts, in the format specified in the schedule or by the Contracting Officer in support of government compliance requirements to include but not limited to Freedom of Information Act, Privacy Act, e-Discovery, e- Records and legal or security investigations.

(3) The Contractor shall retain and maintain all Federal information in accordance with records retention provisions negotiated by the terms of the contract and in accordance with USAID records retention policies.

(4) The Contractor shall dispose of Federal information in accordance with the terms of the contract and provide the confirmation of disposition to the Contracting Officer in accordance with contract closeout procedures.

(e) Notification of third party access to Federal information: The Contractor shall notify the Government immediately of any requests from a third party for access to Federal information or, including any warrants, seizures, or subpoenas it receives, including those from another Federal, State, or Local agency, that could result in the disclosure of any Federal information to a third party. The Contractor shall cooperate with the Government to take all measures to protect Federal information from any loss or unauthorized disclosure that might reasonably result from the execution of any such request, warrant, seizure, subpoena, or similar legal process.

Spillage and Information Security Incidents: Upon written notification by the Government of a spillage or information security incident involving classified information, or the Contractor's discovery of a spillage or security incident involving classified information, the Contractor shall immediately (within 30 minutes) notify CIO-HELPDESK@usaid.gov and the Office of Security at SECinformationsecurity@usaid.gov to correct the spillage or information security incident in compliance with agency-specific instructions. The Contractor will also notify the Contracting Officer or Contracting Officer's Representative and the Contractor Facilities Security Officer. The Contractor will abide by USAID instructions on correcting such a spill or information security incident. For all spills and information security incidents involving unclassified and/or SBU information, the protocols outlined above in section (g) and (h) below shall apply.

(f) Information Security Incidents

(1) Security Incident Reporting Requirements: All Information Security Incidents involving USAID data or systems must be reported in accordance with the requirements below, even if it is believed that the information security incident may be limited, small, or insignificant. USAID will determine the magnitude and resulting actions.

(i) Contractor employees must report via e-mail all Information Security Incidents to the USAID Service Desk immediately, but not later than 30 minutes, after becoming aware of the Incident, at: CIOHELPDESK@usaid.gov, regardless of day or time, as well as the Contracting Officer and Contracting Officer's representative and the Contractor Facilities Security Officer.

Contractor employees are strictly prohibited from including any Sensitive Information in the subject or body of any e-mail concerning information security incident reports. To transmit Sensitive Information, Contractor employees must use FIPS 140-2 compliant encryption methods to protect Sensitive Information in attachments to email. Passwords must not be communicated in the same email as the attachment.

(ii) The Contractor must provide any supplementary information or reports related to a previously reported information security incident directly to CIO-HELPDESK@usaid.gov, upon request. Correspondence must include related ticket number(s) as provided by the USAID Service Desk with the subject line "Action

Required: Potential Security Incident”.

(g) Privacy Incidents Reporting Requirements: Privacy Incidents may result in the unauthorized use, disclosure, or loss of personally identifiable information, and can result in the loss of the public's trust and confidence in the Agency's ability to safeguard personally identifiable information. PII breaches may impact individuals whose PII is compromised, including potential identity theft resulting in financial loss and/or personal hardship experienced by the individual. Contractor employees must report by e-mail all Privacy Incidents to the USAID Service Desk immediately (within 30 minutes), after becoming aware of the Incident, at: CIO-HELPDESK@usaid.gov, regardless of day or time, as well as the USAID Contracting Officer or Contracting Officer's representative and the Contractor Facilities Security Officer. If known, the report must include information on the format of the PII (oral, paper, or electronic.) The subject line shall read “Action Required: Potential Privacy Incident”.

(h) Information Ownership and Rights: USAID information stored in a cloud environment remains the property of USAID, not the Contractor or cloud service provider (CSP). USAID retains ownership of the information and any media type that stores Federal information. The CSP shall only use the Federal information for purposes explicitly stated in the contract. Further, the cloud service provider shall export Federal information in a machine-readable and non-proprietary format that USAID requests at the time of production, unless the parties agree otherwise.

(i) Security Requirements:

The Contractor shall adopt and maintain administrative, technical, operational, and physical safeguards and controls that meet or exceed requirements contained within the Federal Risk and Authorization Management Program (FedRAMP) Cloud Computing Security Requirements Baseline, current standard for NIST 800-53 (Security and Privacy Controls for Federal Information Systems) and Organizations, including Appendix J, and FedRAMP Continuous Monitoring Requirements for the security level and services being provided, in accordance with the security categorization or impact level as defined by the government based on the Federal Information Processing Standard (FIPS) Publication 199 (FIPS-199).

(1) The Contractor shall comply with FedRAMP requirements as mandated by Federal laws and policies, including making available any documentation, physical access, and logical access needed to support this requirement. The Level of Effort for the security assessment and authorization (SA&A) is based on the system's complexity and security categorization. The Contractor shall create, maintain and update the following documentation using FedRAMP requirements and templates, which are available at <https://www.FedRAMP.gov>.

(2) The Contractor must support SA&A activities to include assessment by an accredited Third-Party Assessment Organization (3PAO) initially and whenever there is a significant change to the system's security posture in accordance with the FedRAMP Continuous Monitoring Plan. The Contractor must make available to the Contracting Officer, the most current, and any other, Security Assessment Reports for consideration as part of the Contractor's overall Systems Security Plan.

(3) The Government reserves the right to perform penetration testing or request Penetration Testing by an independent source. If the Government exercises this right, the Contractor shall allow Government employees (or designated third parties) to conduct Security Assessment activities to include control reviews in accordance with FedRAMP requirements. Review activities include but are not limited to scanning operating systems, web applications, databases, wireless scanning; network device scanning to include routers, switches, and firewall, and IDS/IPS; databases and other applicable systems, including general support structure, that support the processing, transportation, storage, or security of Federal information for vulnerabilities.

(4) Identified gaps between required FedRAMP Security Control Baselines and Continuous Monitoring controls and the Contractor's implementation as documented in the Security Assessment Report must be

tracked by the Contractor for mitigation in a Plan of Action and Milestones (POA&M) document.

Depending on the severity of the gaps, the Government may require them to be remediated before any restricted authorization is issued.

(5) The Contractor is responsible for mitigating all security risks found during SA&A and continuous monitoring activities. All high-risk vulnerabilities must be mitigated within thirty (30) calendar days and all moderate risk vulnerabilities must be mitigated within sixty (60) calendar days from the date vulnerabilities are formally identified. USAID may revoke an ATO for any system if it is determined that the system does not comply with USAID standards or presents an unacceptable risk to the Agency. The Government will determine the risk rating of vulnerabilities.

(6) The Contractor shall provide access to the Federal Government, or their designee acting as their agent, when requested, in order to verify compliance with the requirements and to allow for appropriate risk decisions for an Information Technology security program. The Government reserves the right to conduct onsite inspections. The Contractor must make appropriate personnel available for interviews and provide all necessary documentation during this review and as necessary for continuous monitoring activities.

(j) Privacy Requirements: Cloud Service Provider (CSP) must understand and adhere to applicable federal Privacy laws, standards, and guidance to protect Personally Identifiable Information (PII) about individuals that will be collected and maintained by the Contractor solution. The Contractor responsibilities include full cooperation for any request for disclosure, subpoena, or other judicial process seeking access to records subject to the Privacy Act of 1974.

(k) Data Location: The Contractor must disclose the data server locations where the Agency data will be stored as well as the redundant server locations. The Contractor must have prior Agency approval to store Agency data in locations outside of the United States.

(l) Terms of Service (ToS): The Contractor must disclose any requirements for terms of service agreements and clearly define such terms prior to contract award. All ToS provisions regarding controlling law, jurisdiction, and indemnification must align with Federal statutes, policies, and regulations.

(m) Service Level Agreements (SLAs): The Contractor must be willing to negotiate service levels with USAID; clearly define how performance is guaranteed (such as response time resolution/mitigation time, availability, etc.); monitor their service levels; provide timely notification of a failure to meet the SLAs; and evidence that problems have been resolved or mitigated. Additionally, at USAID's request, the Contractor must submit reports or provide a dashboard where USAID can continuously verify that service levels are being met. Where SLAs fail to be met, USAID may assess monetary penalties or service credit.

(n) Trusted Internet Connection (TIC): The Contractor must route all USAID traffic through the TIC.

(o) Forensics, Freedom of Information Act (FOIA), Electronic Discovery, or additional Information Requests: The Contractor must allow USAID access required to retrieve information necessary for FOIA and Electronic Discovery activities, as well as, forensic investigations for both criminal and noncriminal purposes without their interference in these activities. USAID may negotiate roles and responsibilities for conducting these activities in agreements outside of this contract.

(1) The Contractor must ensure appropriate forensic tools can reach all devices based on an approved timetable.

(2) The Contractor must not install forensic software or tools without the permission of USAID.

(3) The Contractor, in coordination with USAID Bureau for Management, Office of The Chief Information

Officer (M/CIO)/ Information Assurance Division (IA), must document and preserve data required for these activities in accordance with the terms and conditions of the contract.

(4) The Contractor, in coordination with USAID M/CIO/IA, must clearly define capabilities, procedures, roles and responsibilities and tools and methodologies for these activities.

(p) The Contractor shall include the substance of this special contract requirement, including this paragraph (p), in all subcontracts, including subcontracts for commercial items.

H.25 ORGANIZATIONAL CONFLICT OF INTEREST

Any concerns/issues related to Organizational Conflict of Interest MUST be brought to the attention of the Cognizant Contracting Officer as soon as it appears. See CIB 99-17: <http://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1868/cib9917.pdf>.

H.26 CONFLICT OF INTEREST

It is understood and agreed that some of the work required hereunder may place the contractor, or its personnel or its subcontractors or their personnel (hereinafter referred to collectively as "contractor"), in the position of having a potential personal or organizational conflict of interest (OCI), i.e., because of other activities or relationships with other persons, (1) the contractor is unable or potentially unable to render impartial assistance or advice; or (2) the contractor's objectivity in performing the contract is or might be impaired; or (3) the contractor may receive an unfair competitive advantage; or (4) the contractor may have a financial or other personal interest which would or potentially would impair his/her objectivity and/or from which he/she would improperly benefit. Further discussion of OCIs may be found in FAR 9.5, Organizational and Consultant Conflicts of Interest.

(a) The performance/actions of personnel under this contract will be imputed to the contractor (or subcontractor(s) by whom they are employed or retained, and the performance/actions of any subcontractor will be imputed to the contractor, unless the contractor, on a case-by-case basis, can demonstrate otherwise and satisfy the contracting Officer that such imputation is unreasonable.

(b) In accordance with the clause of this contract entitled "Organizational Conflicts of Interest Discovered After Award" (AIDAR 752.209-71), the Contractor agrees not to undertake any activity which may involve a personal conflict of interest or an OCI without first notifying the contracting officer of such potential conflict and receiving the contracting officer's authorization to undertake that activity.

(c) If the potential conflict relates to performance of the work hereunder (e.g., where the contractor is to evaluate an activity in which the contractor had some previous involvement, thereby rendering the contractor unable or potentially unable to provide impartial assistance or advice, or impairing or potentially impairing the contractor's objectivity), and the contracting officer cannot neutralize, mitigate, or avoid the conflict, the contracting officer may decline to authorize performance of that work by the contractor.

(d) If the potential conflict relates to future activities (e.g., where the contractor is to perform a needs assessment, feasibility study, or design/development of a project or activity to be procured under another contract for which the contractor will or might compete or which may be awarded noncompetitively to the contractor, thereby potentially providing an unfair competitive advantage to the contractor, and/or rendering the contractor unable or potentially unable to provide impartial assistance or advice, or impairing or potentially impairing the contractor's objectivity; or where the work under this contract might affect the personal or financial interests of the contractor), the contracting officer may decline to authorize performance of that work by the contractor or, if such work is authorized, the contracting officer may place restrictions on the contractor's future activities, as permitted by FAR 9.5, and as necessary to neutralize, mitigate, or avoid the potential conflict.

(e) The contracting officer's approval to undertake such activities, if given, may be based on the contracting officer's determination that a significant potential conflict does not exist or does not appear to exist, or may be conditioned on the acceptance by the contractor of restrictions on the contractor's future activities. If restrictions are to be placed on future activities, the contractor may decline to perform the work.

(f) If it is discovered that the contractor engaged in any activities which constitute a potential or actual conflict without having first obtained the contracting officer's approval to undertake such activities; or if it is subsequently discovered that, notwithstanding the contracting officer's authorization to undertake the activity based on his/her initial determination that no significant potential conflict existed or appeared to exist, a conflict did, in fact exist or arise, restrictions, as permitted by FAR 9.5, on the contractor's future activities may be placed unilaterally by the contracting officer for this contract or the contracting officer for such other contract as may be involved in the conflict, and other remedies (including termination of this contract for default, debarment or suspension, and those permitted by the clauses of this contract entitled "Cancellation, Rescission, and Recovery of Funds for Illegal or Improper Activity" (FAR 52.203- 8 JAN 1997) and "Price or Fee Adjustment for Illegal or Improper Activity" (FAR 52.203-10 JAN 1997), may be taken by USAID.

(g) If it is discovered that the contractor engaged in any activities in violation of the restrictions placed by a contracting Officer on the contractor's future activities, other remedies (including termination of this contract for default, debarment or suspension, and those permitted by the clauses of this contract entitled "Cancellation, Rescission, and Recovery of Funds for Illegal or Improper Activity" (FAR 52.203-8) and "Price or Fee Adjustment for Illegal or Improper Activity" [FAR 52.203-10]), may be taken by USAID.

(h) Nothing in this provision precludes the application of any other remedies available to USAID by law, regulation, or other provisions of this contract.

H.27 ELECTRONIC PAYMENT SYSTEM

1. Definitions:

a. "Cash Payment System" means a payment system that generates any transfer of funds through a transaction originated by cash, check, or similar paper instrument. This includes electronic payments to a financial institution or clearing house that subsequently issues cash, check, or similar paper instrument to the designated payee.

b. "Electronic Payment System" means a payment system that generates any transfer of funds, other than a transaction originated by cash, check, or similar paper instrument, which is initiated through an electronic terminal, telephone, mobile phone, computer, or magnetic tape, for the purpose of ordering, instructing or authorizing a financial institution to debit or credit an account. The term includes debit cards, wire transfers, transfers made at automatic teller machines, and point-of-sale terminals.

2. The contractor agrees to use an electronic payment system for any payments under this award to beneficiaries, subcontractors, or grants under contracts, where applicable.

3. Exceptions. The contractor is allowed the following exceptions, provided the contractor documents its contract file with the appropriate justification:

a. Cash payments made while establishing electronic payment systems, provided that this exception is not used for more than six months from the effective date of this award.

b. Cash payments made to payees where the contractor does not expect to make payments to the same payee on a regular, recurring basis, and payment through an electronic payment system is not reasonably available.

- c. Cash payments to vendors below the micro purchase level as defined by FAR 2.101, or for Grants Under Contracts for less than \$3000, when payment through an electronic payment system is not reasonably available.
- d. The contractor has received a specific written exception from the Contracting Officer that a specific payment or all cash payments are authorized, based on the contractor's written justification, which provides a basis and cost analysis for the requested exception.
- 4. More information about how to establish, implement, and manage electronic payment methods is available to contractors at <http://solutionscenter.nethope.org/programs/c2e-toolkit>."

H.28 AIDAR 752.204-72 ACCESS TO USAID FACILITIES AND USAID'S INFORMATION SYSTEMS (APRIL 2018) (DEVIATION NO. M/OAA-DEV-AIDAR-18-2c))

HSPD-12 and Personal Identity Verification (PIV). Individuals engaged in the performance of this award as employees, consultants, or volunteers of the contractor must comply with all applicable Homeland Security Presidential Directive-12 (HSPD-12) and Personal Identity Verification (PIV) procedures, as described below, and any subsequent USAID or Government- wide HSPD-12 and PIV procedures/policies.

(a) A U.S. citizen or resident alien engaged in the performance of this award as an employee, consultant, or volunteer of a U.S firm may obtain access to USAID facilities or logical access to USAID's information systems only when and to the extent necessary to carry out this award and in accordance with this clause. The contractor's employees, consultants, or volunteers who are not U.S. citizens or resident aliens as well as employees, consultants, or volunteers of non-U.S. firms, irrespective of their citizenship, will not be granted logical access to U.S. Government information technology systems (such as Phoenix, GLAAS, etc.) and must be escorted to use U.S. Government facilities (such as office space).

(b)(1) No later than five business days after award, the Contractor must provide to the Contracting Officer's Representative (COR) a complete list of employees that require access to USAID facilities or information systems. (2) Before a contractor (or a contractor employee, consultant, or volunteer) or subcontractor at any tier may obtain a USAID ID (new or replacement) authorizing the individual routine access to USAID facilities in the United States, or logical access to USAID's information systems, the individual must provide two forms of identity source documents in original form to the Enrollment Office personnel when undergoing processing. One identity source document must be a valid Federal or State Government-issued picture ID. Contractors may contact the USAID Security Office to obtain the list of AAPD 16-02 Special Requirements for Information Technology (IT) 2 acceptable forms of documentation. Submission of these documents, to include documentation of security background investigations, is mandatory in order for the contractor to receive a PIV/Facilities Access Card (FAC) card and be granted access to any of USAID's information systems. All such individuals must physically present these two source documents for identity proofing at their enrollment.

(c) The Contractor must send a staffing report to the COR by the fifth day of each month. The report must contain the listing of all staff members with access that separated or were hired under this contract in the past sixty (60) calendar days. This report must be submitted even if no separations or hiring occurred during the reporting period. Failure to submit the 'Contractor Staffing Change Report' each month may, at USAID's discretion, result in the suspension of all logical access to USAID information systems and/or facilities access associated with this contract. USAID will establish the format for this report.

(d) Contractor employees are strictly prohibited from sharing logical access to USAID information systems and Sensitive Information. USAID will disable accounts and revoke logical access to USAID IT systems if Contractor employees share accounts.

(e) USAID, at its discretion, may suspend or terminate the access to any systems and/or facilities when a

potential Information Security Incident or other electronic access violation, use, or misuse incident gives cause for such action. The suspension or termination may last until such time as USAID determines that the situation has been corrected or no longer exists.

(f) The Contractor must notify the COR and the USAID Service Desk at least five business days prior to the Contractor employee's removal from the contract. For unplanned terminations of Contractor employees, the Contractor must immediately notify the COR and the USAID Service Desk (CIOHELPDESK@usaid.gov or (202) 712-1234). The Contractor or its Facilities Security Officer must return USAID PIV/FAC cards and remote authentication tokens issued to Contractor employees to the COR prior to departure of the employee or upon completion or termination of the contract, whichever occurs first.

(g) The contractor is required to insert this clause including this paragraph (h) in any subcontracts that require the subcontractor, subcontractor employee, or consultant to have routine physical access to USAID space or logical access to USAID's information systems.

H.30 ELECTRONIC AND INFORMATION TECHNOLOGY ACCESSIBILITY (APRIL 2018)

(a) Definitions:

"Information and Communication Technology (ICT) means information technology and other equipment, systems, technologies, or processes, for which the principal function is the creation, manipulation, storage, display, receipt, or transmission of electronic data and information, as well as any associated content. Examples of ICT include, but are not limited to: computers and peripheral equipment; information kiosks and transaction machines; telecommunications equipment; customer premises equipment; multifunction office machines; software; applications; Web sites; videos; and, electronic documents. (Appendix A to Part 1194 – Section 508 of the Rehabilitation Act).

(b) Federal agencies are required by Section 508 of the Rehabilitation Act of 1973, as amended (29 U.S.C. 794d), to offer access to information and communication technology for disabled individuals within its employment, and for disabled members of the public seeking information and services. This access must be comparable to that which is offered to similar individuals who do not have disabilities. Standards for complying with this law are prescribed by the Architectural and Transportation Barriers Compliance Board ("The Access Board"). The contractor must comply with any future updates of standards by the Access Board. 36 CFR 1194 implements Section 508 of the Rehabilitation Act of 1973, as amended, and is viewable at <http://www.access-board.gov/sec508/508standards.htm>.

(c) Except as indicated elsewhere in the contract, all electronic and information technology (EIT) procured through this contract must meet the applicable accessibility standards at 36 CFR 1194 as follows:

1194.21 Software applications and operating systems

1194.22 Web-based intranet and Internet information and applications 1194.23 Telecommunications products

1194.24 Video and multimedia products 1194.25 Self-contained, closed products 1194.26 Desktop and portable computers 1194.31 Functional performance criteria

1194.41 Information, documentation, and support

(d) Deliverable(s) must incorporate these standards as well.

(e) The final work product must include documentation that the deliverable conforms with the Section 508 Standards promulgated by the US Access Board.

(f) The Contractor must comply with 508 standards, and any changes needed to conform to the standards will be at no additional charge to USAID.

H.31 LIMITATION ON ACQUISITION OF INFORMATION TECHNOLOGY (DEVIATION NOs. M/OAA-DEV-FAR-18-2c and M/OAA-DEV-AIDAR-18-2c) (APRIL 2018)

(a) Definitions. As used in this contract -- "Information Technology" means

(1) Any services or equipment, or interconnected system(s) or subsystem(s) of equipment, that are used in the automatic acquisition, storage, analysis, evaluation, manipulation, management, movement, control, display, switching, interchange, transmission, or reception of data or information by the agency; where

(2) such services or equipment are 'used by an agency' if used by the agency directly or if used by a contractor under a contract with the agency that requires either use of the services or equipment or requires use of the services or equipment to a significant extent in the performance of a service or the furnishing of a product.

(3) The term "information technology" includes computers, ancillary equipment (including imaging peripherals, input, output, and storage devices necessary for security and surveillance), peripheral equipment designed to be controlled by the central processing unit of a computer, software, firmware and similar procedures, services (including provisioned services such as cloud computing and support services that support any point of the lifecycle of the equipment or service), and related resources.

(4) The term "information technology" does not include any equipment that is acquired by a contractor incidental to a contract that does not require use of the equipment.

(b) The Federal Information Technology Acquisition Reform Act (FITARA) requires Agency Chief Information Officer (CIO) review and approval of contracts that include information technology or information technology services.

(c) The Contractor must not acquire information technology as defined in this clause without the prior written approval by the contracting officer as specified in this clause.

(d) Request for Approval Requirements: Clauses and Special Contract Requirements for Facilities Access, Security, and Information Technology (IT) (Class Deviations M/OAA-DEV-FAR-18-2c, and M/OAA-DEV-AIDAR-18-2c) 8 (1) If the Contractor determines that any information technology will be necessary to meet the Government's requirements or to facilitate activities in the Government's statement of work, the Contractor must request prior written approval from the Contracting Officer. (2) As part of the request, the Contractor must provide the Contracting Officer a description and an estimate of the total cost of the information technology equipment, software, or services to be procured under this contract. The Contractor must simultaneously notify the Contracting Officer's Representative (COR) and the Office of the Chief Information Office at ITAuthorization@usaid.gov.

(e) The Contracting Officer will provide written approval to the Contractor through modification to the contract expressly specifying the information technology equipment, software, or services approved for purchase by the COR and the Agency CIO. The Contracting Officer will include the applicable clauses and special contract requirements in the modification.

(f) Except as specified in the contracting officer's written approval, the Government is not obligated to reimburse the Contractor for any costs incurred for information technology as defined in this clause. (g) The Contractor must insert the substance of this clause, including this paragraph (g), in all subcontracts. (End of Clause).

APPENDIX B: GENERAL PROVISIONS / ДОДАТОК В: ЗАГАЛЬНІ ОБОВ'ЯЗКОВІ ПОЛОЖЕННЯ, ЯКІ АВТОМАТИЧНО ВКЛЮЧАЮТЬСЯ У ДОГОВІР

FAR and AIDAR Provisions.

The Subcontractor agrees to comply with all applicable requirements, specifications, and conditions of the Prime Contract as are, in turn, incorporated into this Subcontract. Any applicable requirements, specifications, and conditions of the Prime Contract specified by law are included in this Subcontract.

In all such clauses, the term "Contractor" shall mean the Subcontractor performing under this Subcontract, the term "Contract" shall mean this Subcontract, and the terms "Government", "Contracting Officer" and equivalent phrases shall mean DAI and the DAI Subcontract Manager, respectively. It is intended that the referenced clauses shall apply to the Subcontractor in such manner as is necessary to reflect the position of the Subcontractor as a Subcontractor to the Prime Contractor, to insure the Subcontractor's obligations to the Prime Contractor and to the U.S. Government, and to enable the Prime Contractor to meet its obligations under its Prime Contract. Clauses not requiring flow down from DAI to the Subcontractor, but nevertheless specified herein shall have full force and effect in performance of this Agreement.

The following contract clauses pertinent to this section are hereby incorporated by reference (by Citation Number, Title, and Date) in accordance with the clause at FAR "52.252-2 CLAUSES INCORPORATED BY REFERENCE" in Section I of this contract. See FAR 52.252-2 for an internet address (if specified) for electronic access to the full text of a clause.

<http://arnet.gov/far>
<http://www.usaid.gov>

The effective versions of the FAR clauses referenced herein are based on the dates the clauses were in effect at the time of this agreement or the versions of the clauses that were included in the prime contract that this subcontract supports, as applicable and as modified from time to time in the contract/subcontract while active.

Положення FAR та AIDAR.

Субпідрядник погоджується дотримуватися всіх застосовних вимог, специфікацій та умов Основного контракту, які, в свою чергу, включені у цей Субконтракт. Будь-які застосовні вимоги, специфікації та умови Основного контракту, встановлені законом, включені у цей Субконтракт.

У всіх таких положеннях термін «Підрядник» означає Субпідрядника, який виконує цей Субконтракт, термін «Договір» означає цей Субконтракт, а терміни «Уряд», «Посадова особа, відповідальна за договір», та аналогічні словосполучення означають компанію «DAI» та менеджера компанії «DAI», відповідального за Договір, відповідно. Передбачається, що подані шляхом посилань положення застосовуються до Субпідрядника у спосіб, потрібний для того, щоб відобразити позицію Субпідрядника як Субпідрядника по відношенню до Основного підрядника, забезпечити виконання Субпідрядником його зобов'язань перед Основним підрядником та Урядом США, а також дати змогу Основному підряднику виконати його зобов'язання за Основним контрактом. Положення, які не потребують автоматичного перенесення з компанії «DAI» на Субпідрядника, але, незважаючи на це, зазначені в цьому документі, мають повну юридичну силу під час виконання цього Договору.

Наведені нижче договірні положення, що мають стосунок до цього розділу, цим включаються шляхом посилання (шляхом зазначення номера, назви та дати) згідно з пунктом FAR «52.252-2 ПОЛОЖЕННЯ, ВКЛЮЧЕНІ ШЛЯХОМ ПОСИЛАННЯ» у Розділ I цього договору. Дивись Інтернет-адресу (якщо зазначено) у FAR 52.252-2 для електронного доступу до повного тексту положення.

<http://arnet.gov/far>
<http://www.usaid.gov>

Діючі редакції пунктів FAR, на які посилається цей договір, базуються на датах, коли пункти діяли на момент укладення цього договору, або на редакціях пунктів, що були включені до основного контракту, на основі якого укладається цей субконтракт, з усіма змінами та доповненнями контракту/субконтракту.

FEDERAL ACQUISITION REGULATION (48 CFR Chapter 1)

NUMBER	TITLE	DATE
52.202-1	DEFINITIONS	JUL 2004
52.203-3	GRATUITIES	APR 1984
52.203-5	COVENANT AGAINST CONTINGENT FEES	APR 1984
52.203-6	RESTRICTIONS ON SUBCONTRACTOR SALES TO THE GOVERNMENT	JUL 1995
52.203-7	ANTI-KICKBACK PROCEDURES	OCT 2010
52.203-8	CANCELLATION, RESCISSION, AND RECOVERY OF FUNDS FOR ILLEGAL OR IMPROPER ACTIVITY	JAN 1997
52.203-10	PRICE OR FEE ADJUSTMENT FOR ILLEGAL OR IMPROPER ACTIVITY	JAN 1997
52.203-12	LIMITATION ON PAYMENTS TO INFLUENCE CERTAIN FEDERAL TRANSACTIONS	OCT 2010
52.203-13	CONTRACTOR CODE OF BUSINESS ETHICS AND CONDUCT	APR 2010
52.203-16	PREVENTING PERSONAL CONFLICTS OF INTEREST	DEC 2011
52.203-17	CONTRACTOR EMPLOYEE WHISTLEBLOWER RIGHTS AND REQUIREMENT TO INFORM EMPLOYEES OF WHISTLEBLOWER RIGHTS	APR 2014
52.204-4	PRINTED OR COPIED DOUBLE-SIDED ON RECYCLED PAPER	AUG 2000
52.204-7	CENTRAL CONTRACTOR REGISTRATION	OCT 2003
52.204-10	REPORTING EXECUTIVE COMPENSATION AND FIRST- TIER SUBCONTRACT AWARDS	OCT 2016
52.204-13	SYSTEM FOR AWARD MANAGEMENT MAINTENANCE	OCT 2016
52.204-14	SERVICE CONTRACT REPORTING REQUIREMENTS	OCT 2016
52.209-6	PROTECTING THE GOVERNMENT'S INTEREST WHEN SUBCONTRACTING WITH CONTRACTORS DEBARRED, SUSPENDED, OR PROPOSED FOR DEBARMENT	OCT 2010
52.209-9	UPDATES OF PUBLICLY AVAILABLE INFORMATION REGARDING RESPONSIBILITY MATTERS	JUL 2013
52.209-10	PROHIBITION ON CONTRACTING WITH INVERTED DOMESTIC CORPORATIONS	NOV 2015
52.215-2	AUDIT AND RECORDS--NEGOTIATION	OCT 2010
52.215-8	ORDER OF PRECEDENCE--UNIFORM CONTRACT FORMAT	OCT 1997
52.215-10	PRICE REDUCTION FOR DEFECTIVE COST OR PRICING DATA -- MODIFICATION	OCT 2010
52.215-11	PRICE REDUCTION FOR DEFECTIVE COST OR PRICING DATA--MODIFICATIONS	OCT 1997
52.215-12	SUBCONTRACTOR COST OR PRICING DATA	OCT 2010
52.215-13	SUBCONTRACTOR COST OR PRICING DATA--MODIFICATIONS	OCT 2010
52.215-14	INTEGRITY OF UNIT PRICES	OCT 2010
52.215-15	PENSION ADJUSTMENTS AND ASSET REVERSIONS (JAN 2004)	OCT 2004
52.215-18	REVERSION OR ADJUSTMENT OF PLANS FOR POSTRETIREMENT BENEFITS OTHER THAN PENSIONS (PRB)	OCT 1997
52.215-19	NOTIFICATION OF OWNERSHIP CHANGES	OCT 1997
52.215-23	LIMITATIONS ON PASS-THROUGH CHARGES	OCT 2009
52.216-7	ALLOWABLE COST AND PAYMENT	DEC 2002
52.216-8	FIXED-FEE	MAR1997
52.217-9	OPTION TO EXTEND THE TERM OF THE CONTRACT	NOV 1999
52.219-4	NOTICE OF PRICE EVALUATION PREFERENCE FOR HUBZONE SMALL BUSINESS CONCERNS	OCT 2004
52.219-8	UTILIZATION OF SMALL BUSINESS CONCERNS	MAY2004
52.222-2	PAYMENT FOR OVERTIME PREMIUMS	JUL 1990
52.222-3	CONVICT LABOR	JUN 2003
52.222-19	CHILD LABOR - COOPERATION WITH AUTHORITIES AND REMEDIES	JUN 2004
52.222-21	PROHIBITION OF SEGREGATED FACILITIES	APR 2015
52.222-26	EQUAL OPPORTUNITY	SEP 2016
52.222-29	NOTIFICATION OF VISA DENIAL	APR 2015
52.222-35	EQUAL OPPORTUNITY FOR VETERANS	OCT 2015
52.222-36	EQUAL OPPORTUNITY FOR WORKERS WITH DISABILITIES	JUL 2014

52.222-37	EMPLOYMENT REPORTS ON VETERANS	FEB 2016
52.222-38	COMPLIANCE WITH VETERANS' EMPLOYMENT REPORTING REQUIREMENTS	FEB 2016
52.222-40	NOTIFICATION OF EMPLOYEE RIGHTS UNDER THE NATIONAL LABOR RELATIONS ACT	DEC 2010
52.222-50	COMBATING TRAFFICKING IN PERSONS	FEB 2009
52.223-6	DRUG-FREE WORKPLACE	MAY2001
52.223-18	ENCOURAGING CONTRACTOR POLICIES TO BAN TEXT MESSAGING WHILE DRIVING	AUG 2011
52.227-2	NOTICE AND ASSISTANCE REGARDING PATENT AND COPYRIGHT INFRINGEMENT	AUG 1996
52.227-14	RIGHTS IN DATA--GENERAL	JUN 1987
52.228-3	WORKER'S COMPENSATION INSURANCE (DEFENSE BASE ACT)	JUL 2014
52.228-04	WORKER'S COMPENSATION AND WAR-HAZARD INSURANCE OVERSEAS	APR 1984
52.228-07	INSURANCE--LIABILITY TO THIRD PERSONS	MAR1996
52.230-2	COST ACCOUNTING STANDARDS	APR 1998
52.230-3	DISCLOSURE AND CONSISTENCY OF COST ACCOUNTING PRACTICES	OCT 2015
52.230-6	ADMINISTRATION OF COST ACCOUNTING STANDARDS	NOV 1999
52.232-9	LIMITATION ON WITHHOLDING OF PAYMENTS	APR 1984
52.232-18	AVAILABILITY OF FUNDS	APR 1984
52.232-20	LIMITATION OF COST	APR 1984
52.232-22	LIMITATION OF FUNDS	APR 1984
52.232-25	PROMPT PAYMENT	JAN 2017
52.232-33	PAYMENT BY ELECTRONIC FUNDS TRANSFER - SYSTEM FOR AWARD MANAGEMENT	JUL 2013
52.232-39	UNENFORCEABILITY OF UNAUTHORIZED OBLIGATIONS	JUN 2013
52.232-40	PROVIDING ACCELERATED PAYMENTS TO SMALL BUSINESS SUBCONTRACTORS	DEC 2013
52.233-4	Applicable Law for Breach of Contract Claim	OCT 2004
52.236-21	SPECIFICATIONS AND DRAWINGS FOR CONSTRUCTIONS	FEB 1997
52.236-23	RESPONSIBILITY OF THE ARCHITECT-ENGINEER CONTRACTOR	APR 1984
52.236-27	SITE VISIT (CONSTRUCTION)	FEB 1995
52.237-2	PROTECTION OF GOVERNMENT BUILDINGS, EQUIPMENT, AND VEGETATION	APR 1984
52.242-1	NOTICE OF INTENT TO DISALLOW COSTS	APR 1984
52.242-3	PENALTIES FOR UNALLOWABLE COSTS	MAY2001
52.242-4	CERTIFICATION OF FINAL INDIRECT COSTS	JAN 1997
52.242-15	STOP-WORK ORDER	AUG 1989
52.223-5	POLLUTION PREVENTION AND RIGHT-TO-KNOW	MAY 2011
52.223-14	TOXIC CHEMICAL RELEASE REPORTING	OCT 2000
52.225-13	RESTRICTIONS ON CERTAIN FOREIGN PURCHASES	JUN 2008
52.227-4	PATENT INDEMNITY--CONSTRUCTION CONTRACTS	DEC 2007
52.229-6	TAXES--FOREIGN FIXED-PRICE CONTRACTS	JAN 1991
52.232-17	INTEREST	OCT 2010
52.232-23	ASSIGNMENT OF CLAIMS	JAN 1986
52.233-1	DISPUTES	JUL 2002
52.233-3	PROTEST AFTER AWARD	AUG 1996
52.236-3	SITE INVESTIGATION AND CONDITIONS AFFECTING THE WORK	APR 1984
52.236-5	MATERIAL AND WORKSMANSHIP	APR 1984
52.236-6	SUPERINTENDENCE BY THE SUBCONTRACTOR	APR 1984
52.236-7	PERMITS AND RESPONSIBILITIES	NOV 1991
52.236-8	OTHER CONTRACTS	APR 1984
52.236-9	PROTECTION OF EXISTING VEGETATION STRUCTURES, EQUIPMENT, UTILITIES, AND IMPROVEMENTS	APR 1984

52.236-10	OPERATIONS AND STORAGE AREAS	APR 1984
52.236-11	USE AND POSSESSION PRIOR TO COMPLETION	APR 1984
52.236-12	CLEANING UP	APR 1984
52.236-13	ACCIDENT PREVENTION	NOV 1991
52.236-15	SCHEDULES FOR CONSTRUCTION CONTRACTS	APR 1984
52.236-17	LAYOUT OF WORKS	APR 1984
52.236-26	PRECONSTRUCTION CONFERENCE	FEB 1995
52.242-13	BANKRUPTCY	JUL 1995
52.243-2	CHANGES--COST REIMBURSEMENT ALTERNATE I (APR 1984)	AUG 1987
52.243-4	CHANGES	AUG 1987
52.243-7	NOTIFICATION OF CHANGES	JAN 2017
52.244-2	SUBCONTRACTS ALTERNATE II (AUG 1998)	AUG 1998
52.244-5	COMPETITION IN SUBCONTRACTING	DEC 1996
52.244-6	SUBCONTRACTS FOR COMMERCIAL ITEMS AND COMMERCIAL COMPONENTS	DEC 2004
52.245-1	GOVERNMENT PROPERTY	JAN 2017
52.245-9	USE AND CHARGES	APR 2012
52.246-23	LIMITATION OF LIABILITY	FEB 1997
52.246-25	LIMITATION OF LIABILITY--SERVICES	FEB 1997
52.247-63	PREFERENCE FOR U.S. FLAG AIR CARRIERS	JUN 2003
52.247-67	SUBMISSION OF COMMERCIAL TRANSPORTATION BILLS TO THE GENERAL SERVICES ADMINISTRATION FOR AUDIT	JUN 1997
52.248-1	VALUE ENGINEERING	FEB 2000
52.249-2	TERMINATION FOR CONVENIENCE OF THE GOVERNMENT (FIXED PRICE) ALTERNATE I	MAY 2004
52.249-6	TERMINATION (COST-REIMBURSEMENT) (MAY 2004)	MAY 2004
52.249-10	DEFAULT (FIXED-PRICE CONSTRUCTION)	APR 1984
52.249-14	EXCUSABLE DELAYS	APR 1984
52.253-1	COMPUTER GENERATED FORMS	JAN 1991

AID ACQUISITION REGULATIONS (48 CFR CHAPTER 6)

752.202-1(b)	DEFINITIONS	JAN 1990
752.202-1(B)	USAID DEFINITIONS CLAUSE – GENERAL SUPPLEMENT FOR USE IN ALL USAID CONTRACTS (ALTERNATE 70)	JAN 1990
752.202-1(d)	DEFINITIONS FOR OVERSEAS CONTRACTS	AUG 1999
752.204-2	SECURITY REQUIREMENTS	FEB 1999
752.209-71	ORGANIZATIONAL CONFLICTS OF INTEREST DISCOVERED AFTER AWARD	JUN 1993
752.211-70	LANGUAGE AND MEASUREMENT	JUN 1992
752.219-8	UTILIZATION OF SMALL BUSINESS CONCERNS AND SMALL DISADVANTAGED BUSINESS CONCERNS	
752.219-70	USAID MENTOR-PROTÉGÉ PROGRAM	JUL 2007
752.225-70	SOURCE AND NATIONALITY REQUIREMENTS	FEB 2012
752.225-71	LOCAL PROCUREMENT	FEB 1997
752.227-14	RIGHTS IN DATA – GENERAL	OCT 2007
752.242-70	PERIODIC PROGRESS REPORTS	OCT 2007
752.255-70	SOURCE AND NATIONALITY REQUIREMENTS	FEB 2012
752.226-2	SUBCONTRACTING WITH DISADVANTAGED ENTERPRISES	JUL 1997
752.228-3	WORKERS COMPENSATION INSURANCE (DEFENSE BASE ACT)	APR 1984
752.228-7	INSURANCE-LIABILITY TO THIRD PERSONS	JUL 1997
752.228-9	CARGO INSURANCE	DEC 1988
752.228-70	MEDICAL EVACUATION (MEDVAC) SERVICES	JUL 2007
752.231-71	SALARY SUPPLEMENTS FOR HG EMPLOYEES	OCT 1998
752.245-70	GOVERNMENT PROPERTY - USAID REPORTING REQUIREMENTS	JUL 1997
752.245-71	TITLE TO AND CARE OF PROPERTY	APR 1984
752.247-70	PREFERENCE FOR PRIVATELY OWNED U.S.-FLAG COMMERCIAL VESSELS	FEB 1999
752.7001	BIOGRAPHICAL DATA	JUL 1997
752.7002	TRAVEL AND TRANSPORTATION	JAN 1990
752.7003	DOCUMENTATION FOR PAYMENT	APR 1984

752.7006	NOTICES	APR 1984
752.7007	PERSONNEL COMPENSATION	JUL 1996
752.7008	USE OF GOVERNMENT FACILITIES OR PERSONNEL	APR 1984
752.7009	MARKING	JAN 1993
752.7010	CONVERSION OF U.S. DOLLARS TO LOCAL CURRENCY	APR 1984
752.7011	ORIENTATION AND LANGUAGE TRAINING	APR 1984
752.7013	CONTRACTOR-MISSION RELATIONSHIPS	OCT 1989
752.7014	NOTICE OF CHANGES IN TRAVEL REGULATIONS	JAN 1990
752.7015	USE OF POUCH FACILITIES	JUL 1997
752.7018	HEALTH AND ACCIDENT COVERAGE FOR USAID PARTICIPANT TRAINEES	JAN 1999
752.7019	PARTICIPANT TRAINING	JAN 1999
752.7023	REQUIRED VISA FORM FOR USAID PARTICIPANTS	APR 1984
752.7025	APPROVALS	APR 1984
752.7027	PERSONNEL	DEC 1990
752.7028	DIFFERENTIALS AND ALLOWANCES	JUL 1996
752.7029	POST PRIVILEGES	JUL 1993
752.7031	LEAVE AND HOLIDAYS	OCT 1989
752.7033	PHYSICAL FITNESS	JUL 1997
752.7034	ACKNOWLEDGEMENT AND DISCLAIMER	DEC 1991
752.7035	PUBLIC NOTICES	DEC 1991
752.7037	CHILD SAFEGUARDING STANDARDS	AUG 2016
752.7038	NONDISCRIMINATION AGAINST END-USERS OF SUPPLIES AND SERVICES	OCT 2016

I.3 FAR 52.204-1 APPROVAL OF CONTRACT (DEC 1989)

This contract is subject to the written approval of the Contracting Officer and shall not be binding until so approved.

I.4 FAR 52.229-8 TAXES – FOREIGN COST-REIMBURSEMENT CONTRACTS (MAR 1990)

(a) Any tax or duty from which the United States Government is exempt by agreement with the Government of Ukraine, or from which the Contractor or any subcontractor under this contract is exempt under the laws of Ukraine, must not constitute an allowable cost under this contract.

(b) If the Contractor or subcontractor under this contract obtains a foreign tax credit that reduces its Federal income tax liability under the United States Internal Revenue Code (Title 26, U.S. Code) because of the payment of any tax or duty that was reimbursed under this contract, the amount of the reduction must be paid or credited at the time of such offset to the Government of the United States as the Contracting Officer directs.

I.5 AIDAR 752.7025 APPROVALS (APR 1984)

All approvals required to be given under the contract by the Contracting Officer or the Mission Director shall be in writing and, except when extraordinary circumstances make it impracticable, shall be requested by the Contractor sufficiently in advance of the contemplated action to permit approval, disapproval or other disposition prior to that action. If, because of existing conditions, it is impossible to obtain prior written approval, the approving official may, at his discretion, ratify the action after the fact.

I.6 AIDAR 752.7101 VOLUNTARY POPULATION PLANNING ACTIVITIES (JUNE 2008)

a) Requirements for Voluntary Sterilization Program. None of the funds made available under this Contract shall be used to pay for the performance of involuntary sterilization as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any individual to practice sterilization.

b) Prohibition on Abortion-Related Activities.

1) No funds made available under this Contract will be used to finance, support, or be attributed to the following activities: (i) procurement or distribution of equipment intended to be used for the purpose of inducing abortions as a method of family planning; (ii) special fees or incentives to any person to coerce or motivate them to have abortions; (iii) payments to persons to perform abortions or to solicit persons to undergo abortions; (iv) information, education, training, or communication programs that seek to promote abortion as a method of family Planning ; and (v) lobbying for or against abortion. The term “motivate”, as it relates to family planning assistance, shall not be construed to prohibit the provision, consistent with local law, of information or counseling about all pregnancy options.

2) No funds made available under this Contract will be used to pay for any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a means of family planning. Epidemiologic or descriptive research to assess the incidence, extent or consequences of abortions is not precluded.

c) The Contractor shall insert this provision in all subcontracts.

I.7 AIDAR 752.229-71 REPORTING OF FOREIGN TAXES (JULY 2007)

(a) The contractor must annually submit a report by April 16 of the next year.

(b) Contents of report. The report must contain:

- (1) Contractor name.
- (2) Contact name with phone, fax number and email address.
- (3) Contract number(s).
- (4) Amount of foreign taxes assessed by a foreign government [each foreign government must be listed separately] on commodity purchase transactions valued at \$500 or more financed with U.S. foreign assistance funds under this agreement during the prior U.S. fiscal year.

(5) Only foreign taxes assessed by the foreign government in the country receiving U.S. assistance are to be reported. Foreign taxes by a third party foreign government are not to be reported. For example, if a contractor performing in Lesotho using foreign assistance funds should purchase commodities in South Africa, any taxes imposed by South Africa would not be included in the report for Lesotho (or South Africa).

(6) Any reimbursements received by the contractor during the period in paragraph (b)(4) of this clause regardless of when the foreign tax was assessed and any reimbursements on the taxes reported in paragraph (b)(4) of this clause received through March 31.

(7) Report is required even if the contractor did not pay any taxes during the reporting period.

(8) Cumulative reports may be provided if the contractor is implementing more than one program in a foreign country.

(c) Definitions. As used in this clause—

- (1) Agreement includes USAID direct and country contracts, grants, cooperative agreements and interagency agreements.
- (2) Commodity means any material, article, supply, goods, or equipment.
- (3) Foreign government includes any foreign governmental entity.
- (4) Foreign taxes mean value-added taxes and customs duties assessed by a foreign government on a commodity. It does not include foreign sales taxes.

(d) Where. Submit the reports to: [DAITechnicalRepresentative](#)

(e) Subagreements. The contractor must include this reporting requirement in all applicable subcontracts and other subagreements.

(f) For further information see <http://2001-2009.state.gov/s/d/rm/c10443.htm>.

I.8 AIDAR 752.222-71 NONDISCRIMINATION (JUNE 2012)

FAR part 22 and the clauses prescribed in that part prohibit contractors performing in or recruiting from the U.S. from engaging in certain discriminatory practices.

USAID is committed to achieving and maintaining a diverse and representative workforce and a workplace free of discrimination. Based on law, Executive Order, and Agency policy, USAID prohibits discrimination in its own workplace on the basis of race, color, religion, sex (including pregnancy and gender identity), national origin, disability, age, veteran's status, sexual orientation, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, and any other conduct that does not adversely affect the performance of the employee. USAID does not tolerate any type of discrimination (in any form, including harassment) of any employee or applicant for employment on any of the above-described bases.

Contractors are required to comply with the nondiscrimination requirements of the FAR. In addition, the Agency strongly encourages all its contractors (at all tiers) to develop and enforce nondiscrimination policies consistent with USAID's approach to workplace nondiscrimination as described in this clause, subject to applicable law.

I.9 AIDAR 752.231-72 CONFERENCE PLANNING AND REQUIRED APPROVALS (AUG 2013)

(a) Definitions. Conference means a seminar, meeting, retreat, symposium, workshop, training activity or other such event that requires temporary duty travel of USAID employees. For the purpose of this policy, an employee is defined as a U.S. direct hire; personal services contractor, including U.S. PSCs, Foreign Service National (FSN) /Cooperating Country National (CCN) and Third Country National (TCN); or a Federal employee detailed to USAID from another government agency.

(b) The contractor must obtain approval from the contracting officer or the contracting officer's representative (COR), if delegated in the Contracting Officer's Representative Designation Letter, as prescribed in 731.205-43, prior to committing costs related to conferences funded in whole or in part with USAID funds when:

- (1) Twenty (20) or more USAID employees are expected to attend.
- (2) The net conference expense funded by USAID will exceed \$100,000 (excluding salary of employees), regardless of the number of USAID participants.

(c) Conferences approved at the time of award will be incorporated into the award. Any subsequent requests for approval of conferences must be submitted by the contractor to the USAID contracting officer representative (COR). The contracting officer representative will obtain the required agency approvals and communicate such approvals to the contractor in writing.

(d) The request for conference approval must include:

- (1) A brief summary of the proposed event;
- (2) A justification for the conference and alternatives considered, e.g., teleconferencing and videoconferencing;
- (3) The estimated budget by line item (e.g., travel and per diem, venue, facilitators, meals, equipment, printing, access fees, ground transportation);
- (4) A list of USAID employees attending and a justification for each; and the number of other USAID-funded participants (e.g., institutional contractors);
- (5) The venues considered (including government-owned facility), cost comparison, and justification for venue selected if it is not the lowest cost option;
- (6) If meals will be provided to local employees (a local employee would not be in travel status), a determination that the meals are a necessary expense for achieving Agency objectives; and
- (7) A certification that strict fiscal responsibility has been exercised in making decisions regarding conference expenditures, the proposed costs are comprehensive and represent the greatest cost advantage to the U.S. Government, and that the proposed conference representation has been limited to the minimum number of attendees necessary to support the Agency's mission.

I.10 AIDAR 752.7036 USAID IMPLEMENTING PARTNER NOTICES (IPN) PORTAL FOR ACQUISITION (JUL 2014)

(a) Definitions. As used in this clause—

“Universal” bilateral modification means a bilateral modification, as defined in FAR subpart 43.1, that updates or incorporates new FAR or AIDAR clauses, other terms and conditions, or special requirements, affecting all USAID awards or a class of awards, as specified in the Agency notification of such modification.

USAID Implementing Partner Notices (IPN) Portal for Acquisition (IPN Portal) means the single point where USAID uploads universal bilateral modifications, which can be accessed electronically by registered USAID contractors. The IPN Portal is located at <https://sites.google.com/site/ipnforacquisitions/>.

IPN Portal Administrator means the USAID official designated by the M/OAA Director, who has overall responsibility for managing the USAID Implementing Partner Notices Portal for Acquisition.

(b) By submission of an offer and execution of a contract, the Offeror/Contractor acknowledges the requirement to:

- (1) Register with the IPN Portal if awarded a contract resulting from this solicitation; and
- (2) Receive universal bilateral modifications of this contract and general notices through the IPN Portal.

(c) Procedure to register for notifications. Go to: <https://sites.google.com/site/usaidipnforacquisitions/> and click the “Register” button at the top of the page. Contractor representatives must use their official organization email address when subscribing, not personal email addresses.

(d) Processing of IPN portal modifications.

(1) The contractor may access the IPN Portal at any time to review all IPN Portal modifications; however, the system will also notify the contractor by email when the USAID IPN Portal Administrator uploads a universal bilateral modification for contractor review and signature. Proposed IPN Portal modifications distributed through the IPN Portal are applicable to all awards, unless otherwise noted in the proposed modification.

(2) Within 15 calendar days from receipt of the notification email from the IPN Portal, the contractor must do one of the following:

(i)(A) Verify applicability of the proposed modification to their award(s) per the instructions provided with each modification;

(B) Download the modification and incorporate the following information on the SF30 form: contract number, organization name, and organization mailing address as it appears in the basic award;

(C) Sign the hardcopy version; and

(D) Send the signed modification (by email or hardcopy) to the contracting officer for signature;

Note to paragraph (d)(2)(i): The contractor must not incorporate any other changes to the IPN Portal modification.

(ii) Notify the Contracting Officer in writing if the modification requires negotiation of the additional changes to terms and conditions of the contract; or

(iii) Notify the contracting officer that the contractor declines to sign the modification.

(3) Within 30 calendar days of receipt of a signed modification from the contractor, the contracting officer must provide the fully executed modification to the contractor or initiate discussions with the contractor. Bilateral modifications provided through the IPN Portal are not effective until both the contractor and the contracting officer sign the modification.

I.11 FAR 52.203-13 CONTRACTOR CODE OF BUSINESS ETHICS AND CONDUCT (OCT 2015)

(a) Definitions. As used in this clause—

“Agent” means any individual, including a director, an officer, an employee, or an independent

Contractor, authorized to act on behalf of the organization.

“Full cooperation”—

(1) Means disclosure to the Government of the information sufficient for law enforcement to identify the nature and extent of the offense and the individuals responsible for the conduct. It includes providing timely and complete response to Government auditors’ and investigators’ request for documents and access to employees with information;

(2) Does not foreclose any Contractor rights arising in law, the FAR, or the terms of the contract. It does not require—

(i) A Contractor to waive its attorney-client privilege or the protections afforded by the attorney work product doctrine; or

(ii) Any officer, director, owner, or employee of the Contractor, including a sole proprietor, to waive his or her attorney client privilege or Fifth Amendment rights; and

(3) Does not restrict a Contractor from—

(i) Conducting an internal investigation; or

(ii) Defending a proceeding or dispute arising under the contract or related to a potential or disclosed violation.

“Principal” means an officer, director, owner, partner, or a person having primary management or supervisory responsibilities within a business entity (e.g., general manager; plant manager; head of a division or business segment; and similar positions).

“Subcontract” means any contract entered into by a subcontractor to furnish supplies or services for performance of a prime contract or a subcontract.

“Subcontractor” means any supplier, distributor, vendor, or firm that furnished supplies or services to or for a prime contractor or another subcontractor.

“United States,” means the 50 States, the District of Columbia, and outlying areas.

(b) Code of business ethics and conduct.

(1) Within 30 days after contract award, unless the Contracting Officer establishes a longer time period, the Contractor shall—

(i) Have a written code of business ethics and conduct;

(ii) Make a copy of the code available to each employee engaged in performance of the contract.

(2) The Contractor shall—

(i) Exercise due diligence to prevent and detect criminal conduct; and

(ii) Otherwise promote an organizational culture that encourages ethical conduct and a commitment to compliance with the law.

(3)(i) The Contractor shall timely disclose, in writing, to the agency Office of the Inspector General (OIG), with a copy to the Contracting Officer, whenever, in connection with the award, performance, or closeout of this contract or any subcontract thereunder, the Contractor has credible evidence that a principal, employee, agent, or subcontractor of the Contractor has committed—

(A) A violation of Federal criminal law involving fraud, conflict of interest, bribery, or gratuity violations found in Title 18 of the United States Code; or

(B) A violation of the civil False Claims Act (31 U.S.C. 3729-3733).

(ii) The Government, to the extent permitted by law and regulation, will safeguard and treat information obtained pursuant to the Contractor’s disclosure as confidential where the information has been marked “confidential” or “proprietary” by the company. To the extent permitted by law and regulation, such information will not be released by the Government to the public pursuant to a Freedom of Information Act request, 5 U.S.C. Section 552, without prior notification to the Contractor. The Government may

transfer documents provided by the Contractor to any department or agency within the Executive Branch if the information relates to matters within the organization's jurisdiction.

(iii) If the violation relates to an order against a Governmentwide acquisition contract, a multi-agency contract, a multiple-award schedule contract such as the Federal Supply Schedule, or any other procurement instrument intended for use by multiple agencies, the Contractor shall notify the OIG of the ordering agency and the IG of the agency responsible for the basic contract.

(c) Business ethics awareness and compliance program and internal control system. This paragraph (c) does not apply if the Contractor has represented itself as a small business concern pursuant to the award of this contract or if this contract is for the acquisition of a commercial item as defined at FAR 2.101. The Contractor shall establish the following within 90 days after contract award, unless the Contracting Officer establishes a longer time period:

(1) An ongoing business ethics awareness and compliance program.

(i) This program shall include reasonable steps to communicate periodically and in a practical manner the Contractor's standards and procedures and other aspects of the Contractor's business ethics awareness and compliance program and internal control system, by conducting effective training programs and otherwise disseminating information appropriate to an individual's respective roles and responsibilities.

(ii) The training conducted under this program shall be provided to the Contractor's principals and employees, and as appropriate, the Contractor's agents and subcontractors.

(2) An internal control system.

(i) The Contractor's internal control system shall—

(A) Establish standards and procedures to facilitate timely discovery of improper conduct in connection with Government contracts; and

(B) Ensure corrective measures are promptly instituted and carried out.

(ii) At a minimum, the Contractor's internal control system shall provide for the following:

(A) Assignment of responsibility at a sufficiently high level and adequate resources to ensure effectiveness of the business ethics awareness and compliance program and internal control system.

(B) Reasonable efforts not to include an individual as a principal, whom due diligence would have exposed as having engaged in conduct that is in conflict with the Contractor's code of business ethics and conduct.

(C) Periodic reviews of company business practices, procedures, policies, and internal controls for compliance with the Contractor's code of business ethics and conduct and the special requirements of Government contracting, including—

(1) Monitoring and auditing to detect criminal conduct;

(2) Periodic evaluation of the effectiveness of the business ethics awareness and compliance program and internal control system, especially if criminal conduct has been detected; and

(3) Periodic assessment of the risk of criminal conduct, with appropriate steps to design, implement, or modify the business ethics awareness and compliance program and the internal control system as necessary to reduce the risk of criminal conduct identified through this process.

(D) An internal reporting mechanism, such as a hotline, which allows for anonymity or confidentiality,

by which employees may report suspected instances of improper conduct, and instructions that encourage employees to make such reports.

(E) Disciplinary action for improper conduct or for failing to take reasonable steps to prevent or detect improper conduct.

(F) Timely disclosure, in writing, to the agency OIG, with a copy to the Contracting Officer, whenever, in connection with the award, performance, or closeout of any Government contract performed by the Contractor or a subcontractor thereunder, the Contractor has credible evidence that a principal, employee, agent, or subcontractor of the Contractor has committed a violation of Federal criminal law involving fraud, conflict of interest, bribery, or gratuity violations found in Title 18 U.S.C. or a violation of the civil False Claims Act (31 U.S.C. 3729-3733).

(1) If a violation relates to more than one Government contract, the Contractor may make the disclosure to the agency OIG and Contracting Officer responsible for the largest dollar value contract impacted by the violation.

(2) If the violation relates to an order against a Governmentwide acquisition contract, a multi-agency contract, a multiple-award schedule contract such as the Federal Supply Schedule, or any other procurement instrument intended for use by multiple agencies, the contractor shall notify the OIG of the ordering agency and the IG of the agency responsible for the basic contract, and the respective agencies' contracting officers.

(3) The disclosure requirement for an individual contract continues until at least 3 years after final payment on the contract.

(4) The Government will safeguard such disclosures in accordance with paragraph (b)(3)(ii) of this clause.

(G) Full cooperation with any Government agencies responsible for audits, investigations, or corrective actions.

(d) Subcontracts.

(1) The Contractor shall include the substance of this clause, including this paragraph (d), in subcontracts that have a value in excess of \$5.5 million and a performance period of more than 120 days.

(2) In altering this clause to identify the appropriate parties, all disclosures of violation of the civil False Claims Act or of Federal criminal law shall be directed to the agency Office of the Inspector General, with a copy to the Contracting Officer. (End of clause)

I.12 FAR 52.203-19 – PROHIBITION ON REQUIRING CERTAIN INTERNAL CONFIDENTIALITY AGREEMENTS OR STATEMENTS (JAN 2017)

(a) Definitions. As used in this clause--

“Internal confidentiality agreement or statement” means a confidentiality agreement or any other written statement that the contractor requires any of its employees or subcontractors to sign regarding nondisclosure of contractor information, except that it does not include confidentiality agreements arising out of civil litigation or confidentiality agreements that contractor employees or subcontractors sign at the behest of a Federal agency.

“Subcontract” means any contract as defined in subpart 2.1 entered into by a subcontractor to furnish supplies or services for performance of a prime contract or a subcontract. It includes but is not limited to purchase orders, and changes and modifications to purchase orders.

“Subcontractor” means any supplier, distributor, vendor, or firm (including a consultant) that furnishes supplies or services to or for a prime contractor or another subcontractor.

(b) The Contractor shall not require its employees or subcontractors to sign or comply with internal confidentiality agreements or statements prohibiting or otherwise restricting such employees or subcontractors from lawfully reporting waste, fraud, or abuse related to the performance of a Government contract to a designated investigative or law enforcement representative of a Federal department or agency authorized to receive such information (e.g., agency Office of the Inspector General).

(c) The Contractor shall notify current employees and subcontractors that prohibitions and restrictions of any preexisting internal confidentiality agreements or statements covered by this clause, to the extent that such prohibitions and restrictions are inconsistent with the prohibitions of this clause, are no longer in effect.

(d) The prohibition in paragraph (b) of this clause does not contravene requirements applicable to Standard Form 312 (Classified Information Nondisclosure Agreement), Form 4414 (Sensitive Compartmented Information Nondisclosure Agreement), or any other form issued by a Federal department or agency governing the nondisclosure of classified information.

(e) In accordance with section 743 of Division E, Title VII, of the Consolidated and Further Continuing Appropriations Act, 2015, (Pub. L. 113-235), and its successor provisions in subsequent appropriations acts (and as extended in continuing resolutions) use of funds appropriated (or otherwise made available) is prohibited, if the Government determines that the Contractor is not in compliance with the provisions of this clause.

(f) The Contractor shall include the substance of this clause, including this paragraph (f), in subcontracts under such contracts.

I.13 FAR 52.217-2 CANCELLATION UNDER MULTI-YEAR CONTRACTS. (OCT 1997)

(a) "Cancellation," as used in this clause, means that the Government is canceling its requirements for all supplies or services in program years subsequent to that in which notice of cancellation is provided. Cancellation shall occur by the date or within the time period specified in the Schedule, unless a later date is agreed to, if the Contracting Officer—

(1) Notifies the Contractor that funds are not available for contract performance for any subsequent program year; or

(2) Fails to notify the Contractor that funds are available for performance of the succeeding program year requirement.

(b) Except for cancellation under this clause or termination under the Default clause, any reduction by the Contracting Officer in the requirements of this contract shall be considered a termination under the Termination for Convenience of the Government clause.

(c) If cancellation under this clause occurs, the Contractor will be paid a cancellation charge not over the cancellation ceiling specified in the Schedule as applicable at the time of cancellation.

(d) The cancellation charge will cover only—

(1) Costs—

(i) Incurred by the Contractor and/or subcontractor;

(ii) Reasonably necessary for performance of the contract; and

(iii) That would have been equitably amortized over the entire multi-year contract period but, because

of the cancellation, are not so amortized; and

(2) A reasonable profit or fee on the costs.

(e) The cancellation charge shall be computed, and the claim made for it as if the claim were being made under the Termination for Convenience of the Government clause of this contract. The Contractor shall submit the claim promptly but no later than 1 year from the date—

(1) Of notification of the non-availability of funds; or

(2) Specified in the Schedule by which notification of the availability of additional funds for the next succeeding program year is required to be issued, whichever is earlier, unless extensions in writing are granted by the Contracting Officer.

(f) The Contractor's claim may include—

(1) Reasonable nonrecurring costs (see Subpart 15.4 of the Federal Acquisition Regulation) which are applicable to and normally would have been amortized in all supplies or services which are multi-year requirements;

(2) Allocable portions of the costs of facilities acquired or established for the conduct of the work, to the extent that it is impracticable for the Contractor to use the facilities in its commercial work, and if the costs are not charged to the contract through overhead or otherwise depreciated;

(3) Costs incurred for the assembly, training, and transportation to and from the job site of a specialized work force; and

(4) Costs not amortized solely because the cancellation had precluded anticipated benefits of Contractor or subcontractor learning.

(g) The claim shall not include—

(1) Labor, material, or other expenses incurred by the Contractor or subcontractors for performance of the canceled work;

(2) Any cost already paid to the Contractor;

(3) Anticipated profit or unearned fee on the canceled work; or

(4) For service contracts, the remaining useful commercial life of facilities. "Useful commercial life" means the commercial utility of the facilities rather than their physical life with due consideration given to such factors as location of facilities, their specialized nature, and obsolescence.

(h) This contract may include an Option clause with the period for exercising the option limited to the date in the contract for notification that funds are available for the next succeeding program year. If so, the Contractor agrees not to include in option quantities any costs of a startup or nonrecurring nature that have been fully set forth in the contract. The Contractor further agrees that the option quantities will reflect only those recurring costs and a reasonable profit or fee necessary to furnish the additional option quantities.

(i) Quantities added to the original contract through the Option clause of this contract shall be included in the quantity canceled for the purpose of computing allowable cancellation charges.

I.14 FAR 52.217-8 OPTION TO EXTEND SERVICES (NOV 1999)

The Government may require continued performance of any services within the limits and at the rates

specified in the contract. These rates may be adjusted only as a result of revisions to prevailing labor rates provided by the Secretary of Labor. The option provision may be exercised more than once, but the total extension of performance hereunder must not exceed 6 months. The Contracting Officer may exercise the option by written notice to the Contractor within 30 days.

I.17 FAR 52.204-23 PROHIBITION ON CONTRACTING FOR HARDWARE, SOFTWARE, AND SERVICES DEVELOPED OR PROVIDED BY KASPERSKY LAB AND OTHER COVERED ENTITIES (JUL 2018)

(a) Definitions. As used in this clause—

Covered article means any hardware, software, or service that—

- (1) Is developed or provided by a covered entity;
- (2) Includes any hardware, software, or service developed or provided in whole or in part by a covered entity; or
- (3) Contains components using any hardware or software developed in whole or in part by a covered entity.

Covered entity means—

- (1) Kaspersky Lab;
- (2) Any successor entity to Kaspersky Lab;
- (3) Any entity that controls, is controlled by, or is under common control with Kaspersky Lab; or
- (4) Any entity of which Kaspersky Lab has a majority ownership.

(b) Prohibition. Section 1634 of Division A of the National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2018 (Pub. L. 115-91) prohibits Government use of any covered article. The Contractor is prohibited from—

- (1) Providing any covered article that the Government will use on or after October 1, 2018; and
- (2) Using any covered article on or after October 1, 2018, in the development of data or deliverables first produced in the performance of the contract.

(c) Reporting requirement. (1) In the event the Contractor identifies a covered article provided to the Government during contract performance, or the Contractor is notified of such by a subcontractor at any tier or any other source, the Contractor shall report, in writing, to the Contracting Officer or, in the case of the Department of Defense, to the website at <https://dibnet.dod.mil>. For indefinite delivery contracts, the Contractor shall report to the Contracting Officer for the indefinite delivery contract and the Contracting Officer(s) for any affected order or, in the case of the Department of Defense, identify both the indefinite delivery contract and any affected orders in the report provided at <https://dibnet.dod.mil>.

(2) The Contractor shall report the following information pursuant to paragraph (c)(1) of this clause:

- (i) Within 1 business day from the date of such identification or notification: The contract number; the order number(s), if applicable; supplier name; brand; model number (Original Equipment Manufacturer (OEM) number, manufacturer part number, or wholesaler number); item description; and any readily available information about mitigation actions undertaken or recommended.

(ii) Within 10 business days of submitting the report pursuant to paragraph (c)(1) of this clause: Any further available information about mitigation actions undertaken or recommended. In addition, the Contractor shall describe the efforts it undertook to prevent use or submission of a covered article, any reasons that led to the use or submission of the covered article, and any additional efforts that will be incorporated to prevent future use or submission of covered articles.

(d) Subcontracts. The Contractor shall insert the substance of this clause, including this paragraph (d), in all subcontracts, including subcontracts for the acquisition of commercial items. (End of clause)

I.18 AIDAR 752.7013 CONTRACTOR-MISSION RELATIONSHIPS (DEVIATION No. M/OAA-DEV-AIDAR-18-04c) (JUNE 2018)

(a) The Contractor acknowledges that this contract is an important part of the United States Foreign Assistance Program and agrees that its operations and those of its employees in the Cooperating Country will be carried out in such a manner as to be fully commensurate with the responsibility which this entails. This responsibility includes the Contractor ensuring that employees act in a manner consistent with the standards for United Nations (UN) employees in Section 3 of the UN Secretary General's Bulletin - Special Measures for Protection from Sexual Exploitation and Sexual Abuse (ST/SGB/2003/13).

(b) The Mission Director is the chief representative of USAID in the Cooperating Country. In this capacity, the Mission Director is responsible for both the total USAID program in the cooperating country including certain administrative responsibilities set forth in this contract, and for advising USAID regarding the performance of the work under the contract and its effect on the United States Foreign Assistance Program. Although the Contractor will be responsible for all professional, technical, and administrative details of the work called for by the contract, it must be under the guidance of the Mission Director in matters relating to foreign policy. The Chief of Party must keep the Mission Director currently informed of the progress of the work under the contract.

(c) If the Contractor determines that the conduct of any employee is not in accordance with the preceding paragraphs, the Contractor's Chief of Party must consult with the USAID contracting officer and the Mission Director and the employee involved and must recommend to the Contractor a course of action with regard to such employee.

(d) The parties recognize the rights of the U.S. Ambassador to direct the removal from a country of any U.S. citizen or the discharge from this contract of any individual (U.S., third-country, or cooperating- country national) when, at the discretion of the Ambassador, the interests of the United States so require. Under these circumstances termination of an employee and replacement by an acceptable substitute must be at no cost to USAID.

(e) If it is determined, under paragraphs (c) and (d) above, that the services of such employee must be terminated, the Contractor must use its best efforts to cause the return of such employee to the United States or third country point of origin as appropriate.

APPENDIX C: SCOPE OF WORK/ ДОДАТОК С: ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

[INSERT or Attach: A copy of the Scope of Work, this is generally in paragraph form when there are construction drawings and specifications. This will include the general description of the subproject construction, its goals, its location, size, etc.]

ВСТАВИТИ або Додати: копія Технічного завдання, це, як правило, у формі абзацу, якщо є будівельні креслення та технічні характеристики. Це включатиме загальний опис конструкції під-проекту, його цілі, його розташування, розміри тощо.

The major activities to be undertaken for this improvement/rehabilitation are as follows:/
Основні заходи, які слід провести для цього вдосконалення/ реабілітації, такі:

“Insert high-level description of the work to be done, as shown by example below:/

“Вставте опис роботи на високому рівні, як показано на прикладі нижче:

- Mobilize and demobilize the work site/ Мобілізуйте та демобілізуйте робочий майданчик
- Foundation work/ Роботи щодо фундаменту
- Reinforced concrete work/ Залізобетонні роботи
- Installation of all required hardware, such as plumbing/ Встановлення всього необхідного обладнання, наприклад, сантехніки
- Plastering and final finish work/ Штукатурні та остаточні фінішні роботи
- Testing and commissioning/ Випробування та введення в експлуатацію

APPENDIX D: TECHNICAL SPECIFICATIONS/ ДОДАТОК D: ТЕХНІЧНІ СПЕЦИФІКАЦІЇ

[INSERT or Attach: A copy a FULL SET of the Technical Specifications/

ВСТАВИТИ або Додати: Скопіюйте ПОВНИЙ НАБОР Технічних специфікацій]

APPENDIX E: CONSTRUCTION DRAWINGS/ ДОДАТОК E: БУДІВЕЛЬНІ КРЕСЛЕННЯ

[INSERT or Attach: A copy a FULL SET of the Construction Drawings/

ВСТАВИТИ або Додати: Скопіюйте ПОВНИЙ КОМПЛЕКТ будівельних креслень]

APPENDIX F: SCHEDULE OF DELIVERABLES/ ДОДАТОК F: ГРАФІК НАДАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ

The following items shall be delivered under this subcontract:

За цим субконтрактом наступні результати повинні бути доставлені:

Description of Deliverable / Опис Результатів	Quantity / Кількість	Delivery Date or Requirements / Дата доставки та вимоги	Deliver To / Доставити до
Pre-Construction Conference Evidence of Insurance: - Employer's liability insurance - Public liability insurance (Agreement of voluntary insurance of construction and installation risks and liability insurance during construction and installation works) Work Schedule Health, Environment and Safety Plan Quality Assurance Plan Subcontractor Quality Control Plan Temporary Work Plan and Method Statement Bank Guarantee in the amount of 10% of the total award price / Передбудівельна конференція Докази страхування: - Страхування відповідальності роботодавця - Страхування цивільної відповідальності (Договір добровільного страхування будівельно-монтажних ризиків та страхування відповідальності при проведенні будівельно-монтажних робіт) Робочий графік План охорони здоров'я, навколишнього середовища та безпеки План забезпечення якості План контролю якості субпідрядника Проект Виконання Робіт Банківська гарантія у розмірі 10% від загальної ціни договору	1	Maximum 10 days following award. Prior to issuance of Notice to Proceed with Construction. Prior to mobilization payment. / Максимум 10 днів після підписання Договору. До видання «Повідомлення про початок будівництва». До оплати щодо мобілізації.	DAI COP DAI Subcontracts Administrator DAI Project Engineer / Керівник проекту компанії «DAI» Адміністратор субконтрактів компанії «DAI» Інженер проекту компанії «DA»
Security Plan / План безпеки	1	Maximum 10 days following award. Prior to issuance of Notice to Proceed with Construction. Prior to mobilization payment. / Максимум 10 днів після підписання Договору. До видання «Повідомлення про початок роботи». До оплати щодо мобілізації.	DAI COP DAI Subcontracts Administrator DAI Security Manager DAI Project Engineer / Керівник проекту компанії «DAI» Адміністратор субконтрактів компанії «DAI» Менеджер з безпеки компанії «DAI» Інженер проекту компанії «DAI»
Payment Request or Application/ Invoice / Запит на оплату або заявка/ рахунок-фактура	2	As per the Schedule of Deliverables. Signed and verified by the Project Engineer or Engineer's Representative after measurement/ inspection. Copies of Progress Reports and Site Meeting Notes shall be included with each Payment Request. / Відповідно до Графіку Результатів. Підписаний та перевірений Інженером проекту або представником інженера після замірів/ перевірки.	DAI's Subcontracts Administrator and Finance Officer DAI Engineer / Адміністратор субконтрактів компанії «DAI» та Фінансовий фахівець Інженер компанії «DAI»

		Звіти про хід роботи та протокол засідань на майданчику повинні бути включені до кожного запиту на оплату.	
Progress Reports / Звіти про хід роботи	1	[INSERT: frequency desired, suggested to be at least monthly / ВСТАВИТИ: бажана частота, пропонується щонайменше щомісяця]	DAI Project Engineer or designated representative / Інженер проекту компанії «DAI» або призначений представник
Site Meetings / Наради на майданчику	1	[INSERT: frequency desired, suggested to be weekly, bimonthly, or latest monthly / ВСТАВИТИ: бажана частота, пропонується щотижня, раз на два місяці або пізніше щомісяця]	DAI Project Engineer or designated representative / Інженер проекту компанії «DAI» або призначений представник
Schedule updates / Оновлення графіка	1	[INSERT: frequency desired, suggested to be bimonthly, or latest monthly] Or as needed when delays are identified. / [ВСТАВИТИ: бажана частота, пропонується раз на два місяці або пізніше щомісяця] Або за потреби, коли виявляються затримки.	DAI Project Engineer / Інженер проекту компанії «DAI»
Final Report / Підсумковий звіт	2	Before final inspection /	DAI Engineer and DAI COP / Інженер компанії «DAI» та Керівник проекту компанії «DAI»
Request for Substantial Completion Inspection / Запит на перевірку завершених основних робіт	1	5 days before Substantial Completion inspection / За 5 днів до огляду завершених основних робіт	DAI Engineer and DAI COP / Інженер компанії «DAI» та Керівник проекту компанії «DAI»
As Built Drawings and product warranties and instruction manuals Operation Manuals, training or materials, as required / Робочі креслення та гарантії на продукцію, сертифікати та інструкції з експлуатації, навчальні матеріали, відповідно до вимог	1	5 days before Final Completion / За 5 днів до остаточного завершення	DAI Engineer and DAI COP / Інженер компанії «DAI» та Керівник проекту компанії «DAI»
Request for Final Completion and Acceptance Inspection / Запит на перевірку остаточно завершених робіт та приймальний контроль		5 days before Final inspection / За 5 днів до остаточного завершення робіт	DAI Engineer and DAI COP / Інженер компанії «DAI» та Керівник проекту компанії «DAI»

APPENDIX G: PAYMENT SCHEDULE/ ДОДАТОК G: ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ

All payments shall be made in local currency of Ukraine (UAH) excluding VAT. The prices for services shall be calculated in UAH in accordance with the official exchange rate of USD to UAH set by the National Bank of Ukraine as of day of invoice.

Progress payments shall be made on the basis for the Work satisfactorily performed, as proposed by the Subcontractor's bid:

Всі платежі повинні здійснюватися в національній валюті України – гривні без ПДВ. Сторони домовились розраховувати ціни на послуги в гривнях за офіційним курсом долара США до гривні, встановленим НБУ станом на день виставлення рахунку.

Проміжна оплата за виконану роботу здійснюються на основі задовільно виконаної Роботи, запропонованої у пропозиції Субпідрядника:

APPENDIX H: OTHERS/ ДОДАТОК H: ІНШЕ

[INSERT or ATTACH: a list of other documents incorporated such as design studies or analysis/
ВСТАВТЕ або ДОДАЙТЕ: перелік інших включених документів, таких як проектні дослідження або аналіз]

ATTACHMENT F. EXECUTIVE COMPENSATION CERTIFICATION/ ДОДАТОК F. СЕРТИФІКАЦІЯ ЩОДО КОМПЕНСАЦІЇ

FAR 52.204-10 Reporting Subcontractor Awards	Правила закупівель для федеральних потреб (FAR) 52.204-10 «Подання звітності за контрактами субпідрядника»
Section A. FAR 52.204-10 requires DAI, as prime contractor of U.S. federal government contracts, to report compensation levels of the five most highly compensated subcontractor or grantee executives to the Federal Funding Accountability and Transparency Act Sub-Award Report System (FSRS) subject to the following criteria:	Розділ А. FAR 52.204-10 вимагає від компанії «DAI» як головного підрядника за контрактами, що фінансуються з федерального бюджету Сполучених Штатів, подання інформації про рівень винагороди п'яти найбільш високооплачуваних керівників субпідрядників або грантоотримувачів до федеральній системи звітності (FSRS) згідно Закону «Про підзвітність та прозорість фінансування за рахунок асигнувань федерального бюджету» за умови відповідності таким критеріям:
☐ The subcontractor or grantee must have generated at least 80 percent of its overall revenue in the preceding fiscal year from U.S. federal government contracts (and subcontracts), loans, grants (and subgrants), cooperative agreements, and other forms of Federal financial assistance; AND	☐ Принаймні 80% загального доходу субпідрядника або грантоотримувача за попередній фінансовий рік отримано за рахунок контрактів (та субконтрактів), позик, грантів (субгрантів), угод про співпрацю, що фінансуються з федерального бюджету, та інших форм федеральної фінансової допомоги; ТА
☐ The subcontractor or grantee must have generated at least USD 25 million in annual gross revenue in the preceding fiscal from U.S. federal government contracts (and subcontracts), loans, grants (and subgrants), cooperative agreements, and other forms of Federal financial assistance; AND	☐ Принаймні 25 мільйонів доларів США сукупного річного доходу субпідрядника або грантоотримувача за попередній фінансовий рік отримано за рахунок контрактів (та субконтрактів), позик, грантів (та субгрантів), угод про співпрацю, що фінансуються з федерального бюджету, та інших форм федеральної фінансової допомоги; ТА
☐ The subcontractor or grantee must not already publicly report executive compensation levels to either the Internal Revenue Service (IRS) or Securities and Exchange Commission (SEC) as mandated by the subcontractor's or grantee's status as a non-profit organization or publicly traded company, respectively.	☐ Субпідрядник або грантоотримувач не має зобов'язання публічно звітувати про рівень винагороди керівників ні Федеральній податковій службі (IRS), ні Комісії з цінних паперів та фондового ринку (SEC) як вимагається статусом субпідрядника або грантоотримувача як неприбуткової організації чи відкритого акціонерного товариства відповідно.
If any of the above <i>does not</i> apply to your firm, then DAI is exempt from reporting your executive compensation and you need not provide such information to DAI. Please skip to Section C to certify your status as exempt from reporting executive compensation levels under FAR 52.204-10.	Якщо щось із зазначеного вище <i>не застосовується</i> до вашої фірми, компанія «DAI» звільняється від вимоги про подання звітності про винагороду керівникам, а ви не повинні надавати таку інформацію компанії «DAI». Будь-ласка, перейдіть до Розділу С для засвідчення вашого звільнення від подання звітності про рівень винагороди керівного персоналу згідно FAR 52.204-10.
Section B. If all of the criteria listed in Section A are true of your firm, then FAR 52.204-10 requires DAI to report the full compensation of your firm's five most highly compensated executives including, but not limited to: salary, stock options, benefits, and fringe. This information must be attested to by an employee at the Chief Financial Officer level or higher and will be made public at http://www.fsrc.gov.	Розділ В. Якщо всі критерії, що перераховані в Розділі А, застосовуються до вашої фірми, FAR 52.204-10 встановлюють вимогу про подання компанії «DAI» інформації про повний розмір винагороди п'яти найбільш високооплачуваних керівників, включаючи, проте не обмежуючись, таким: заробітна плата, право купівлі акцій за пільговою ціною, соціальні виплати та додаткові пільги. Ця інформація повинна бути завірена для працівника на рівні Фінансового директора чи вище, і буде оприлюднена

	на http://www.fsrs.gov .
Employee Name:/ ППП працівника: Full Compensation:/ Повна сума винагороди:	
Employee Name:/ ППП працівника: Full Compensation:/ Повна сума винагороди:	
Employee Name:/ ППП працівника: Full Compensation:/ Повна сума винагороди:	
Employee Name:/ ППП працівника: Full Compensation:/ Повна сума винагороди:	
Employee Name:/ ППП працівника: Full Compensation:/ Повна сума винагороди:	
Duly Authorized Company Signatory:	Особа, яка належним чином уповноважена підписувати від імені компанії:
Name:	ППП:
Position:	Посада:
Date:	Дата:
Section C. If you are exempt, please certify to your exemption below.	Розділ С. Якщо до вас застосовуються виключення від застосування вимог, будь-ласка, надайте засвідчення вашого звільнення нижче.
I hereby certify that SUBCONTRACTOR'S NAME is exempt from reporting executive compensation under FAR 52.204-10 for the following reason(s) (check all that apply).	Цим я засвідчую, що до НАЗВА СУБПІДРЯДНИКА застосовується виключення від застосування вимоги про подання звітності про винагороду керівників згідно FAR 52.204-10 на таких підставах (відмітьте все, що застосовується).
☐ The subcontractor or grantee did not generate at least 80 percent of its overall revenue from U.S. federal government contracts (and subcontracts), loans, grants, cooperative agreements, financial assistance in the preceding fiscal year.	☐ Принаймні 80% загальний або грантоотримувача за попередній фінансовий рік не було отримано за рахунок контрактів (та субконтрактів), позик, грантів, угод про співпрацю, що фінансуються з інших форм федеральної фінансової допомоги.
☐ The subcontractor or grantee did not generate at least USD 25 million of annual gross revenue from U.S. federal government contracts (and subcontracts), loans, grants, cooperative agreements, and other forms of Federal financial assistance in the preceding fiscal year.	☐ Принаймні 25 мільйонів доларів США сукупного річного доходу субпідрядника або грантоотримувача за попередній фінансовий рік не було отримано за рахунок контрактів (та субконтрактів), позик, що фінансуються з інших форм федеральної фінансової допомоги.
☐ The subcontractor or grantee already publicly reports executive compensation levels to: • Internal Revenue Service (IRS) • U.S. Securities and Exchange Commission (SEC)	☐ Субпідрядник або грантоотримувач вже публічно подає звітність про рівень винагороди керівників: • до Федеральної податкової служби (IRS) • до Комісії з цінних паперів та фондового ринку (SEC)
Duly Authorized Company Signatory:	Особа, яка належним чином уповноважена підписувати документи від імені компанії:
Name:	ППП:
Position:	Посада:
Date:	Дата:

[INSERT THIS ATTACHMENT FOR SUBCONTRACTS WITH A VALUE THAT EXCEEDS \$550,000, AND MAKE SURE TO GET THE SUBCONTRACTOR'S SIGNATURE ON THE CERTIFICATION. / ВСТАВТЕ ЦЕЙ ДОДАТОК ДЛЯ СУБКОНТРАКТІВ, ЧИЯ ВАРТІСТЬ ПЕРЕВИЩУЄ 550 000 ДОЛАРИВ США, ТА НЕ ЗАБУДЬТЕ ОТРИМАТИ ПІДПИС СУБПІДРЯДНИКА НА СЕРТИФІКАЦІЇ]

APPENDIX J: TRAFFICKING IN PERSONS CERTIFICATION/ ДОДАТОК J: СЕРТИФІКАЦІЯ ЩОДО ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ

Trafficking in Persons Certification

In accordance with Federal Acquisition Regulations ("FAR") 52.222-50 Combating Trafficking in Persons (October 2020), **[INSERT SUBCONTRACTOR NAME]** ("Bidder") hereby certifies to the following:

- (i) It has implemented a compliance plan to prevent any prohibited activities identified at paragraph (b) of the clause at FAR 52.222-50, Combating Trafficking in Persons, and to monitor, detect, and terminate any agent, subcontract or subcontractor employee engaging in prohibited activities identified at paragraph (b) of the clause at FAR 52.222-50, Combating Trafficking in Person; and
- (ii) After having conducted due diligence, either—
 - (A) To the best of the Bidder's knowledge and belief, neither it nor any of its agents, subcontractors, or their agents is engaged in any such activities; or
 - (B) If abuses relating to any of the prohibited activities identified in 52.222-50(b) have been found, the Bidder or proposed subcontractor has taken the appropriate remedial and referral actions.

Сертифікація щодо торгівлі людьми

Відповідно до Правил закупівель для федеральних потреб (FAR) 52.222-50 Боротьба з торгівлею людьми (жовтень 2020 року) **[ЗАЗНАЧИТИ ІМ'Я СУБПІДРЯДНИКА]** («Учасника тендера») цим засвідчує те, що:

- (i) Він впровадив план відповідності, щоб запобігти будь-якій забороненій діяльності, зазначеній у пункті (b) пункту FAR 52.222-50, Боротьба з торгівлею людьми, а також контролювати, виявляти та розривати будь-які відносини з агентами, субпідрядниками або працівниками субпідрядників, які беруть участь у забороненій діяльності, зазначеній у пункті (b) пункту FAR 52.222-50, Боротьба з торгівлею людьми; і
- (ii) Після проведення належної ретельної перевірки:
 - (A) Наскільки відомо Учаснику тендера, ані він, ані будь-які його агенти, субпідрядники чи їх агенти не беруть участі у такій діяльності; або
 - (B) Якщо були виявлені зловживання, пов'язані з будь-яким із заборонених видів діяльності, визначених у 52.222-50(b), Учасник тендера або запропонований субпідрядник вжив відповідних заходів щодо усунення таких дій.

USAID Prime Contract Number: **[INSERT]**

Номер основного контракту USAID: **[ЗАЗНАЧИТИ]**

[INSERTSUBCONTRACTORNAME]:

[ЗАЗНАЧИТИІМ'ЯСУБПІДРЯДНИКА]:

Signature

Підпис

Printed Name

Ім'я прописом

Title

Посада

Date

Дата

APPENDIX K: CONTRACTOR'S APPROVED BRANDING AND MARKING PLAN/ ДОДАТОК К: ЗАТВЕРДЖЕНИЙ ПЛАН ПІДРЯДНИКА ЩОДО БРЕНДУВАННЯ ТА МАРКУВАННЯ

Branding Strategy

Per ADS 320.3.2.1, the Branding Strategy for this Contract is as follows:

A. Program Name: USAID Economic Resilience Activity

B. Branding: DAI will use full branding and the USAID tagline “This assistance is from the American people” on all materials and communications. Co-branding and no branding will only be considered on a case-by-case basis as considered appropriate by the Contracting Officer’s Representative (COR). All activities will include USAID logos.

a. Construction activities: DAI will specify the site’s specific name and the site’s specific activity as construction, rehab, or repair for all construction activities.

C. USAID Logo: The USAID logo must be posted at every static support position. The USAID logo must be used on all reports and printed materials produced under the “USAID Economic Resilience Activity.”

Contractor employee business cards will be marked so that any person reading the card can know this is a Contractor employee. Contractor employee email and correspondence will be marked so that any person reading the document can know this a Contractor employee.

D. Desired level of visibility: Where required, the USAID Identity must be of equal or greater prominence than all other logos and symbols.

E. Other organizations to be acknowledged: No other organizations are required to be acknowledged. The presence of any logo or symbol belonging to the Contractor must conform to the policy in ADS 320 and is subject to negotiation.

F. Branding Implementation Plan (BIP) and Marking Plan: Contractor is required to submit a Branding Implementation Plan and Marking Plan prior to award.

Branding Implementation Plan

With reference to the Automated Directives System (ADS) Section 320.3.2, below is the Branding and Marking Plan for the USAID Economic Resilience Activity.

Стратегія брендування

Відповідно до ADS 320.3.2.1 Стратегія брендування для цього Договору є такою:

А. Назва програми: Проєкт USAID «Економічна підтримка Східної України»

В. Брендування: Компанія «DAI» використовуватиме повне брендування та слоган USAID «Це допомога від американського народу» на всіх матеріалах та у всій комунікації. Кобрендування та відсутність брендування розглядаються лише в кожному конкретному випадку, як вважатиме доречним куратор проєкту від USAID. Уся діяльність включатиме логотипи USAID.

а. Будівельна діяльність: Компанія «DAI» зазначить конкретну назву майданчика та конкретну діяльність майданчика, наприклад, будівництво, реконструкція чи ремонт, для всієї будівельної діяльності.

С. Логотип USAID: Логотип USAID повинен бути розміщений на видному місці у незмінній позиції. Логотип USAID повинен використовуватися у всіх звітах та друкованих матеріалах, що випускаються в рамках Проєкту USAID «Економічна підтримка Східної України».

Візитні картки співробітників Підрядника будуть марковані так, щоб будь-яка особа, яка читає картку, знала, що це працівник Підрядника. Електронна пошта та кореспонденція працівника Підрядника будуть марковані таким чином, щоб будь-яка особа, яка читає документ, знала, що це працівник Підрядника.

Д. Бажаний рівень видимості: Там, де це потрібно, айденстика USAID повинна мати однакову або більшу видимість, ніж усі інші логотипи та символи.

Е. Визнання інших організацій: Ніякі інші організації не повинні визнаватися. Наявність будь-якого логотипу чи символу, що належать Підряднику, має відповідати політиці в ADS 320 і підлягає обговоренню.

Г. План впровадження брендування (ПВБ) та план маркування: Підрядник повинен надати План впровадження брендування та план маркування до присудження договору.

План впровадження брендування

З посиланням на Розділ 320.3.2 Автоматизованої системи директив (ADS) нижче наводиться План брендування та маркування для Проєкту USAID «Економічна підтримка Східної України».

The DAI team understands that “branding” is a partnership between USAID and the Contractor to set the highest standard for development assistance, and for publicizing those efforts in the most secure, realistic, and professional manner. It is DAI’s policy to communicate to all projects, activities, and partners the letter and spirit of the guidelines. DAI’s home office communications team has prepared policies and templates to brand all USAID Economic Resilience Activity, public communications, and commodities with the USAID standard graphic identity. The communications team will support USAID Economic Resilience Activity personnel by providing communications strategy templates for in-house documents, external reports, and activities.

How to Incorporate the Message. DAI will use full branding and USAID taglines “From the American People” on all materials and communications. Co-branding with host-country partners and no branding will be considered on a case-by-case basis as considered appropriate by the Contracting Officer (CO) or COR. All activities will prominently feature the USAID logo, however DAI understands that the USAID Economic Resilience Activity name is not a sub-brand and will not be paired with the USAID logo under any circumstances.

Messages. Main messages during the implementation of the project should incorporate what has been achieved to improve the overall economic resilience of eastern Ukraine in response to Russian aggression.

All materials and events from the project will be branded as from USAID and prepared by DAI as part of the USAID Economic Resilience Activity. With the same exception, as such, all materials will acknowledge that they were produced with support “from the American people.” In cases where a local language predominates above English, the appropriate translation into the local language (Ukrainian and/or Russian) will be used in branding the program.

Additional ideas to increase awareness that the American people support this program are: all of the trainers will be trained to include in each presentation or training session a statement at the beginning of their meeting or training session that the technical assistance that they provide and the other program

Команда компанії «DAI» розуміє, що «брендування» – це партнерство між USAID та Підрядником з метою встановлення найвищих стандартів допомоги у розвитку та оприлюдненні цих зусиль найбільш безпечним, реалістичним та професійним способом. Політика компанії «DAI» полягає в тому, щоб доносити до всіх проєктів, заходів та партнерів букву та дух керівних принципів. Команда з питань комунікації головного офісу компанії «DAI» підготувала правила та шаблони для брендування всього Проєкту USAID «Економічна підтримка Східної України», публічних комунікацій та товарів за допомогою стандартної графічної айдентики USAID. Команда з питань комунікації буде підтримувати персонал Проєкту USAID «Економічна підтримка Східної України», надаючи шаблони комунікаційних стратегій для внутрішніх документів, зовнішніх звітів та заходів.

Як інкорпоровати повідомлення. Компанія «DAI» використовуватиме повне брендування та слоган USAID «Це допомога від американського народу» на всіх матеріалах та у всій комунікації. Кобрендування з партнерами країни виконання контракту та відсутність брендування розглядаються в кожному конкретному випадку, як вважатиме доречним фахівець з укладання контрактів та куратор проєкту від USAID. На всіх заходах буде використовуватися логотип USAID, однак компанія «DAI» розуміє, що назва «Проєкт USAID «Економічна підтримка Східної України» не є суббрендом і за жодних обставин не буде поєднуватися з логотипом USAID.

Повідомлення. Основні повідомлення під час реалізації проєкту повинні включати те, що було досягнуто для покращення загальної економічної стійкості Східної України у відповідь на російську агресію.

Всі матеріали та заходи проєкту будуть брендовані, як матеріали та заходи від USAID та підготовлені компанією «DAI» в рамках Проєкту USAID «Економічна підтримка Східної України». З тим самим винятком, як такі, усі матеріали підтверджуватимуть, що вони були виготовлені за підтримки «американського народу». У випадках, коли місцева мова переважає над англійською, для брендування програми буде використано відповідний переклад на місцеву мову (українську та/або російську).

Додаткові ідеї для підвищення обізнаності про те, що американський народ підтримує цю програму: усі тренери будуть навчені включати до кожної презентації або тренінгу заяву на початку своєї зустрічі чи тренінгу про те, що технічна допомога, яку вони надають, та інші програмні послуги стали можливими завдяки «допомозі

services are made possible as a result of “the assistance from the American people.” The USAID Economic Resilience Activity will follow specific procedures for including the Branding Implementation Plan requirements as stated in the mandatory internal reference Branding and Marking in USAID Direct Contracting in the Automated Directives System, Chapter 320.

How to Publicize the Activity. DAI will position the USAID Economic Resilience Activity as a USAID activity with a high level of visibility, as appropriate, at both the national and sub-national levels; emphasizing the message that “this assistance is from the American people” through USAID. If deemed suitable, documents and marking may be translated into local languages.

For interactions and communications (both verbally and in print) with activity beneficiaries, government officials, and other stakeholders, the USAID Economic Resilience Activity will ensure that USAID is appropriately acknowledged as the donor responsible for supporting this activity and that the role of the contractor is to implement the activity on behalf of USAID. Trainers and workshop leaders will include in each presentation a statement that the technical assistance they provide and all activity services are made possible by support “from the American people.”

Tools. The following communication tools will be used: Press releases; press conferences; media interviews; site visits; VIP visits; success stories; beneficiary testimonials; professional photography; public service announcements (PSAs); video and radio spots; webcasts, e-invitations, blast emails, or other internet activities. Additional tools may be added at the request of USAID.

Key Milestones. The following key milestones or opportunities are anticipated to generate awareness that the program is from the American people. These milestones may be linked to specific points in time, such as at the beginning or end of the activity, or to an opportunity to showcase publications or other materials, research findings, or activity successes. These include, but are not limited to: launching the activity; announcing research findings; holding training events; publishing reports; highlighting success stories; promoting final or interim reports;

американського народу». Проєкт USAID «Економічна підтримка Східної України» буде дотримуватися конкретних процедур включення вимог Плану впровадження брендування, як зазначено в обов’язковій внутрішній довідці «Брендування та маркування в Прямих контрактах USAID» у системі автоматизованих директив, глава 320.

Як пропагувати Проєкт. Компанія «DAI» позиціонує Проєкт USAID «Економічна підтримка Східної України» як проєкт USAID з високим рівнем прозорості, як на національному, так і на регіональному рівнях; підкреслюючи повідомлення про те, що «ця допомога надається американським народом» через USAID. Якщо вважатиметься доречним, документи та маркування можуть бути перекладені на місцеві мови.

Для взаємодії та комунікації (як усної, так і в друкованому вигляді) з бенефіціарами проєкту, урядовцями та іншими зацікавленими сторонами, Проєкт USAID «Економічна підтримка Східної України» забезпечить належне визнання USAID донором, відповідальним за підтримку цього проєкту, а також того, що роль Підрядника – це реалізація проєкту від імені USAID. Тренери та керівники семінарів включатимуть до кожної презентації заяву про те, що технічна допомога, яку вони надають, та всі послуги, пов’язані з проєктом, можливі завдяки підтримці «американського народу».

Інструменти. Будуть використані такі засоби комунікації: прес-релізи; прес-конференції; інтерв’ю у ЗМІ; візити на місце події/заходу; візити важливих осіб; історії успіху; відгуки бенефіціарів; професійні фоторепортажі; рекламні оголошення; відео та радіо-ролики; веб-трансляції, електронні запрошення, електронні листи чи інші дії в Інтернеті. На прохання USAID можуть бути використані/додані додаткові інструменти.

featuring beneficiaries as spokespeople; showcasing before-and-after photos; securing endorsements from

Ключові віхи. Очікуються наступні ключові віхи або можливості, що сприятимуть усвідомленню того, що програма підтримується американським народом. Ці віхи можуть бути пов'язані з конкретними моментами часу, наприклад, на початку або в кінці проєкту, або з можливістю продемонструвати публікації чи інші матеріали, результати досліджень або успіхи проєкту. Сюди належать, поміж іншого: запуск проєкту; оголошення результатів дослідження; проведення навчальних заходів; публікація звітів; висвітлення історій успіху; просування остаточних або проміжних звітів; залучення бенефіціарів як речників; демонстрація фотографій до та після; схвалення від партнерів на рівні

partner oblasts, ministries, or local organizations; and communicating program impact/overall results.

Audiences.

Subject to approval by USAID, the USAID Economic Resilience Activity has the following target audiences with whom it will promote and publicize USAID sponsorship:

Primary Audience

The primary audience for all materials and documents produced under this contract are: conflict-affected populations, including internally displaced people and communities with a large influx of IDPs, vulnerable populations, business owners and entrepreneurs, government authorities at local and national levels, and national and international private sector companies.

Secondary Audience

The secondary audience for materials and documents produced by the USAID Economic Resilience Activity includes USAID stakeholders in the United States like Congress, other US agencies; nongovernmental organizations, contractors, and researchers; European stakeholders; and local, regional, national and international media.

Acknowledgements

Acknowledging USAID and the USAID Equate Funding Mechanism. The following acknowledgment will be included on external USAID Economic Resilience Activity publications and internal publications, such as quarterly reports, as appropriate:

“This document was produced for review by the United States Agency for International Development. It was prepared by [name of organization] for the USAID Economic Resilience Activity, contract number [contract number].”

Acknowledging Host-country Governments. All USAID Economic Resilience Activity documents will follow USAID Branding Guidelines. If during the course of this program other major sponsors are involved, we will advise the COR of their involvement and request permission to include them as necessary.

Acknowledging Other Host-country Partners. Co-branding with civil society groups will occur when these organizations have contributed funds to the activity. Co-branding with in-country partners may also be desirable when trying to promote local ownership and capacity building. However, when

ERA/ Проект ERA

SUBCONTRACT/ СУБКОНТРАКТ No. **[INSERT Subcontract#]**

області, міністерств чи місцевих організацій; та інформування про вплив програми/загальні результати.

Аудиторія.

За умови схвалення USAID, Проєкт USAID «Економічна підтримка Східної України» має наступні цільові аудиторії, серед яких буде просувати та рекламувати спонсорство USAID:

Основна аудиторія

Основною аудиторією для всіх матеріалів та документів, виготовлених за цим контрактом, є: населення, яке постраждало від конфлікту, включаючи внутрішньо переміщених осіб (ВПО) та громади з великим припливом ВПО, вразливе населення, власники підприємств та підприємці, органи влади на місцевому та національному рівнях, національні та міжнародні компанії приватного сектору.

Вторинна аудиторія

Вторинна аудиторія для матеріалів та документів, вироблених Проєктом USAID «Економічна підтримка Східної України», включає зацікавлені сторони USAID у Сполучених Штатах, такі як Конгрес, інші американські установи; неурядові організації, підрядники та наукові працівники; зацікавлені сторони з Європейських країн; а також місцеві, регіональні, національні та міжнародні ЗМІ.

Визнання ролі

Визнання ролі USAID та Механізму рівного фінансування USAID. Наступне визнання ролі буде включено до зовнішніх публікацій Проєкту USAID «Економічна підтримка Східної України» та внутрішніх публікацій, таких як щоквартальні звіти, в залежності від ситуації:

«Цей документ підготовлений для ознайомлення Агентством США з міжнародного розвитку. Він був підготовлений [назва організації] для Проєкту USAID «Економічна підтримка Східної України», номер контракту [номер контракту]».

Визнання ролі урядів країн виконання контракту. Усі документи Проєкту USAID «Економічна підтримка Східної України» будуть відповідати керівним принципам USAID щодо брендуння. Якщо у ході цієї програми будуть задіяні інші основні спонсори, ми повідомимо куратора проєкту від USAID про їх участь і попросимо дозволу включити їх за необхідності.

Визнання ролі інших партнерів країни виконання контракту. Кобрендування із групами громадянського суспільства відбуватиметься, коли ці організації вкладуть кошти в проєкт. Спільне брендування з партнерами країни виконання контракту може бути також бажаним для просування підприємницької

products are fully funded by USAID, CO approval is required for any exceptions to full branding requirements.

Co-branding with Other International Organizations. In such cases, the guidelines for co-branding will be followed, assuming the funding contributed is more than a token amount.

Marking Plan

With reference to and aligned with ADS Section 320.3.2, the USAID Graphic Standards Manual, below is the preliminary Marking Plan for the USAID Economic Resilience Activity.

Marking Plan for Materials to Be Produced.

The table below outlines the types of materials that may be produced under the USAID Economic Resilience Activity. Any materials that are not anticipated below, but are produced under the initiative, will also be subject to branding guidelines and CO approval, as appropriate. Please note that marking is not required on items used as part of the administration of the contract, such as stationery products, equipment, and offices. The goal is to mark programs and projects, and not implementing partners. Thus, letterhead, name tags, business cards, office space, equipment, and supplies are not subject to branding.

Every contract deliverable that is marked with the USAID identity for the USAID Economic Resilience Activity will follow design guidance for color, type, and layout in the Graphic Standards Manual as related to equipment, reports, studies, events, and public communication (including printed products, audio, visual, and electronic materials). The USAID logo will be used for programmatic correspondence. In compliance with ADS 320.3.1.5, DAI letterhead will be used for administrative matters such as correspondence (emails, letters, and faxes) with the cooperating government concerning compliance with local laws (e.g. taxation, customs, registration, renting office space and equipment, and personnel management, etc.) and will not feature the USAID logo. Business cards will not show the USAID logo, but may include “USAID Contractor” above their name to inform recipients of the business card that this individual is associated with USAID.

діяльності на місцевому рівні та розбудові потенціалу. Однак, коли продукція повністю фінансується USAID, для будь-яких винятків із вимог до повного брендування потрібно затвердження зі сторони фахівця з укладання контрактів.

Кобрендування з іншими міжнародними організаціями. У таких випадках слід дотримуватися вказівок щодо кобрендування, припускаючи, що фінансування перевищує символічну суму.

План маркування

З посиланням на Розділ 320.3.2 ADS та Посібник з графічних стандартів USAID, нижче наведений План маркування для Проєкту USAID «Економічна підтримка Східної України».

План маркування матеріалів, що будуть виготовлені.

У наведеній нижче таблиці викладено типи матеріалів, які можуть вироблятися в рамках Проєкту USAID «Економічна підтримка Східної України». Будь-які матеріали, які не передбачені нижче, але виготовляються в рамках ініціативи, також підлягатимуть правилам щодо брендування та затвердженню фахівцем з укладання контрактів, в залежності від ситуації. Зверніть увагу, що маркування не потрібне на елементах, що використовуються в рамках адміністрування контракту, таких як канцелярські товари, обладнання та офісні приміщення. Мета – позначити програми та проєкти, а не партнерів-виконавців. Таким чином, бланки, бейджі, візитні картки, офісні приміщення, обладнання та витратні матеріали не підлягають брендуванню.

Кожен контракт, який позначається айденікою USAID для Проєкту USAID «Економічна підтримка Східної України», буде відповідати правилам дизайну в частині кольору, типу шрифтів та макетуванню, які описано в Посібнику з графічних стандартів, і стосуються обладнання, звітів, досліджень, заходів та публічних комунікацій (включаючи друковану продукцію, аудіо, візуальні та електронні матеріали). Логотип USAID буде використовуватися для програмної кореспонденції. Відповідно до ADS 320.3.1.5, фірмовий бланк компанії «DAI» буде використовуватися для адміністративних питань, таких як листування (електронні листи, листи та факси) із співпрацюючим урядом щодо дотримання місцевого законодавства (наприклад, оподаткування, митниця, реєстрація, оренда офісних приміщень та обладнання, управління персоналом тощо) і не матиме логотипу USAID. Візитівки не будуть містити логотип USAID, але можуть містити надпис «Підрядник USAID» над ім'ям для інформування одержувачів візитної картки, що ця особа пов'язана з USAID.

All studies, reports, publications, websites, and informational and promotional products not authored, reviewed, or edited by USAID will contain a provision substantially as follows:

“This [study/report/web site] is made possible by the support of the American people through the United States Agency for International Development (USAID.) The contents of this [specify] are the sole responsibility of [name of organization] and do not necessarily reflect the views of USAID or the United States Government.”

With reference to ADS Section 320.3.2.2, the table below details the required Marking Plan. Threats and restrictions to the security of the activity will be identified and assessed in order to request any necessary exception from the marking requirement in accordance with ADS 320.3.2.

Усі дослідження, звіти, публікації, веб-сайти та інформаційно-промоційні продукти, не створені, не переглянуті та не відредаговані USAID, міститимуть положення, по суті близьке до такого:

«Це [дослідження/звіт/веб-сайт] стало можливим завдяки підтримці американського народу через Агентство США з міжнародного розвитку (USAID). Зміст цього [зазначити] є виключною відповідальністю [найменування організації] та не обов'язково відображає погляди USAID або уряду США».

З посиланням на Розділ 320.3.2.2 ADS, таблиця нижче деталізує необхідний План маркування. Загрози та обмеження безпеки проєкту будуть визначені та оцінені для запиту будь-яких необхідних винятків з вимог до маркування відповідно до ADS 320.3.2.

Category / Категорія	Type of Marking / Тип маркування
Stationery products (administrative related) / Канцелярські товари (адміністративні приладдя)	USAID standard graphic identity will not be used. Pertains to letterhead, envelopes, and mailing labels. / Стандартна графічна айдентика USAID не буде використовуватися. Стосується бланків, конвертів та поштових марок.
Stationery products (program related) / Стаціонарні продукти (пов'язані з програмою)	USAID standard graphic identity will not be used. Pertains to letters that accompany program materials. / Стандартна графічна айдентика USAID не буде використовуватися. Стосується листів, що супроводжують програмні матеріали.
Business cards / Візитні карточки	USAID standard graphic identity will not be used. DAI will use its own business cards but include the line “Economic Resilience Activity” on the business card. / Стандартна графічна айдентика USAID не буде використовуватися. DAI буде використовувати власні візитні карточки, проте включити до них рядок «Економічна підтримка Східної України»
Office signs / Офісні вивіски	USAID standard graphic identity will not be used. / Стандартна графічна ідентичність USAID не буде використовуватися.
Project deliverables / Результати проєкту	Follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding. / Відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування.
Technical reports and studies / Технічні звіти та дослідження	The USAID identity will be printed on the cover of documents; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable or an exception is granted for no branding. / Айдентика USAID буде надрукована на обкладинці документів; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
Briefing papers, memoranda, and policy recommendations / Брифінги, меморандуми та рекомендації щодо політики	The USAID identity will be printed on the cover of documents; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable or an exception is provided for no branding. / Айдентика USAID буде надрукована на обкладинці документів; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
Government policies, strategies, plans, and guidelines (regional, national, and sub-national levels) or other materials positioned as being from the host-country government / Урядова політика, стратегії, плани та керівні принципи (регіональний, національний та субнаціональний рівні) або інші матеріали, що позиціонуються як матеріали уряду країни виконання контракту	Follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding (if applicable). / Відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування (якщо застосовне).

Organizations' policies, strategies, plans, and guidelines or other materials positioned as being from the host-country partner / Політика, стратегії, плани та керівні принципи організацій та інші матеріали, що позиціонуються як такі, що належать партнеру країни виконання контракту	Follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding (if applicable). / Відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування (якщо застосовне).
Training materials and manuals / Навчальні матеріали та посібники	The USAID identity will be printed on the cover of documents; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable or an exception is provided for no branding. / Ідентифікація USAID буде надрукована на обкладинці документів; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
CDs-ROM/ Компакт-диски	The USAID identity will be printed on the CD label, splash screen/menu, and packaging; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable, or an exception is provided for no branding. / Ідентифікація USAID буде надрукована на етикетці компакт-диска, екрані-заставці/меню та упаковці; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
PowerPoint presentations/ Презентації PowerPoint	The USAID identity will be printed on the title breaker slides; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable or an exception is provided for no branding. / Айдентика USAID буде надрукована на слайдах-розділювачах заголовків; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
Conference posters and presentations/ Постери та презентації для конференцій	The USAID identity will be printed on the poster or presentation; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable or an exception is provided for no branding. / Айдентика USAID буде надрукована на постері або презентації; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
Videos / Відео	Follows USAID Graphics Standard Manual guidelines and disclaimer. / Відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID та відмови від
Program materials / Матеріали програми	Follows USAID Graphics Standard Manual guidelines and disclaimer. / Відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID та відмови від
Technical web portal / Технічний веб-портал	Follows guidelines for co-branding; the USAID identity will be included on the homepage and sub-pages as appropriate. Individual documents included on the portal will be branded as appropriate. / Відповідно до керівництва щодо кобрендування; Айдентика USAID буде включена до головної сторінки та підсторінок, в залежності від ситуації. Окремі документи, розміщені на порталі, будуть брендуватися відповідним чином.
Event signs, banners, and exhibition booths materials / Вивіски подій, банери та матеріали виставкових кіосків	The USAID identity will be printed on the materials; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding guidelines unless co-branding is acceptable or an exception is provided for no branding. / Айдентика USAID буде надрукована на матеріалах; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
Project promotional materials / Промоційні матеріали проєкту	The USAID identity will be printed on the materials; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding. Applies to success stories, beneficiary announcement of research, testimonials, findings, or project results. / Айдентика USAID буде надрукована на матеріалах; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування. Застосовується до історій успіху, оголошень бенефіціарів про дослідження, відгуків, висновків або результатів проєкту.
Materials for policy launch / Матеріали для запуску політики	Not applicable. / Не застосовується

Materials for site visits / Матеріали для візитів на майданчик	The USAID identity will be printed on the materials; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding. / Айдентика USAID буде надрукована на матеріалах; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування.
---	---

Grants under Contract. Grants under contracts, when authorized in accordance with ADS 302, “USAID Direct Contracting” must be branded and marked like grants. The policy directives and required procedures for branding and marking of assistance awards in ADS Section 320.3.3 and 22 CFR 226.91 apply. The contractor is responsible for including branding and marking requirements for these grants in its Branding Implementation Plan and Marking Plan, as part of its overall responsibility for managing grants under its contract.	Гранти за контрактом. Гранти за контрактами, коли вони дозволені відповідно до ADS 302, «Прямі контракти з USAID», повинні бути брендовані та марковані як гранти. Застосовуються установчі директиви та процедури брендування та маркування присуджень контрактів, передбачені Розділом ADS 320.3.3 та 22 CFR 226.91. Підрядник несе відповідальність за включення вимог до брендування та маркування цих грантів до Плану впровадження брендування та Плану маркування в рамках своєї загальної відповідальності за управління грантами за контрактом.
Production Review. USAID reserves the right to request preproduction review of USAID-funded public communications and program material for compliance with USAID graphic standards and the approved Marking Plan.	Оцінка виробництва. USAID залишає за собою право вимагати до виробничого перегляду комунікаційних та програмних матеріалів, що фінансуються USAID, на відповідність графічним стандартам USAID та затвердженому Плану маркування.